叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 明娜·冯·巴恩赫姆(minna Von Barnhelm) 000001

2. 明娜·冯·巴恩赫姆(minna Von Barnhelm) 000002

3. 明娜·冯·巴恩赫姆(minna Von Barnhelm) 000003

4. 明娜·冯·巴恩赫姆(minna Von Barnhelm) 000004

5. 明娜·冯·巴恩赫姆(minna Von Barnhelm) 000005

6. 明娜·冯·巴恩赫姆(minna Von Barnhelm) 000006

7. 明娜·冯·巴恩赫姆(minna Von Barnhelm) 000007

8. 明娜·冯·巴恩赫姆(minna Von Barnhelm) 000008

9. 明娜·冯·巴恩赫姆(minna Von Barnhelm) 000009

10. 明娜·冯·巴恩赫姆(minna Von Barnhelm) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明娜·冯·巴恩赫姆(Minna von Barnhelm)

['mɪnə]	[vɑːn]	-
Minna	**von**	**Barnhelm**
米娜	冯	-

米娜·冯·巴恩海姆

[baɪ]	["gɑːtˌhoʊld]	['iːfreiim]	['lesiŋ]
by	**Gotthold**	**Ephraim**	**Lessing**
经过	戈特霍尔德	以法莲	莱辛

作者：戈特霍尔德·埃夫拉伊姆·莱辛

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	['ɜːrnɪst]	[bel]
Translated	**By**	**Ernest**	**Bell**
翻译	经过	欧内斯特	钟

由欧内斯特·贝尔翻译

[ˌɪntrə'dʌktəri]	[noʊt]
INTRODUCTORY	**NOTE**
引言	笔记

引言

["gɑːtˌhoʊld]	['iːfreiim]	['lesiŋ]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[æt; ət]	-	, ['dʒɜːrməni]	, ['dʒænjueri]	-	,	-	, [ðə; ði]
Gotthold	**Ephraim**	**Lessing**	**was**	**born**	**at**	**Kamenz**	**,**	**Germany**	**,**	**January**	**22**	**,**	**1729**	**,**	**the**
戈特霍尔德	以法莲	莱辛	曾是	出生	在	-	,	德国	,	一月	-	,	-	,	这

[sʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['luːθərən]	['mɪnɪstər]	.
son	**of**	**a**	**Lutheran**	**minister**	**.**
儿子	的	一个	路德宗	部长	.

戈特霍尔德·埃夫拉伊姆·莱辛于 1729 年 1 月 22 日出生于德国卡门茨，是一位路德教牧师的儿子。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['edʒukeɪtɪd]	[æt; ət]	['maɪsən]	[ænd; ənd]	, [ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['raɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
He	**was**	**educated**	**at**	**Meissen**	**and**	**Leipzic**	**,**	**and**	**began**	**writing**	**for**	**the**
他	曾是	受过教育	在	迈森	和	莱比锡	,	和	开始	写作	为了	这

[steɪdʒ]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['twenti]	.
stage	**before**	**he**	**was**	**twenty**	**.**
阶段	前	他	曾是	二十	.

他曾在迈森和莱比锡接受教育，不到二十岁就开始为舞台创作剧本。

[ɪn]	-	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[bɜːr'lɪn]	,
In	**1748**	**he**	**went**	**to**	**Berlin**	**,**
在	-	他	去	到	柏林	,

1748年他去了柏林，

[wer]	[hiː; hi]	[met]	[vɔl'ter]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	['paʊərfəli]	['influənst]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	.
where	**he**	**met**	**Voltaire**	**and**	**for**	**a**	**time**	**was**	**powerfully**	**influenced**	**by**	**him**	**.**
在哪里	他	遇见	伏尔泰	和	为了	一个	时间	曾是	强大的	影响	经过	他	.

在那里他遇到了伏尔泰，并一度深受伏尔泰的影响。

[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['prɑːdʌkt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['pɪriəd]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['trædʒədi]	[ʌv; əv]	"	[mɪs]	['serə]
The	**most**	**important**	**product**	**of**	**this**	**period**	**was**	**his**	**tragedy**	**of**	**"**	**Miss**	**Sara**
这	最多	重要的	产品	的	这	时期	曾是	他的	悲剧	的	"	错过	萨拉

['sæmsən]	,
Samson	**,**
参孙	,

这一时期最重要的作品是他的悲剧《萨拉·萨姆森小姐》。

" [ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][mi'diə] ,

"	a	modern	version	of	the	story	of	Medea	,
"	一个	现代的	版本	的	这	故事	的	美狄亚	,

“美狄亚故事的现代版本”，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [pleɪ] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

which	began	the	vogue	of	the	sentimental	middle	-	class	play	in	Germany	.
哪个	开始	这	时尚	的	这	感伤的	中间	-	班级	玩	在	德国	.

这开启了德国感伤的中产阶级戏剧的风潮。

['æftər][ə; eɪ]['sekənd]['soʊdʒɜːrn][ɪn] (- - -) , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ['krɪtɪsɪzəm] ,

After	a	second	sojourn	in	Leipzic	(	1755	-	1758	)	,	during	which	he	wrote	criticism	,
后	一个	第二	旅居	在	莱比锡	(	-	-	-	)	,	期间	哪个	他	写道	批评	,

['lɪrɪks] ,

lyrics	,
歌词	,

在莱比锡第二次逗留期间（1755-1758 年），他创作了评论、歌词，

[ænd; ənd] ['feiblz] , ['lesiŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][bɜːr'lɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] " ['lɪtəreri]

and	fables	,	Lessing	returned	to	Berlin	and	began	to	publish	his	"	Literary
和	寓言	,	莱辛	返回	到	柏林	和	开始	到	发布	他的	"	文学

['letərz] ,

Letters	,
信件	,

莱辛写完寓言故事后回到柏林，开始出版他的《文学书信集》。

" ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['vɪgər][ænd; ənd]['kændər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ə; eɪ]['riːəl] [fɔːrs] [ɪn]

"	making	himself	by	the	vigor	and	candor	of	his	criticism	a	real	force	in
"	制作	他自己	经过	这	活力	和	坦率	的	他的	批评	一个	真实的	力量	在

[kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

contemporary	literature	.
当代的	文学	.

“凭借其批评的力度和坦率，他使自己成为当代文学界的一股真正力量。”

[frʌm; frəm][bɜːr'lɪn][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['brezlau] ,

From	Berlin	he	went	to	Breslau	,
从	柏林	他	去	到	布雷斯劳	,

他从柏林去了布雷斯劳，

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [sketʃiz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [wɜːrks] , " [lei'ɔkəuɔn] "

where	he	made	the	first	sketches	of	two	of	his	greatest	works	,	"	Laocoon	"
在哪里	他	制成	这	第一的	草图	的	二	的	他的	最	作品	,	"	老孔	"

[ænd; ənd] " ['mɪnə] [vɑːn] - ,

and	"	Minna	von	Barnhelm	,
和	"	米娜	冯	-	,

他在那里创作了他最伟大的两幅作品《拉奥孔》和《明娜·冯·巴恩海姆》的最初草图。

" [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prʌʃən] ['kæpɪt(ə)l] .

"	both	of	which	were	issued	after	his	return	to	the	Prussian	capital	.
"	两个都	的	哪个	是	发布	后	他的	返回	到	这	普鲁士	首都	.

“这两份文件都是在他返回普鲁士首都后发布的。”

['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri][baɪ] ['fredrɪk]

Failing	in	his	effort	to	be	appointed	Director	of	the	Royal	Library	by	Frederick
失败	在	他的	努力	到	是	任命	导演	的	这	皇家	图书馆	经过	弗雷德里克

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	Great	,
这	伟大的	,

由于未能被腓特烈大帝任命为皇家图书馆馆长，

['lesiŋ] [went] [tu:; tə]['hæmbɜ:rg][ɪn] - [æz; əz]['krɪtɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['næʃ(ə)nəl] ['θi:ətər] ,

Lessing	went	to	Hamburg	in	1767	as	critic	of	a	new	national	theatre	,
莱辛	去	到	汉堡	在	-	作为	评论家	的	一个	新的	国家的	剧院	,

1767年，莱辛前往汉堡，担任新成立的国家剧院的评论员。

[ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['entərpraɪz] [hi:; hi] ['ɪʃu:d] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] "

and	in	connection	with	this	enterprise	he	issued	twice	a	week	the	"
和	在	联系	和	这	企业	他	发布	两次	一个	星期	这	"

[hæmbɜ·gɪʃ] [drɑ:mətɜ·:dʒi] ,

Hamburgische	Dramaturgie	,
汉堡	戏剧构作	,

为此，他每周出版两次《汉堡戏剧杂志》。

" [ðə; ði] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn] [ʌv; əv][drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['θi:əri]

"	the	two	volumes	of	which	are	a	rich	mine	of	dramatic	criticism	and	theory
"	这	二	卷	的	哪个	是	一个	富有的	矿	的	戏剧性	批评	和	理论

.

:

.

这两卷书是戏剧批评和理论的宝库。

[hɪz; ɪz][nekst] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][æt; ət] - ,

His	next	residence	was	at	Wolfenbuttel	,
他的	下一个	住宅	曾是	在	-	,

他的下一个住所是沃尔芬比特尔。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:kl] ['laɪbreri][frʌm; frəm] - [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .

where	he	had	charge	of	the	ducal	library	from	1770	till	his	death	in	1781	.
在哪里	他	有	收费	的	这	公爵	图书馆	从	-	直到	他的	死亡	在	-	.

从 1770 年到 1781 年去世，他一直负责管理公爵图书馆。

[hɪr] [hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]['trædʒədi][ʌv; əv] " [ə'mi:liə] [gə'lɑ:ti] , " ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə]

Here	he	wrote	his	tragedy	of	"	Emilia	Galotti	,	"	founded	on	the	story	of	Virginia
这里	他	写道	他的	悲剧	的	"	艾米莉亚	加洛蒂	,	"	创立	在	这	故事	的	弗吉尼亚州

,

,

,

在这里，他创作了以弗吉尼亚的故事为蓝本的悲剧《艾米莉亚·加洛蒂》。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]['vaɪələnt] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔntrəvə:siz] ,

and	engaged	for	a	time	in	violent	religious	controversies	,
和	已订婚的	为了	一个	时间	在	暴力	宗教	争议	,

并一度卷入激烈的宗教纷争，

[wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

one	important	outcome	of	which	was	his	"	Education	of	the	Human	Race	.
一	重要的	结果	的	哪个	曾是	他的	"	教育	的	这	人类	种族	.

其中一项重要成果是他的“人类教育”。

" [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] ['raɪtɪŋ] ,

"	On	being	ordered	by	the	Brunswick	authorities	to	give	up	controversial	writing	,
"	在	存在	订购	经过	这	布伦瑞克	当局	到	给	向上	有争议的	写作	,

“在被布伦瑞克当局勒令放弃有争议的写作之后，

[hi:; hi] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vju:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] " ['neɪθn] [ðə; ði] [waɪz] , " [hɪz; ɪz] [læst]

he	found	expression	for	his	views	in	his	play	"	Nathan	the	Wise	,	"	his	last
他	成立	表达	为了	他的	浏览	在	他的	玩	"	内森	这	明智的	,	"	他的	最后的

[greɪt] [prə'dʌkʃn] .

great	production	.
伟大的	生产	.

他在戏剧《智者纳坦》中表达了自己的观点，这是他最后一部伟大的作品。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɛsɪŋz] ['mæstərpi:s] [ɪn] ['kɑ:mədi] , " ['mɪnə] [vɑ:n] - , " [ɪz]

The	importance	of	Lessing's	masterpiece	in	comedy	,	"	Minna	von	Barnhelm	,	"	is
这	重要性	的	莱辛的	杰作	在	喜剧	,	"	米娜	冯	-	,	"	是

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] .

difficult	to	exaggerate	.
难的	到	夸大	.

莱辛的喜剧杰作《明娜·冯·巴恩海姆》的重要性怎么强调都不为过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]['næʃ(ə)nəl]['drɑ:mə] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]

It	was	the	beginning	of	German	national	drama	;	and	by	the	patriotic
它	曾是	这	开始	的	德语	国家的	戏剧	;	和	经过	这	爱国

['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] ,

interest	of	its	historical	background	,
兴趣	的	它是	历史	背景	,

这是德国民族戏剧的开端；而其历史背景也激发了人们的爱国情怀。

[baɪ][ɪts] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['wʊmən] ,

by	its	sympathetic	treatment	of	the	German	soldier	and	the	German	woman	,
经过	它是	交感神经	治疗	的	这	德语	士兵	和	这	德语	女士	,

通过对德国士兵和德国妇女的同情处理，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['hæpi] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ,

and	by	its	happy	blending	of	the	amusing	and	the	pathetic	,
和	经过	它是	快乐的	混合	的	这	有趣	和	这	可怜的	,

正是由于它巧妙地融合了滑稽和悲惨的元素，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [sək'si:dɪŋ] ['kɑ:mədi] [hæz; həz]

it	won	a	place	in	the	national	heart	from	which	no	succeeding	comedy	has
它	韩元	一个	地方	在	这	国家的	心	从	哪个	不	成功	喜剧	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪs'lɑ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

been	able	to	dislodge	it	.
到过	有能力的	到	松动	它	.

它在国民心中赢得了一席之地，此后没有任何喜剧作品能够撼动它的地位。

['mɪnə] [vɑ:n] - [ɔ:r] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['fɔ:rtʃən]

MINNA	VON	BARNHELM	OR	THE	SOLDIER'S	FORTUNE
米娜	冯	-	或者	这	士兵的	财富

米娜·冯·巴恩海姆或士兵的财富

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]

DRAMATIS	PERSONAE
戏剧	人物

剧中人

['meɪdʒər] [vɑ:n] - , [ə; eɪ] [dis'tʃa:dʒd] ['ɑ:fɪsər] .

MAJOR	VON	TELLHEIM	,	a	discharged	officer	.
主要的	冯	-	,	一个	出院	官	.

冯·泰尔海姆少校，一名退役军官。

['mɪnə] [vɑ:n] - .

MINNA	VON	BARNHELM	.
米娜	冯	-	.

米娜·冯·巴恩海姆。

[kaʊnt] [vɑ:n] [brʌksəl] , [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] .

COUNT	VON	BRUCHSAL	,	her	uncle	.
数数	冯	布鲁赫萨尔	,	她	叔叔	.

冯·布鲁萨尔伯爵，她的叔叔。

[fræn'zɪskə] , [hɜ:r; hər]['leɪdi:z] [meɪd] .

FRANZISKA	,	her	lady's	maid	.
弗兰齐斯卡	,	她	女士的	女佣	.

弗兰齐斯卡，她的贴身女仆。

[dʒʌst] , ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] .

JUST	**,**	**servant**	**to**	**the**	**Major**	**.**
只是	,	仆人	到	这	主要的	.

只是少校的仆人。

[pɔːl] ['wəːnə] , [æn; ən][oʊld] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] .

PAUL	**WERNER**	**,**	**an**	**old**	**Sergeant**	**of**	**the**	**Major's**	**.**
保罗	维尔纳	,	一个	老的	军士	的	这	专业的	.

保罗·沃纳，一位老少校军士长。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] .

The	**LANDLORD**	**of**	**an**	**Inn**	**.**
这	房东	的	一个	客栈	.

旅店老板。

[ə; eɪ] ['leɪdi] .

A	**LADY**	**.**
一个	女士	.

一位女士。

[æn; ən] ['ɔːrdərli] .

An	**ORDERLY**	**.**
一个	秩序	.

一个守规矩的人。

- [diː] [lɑː] - .

RICCAUT	**DE**	**LA**	**MARLINIERE**	**.**
-	德语洛杉矶		-	.

里科·德·拉·马利尼埃。

[ðə; ði] [siːn] ['ɔːltə(r)neɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**scene**	**alternates**	**between**	**the**	**Parlour**	**of**	**an**	**Inn**	**,**	**and**	**a**	**Room**	**adjoining**	**it**	**.**
这	场景	备选方案	之间	这	客厅	的	一个	客栈	,	和	一个	房间	相邻的	它	.

场景在客栈的客厅和与之相邻的房间之间交替。

[ækt] [aɪ] .

ACT	**I**	**.**
行为	我	.

第一幕

[siːn] [aɪ] . [dʒʌst]

SCENE	**I**	**.**	**Just**
场景	我	.	只是

场景一：就

[dʒʌst] (['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [ə'sliːp]) .

JUST	**(**	**sitting**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**and**	**talking**	**while**	**asleep**	**)**	**.**
只是	(	坐着	在	一个	角落	,	和	说	尽管	睡着了	)	.

只是（坐在角落里，一边睡觉一边说话）。

[roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lændlɔːrd] !

Rogue	**of**	**a**	**landlord**	**!**
流氓	的	一个	房东	!

真是个无良房东！

[juː; jʊ] [triːt] [ˌjuː 'es][soʊ] ?

You	**treat**	**us**	**so**	**?**
你	对待	我们	所以	?

你这样对待我们?

[ɑːn] , ['kɑːmræd] ! [hɪt][hɑːrd] !
On , comrade ! hit hard !
在 , 同志 ! 打 难的 !

同志，上！用力打！

([hiː; hi] [straɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , [ænd; ənd] [weiks] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn]) .
(He strikes with his fist , and wakes through the exertion) .
(他 罢工 和 他的 拳头 , 和 醒来 通过 这 用力) .

（他挥拳猛击，并在用力后醒来。）

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] !
there he is again !
那里 他 是 再次 !

他又来了!

[aɪ]['kænɑːt] [ʃʌt] [æn; ən] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I cannot shut an eye without fighting with him .
我 不能 关闭 一个 眼睛 没有 斗争 和 他 .

我一眨眼的功夫就会跟他吵架。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][gɑːt][bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [bloʊz] .
I wish he got but half the blows .
我 希望 他 得到 但 一半 这 打击 .

我希望他只挨了一半的打。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] !
Why , it is morning !
为什么 , 它 是 早晨 !

哎呀，现在是早上!

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['mæstər][æt; ət][wʌns] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] ,
I must just look for my poor master at once ; if I can help it ,
我 必须 只是 看 为了 我的 贫穷的 掌握 在 一次 ; 如果 我 能 帮助 它 ,

我必须立刻去找我可怜的主人；如果可以的话，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [haʊs] [ə'gen] .
he shall not set foot in the cursed house again .
他 将 不是 放 脚 在 这 被诅咒的 房子 再次 .

他必不得再踏入那受诅咒的房子一步。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ?
I wonder where he has passed the night ?
我 想知道 在哪里 他 有 通过了 这 夜晚 ?

我想知道他昨晚在哪里过夜?

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['lændlɔːrd] , [dʒʌst]
Landlord , Just
房东 , 只是

房东，只是

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [hɛə][dʒʌst] ; [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
Good - morning , Herr Just ; good - morning !
好的 - 早晨 , 先生 只是 ; 好的 - 早晨 !

早上好，贾斯特先生；早上好！

[wʌt] , [ʌp][soʊ] ['ɜːrli] !
What , up so early !
什么 , 向上 所以 早期的 !

什么？这么早就起来了！

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] - - [ʌp][soʊ] [leɪt] ?
Or shall I say - - up so late ?
或者 将 我 说 - - 向上 所以 晚的 ?

或者我应该说——熬夜到这么晚?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[seɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pliːz] .
Say which you please .
说 哪个 你 请 .

请说出你的想法。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[aɪ] [seɪ] ['oʊnli] - - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
I say only - - good - morning !
我 说 仅有的 - - 好的 - 早晨 !

我只想说——早上好！

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [hɛə][dʒʌst][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] , " ['meni] [θæŋks] .
and that deserves , I suppose , that Herr Just should answer , " Many thanks .
和 那 值得 , 我 认为 , 那 先生 只是 应该 回答 , " 许多 谢谢 .

我想，这理应让贾斯特先生回答说："非常感谢。"

" [dʒʌst] .
" JUST .
" 只是 .

"只是。

['meni] [θæŋks] .
Many thanks .
许多 谢谢 .

非常感谢。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[wʌn] [ɪz] ['piːvɪʃ] , [ɪf] [wʌn] [kɑːnt] [hæv; həv] [wʌnz] ['prɑːpər] [rest] .
One is peevish , if one can't have one's proper rest .
一 是 易怒的 , 如果 一 不能 有 一个人的 恰当的 休息 .

如果得不到充分的休息，人就会变得暴躁。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][bet][ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,
What will you bet the Major has not returned home ,
什么 将要 你 赌注 这 主要的 有 不是 返回 家 ,

你敢打赌少校还没回家吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
and **you** **have** **been** **keeping** **watch** **for** **him** **?**
和 你 有 到过 保持 手表 为了 他 ?

你一直在留意他?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[haʊ] [ðə; ðiː][mæn][kæn; kən] [ges] ['evriθɪŋ] !
How **the** **man** **can** **guess** **everything** **!**
如何 这 男人 能 猜测 一切 !

这个人怎么能猜到所有事情!

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[aɪ] [sər'maɪz] , [aɪ] [sər'maɪz] .
I **surmise** **,** **I** **surmise** **.**
我 推测 , 我 推测 .

我猜，我猜。

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

([tɜːrnz] [raʊnd] [tuː; tə][goʊ]) .
(**turns** **round** **to** **go** **)** **.**
(转弯 圆形的 到 去) .

(转身离开)。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] !
Your **servant** **!**
你的 仆人 !

您的仆人!

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

(['stɑːps][hɪm; ɪm]) .
(**stops** **him** **)** **.**
(停止 他) .

(阻止他)。

[nɑːt][soʊ] , [hɛə][dʒʌst] !
Not **so** **,** **Herr** **Just** **!**
不是 所以 , 先生 只是 !

并非如此，先生!

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

['veri] [wel] , [ðen] , [nɑːt][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] !
Very **well** **,** **then** **,** **not** **your** **servant** **!**
非常 出色地 , 然后 , 不是 你的 仆人 !

好吧，那我就不做你的仆人了!

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[wʌt] , [hɛə] [dʒʌst] , [aɪ] [duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [stɪl] ['æŋgri] [ə'baʊt] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ə'fer] !
What , Herr Just , I do hope you are not still angry about yesterday's affair !
什么 , 先生 只是 , 我 做 希望 你 是 不是 仍然 生气的 关于 昨天的 事务 !

先生，我希望您没有还在为昨天的事生气!

[huː] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] ['oʊvər] [naɪt] ?
Who would keep his anger over night ?
WHO 会 保持 他的 愤怒 超过 夜晚 ?

谁会把怒气憋在心里过夜呢?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[aɪ] ; [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [naɪts] .
I ; and over a good many nights .
我 ; 和 超过 一个 好的 许多 夜晚 .

我；而且持续了很多个夜晚。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[ɪz] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
Is that like a Christian ?
是 那 喜欢 一个 基督教 ?

那像基督徒吗?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːrn] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] [huː] ['kænɑːt] [peɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] ,
As much so as to turn an honourable man who cannot pay to a day ,
作为 很多 所以 作为 到 转动 一个 光荣的 男人 WHO 不能 支付 到 一个 天 ,

甚至足以让一个正直的人一天都无法偿还债务。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
out of doors , into the street .
出去 的 门 , 进入 这 街道 .

走出户外，来到街上。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸!

[huː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['wɪkɪd] ?
who would be so wicked ?
WHO 会 是 所以 邪恶 ?

谁会如此邪恶?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɪnkiːpər] . - - [maɪ]['mæstər] !
A Christian innkeeper . - - My master !
一个 基督教 旅店老板 . - - 我的 掌握 !

一位基督徒旅店老板——我的主人!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
such a man !
这样的 一个 男人 !

真是个好人!

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] !
such an officer !
这样的 一个 官 !

这样的军官!

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[aɪ] [θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ?
I thrust him from the house into the streets ?
我 推力 他 从 这 房子 进入 这 街道 ?

我把他从房子里扔到街上?

[aɪ][hæv; həv][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,
I have far too much respect for an officer to do that ,
我 有 远的 也 很多 尊重 为了 一个 官 到 做 那 ,

我非常尊重警官，绝不会那样做。

[ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dis'tʃaːdʒd] [wʌn] !
and far too much pity for a discharged one !
和 远的 也 很多 遗憾 为了 一个 出院 一 !

对一个出院病人，我们竟如此怜悯!

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ruːm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I was obliged to have another room prepared for him .
我 曾是 有义务 到 有 其他 房间 准备 为了 他 .

我不得不另找一间房间给他住。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɛə][dʒʌst] .
Think no more about it , Herr Just .
思考 不 更多的 关于 它 , 先生 只是 .

别再想这件事了，贾斯特先生。

([kɔːlz]) - - [hə'loʊ] !
(Calls) - - Hullo !
(呼叫) - - 你好 !

（电话）——喂!

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .
I will make it good in another way .
我 将要 制作 它 好的 在 其他 方式 .

我会用另一种方式弥补。

([ə; eɪ] [læd] [kʌmz] .)
(A lad comes .)
(一个 小伙子 来 .)

（一个男孩走了过来。）

[brɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] ; [hɛə][dʒʌst] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp] ; ['sʌmθɪŋ] [gʊd] .

Bring	**a**	**glass**	**;**	**Herr**	**Just**	**will**	**have**	**a**	**drop**	**;**	**something**	**good**	**.**
带来	一个	玻璃	;	先生	只是	将要	有	一个	降低	;	某物	好的	.

带个杯子来；贾斯特先生要喝一杯；来点好酒。

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] .

Do	**not**	**trouble**	**yourself**	**,**	**Mr**	**.**	**Landlord**	**.**
做	不是	麻烦	你自己	,	先生	.	房东	.

房东先生，您不必费心了。

[meɪ] [ðə; ði][drɑːp][tɜːrn][tuː; tə] ['pɔɪzn] , [wɪtʃ] . . .

May	**the**	**drop**	**turn**	**to**	**poison**	**,**	**which**	**.**	**.**	**.**
可能	这	降低	转动	到	毒	,	哪个	.	.	.

愿这滴水变成毒药，那.....

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [swer] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['brekfəstid] .

But	**I**	**will**	**not**	**swear**	**;**	**I**	**have**	**not**	**yet**	**breakfasted**	**.**
但	我	将要	不是	发誓	;	我	有	不是	然而	早餐	.

但我不会说脏话；我还没吃早饭呢。

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

([tuː; tə][ðə; ði] [læd] , [huː] [brɪŋz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs]) .

(	**to**	**the**	**lad**	**,**	**who**	**brings**	**a**	**bottle**	**of**	**spirits**	**and**	**a**	**glass**	**)**	**.**
(	到	这	小伙子	,	WHO	带来	一个	瓶子	的	烈酒	和	一个	玻璃	)	.

（对那个带来一瓶烈酒和一个酒杯的年轻人说）

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ; [goʊ] !

Give	**it**	**here**	**;**	**go**	**!**
给	它	这里	;	去	!

给我，走!

[naʊ] , [hɛə][dʒʌst] ; ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['eksələnt] ; [strɔːŋ] , [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] .

Now	**,**	**Herr**	**Just**	**;**	**something**	**quite**	**excellent**	**;**	**strong**	**,**	**delicious**	**,**	**and**	**wholesome**	**.**
现在	,	先生	只是	;	某物	相当	出色的	;	强的	,	可口的	,	和	健康	.

现在，先生，这真是太棒了；味道浓郁、美味可口、营养丰富。

([fɪlz] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	**Fills**	**,**	**and**	**holds**	**it**	**out**	**to**	**him**	**.**	**)**
(	填充	,	和	持有	它	出去	到	他	.	)

（他把东西递给他。）

[ðæt] [kæn; kən] [set] [æn; ən]['oʊvər] - ['tækst] ['stʌmək] [tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] !

That	**can**	**set**	**an**	**over**	**-**	**taxed**	**stomach**	**to**	**rights**	**again**	**!**
那	能	放	一个	超过	-	已征税	胃	到	权利	再次	!

这可以让饱受折磨的胃重新恢复健康!

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[aɪ]['hɑːrdli] [ɔːt] ! - - [ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [let] [maɪ] [helθ] ['sʌfər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I hardly ought ! - - And yet why should I let my health suffer on account of his

我 几乎 应该 ! - - 和 然而 为什么 应该 我 让 我的 健康 遭受 在 帐户 的 他的

[ˌɪnsə'vɪləti] ?

incivility ?

非礼 ?

我当然不应该！——然而，我为什么要因为他的无礼行为而损害我的健康呢?

([teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɪŋks] .)

(Takes it , and drinks .)

(需要 它 , 和 饮料 .)

（接过饮料，喝了下去。）

[lænd] .

LAND .

土地 .

土地。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] , [hɛə] [dʒʌst] !

May it do you good , Herr Just !

可能 它 做 你 好的 , 先生 只是 !

愿它对您有益，贾斯特先生!

[dʒʌst] .

JUST .

只是 .

只是。

(['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [bæk]) .

(giving the glass back) .

(给予 这 玻璃 后退) .

（把杯子还回去）。

[nɑːt] [bæd] !

Not bad !

不是 坏的 !

不错!

[bʌt; bət] , ['lændlɔːrd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] [æn; ən] [ɪl] - ['mænərd] [bruːt] !

But , Landlord , you are nevertheless an ill - mannered brute !

但 , 房东 , 你 是 尽管如此 一个 患病的 - 有礼貌的 蛮力 !

但是，房东，你仍然是个粗鲁无礼的家伙!

[lænd] .

LAND .

土地 .

土地。

[nɑːt] [soʊ] , [nɑːt] [soʊ] ! . . .

Not so , not so ! . . .

不是 所以 , 不是 所以 ! . . .

并非如此，并非如此！.....

[kʌm] , [ə'nʌðər] [glæs] ; [wʌn] ['kænɑːt] [stænd] [ə'pɑːn] [wʌn] [leg] .

Come , another glass ; one cannot stand upon one leg .

来 , 其他 玻璃 ; 一 不能 站立 之上 一 腿 .

来，再来一杯；人不能单腿站立。

[dʒʌst] .

JUST .

只是 .

只是。

(['æftər] ['drɪŋkɪŋ]) .
(after drinking) .
(后 喝) .

（饮酒后）。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] !
I must say so much - - it is good , very good !
我 必须 说 所以 很多 - - 它 是 好的 , 非常 好的 !

我必须说——它很好，非常好!

[meɪd] [æt; ət] [hoʊm] , ['lændlɔːrd] ?
Made at home , Landlord ?
制成 在 家 , 房东 ?

房东，这是在家做的吗?

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[æt; ət] [hoʊm] , [ɪn'diːd] !
At home , indeed !
在 家 , 的确 !

果然是在家!

[truː] ['dæntsɪg] , ['riːəl] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪld] !
True Dantzig , real double distilled !
真的 但泽 , 真实的 双倍的 蒸馏 !

真正的但泽，真正的双重蒸馏!

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[lʊk] [jiː; ji] , ['lændlɔːrd] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ,
Look ye , Landlord ; if I could play the hypocrite ,
看 是的 , 房东 ; 如果 我 可以 玩 这 伪君子 ,

听着，房东；如果我能扮演伪君子，

[aɪ] [wʊd] [duː][soʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ,
I would do so for such stuff as that ; but I cannot ,
我 会 做 所以 为了 这样的 东西 作为 那 ; 但 我 不能 ,

为了那样的事情，我愿意这么做；但我不能。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [aʊt] . - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪl] - ['mænərd] [bruːt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
so it must out . - - You are an ill - mannered brute all the same .
所以 它 必须 出去 . - - 你 是 一个 患病的 - 有礼貌的 蛮力 全部 这 相同的 .

所以真相必然会水落石出。——你仍然是个粗鲁无礼的畜生。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

['noʊbɑːdi][ɪn][maɪ][laɪf] ['evər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . . .
Nobody in my life ever told me that before . . .
无人 在 我的 生活 曾经 讲述 我 那 前 . . .

我生命中从来没有人跟我说过这样的话.....

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [glæs] , [hɛə][dʒʌst] ; [θriː] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] ['nʌmbər] !
But another glass , Herr Just ; three is the lucky number !
但 其他 玻璃 , 先生 只是 ; 三 是 这 幸运的 数字 !

再来一杯吧，先生；三是幸运数字!

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] ! - - ([drɪŋks]) .
With all my heart ! - - (Drinks) .
和 全部 我的 心 ! - - (饮料) .

我全心全意！——（喝）

[gʊd] [stʌf] [ɪn'diːd] , ['kæpɪt(ə)l] !
Good stuff indeed , capital !
好的 东西 的确 , 首都 !

确实不错，太棒了！

[bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] [gʊd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['lændlɔːrd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪl] - ['mænərd]
But truth is good also , and indeed , Landlord , you are an ill - mannered
但 真相 是 好的 还 , 和 的确 , 房东 , 你 是 一个 患病的 - 有礼貌的
[bruːt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] !
brute all the same !
蛮力 全部 这 相同的 !

但真相也是好的，而且，房东，你仍然是个粗鲁无礼的畜生！

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
If I was , do you think I should let you say so ?
如果 我 曾是 , 做 你 思考 我 应该 让 你 说 所以 ?

如果真是这样，你觉得我应该让你这么说吗?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] ; [ə; eɪ] [bruːt] ['seldəm] [hæz; həz] ['spɪrɪt] .
yes ; a brute seldom has spirit .
是的 ; 一个 蛮力 很少 有 精神 .

是的；畜生很少有精神。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[wʌn] [mɔːr] , [hɛə] [dʒʌst] : [ə; eɪ] [fɔːr] - ['strændɪd] [roʊp] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .
One more , Herr Just : a four - stranded rope is the strongest .
一 更多的 , 先生 只是 : 一个 四 - 搁浅 绳索 是 这 最强 .

再补充一点，贾斯特先生：四股绳最结实。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[noʊ] , [ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] !

No	**,**	**enough**	**is**	**as**	**good**	**as**	**a**	**feast**	**!**
不	,	足够的	是	作为	好的	作为	一个	盛宴	!

不，吃饱喝足就跟吃饱喝足一样好!

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] , ['lændlɔːrd] ?

And	**what**	**good**	**will**	**it**	**do**	**you**	**,**	**Landlord**	**?**
和	什么	好的	将要	它	做	你	,	房东	?

房东，这样做对你有什么好处呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][tekst] [tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] [drɑːp][ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] .

I	**shall**	**stick**	**to**	**my**	**text**	**till**	**the**	**last**	**drop**	**in**	**the**	**bottle**	**.**
我	将	戳	到	我的	文本	直到	这	最后的	降低	在	这	瓶子	.

我会坚持我的原则，直到瓶子里最后一滴水都用完。

[ʃeɪm] , ['lændlɔːrd] , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] ['dæntsɪg] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bæd] ['mænərz] !

Shame	**,**	**Landlord**	**,**	**to**	**have**	**such**	**good**	**Dantzig**	**,**	**and**	**such**	**bad**	**manners**	**!**
耻辱	,	房东	,	到	有	这样的	好的	但泽	,	和	这样的	坏的	礼仪	!

房东，你真丢人，居然有这么好的丹齐格葡萄酒，却没这么好的礼貌!

[tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] - - [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ]['mæstər] ,

To	**turn**	**out**	**of**	**his**	**room**	**,**	**in**	**his**	**absence**	**-**	**-**	**a**	**man**	**like**	**my**	**master**	**,**
到	转动	出去	的	他的	房间	,	在	他的	缺席	-	-	一个	男人	喜欢	我的	掌握	,

趁着主人不在，从他的房间里走出来——一个像我主人一样的人，

[huː] [hæz; həz] [lɑːdʒd] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [jɪr] ;

who	**has**	**lodged**	**at**	**your**	**house**	**above**	**a**	**year**	**;**
WHO	有	已提交	在	你的	房子	多于	一个	年	;

在你家居住超过一年的人;

[frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɔːl'redi] [soʊ] ['meni] ['ʃaɪnɪŋ] ['tɑːlər] ;

from	**whom**	**you**	**have**	**had**	**already**	**so**	**many**	**shining**	**thalers**	**;**
从	谁	你	有	有	已经	所以	许多	灼灼	泰勒斯	;

你已经从他那里得到了许多闪亮的塔勒银币;

[huː] ['nevər] [oʊd] [ə; eɪ] ['helər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][let] ['peɪmənt] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

who	**never**	**owed**	**a**	**heller**	**in**	**his**	**life**	**-**	**-**	**because**	**he**	**let**	**payment**	**run**	**for**	**a**
WHO	绝不	欠款	一个	赫勒	在	他的	生活	-	-	因为	他	让	支付	跑步	为了	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

couple	**of**	**months**	**,**
夫妻	的	几个月	,

他这辈子都没欠过债——因为他让债拖了几个月才还清。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spend] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] .

and	**because**	**he**	**does**	**not**	**spend**	**quite**	**so**	**much**	**as**	**he**	**used**	**.**
和	因为	他	做	不是	花费	相当	所以	很多	作为	他	用过的	.

因为他现在的花费没有以前那么多了。

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [wʊd]

But	**suppose**	**I**	**really**	**wanted**	**the**	**room**	**and**	**saw**	**beforehand**	**that**	**the**	**Major**	**would**
但	认为	我	真的	通缉	这	房间	和	锯	预先	那	这	主要的	会

['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər]

willingly	**have**	**given**	**it**	**up**	**if**	**we**	**could**	**only**	**have**	**waited**	**some**	**time**	**for**
心甘情愿	有	给定	它	向上如果		我们	可以	仅有的	有	等待	一些	时间	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] !

his	**return**	**!**
他的	返回	!

但假设我真的想要那间房间，并且事先知道，如果我们能等一段时间让他回来，少校也愿意把房间让给我们呢!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [let] [streɪndʒ] ['dʒentlfoʊk] [laɪk] [ðem; ðəm] [draɪv] [ə'weɪ] [ə'gen] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɔ:r] !

Should	**I**	**let**	**strange**	**gentlefolk**	**like**	**them**	**drive**	**away**	**again**	**from**	**my**	**door**	**!**
应该	我	让	奇怪的	绅士们	喜欢	他们	驾驶	离开	再次	从	我的	门	!

我该不该再让这些古怪的绅士们从我家门口开车离开呢!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['wɪlfəli] [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɪnki:pər] ?

Should	**I**	**wilfully**	**send**	**such**	**a**	**prize**	**into**	**the**	**clutches**	**of**	**another**	**innkeeper**	**?**
应该	我	故意	发送	这样的	一个	奖	进入	这	离合器	的	其他	旅店老板	?

我难道应该故意将这样一件奖品送到其他旅店老板手中吗?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ['elsˌwer] .

Besides	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**they**	**could**	**have**	**got**	**a**	**lodging**	**elsewhere**	**.**
除了	,	我	不	相信	他们	可以	有	得到	一个	住宿	别处	.

此外，我不认为他们能在其他地方找到住处。

[ðə; ði] [ɪnz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [naʊ] [kwaɪt] [fʊl] .

The	**inns**	**are**	**all**	**now**	**quite**	**full**	**.**
这	旅馆	是	全部	现在	相当	满的	.

现在所有的客栈都几乎客满了。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l] ['leɪdi] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ?

Could	**such**	**a**	**young**	**,**	**beautiful**	**,**	**amiable**	**lady**	**remain**	**in**	**the**	**street**	**?**
可以	这样的	一个	年轻的	,	美丽的	,	可亲	女士	保持	在	这	街道	?

这样一位年轻貌美、性格和蔼的女士，怎能流落街头呢?

[jʊr; jər] ['mæstər] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] ['gælənt] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

Your	**master**	**is**	**much**	**too**	**gallant**	**for**	**that**	**.**
你的	掌握	是	很多	也	英勇	为了	那	.

你的主人品格高尚，绝不会做出这种事。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [lu:z] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

And	**what**	**does**	**he**	**lose**	**by**	**the**	**change**	**?**
和	什么	做	他	失去	经过	这	改变	?

而他做出这样的改变会失去什么?

[hæv; həv] [nɑ:t] [aɪ] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ru:m] ?

Have	**not**	**I**	**given**	**him**	**another**	**room**	**?**
有	不是	我	给定	他	其他	房间	?

我不是已经给他安排了另一间房间吗?

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[baɪ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['neɪbɚz]

By	**the**	**pigeon**	**-**	**house**	**at**	**the**	**back**	**,**	**with**	**a**	**view**	**between**	**a**	**neighbour's**
经过	这	鸽子	-	房子	在	这	后退	,	和	一个	看法	之间	一个	邻居

['tʃimniz] .

chimneys	**.**
烟囱	.

在后方的鸽舍旁，透过邻居的烟囱可以看到外面的景色。

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli] [faɪn] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['neɪbər] [əb'strʌktid] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**view**	**was**	**uncommonly**	**fine**	**,**	**before**	**the**	**confounded**	**neighbour**	**obstructed**	**it**	**.**
这	看法	曾是	不寻常地	美好的	,	前	这	令人困惑	邻居	受阻	它	.

原本的景色非常优美，可惜被那个讨厌的邻居挡住了。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][ɪz] ['pepər] - -

The	room	is	otherwise	very	nice	,	and	is	papered	-	-
这	房间	是	否则	非常	好的	,	和	是	纸质的	-	-

房间其他方面都很好，而且贴了壁纸——

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[hæz; həz] [bɪn] !

Has	been	!
有	到过	!

已经是了!

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[noʊ] , [wʌn] [saɪd] [ɪz] [soʊ] [stɪl] .

No	,	one	side	is	so	still	.
不	,	一	边	是	所以	仍然	.

不，有一边静止不动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

And	the	little	room	adjoining	,	what	is	the	matter	with	that	?
和	这	小的	房间	相邻的	,	什么	是	这	事情	和	那	?

隔壁的小房间又有什么问题呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , ['smoʊks] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - -

It	has	a	chimney	which	,	perhaps	,	smokes	somewhat	in	the	winter	-	-
它	有	一个	烟囱	哪个	,	也许	,	烟雾	有些	在	这	冬天	-	-

它有个烟囱，冬天的时候或许会冒点烟——

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[bʌt; bət] [dʌz] ['veri] ['naɪsli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

But	does	very	nicely	in	the	summer	.
但	做	非常	很好	在	这	夏天	.

但在夏季表现非常出色。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['lændlɔːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːkɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] !

I	believe	,	Landlord	,	you	are	mocking	us	into	the	bargain	!
我	相信	,	房东	,	你	是	嘲讽	我们	进入	这	便宜货	!

房东，我觉得你这是在嘲弄我们!

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[kʌm] , [kʌm] ; [hɛə][dʒʌst] , [hɛə][dʒʌst] - -

Come	,	come	;	Herr	Just	,	Herr	Just	-	-
来	,	来	;	先生	只是	,	先生	只是	-	-

来吧，来吧；贾斯特先生，贾斯特先生——

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[dəunt] [meɪk] [hɛə][dʒʌsts] [hed] [hɑːt] - -
Don't **make** **Herr** **Just's** **head** **hot** **-** **-**
不 制作 先生 只是 头 热的 - -

别惹贾斯特先生生气——

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[aɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːt] ?
I **make** **his** **head** **hot** **?**
我 制作 他的 头 热的 ?

我让他头疼了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dæntsɪg] [dʌz] [ðæt] .
It **is** **the** **Dantzig** **does** **that** **.**
它 是 这 但泽 做 那 .

是但泽做到了这一点。

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] , [laɪk][maɪ]['mæstər] !
An **officer** **,** **like** **my** **master** **!**
一个 官 , 喜欢 我的 掌握 !

像我主人一样的军官!

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪs'tʃaːdʒd] ['ɑːfɪsər] ,
Or **do** **you** **think** **that** **a** **discharged** **officer** **,**
或者 做 你 思考 那 一个 出院 官 ,

或者你认为一名退役军官,

[ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [meɪ] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
is **not** **an** **officer** **who** **may** **break** **your** **neck** **for** **you** **?**
是 不是 一个 官 WHO 可能 休息 你的 脖子 为了 你 ?

难道他不是那种会为了你扭断你脖子的警官吗?

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːl] , [juː; jʊ] ['lændlɔːdz] , [soʊ]['sɪv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ?
Why **were** **you** **all** **,** **you** **Landlords** **,** **so** **civil** **during** **the** **war** **?**
为什么 是 你 全部 , 你 房东 , 所以 民用 期间 这 战争 ?

你们这些地主,为什么在战争期间都如此彬彬有礼?

[waɪ] [wʌz; wəz] ['evri] ['ɑːfɪsər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] [ðen] [ænd; ənd] ['evri] ['soʊldʒər][ə; eɪ] ['wɜːrði] ,
Why **was** **every** **officer** **an** **honourable** **man** **then** **and** **every** **soldier** **a** **worthy** **,**
为什么 曾是 每一个 官 一个 光荣的 男人 然后 和 每一个 士兵 一个 值得 ,
[breɪv] ['feloʊ] ?
brave **fellow** **?**
勇敢的 同伴 ?

为什么当时的每个军官都是正直的人,每个士兵都是值得尊敬、勇敢的人?

[dʌz] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ['bʌmpʃəs] ?
Does **this** **bit** **of** **a** **peace** **make** **you** **so** **bumptious** **?**
做 这 少量 的 一个 和平 制作 你 所以 傲慢 ?

这点短暂的和平就让你如此得意忘形吗?

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][flai][aʊt][soʊ] , [hɛə][dʒʌst] !
What makes you fly out so , Herr Just !
什么 制作 你 飞 出去 所以 , 先生 只是 !

是什么让您如此匆忙，先生?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[aɪ] [wɪl] [flai] [aʊt] .
I will fly out .
我 将要 飞 出去 .

我会飞过去。

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

['meɪdʒər][vɑːn] - , ['lændlɔːrd] , [dʒʌst]
Major von Tellheim , Landlord , Just
主要的 冯 - , 房东 , 只是

冯泰尔海姆少校，房东，正义

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ([ˈentərɪŋ]) .
T . (entering) .
T . (进入) .

T.（进入)。

[dʒʌst] !
Just !
只是 !

只是!

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

([səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪz] [stɪl] ['spiːkɪŋ]) .
(supposing the Landlord is still speaking) .
(假如 这 房东 是 仍然 请讲) .

(假设房东还在说话)。

[dʒʌst] ? [ɑːr; ər][wiː; wi][soʊ] ['ɪntɪmət] ?
Just ? Are we so intimate ?
只是 ? 是 我们 所以 亲密的 ?

就这么亲密吗? 我们关系这么亲密吗?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [dʒʌst] !
T . Just !
T . 只是 !

T. Just!

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] " [hɛə][dʒʌst] " [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **thought** **I** **was** **"** **Herr** **Just** **"** **with** **you** **.**
我 想法 我 曾是 " 先生 只是 " 和 你 .

我以为我和你就是“先生”。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

(['siːɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər]) .
(**seeing** **the** **Major** **)** **.**
(看到 这 主要的) .

(看到少校)。

[hɪst] ! [hɪst] !
Hist **!** **hist** **!**
历史 ! 历史 !

嘶！嘶！

[hɛə][dʒʌst] , [hɛə][dʒʌst] , [lʊk] [raʊnd] ; [jʊr; jər]['mæstər] - -
Herr **Just** **,** **Herr** **Just** **,** **look** **round** **;** **your** **master** **-** **-**
先生 只是 , 先生 只是 , 看 圆形的 ; 你的 掌握 - -

贾斯特先生，贾斯特先生，环顾四周；你的主人——

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [dʒʌst] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] !
T **.** **Just** **,** **I** **think** **you** **are** **quarreling** **!**
T . 只是 , 我 思考 你 是 争吵 !

T：我觉得你们在吵架！

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What **did** **I** **tell** **you** **?**
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么?

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

['kwɑːrəl] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ?
Quarrel **,** **your** **honour** **?**
争吵 , 你的 荣誉 ?

争吵了吗，法官大人?

[gɑːd][fər'bɪd] !
God **forbid** **!**
上帝 禁止 !

天哪!

[wʊd] [jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] [der] [tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər]

Would	your	most	humble	servant	dare	to	quarrel	with	one	who	has	the	honour
会	你的	最多	谦逊的	仆人	敢	到	争吵	和	一	WHO	有	这	荣誉

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ?

of	being	in	your	service	?
的	存在	在	你的	服务	?

你最卑微的仆人敢与荣幸为你效力的人争吵吗?

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wæk] [ɑːn] [ðæt] ['krɪndʒɪŋ] ['kæts] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

If	I	could	but	give	him	a	good	whack	on	that	cringing	cat's	back	of	his	!
如果	我	可以	但	给	他	一个	好的	猛击	在	那	令人作呕	猫的	后退	的	他的	!

如果可以的话，我真想狠狠抽他那只瑟瑟发抖的猫的后背!

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hɛə][dʒʌst] [spiːks] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] ['rɑːðər] ['wɔːrmli] ;

It	is	true	Herr	Just	speaks	up	for	his	master	,	and	rather	warmly	;
它	是	真的	先生	只是	说话	向上	为了	他的	掌握	,	和	相当	热情地	;

没错，尤斯特先生确实会为他的主人说话，而且语气相当热情;

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

but	in	that	he	is	right	.
但	在	那	他	是	正确的	.

但这一点他说得没错。

[aɪ] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] : [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	esteem	him	so	much	the	more	:	I	like	him	for	it	.
我	尊重	他	所以	很多	这	更多的	:	我	喜欢	他	为了	它	.

我因此更加敬重他了：我更喜欢他。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

I	should	like	to	knock	his	teeth	out	for	him	!
我	应该	喜欢	到	敲	他的	牙齿	出去	为了	他	!

我真想把他的牙都打掉!

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [pʊts] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

It	is	only	a	pity	that	he	puts	himself	in	a	passion	for	nothing	.
它	是	仅有的	一个	遗憾	那	他	放置	他自己	在	一个	热情	为了	没有什么	.

可惜的是，他把精力都投入到一件毫无意义的事情中。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

For	I	feel	quite	sure	that	your	honour	is	not	displeased	with	me	in	this	matter	,
为了	我	感觉	相当	当然	那	你的	荣誉	是	不是	不高兴	和	我	在	这	事情	,

因为我深信，阁下在这件事上不会对我感到不满。

[sɪns] - - [nə'sesəti] - - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] - -

since	-	-	necessity	-	-	made	it	necessary	-	-
自从	-	-	必要性	-	-	制成	它	必要的	-	-

因为——必要性——使得——成为必要之举

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] !

T	.	More	than	enough	,	sir	!
T	.	更多的	比	足够的	,	先生	!

T：绰绰有余，先生！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [det] ; [juː; jʊ][tɜːrn] [aʊt] [maɪ] [ruːm] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

I	am	in	your	debt	;	you	turn	out	my	room	in	my	absence	.
我	是	在	你的	债务	;	你	转动	出去	我的	房间	在	我的	缺席	.

我欠你一个人情；我不在的时候，你帮我打扫了房间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ['elsˌwer] .

You	must	be	paid	,	I	must	seek	a	lodging	elsewhere	.
你	必须	是	有薪酬的	,	我	必须	寻找	一个	住宿	别处	.

你必须得到报酬，我必须另找住处。

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

Very	natural	.
非常	自然的	.

非常自然。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

['elsˌwer] ?

Elsewhere	?
别处	?

别处?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] ?

You	are	going	to	quit	,	honoured	sir	?
你	是	去	到	辞职	,	荣幸	先生	?

尊敬的先生，您要辞职吗?

[oʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənət] ['strɪkən] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Oh	,	unfortunate	stricken	man	that	I	am	.
哦	,	不幸	受打击的	男人	那	我	是	.

唉，我真是个不幸的倒霉蛋。

[noʊ] , ['nevər] !

No	,	never	!
不	,	绝不	!

不，绝不!

['suːnər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['leɪdi] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ə'gen] .

Sooner	shall	the	lady	give	up	the	apartments	again	.
俄克拉荷马	将	这	女士	给	向上	这	公寓	再次	.

这位女士很快又要放弃这些公寓了。

[ðə; ði]['meɪdʒər]['kænɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

The	Major	cannot	and	will	not	let	her	have	his	room	.
这	主要的	不能	和	将要	不是	让	她	有	他的	房间	.

少校不能也不会让她住他的房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ; [aɪ]['kænɑːt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	his	;	she	must	go	;	I	cannot	help	it	.
它	是	他的	;	她	必须	去	;	我	不能	帮助	它	.

那是他的；她必须走；我无能为力。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] - -

I	will	go	,	honoured	sir	-	-
我	将要	去	,	荣幸	先生	-	-

我将前往，尊敬的先生——

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [maɪ] [frend] , [duː][nɑːt] [meɪk] [tuː] ['fuːlɪʃ] [stroʊks] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

T	.	My	friend	,	do	not	make	two	foolish	strokes	instead	of	one	.
T	.	我的	朋友	,	做	不是	制作	二	愚蠢	笔画	反而	的	一	.

我的朋友，不要做两件愚蠢的事，而应该做一件。

[ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] - -

The	lady	must	retain	possession	of	the	room	-	-
这	女士	必须	保持	拥有	的	这	房间	-	-

这位女士必须保留房间的使用权——

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ðæt] [frʌm; frəm] [dɪs'trʌst] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [peɪd] ,

And	your	honour	could	suppose	that	from	distrust	,	from	fear	of	not	being	paid	,
和	你的	荣誉	可以	认为	那	从	怀疑	,	从	害怕	的	不是	存在	有薪酬的	,

法官大人，您或许会认为，这是出于不信任，出于害怕拿不到报酬。

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 。 。 。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [peɪ] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] .

As	if	I	did	not	know	that	your	honour	could	pay	me	as	soon	as	you	pleased
作为	如果	我	做过	不是	知道	那	你的	荣誉	可以	支付	我	作为	很快	作为	你	高兴

:
.

仿佛我不知道您大人可以随时支付我报酬似的。

[ðə; ði] [siːld] [pɜːrs] . . .

The	sealed	purse	.	.	.
这	密封	钱包	.	.	.

密封的钱包.....

[faɪv] ['hʌndrəd] ['tɑːlər] [ɪn] ['luːɪs] [dɔrz] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] - - [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] - [desk] . . .

five	hundred	thalers	in	louis	d'ors	marked	on	it	-	-	which	your	honour	had	in	your	writing	-	desk	.	.	.
五	百	泰勒斯	在	路易斯	金奖	标记	在	它	-	-	哪个	你的	荣誉	有	在	你的	写作	-	桌子	.	.	.

上面标有五百路易金塔勒的字样——阁下曾将它放在您的书桌里.....

[ɪz][ɪn] [gʊd] ['kiːpɪŋ] .
is **in** **good** **keeping** **.**
是 在 好的 保持 .

保存完好。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [aɪ] [trʌst] [soʊ] ; [æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] .
T **.** **I** **trust** **so** **;** **as** **the** **rest** **of** **my** **property** **.**
T . 我 相信 所以 ; 作为 这 休息 的 我的 财产 .

T. 我相信如此；就像我相信我的其他财产一样。

[dʒʌst][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [jʊr; jər] [bɪl] - -
Just **shall** **take** **them** **into** **his** **keeping** **,** **when** **he** **has** **paid** **your** **bill** **-** **-**
只是 将 拿 他们 进入 他的 保持 , 什么时候 他 有 有薪酬的 你的 账单 - -

他付清你的账单后，就会把它们收起来——

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

['riːəli] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pɜːrs] .
Really **,** **I** **was** **quite** **alarmed** **when** **I** **found** **the** **purse** **.**
真的 , 我 曾是 相当 惊慌 什么时候 我 成立 这 钱包 .

说实话，我发现钱包的时候非常震惊。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][mæn] ,
I **always** **considered** **your** **honour** **a** **methodical** **and** **prudent** **man** **,**
我 总是 经过考虑的 你的 荣誉 一个 有条不紊 和 谨慎 男人 ,

我一直认为您是一位做事有条不紊、谨慎周全的人。

[huː] ['nevər] [gɑːt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] . . .
who **never** **got** **quite** **out** **of** **money** **.** **.** **.**
WHO 绝不 得到 相当 出去 的 钱 . . .

他从未真正摆脱过金钱的困扰.....

[bʌt; bət] [stɪl] , [hæd; həd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['redi] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] [desk] - -
but **still** **,** **had** **I** **supposed** **there** **was** **ready** **money** **in** **the** **desk** **-** **-**
但 仍然 , 有 我 据称 那里 曾是 准备好 钱 在 这 桌子 - -

但是，如果我当时以为桌上有现成的钱——

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ræðər] [mɔːr] ['sɪvəli] .
T **.** **You** **would** **have** **treated** **me** **rather** **more** **civilly** **.**
T . 你 会 有 治疗 我 相当 更多的 文明地 .

T：你本可以更礼貌地对待我。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I **understand** **you** **.**
我 理解 你 .

我理解你。

[goʊ] , [sɜːr] ; [liːv] [ˌem 'iː] .
Go **,** **sir** **;** **leave** **me** **.**
去 , 先生 ; 离开 我 .

先生，请您离开，别管我。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɜːrvənt] .

I	wish	to	speak	with	my	servant	.
我	希望	到	说话	和	我的	仆人	.

我想和我的仆人谈谈。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[bʌt; bət] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] - -

But	,	honoured	sir	-	-
但	,	荣幸	先生	-	-

但是，尊敬的先生——

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [kʌm] , [dʒʌst] ;

T	.	Come	,	Just	;
T	.	来	,	只是	;

T. 来吧，就好；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

he	does	not	wish	to	permit	me	to	give	my	orders	to	you	in	his	house	.
他	做	不是	希望	到	允许	我	到	给	我的	订单	到	你	在	他的	房子	.

他不愿意允许我在他的房子里向你下达命令。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] !

I	am	going	,	honoured	sir	!
我	是	去	,	荣幸	先生	!

我要走了，荣幸之至！

[maɪ] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

My	whole	house	is	at	your	service	.
我的	所有的	房子	是	在	你的	服务	.

我的房子随时为您效劳。

(['eksɪt] .)

(	Exit	.	)
(	出口	.	)

（出口。）

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

['meɪdʒər] [vɑːn] - , [dʒʌst]

Major	Von	Tellheim	,	Just
主要的	冯	-	,	只是

冯·泰尔海姆少校，仅

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

(['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['lændlɔ:rd]) .

(	stamping	with	his	foot	and	spitting	after	the	Landlord	)	.
(	冲压	和	他的	脚	和	吐痰	后	这	房东	)	.

(跺脚并向房东吐口水)。

[ʊx；ɜ:] !

Ugh	!
啊	!

啊!

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[ti:] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

T	.	What	is	the	matter	?
T	.	什么	是	这	事情	?

T：出了什么事?

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

I	am	choking	with	rage	.
我	是	窒息	和	愤怒	.

我气得快要窒息了。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[ti:] . [ðæt] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][frʌm; frəm] ['pleθərə] .

T	.	That	is	as	bad	as	from	plethora	.
T	.	那	是	作为	坏的	作为	从	过多	.

T：那和过剩一样糟糕。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][sɜ:r] , [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

And	for	you	sir	,	I	hardly	know	you	any	longer	.
和	为了	你	先生	,	我	几乎	知道	你	任何	更长	.

至于你，先生，我已经几乎不认识你了。

[meɪ] [aɪ][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðɪs] [mə'lɪʃəs] , [ʌn'fi:lɪŋ] [retʃ] .

May	I	die	before	your	eyes	,	if	you	do	not	encourage	this	malicious	,	unfeeling	wretch	.
可能	我	死	前	你的	眼睛	,	如果	你	做	不是	鼓励	这	恶意	,	冷漠无情	可怜虫	.

如果你们不助纣为虐，我愿死在你们眼前。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['gæloʊz] , [æks] , [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] [aɪ][kʊd; kəd] . . .

In	spite	of	gallows	,	axe	,	and	torture	I	could	.	.	.
在	尽管如此	的	绞刑架	,	斧头	,	和	酷刑	我	可以	.	.	.

即使面对绞刑架、斧头和酷刑，我依然能够.....

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['θrɔtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz] , [ænd; ənd][tɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

yes	**,**	**I**	**could**	**have**	**throttled**	**him**	**with**	**these**	**hands**	**,**	**and**	**torn**	**him**	**to**
是的	,	我	可以	有	节流	他	和	这些	双手	,	和	撕裂	他	到

['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tiːθ] !

pieces	**with**	**these**	**teeth**	**!**
件	和	这些	牙齿	!

是的，我本可以用这双手掐死他，用这牙齿把他撕成碎片！

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [juː; jʊ][waɪld] [biːst] !

T	**.**	**You**	**wild**	**beast**	**!**
T	.	你	荒野	兽	!

T：你这头野兽！

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

['betər] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

Better	**a**	**wild**	**beast**	**than**	**such**	**a**	**man**	**!**
更好的	一个	荒野	兽	比	这样的	一个	男人	!

宁愿做一头野兽，也不要这样的人！

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] .

T	**.**
T	.

T.

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

But	**what**	**is**	**it**	**that**	**you**	**want**	**?**
但	什么	是	它	那	你	想	?

但你究竟想要什么？

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sʌlts] [juː; jʊ] .

I	**want**	**you**	**to**	**perceive**	**how**	**much**	**he**	**insults**	**you**	**.**
我	想	你	到	感知	如何	很多	他	侮辱	你	.

我想让你感受到他有多么侮辱你。

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [ænd; ənd] [ðen] - -

T	**.**	**And**	**then**	**-**	**-**
T	.	和	然后	-	-

T. 然后——

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] . . .

To	**take**	**your**	**revenge**	**.**	**.**	**.**
到	拿	你的	复仇	.	.	.

为了复仇……

[noʊ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] !

No	**,**	**the**	**fellow**	**is**	**beneath**	**your**	**notice**	**!**
不	,	这	同伴	是	下面	你的	注意	!

不，那家伙不值得你关注!

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] ?

T	**.**	**But**	**to**	**commission**	**you**	**to**	**avenge**	**me**	**?**
T	.	但	到	委员会	你	到	报仇	我	?

T：但是委托你为我报仇?

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

That	**was**	**my**	**intention**	**from**	**the**	**first**	**.**
那	曾是	我的	意图	从	这	第一的	.

我从一开始就打算这么做。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

He	**should**	**not**	**have**	**seen**	**me**	**again**	**,**
他	应该	不是	有	已见	我	再次	,

他本不该再见到我。

[bʌt; bət][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] .

but	**have**	**received**	**the**	**amount**	**of**	**his**	**bill**	**from**	**your**	**hands**	**.**
但	有	已收到	这	数量	的	他的	账单	从	你的	双手	.

但你已经从你手中收到了他的账单金额。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [daʊn] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli]

I	**know**	**that**	**you**	**can**	**throw**	**down**	**a**	**handful**	**of**	**money**	**with**	**a**	**tolerably**
我	知道	那	你	能	扔	向下	一个	少数	的	钱	和	一个	勉强可以接受

[kən'temptʃuəs] [miːn] .

contemptuous	**mien**	**.**
轻蔑的	面容	.

我知道你可以用一种相当轻蔑的表情扔下一把钱。

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[oʊ] ! [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !

Oh	**!**	**a**	**pretty**	**sort**	**of**	**revenge**	**!**
哦	!	一个	漂亮的	种类	的	复仇	!

哦！真是漂亮的复仇啊!

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈfɜːr] .

T	.	Which	,	however	,	we	must	defer	.
T	.	哪个	,	然而	,	我们	必须	推迟	.

T. 然而，我们必须推迟此事。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn] [ˈhelər] [ʌv; əv] [ˈredi] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [reɪz] [ˈeni] .

I	have	not	one	heller	of	ready	money	,	and	I	know	not	where	to	raise	any	.
我	有	不是	一	赫勒	的	准备好	钱	,	和	我	知道	不是	在哪里	到	增加	任何	.

我手头一点闲钱都没有，也不知道去哪里筹钱。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[noʊ] [ˈmʌni] !

No	money	!
不	钱	!

没钱!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [pɜːrs] [ðen] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈtɑːlər] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [dɔrz] ,

What	is	that	purse	then	with	five	hundred	thalers	'	worth	of	louis	d'ors	,
什么	是	那	钱包	然后	和	五	百	泰勒斯	-	值得	的	路易斯	金奖	,

那么，那个装有价值五百塔勒的路易金币的钱包是什么呢?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] [desk] ?

which	the	Landlord	found	in	your	desk	?
哪个	这	房东	成立	在	你的	桌子	?

房东在你桌子里发现了什么?

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ðæt] [ɪz] [ˈmʌni] [ˈgɪv(ə)n][ˈɪntuː][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

T	.	That	is	money	given	into	my	charge	.
T	.	那	是	钱	给定	进入	我的	收费	.

T：那是交给我保管的钱。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [pɪsˈtoʊl] [wɪtʃ] [jʊr; jər][oʊld] [ˈsɑːrdʒənt] [brɔːt] [juː; jʊ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wiːks] [bæk]

Not	the	hundred	pistoles	which	your	old	sergeant	brought	you	four	or	five	weeks	back
不是	这	百	手枪	哪个	你的	老的	军士	带来	你	四	或者	五	周	后退

?

?
?

不是你老士官长四五周前带给你的那一百支手枪吗?

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ðə; ði] [seɪm] .

T	.	The	same	.
T	.	这	相同的	.

T. 一样。

[pɔːl] ['wɝːnɝz] ; [raɪt] .
Paul **Werner's** **;** **right** **.**
保罗 沃纳的 ; 正确的 .

保罗·沃纳的；右。

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [juːst] [ðem; ðəm] [jet] ?
And **you** **have** **not** **used** **them** **yet** **?**
和 你 有 不是 用过的 他们 然而 ?

你还没用过它们吗?

[jet] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Yet **,** **sir** **,** **you** **may** **do** **what** **you** **please** **with** **them** **.**
然而 , 先生 , 你 可能 做 什么 你 请 和 他们 .

先生，您可以随意处置它们。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - -
I **will** **answer** **for** **it** **that** **-** **-**
我 将要 回答 为了 它 那 - -

我会回答这个问题——

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ɪn'diːd] !
T **.** **Indeed** **!**
T . 的确 !

T. 确实如此!

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

['wəːnə] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [jʊr; jər] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs]
Werner **heard** **from** **me** **,** **how** **they** **had** **treated** **your** **claims** **upon** **the** **War** **Office**
维尔纳 听到 从 我 , 如何 他们 有 治疗 你的 索赔 之上 这 战争 办公室
.
:
.

我从沃纳那里听说了陆军部是如何处理你提出的索赔的。

[hiː; hi] [hɜːrd] - -
He **heard** **-** **-**
他 听到 - -

他听到了——

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] ['begər] [suːn] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ɔːl'redi] .
T **.** **That** **I** **should** **certainly** **be** **a** **beggar** **soon** **,** **if** **I** **was** **not** **one** **already** **.**
T . 那 我 应该 当然 是 一个 乞丐 很快 , 如果 我 曾是 不是 一 已经 .

T：如果我现在还不是乞丐，那我肯定很快就会成为乞丐了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒʌst] .

I	am	much	obliged	to	you	,	Just	.
我	是	很多	有义务	到	你	,	只是	.

非常感谢你，Just。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ɪn'djʊst] ['wəːnə] [tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	the	news	induced	Werner	to	offer	to	share	his	little	all	with	me	.
和	这	消息	诱导	维尔纳	到	提供	到	分享	他的	小的	全部	和	我	.

这条消息促使维尔纳提出要与我分享他的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ] [gest] [ðɪs] .

I	am	very	glad	that	I	guessed	this	.
我	是	非常	高兴的	那	我	猜对了	这	.

我很庆幸自己猜对了。

['lɪs(ə)n] , [dʒʌst] ; [let][ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [tuː] ; [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

Listen	,	Just	;	let	me	have	your	account	,	directly	,	too	;	we	must	part	.
听	,	只是	;	让	我	有	你的	帐户	,	直接地	,	也	;	我们	必须	部分	.

听着，贾斯特；也让我直接了解一下你的情况；我们必须分别了。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何！

[wʌt] !

what	!
什么	!

什么！

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

T	.	Not	a	word	.
T	.	不是	一个	单词	.

T. 一句话也没说。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] .

There	is	someone	coming	.
那里	是	某人	未来	.

有人来了。

[siːn] [viː] . ['leɪdi] / [ɪn]

SCENE	V	.	Lady	/	in
场景	V	.	女士	/	在

第五幕：女士/在

['mɔːrnɪŋ] /

mourning	/
丧	/

丧/

, ['meɪdʒər][vɑːn] - , [dʒʌst]

,	Major	von	Tellheim	,	Just
,	主要的	冯	-	,	只是

冯·泰尔海姆少校，只是

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
I ask your pardon , sir .
我 问 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [huːm] [duː][juː; jʊ] [siːk] , ['mædəm] ?
T . Whom do you seek , Madam ?
T . 谁 做 你 寻找 , 女士 ?

T：夫人，您要找谁?

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
The worthy gentleman with whom I have the honour of speaking .
这 值得 绅士 和 谁 我 有 这 荣誉 的 请讲 .

我很荣幸能与这位德高望重的先生交谈。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
You do not know me again .
你 做 不是 知道 我 再次 .

你已经不认识我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['kæptɪn] .
I am the widow of your late captain .
我 是 这 寡妇 的 你的 晚的 队长 .

我是你们已故船长的遗孀。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [gʊd] ['hevəns] , ['mædəm] , [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] !
T . Good heavens , Madam , how you are changed !
T . 好的 天 , 女士 , 如何 你 是 已更改 !

T：我的天哪，夫人，您变化真大!

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [bed] ,
I have just risen from a sick bed ,
我 有 只是 升起 从 一个 生病的 床 ,

我刚从病床上起来，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [griːf] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
to which grief on the loss of my husband brought me .
到 哪个 悲伤 在 这 损失 的 我的 丈夫 带来 我 .

丈夫去世的悲痛让我陷入了这种境地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər] , ['meɪdʒər][vɑːn] - ,

I	am	troubling	you	at	a	very	early	hour	,	Major	von	Tellheim	,
我	是	令人不安的	你	在	一个	非常	早期的	小时	,	主要的	冯	-	,

冯·泰尔海姆少校，很早打扰您了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [ə; eɪ][kaɪnd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] ,

but	I	am	going	into	the	country	,	where	a	kind	,	but	also	unfortunate	friend	,
但	我	是	去	进入	这	国家	,	在哪里	一个	种类	,	但	还	不幸	朋友	,

但我要去乡下，那里有一位善良但又不幸的朋友，

[hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][æn; ən][ə'saɪləm] .

has	for	the	present	offered	me	an	asylum	.
有	为了	这	展示	提供	我	一个	庇护所	.

目前已为我提供庇护。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . ([tuː; tə][dʒʌst]) .

T	.	(	to	Just	)	.
T	.	(	到	只是	)	.

T.（对Just）。

[liːv] [ˌjuː 'es] .

Leave	us	.
离开	我们	.

离开我们。

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .

SCENE	VI	.
场景	六年级	.

第六幕

['leɪdi] , ['meɪdʒər][vɑːn] -

Lady	,	Major	von	Tellheim
女士	,	主要的	冯	-

冯·特尔海姆少校女士

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [spiːk] ['friːli] , ['mædəm] !

T	.	Speak	freely	,	Madam	!
T	.	说话	自由	,	女士	!

T. 请畅所欲言，女士！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər][bæd] ['fɔːrtʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

You	must	not	be	ashamed	of	your	bad	fortune	before	me	.
你	必须	不是	是	羞愧	的	你的	坏的	财富	前	我	.

你不必在我面前为你的不幸遭遇感到羞愧。

[kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ?

Can	I	serve	you	in	any	way	?
能	我	服务	你	在	任何	方式	?

我能为您做些什么吗?

['leɪdi] .

LADY	.
女士	.

女士。

['meɪdʒər] - -
Major - -
主要的 - -

主要的 -

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['mædəm] !
T . I pity you , Madam !
T . 我 遗憾 你 , 女士 !

T：夫人，我真同情您！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?
How can I serve you ?
如何 能 我 服务 你 ?

我能为您做些什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] ; [maɪ] [frend] , [aɪ] [seɪ] ,
You know your husband was my friend ; my friend , I say ,
你 知道 你的 丈夫 曾是 我的 朋友 ; 我的 朋友 , 我 说 ,

你知道你丈夫是我的朋友；我的朋友，我说。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] .
and I have always been sparing of this title .
和 我 有 总是 到过 节省 的 这 标题 .

我一直对这个头衔很谨慎。

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[huː] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [haʊ] ['wɜːrði] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [haʊ]
Who knows better than I do how worthy you were of his friendship how
WHO 知道 更好的 比 我 做 如何 值得 你 是 的 他的 友谊 如何
['wɜːrði] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
worthy he was of yours ?
值得 他 曾是 的 你的 ?

谁比我更清楚你多么值得拥有他的友谊，他又多么值得你拥有他的友谊?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [θɔːts] ,
You would have been in his last thoughts ,
你 会 有 到过 在 他的 最后的 想法 ,

你肯定在他临终前的思念中。

[jʊr; jər] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst] [saʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [lɪps] , [hæd; həd][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl]
your name would have been the last sound on his dying lips , had not natural
你的 姓名 会 有 到过 这 最后的 声音 在 他的 垂死 嘴唇 , 有 不是 自然的
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

你的名字会是他临终前呼出的最后一个音，他并没有表现出自然的感情。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] , [diˈmɑːndid] [ðɪs] [sæd] [prɪ'rɑːgətɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sʌn] ,
stronger than friendship , demanded this sad prerogative for his unfortunate son ,
更强 比 友谊 , 要求 这 伤心 特权 为了 他的 不幸 儿子 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] .
and his unhappy wife .
和 他的 不开心 妻子 .

比友谊更强烈的情感，为他不幸的儿子和不幸的妻子索取了这种悲哀的特权。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [siːs] , ['mædəm] !
T **.** **Cease** **,** **Madam** **!**
T . 停止 , 女士 !

T. 停下，夫人！

[aɪ][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [wiːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [terz] [tuː; tə] - [deɪ] .
I **could** **willingly** **weep** **with** **you** **;** **but** **I** **have** **no** **tears** **to** **-** **day** **.**
我 可以 心甘情愿 哭泣 和 你 ; 但 我 有 不 眼泪 到 - 天 .

我本可以和你一起哭泣；但我今天没有眼泪。

[sper] [ˌem 'iː] !
Spare **me** **!**
空闲的 我 !

饶了我吧！

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][ˌmɪs'led][tuː; tə]['mɜːrmər]
You **come** **to** **me** **at** **a** **time** **when** **I** **might** **easily** **be** **misled** **to** **murmur**
你 来 到 我 在 一个 时间 什么时候 我 可能 容易地 是 被误导 到 低语
[ə'genst] ['prɑːvɪdəns] .
against **Providence** **.**
反对 普罗维登斯 .

你来找我，正值我很容易被误导而抱怨上帝的时候。

[oʊ] ! ['ɑːnɪst] - !
Oh **!** **honest** **Marloff** **!**
哦 ! 诚实的 - !

哦！诚实的马洛夫！

[kwɪk] , ['mædəm] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kwest] ?
Quick **,** **Madam** **,** **what** **have** **you** **to** **request** **?**
快的 , 女士 , 什么 有 你 到 要求 ?

夫人，请问您有什么要求?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] - -
If **it** **is** **in** **my** **power** **to** **assist** **you** **,** **if** **it** **is** **in** **my** **power** **-** **-**
如果 它 是 在 我的 力量 到 协助 你 , 如果 它 是 在 我的 力量 - -

如果我有能力帮助你，如果我有能力——

['leɪdi] .
LADY **.**
女士 .

女士。

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [wɪʃɪz] .
I **cannot** **depart** **without** **fulfilling** **his** **last** **wishes** **.**
我 不能 离开 没有 满足 他的 最后的 愿望 .

我不能不完成他的遗愿就离开。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['detər] [tuː; tə][juː; jʊ]
He **recollected** **,** **shortly** **before** **his** **death** **,** **that** **he** **was** **dying** **a** **debtor** **to** **you**
他 回忆 , 不久 前 他的 死亡 , 那 他 曾是 垂死 一个 债务人 到 你
,
,
,

他临终前不久回忆起，他临终前还欠着你一个人情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [det] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['redi] ['mʌni] [aɪ]

and	**he**	**conjured**	**me**	**to**	**discharge**	**his**	**debt**	**with**	**the**	**first**	**ready**	**money**	**I**
和	他	召唤	我	到	释放	他的	债务	和	这	第一的	准备好	钱	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

should	**have**	**.**
应该	有	.

他恳求我用我手头现有的第一笔钱来偿还他的债务。

[aɪ][hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz][noʊt] .

I	**have**	**sold**	**his**	**carriage**	**,**	**and**	**come**	**to**	**redeem**	**his**	**note**	**.**
我	有	卖	他的	运输	,	和	来	到	赎回	他的	笔记	.

我已经卖掉了他的马车，现在来赎回他的票据。

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [wʌt] , ['mædəm] !

T	**.**	**What**	**,**	**Madam**	**!**
T	.	什么	,	女士	!

T：什么，夫人！

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] ?

Is	**that**	**your**	**object**	**in**	**coming**	**?**
是	那	你的	目的	在	未来	?

这就是你即将要来的东西吗?

['leɪdi] .

LADY	**.**
女士	.

女士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	**is**	**.**
它	是	.

这是。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Permit	**me**	**to**	**count**	**out**	**the**	**money**	**to**	**you**	**.**
允许	我	到	数数	出去	这	钱	到	你	.

请允许我为您数一下钱。

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [noʊ] , ['mædəm] .

T	**.**	**No**	**,**	**Madam**	**.**
T	.	不	,	女士	.

T. 不，女士。

- [ə; eɪ] ['detər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Marloff	**a**	**debtor**	**to**	**me**	**!**
-	一个	债务人	到	我	!

马洛夫欠我钱！

[ðæt] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] .

that	**can**	**hardly**	**be**	**.**
那	能	几乎	是	.

那怎么可能呢?

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] , [haʊ'evər] .
Let us look , however .
让 我们 看 , 然而 .

不过，让我们来看看。

([teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] , [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪz] .)
(Takes out a pocketbook , and searches .)
(需要 出去 一个 袖珍书 , 和 搜索 .)

（掏出钱包，翻阅。）

[aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I find nothing of the kind .
我 寻找 没有什么 的 这 种类 .

我没发现任何此类情况。

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz][noʊt] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
You have doubtless mislaid his note ; besides , it is nothing to the purpose .
你 有 毫无疑问 遗失 他的 笔记 ; 除了 , 它 是 没有什么 到 这 目的 .

你肯定把他的纸条弄丢了；而且，这张纸条也没什么用。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] - -
Permit me - -
允许 我 - -

请允许我——

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [noʊ] , ['mædəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ˌmɪs'leɪ] [sʌtʃ] ['dɑːkjuments] .
T . No , Madam ; I am careful not to mislay such documents .
T . 不 , 女士 ; 我 是 小心 不是 到 错放 这样的 文件 .

T：不，夫人；我很小心，不会弄丢这类文件。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
If I have not got it , it is a proof that I never had it ,
如果 我 有 不是 得到 它 , 它 是 一个 证明 那 我 绝不 有 它 ,

如果我没有得到它，那就证明我从来没有得到过它。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ˌem 'iː] .
or that it has been honoured and already returned by me .
或者 那 它 有 到过 荣幸 和 已经 返回 经过 我 .

或者我已经履行了承诺并归还了。

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

['meɪdʒər] !
Major !
主要的 !

主要的！

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [wɪˈðaʊt] [daʊt] , ['mædəm] ;
T . Without doubt , Madam ;
T . 没有 怀疑 , 女士 ;

T. 毫无疑问，夫人；

- [dʌz] [nɑːt] [oʊ] [ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] - - [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [dɪd] [oʊ]
Marloff does not owe me anything - - nor can I remember that he ever did owe
- 做 不是 欠 我 任何事物 - - 也不 能 我 记住 那 他 曾经 做过 欠
[ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] .
me anything .
我 任何事物 .

马洛夫不欠我任何东西——我也想不起来他曾经欠过我什么东西。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] , ['mædəm] .
This is so , Madam .
这 是 所以 , 女士 .

正是如此，夫人。

[hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] ['ræðər] [left] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [det] .
He has much rather left me in his debt .
他 有 很多 相当 左边 我 在 他的 债务 .

他宁愿让我欠他一个人情。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]
I have never been able to do anything to repay a man who shared with
我 有 绝不 到过 有能力的 到 做 任何事物 到 偿还 一个 男人 WHO 共享 和
[ˌem ˈiː] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [lʌk] ,
me good and ill luck ,
我 好的 和 患病的 运气 ,

我始终无法回报那位与我同甘共苦的人。

['ɑːnər] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] .
honour and danger , for six years .
荣誉 和 危险 , 为了 六 年 .

六年来，荣誉与危险并存。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [sʌn] .
I shall not forget that he has left a son .
我 将 不是 忘记 那 他 有 左边 一个 儿子 .

我不会忘记他留下了一个儿子。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [sʌn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He shall be my son , as soon as I can be a father to him .
他 将 是 我的 儿子 , 作为 很快 作为 我 能 是 一个 父亲 到 他 .

他会是我的儿子，只要我能成为他的父亲。

[ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] - -
The embarrassment in which I am at present - -
这 尴尬 在 哪个 我 是 在 展示 - -

我此刻的尴尬处境——

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

['dʒenərəs] [mæn] !
Generous man !
慷慨的 男人 !

慷慨的人！

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

But	do	not	think	so	meanly	of	me	.
但	做	不是	思考	所以	卑鄙地	的	我	.

但请不要这样看我。

[teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , ['meɪʤər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [iːz] .

Take	the	money	,	Major	,	and	then	at	least	I	shall	be	at	ease	.
拿	这	钱	,	主要的	,	和	然后	在	至少	我	将	是	在	舒适	.

少校，把钱拿走，至少我就能安心了。

['mæʤ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] ['træŋkwəlaɪz] [juː; jʊ] ,

T	.	What	more	do	you	require	to	tranquillize	you	,
T	.	什么	更多的	做	你	要求	到	镇静	你	,

T：你还需要什么才能平静下来?

[ðæn; ðən][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

than	my	assurance	that	the	money	does	not	belong	to	me	?
比	我的	保证	那	这	钱	做	不是	属于	到	我	?

难道我的保证还不足以证明这笔钱不属于我吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ?

Or	do	you	wish	that	I	should	rob	the	young	orphan	of	my	friend	?
或者	做	你	希望	那	我	应该	抢	这	年轻的	孤儿	的	我的	朋友	?

还是你想让我去抢劫我朋友的那个年轻孤儿?

[rɑːb] , ['mædəm] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

Rob	,	Madam	;	for	that	it	would	be	in	the	true	meaning	of	the	word	.
抢	,	女士	;	为了	那	它	会	是	在	这	真的	意义	的	这	单词	.

罗布，夫人；因为那才是这个词的真正含义。

[ðə; ði] ['mʌni] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	money	belongs	to	him	;	invest	it	for	him	.
这	钱	属于	到	他	;	投资	它	为了	他	.

这笔钱是他的，帮他投资吧。

['leɪdi] .

LADY	.
女士	.

女士。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [jet] ['raɪtli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]

I	understand	you	;	pardon	me	if	I	do	not	yet	rightly	know	how	to	accept	a
我	理解	你	;	赦免	我	如果	我	做	不是	然而	没错	知道	如何	到	接受	一个

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

我明白你的意思；如果我还不懂得如何正确接受别人的善意，请你原谅。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

Where	have	you	learnt	that	a	mother	will	do	more	for	her	child	than	for
在哪里	有	你	学会了	那	一个	母亲	将要	做	更多的	为了	她	孩子	比	为了

[ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ?

the	preservation	of	her	own	life	?
这	保存	的	她	自己的	生活	?

你从哪里得知，一位母亲为了孩子可以付出比保全自身性命更大的代价?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] - -

I	am	going	-	-
我	是	去	-	-

我要去 -

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [goʊ] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['dʒɜːrni] !

T	.	Go	,	Madam	,	and	may	you	have	a	prosperous	journey	!
T	.	去	,	女士	,	和	可能	你	有	一个	繁荣	旅行	!

T. Go，女士，祝您一路顺风！

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	do	not	ask	you	to	let	me	hear	from	you	.
我	做	不是	问	你	到	让	我	听到	从	你	.

我并不要求你让我收到你的消息。

[jʊr; jər] [nuːz] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	news	might	come	to	me	when	it	might	be	of	little	use	to	me	.
你的	消息	可能	来	到	我	什么时候	它	可能	是	的	小的	使用	到	我	.

你的消息或许会在对我没什么用的时候传到我耳中。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [wʌn] [θɪŋ] , ['mædəm] ; [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][moʊst]

There	is	yet	one	thing	,	Madam	;	I	had	nearly	forgotten	that	which	is	of	most
那里	是	然而	一	事物	,	女士	;	我	有	几乎	被遗忘的	那	哪个	是	的	最多

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

夫人，还有一件事；我几乎忘记了最重要的事。

- ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['redʒɪmənt] .

Marloff	also	had	claims	upon	the	chest	of	our	old	regiment	.
-	还	有	索赔	之上	这	胸部	的	我们的	老的	团	.

马洛夫也对我们老兵团的宝库有所有权。

[hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] .

His	claims	are	as	good	as	mine	.
他的	索赔	是	作为	好的	作为	矿	.

他的说法和我的一样有道理。

[ɪf] [maɪ] [dɪ'mændz] [ɑːr; ər] [peɪd] , [hɪz; ɪz][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] ['ɔːlsoʊ] .

If	my	demands	are	paid	,	his	must	be	paid	also	.
如果	我的	需求	是	有薪酬的	,	他的	必须	是	有薪酬的	还	.

如果我的要求得到满足，他的要求也必须得到满足。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	will	be	answerable	for	them	.
我	将要	是	可回答的	为了	他们	.

我将对他们负责。

['leɪdi] .

LADY	.
女士	.

女士。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[sɜːr] . . .
Sir . . .
先生 . . .

先生。。。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
but what can I say ?
但 什么 能 我 说 ?

但我还能说什么呢?

[ðʌs] [tuː; tə] ['pɜːrpəs] ['fjuːtʃər] [gʊd] [diːdz] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [tuː; tə][hæv; həv]
Thus to purpose future good deeds is , in the eyes of heaven , to have
因此 到 目的 未来 好的 契约 是 , 在 这 眼睛 的 天堂 , 到 有
[pər'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .
performed them already .
执行 他们 已经 .

因此，在上帝眼中，立志将来行善，就等于已经行善了。

[meɪ] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [terz] .
May you receive its reward , as well as my tears .
可能 你 收到 它是 报酬 , 作为 出色地 作为 我的 眼泪 .

愿你获得回报，以及我的眼泪。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

['meɪdʒər][vɑːn] -
Major von Tellheim
主要的 冯 -

冯·特尔海姆少校

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [pʊr] , [gʊd] ['wʊmən] !
T . Poor , good woman !
T . 贫穷的 , 好的 女士 !

T. 可怜的好女人!

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [bɪl] .
I must not forget to destroy the bill .
我 必须 不是 忘记 到 破坏 这 账单 .

我绝不能忘记销毁账单。

([teɪks] [sʌm; səm] ['pepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd] [dis'trɔiz] [ðem; ðəm] .)
(Takes some papers from his pocketbook and destroys them .)
(需要 一些 文件 从 他的 袖珍书 和 摧毁 他们 .)

（他从钱包里掏出几张纸，撕碎了。）

[huː] [wʊd] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˈwɒnts] [maɪt] [nɑːt][sʌm; səm] [deɪ] [tempt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk]
Who would guarantee that my own wants might not some day tempt me to make
WHO 会 保证 那 我的 自己的 想要 可能 不是 一些 天 诱惑 我 到 制作
[juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
use of it ?
使用 的 它 ?

谁能保证我的欲望不会在某一天诱使我使用它呢?

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
SCENE VIII .
场景 八 .

第八场

[dʒʌst] , [ˈmeɪdʒər][vɑːn] -
Just , Major von Tellheim
只是 , 主要的 冯 -

没错，就是冯·特尔海姆少校。

[ˈmædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒʌst] ?
T . Is that you , Just ?
T . 是 那 你 , 只是 ?

T：是你吗，Just?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

([ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .
(wiping his eyes) .
(擦拭 他的 眼睛) .

（擦了擦眼睛）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˈmædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明娜·冯·巴恩赫姆(Minna von Barnhelm)
第2/10页

[tiː] . [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ?
T . **You** **have** **been** **crying** **?**
T . 你 有 到过 哭泣 ?

T：你哭过了?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [aʊt][maɪ] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
I **have** **been** **writing** **out** **my** **account** **in** **the** **kitchen** **,** **and** **the** **place** **is** **full** **of**
我 有 到过 写作 出去 我的 帐户 在 这 厨房 , 和 这 地方 是 满的 的
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

我一直在厨房里写账，厨房里烟雾弥漫。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .
Here **it** **is** **,** **sir** **.**
这里 它 是 , 先生 .

先生，给您。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
T . **Give** **it** **to** **me** .
T . 给 它 到 我 .

T：给我。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
Be **merciful** **with** **me** **,** **sir** **.**
是 仁慈 和 我 , 先生 .

先生，请您宽恕我。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [stɪl] - -
I **know** **well** **that** **they** **have** **not** **been** **so** **with** **you** **;** **still** **-** **-**
我 知道 出色地 那 他们 有 不是 到过 所以 和 你 ; 仍然 - -

我知道他们对你并非如此；然而——

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
T . **What** **do** **you** **want** **?**
T . 什么 做 你 想 ?

T：你想要什么?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['suːnər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [deθ] , [ðæn; ðən] [maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
I **should** **sooner** **have** **expected** **my** **death** **,** **than** **my** **discharge** **.**
我 应该 很快 有 预期的 我的 死亡 , 比 我的 释放 .

我应该更早预料到死亡，而不是退伍。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] : [aɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvənt] .
T **.** **I** **cannot** **keep** **you** **any** **longer** **:** **I** **must** **learn** **to** **manage** **without** **servants** **.**
T . 我 不能 保持 你 任何 更长 : 我 必须 学习 到 管理 没有 仆人 .

T：我不能再留你了：我必须学会没有仆人也能生活。

(['əupənz] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [riːdz] .)
(**Opens** **the** **paper** **,** **and** **reads** **.** **)**
(打开 这 纸 , 和 阅读 .)

（打开报纸，读道。）

" [wʌt] [maɪ] ['mæstər] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [oʊz] [ˌem 'iː] : - - [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['weɪdʒɪz] ,
" **What** **my** **master** **,** **the** **Major** **,** **owes** **me** **:** **-** **-** **Three** **months** **and** **a** **half** **wages** **,**
" 什么 我的 掌握 , 这 主要的 , 欠款 我 : - - 三 几个月 和 一个 一半 工资 ,

“我的主人，少校，欠我的：——三个半月的工资，

[sɪks] ['tɑːlər] [pər] [mʌnθ] , [ɪz] - ['tɑːlər] .
six **thalers** **per** **month** **,** **is** **21** **thalers** **.**
六 泰勒斯 每 月 , 是 - 泰勒斯 .

每月六个塔勒，就是 21 个塔勒。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['sʌndriz] - - [wʌn] ['tɑːlər] ['sɛvən] ['groʊʃən]
During **the** **first** **part** **of** **this** **month** **,** **laid** **out** **in** **sundries** **-** **-** **1** **thaler** **7** **groschen**
期间 这 第一的 部分 的 这 月 , 铺设 出去 在 杂项 - - 1 泰勒 7 格罗申
[naɪn] ['pfenigz] .
9 **pfennigs** **.**
9 芬尼 .

本月上半月，摆放在杂物堆里——1塔勒7格罗申9芬尼。

['toʊt(ə)l] , - ['tɑːlər] 7gr .
Total **,** **22** **thalers** **7gr** **.**
全部的 , - 泰勒斯 7gr .

总计 22 塔勒 7 克。

9pf .
9pf **.**
9pf .

9pf。

" [raɪt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [peɪ] [jʊr; jər] ['weɪdʒɪz] ,
" **Right** **;** **and** **it** **is** **just** **that** **I** **also** **pay** **your** **wages** **,**
" 正确的 ; 和 它 是 只是 那 我 还 支付 你的 工资 ,

“没错；只不过我也付你工资而已。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [mʌnθ] .
for **the** **whole** **of** **the** **current** **month** **.**
为了 这 所有的 的 这 当前的 月 .

整个本月。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[tɜːrn]['oʊvər] , [sɜːr] .
Turn over , sir .
转动 超过 , 先生 .

先生，请翻身。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [oʊ] ! [mɔːr] ?
T . Oh ! more ?
T . 哦 ! 更多的 ?

T：哦！还有吗?

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" [wʌt] [aɪ] [oʊ] [maɪ]['mæstər] , [ðə; ði]['meɪdʒər] : - - [peɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] - ['sɜːrdʒən]
" What I owe my master , the Major : - - Paid for me to the army - surgeon
" 什么 我 欠 我的 掌握 , 这 主要的 : - - 有薪酬的 为了 我 到 这 军队 - 外科医生
['twenti] - [faɪv] ['tɑːlər] .
twenty - five thalers .
二十 - 五 泰勒斯 .

“我欠我的主人，少校的：——替我付给军医二十五塔勒。

[ə'tendəns] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [kjʊr] , [peɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['θɜːrti] - [naɪn] ['tɑːlər] .
Attendance and nurse during my cure , paid for me , thirty - nine thalers .
出席 和 护士 期间 我的 治愈 , 有薪酬的 为了 我 , 三十 - 九 泰勒斯 .

我接受治疗期间的护理和照料费用，共计三十九塔勒。

[əd'vænst] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,
Advanced , at my request ,
先进的 , 在 我的 要求 ,

应我的要求，高级

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] - - [huː] [wʌz; wəz][bɜːrnt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [rɔbd] - - [wɪ'ðaʊt]
to my father - - who was burnt out of his house and robbed - - without
到 我的 父亲 - - WHO 曾是 烧焦的 出去 的 他的 房子 和 被抢劫 - - 没有
['rekənɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
reckoning the two horses of which he made him a present ,
清算 这 二 马匹 的 哪个 他 制成 他 一个 展示 ,

致我的父亲——他的房子被烧毁，财物也被洗劫一空——还不包括他送给父亲的两匹马。

['fɪfti] ['tɑːlər] .
fifty thalers .
五十 泰勒斯 .

五十塔勒。

['toʊt(ə)l] - ['tɑːlər] .
Total 114 thalers .
全部的 - 泰勒斯 .

总共114塔勒。

[dɪ'dʌkt] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['tɑːlər] , 7gr .
Deduct the above 22 thalers , 7gr .
扣除 这 多于 - 泰勒斯 , 7gr .

扣除上述 22 塔勒，7 克。

9pf . ; [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [det] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] , [ðə; ði]['meɪdʒər] , - ['tɑːlər] , 16gr .
9pf . ; I remain in debt to my master , the Major , 91 thalers , 16gr .
9pf . ; 我 保持 在 债务 到 我的 掌握 , 这 主要的 , - 泰勒斯 , 16gr .

9便士；我仍然欠我的主人少校91塔勒16克。

3pf .
3pf .
3pf .

3pf。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
" You are mad , my good fellow !
" 你 是 疯狂的 , 我的 好的 同伴 !

“你疯了，我的好朋友！”

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [grænt] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ;
I willingly grant that I owe you much more ;
我 心甘情愿 授予 那 我 欠 你 很多 更多的 ;

我心甘情愿地承认，我欠你的远不止这些；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ɪŋk][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
but it would be wasting ink to write it down .
但 它 会 是 浪费 墨水 到 写 它 向下 .

但写下来会浪费墨水。

[aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] [juː; jʊ] [ðæt] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['lɪvəri] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tuː] ,
I cannot pay you that : and if you take my livery from me too ,
我 不能 支付 你 那 : 和 如果 你 拿 我的 涂装 从 我 也 ,

我付不起那么多钱；如果你连我的制服也要收回去，

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɜːrnd] ,
which , by the way , I have not yet earned ,
哪个 , 经过 这 方式 , 我 有 不是 然而 获得 ,

顺便说一句，我还没有挣到这笔钱。

- - [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][hæd; həd][let][ˌem 'iː][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
- - I would rather you had let me die in the workhouse .
- - 我 会 相当 你 有 让 我 死 在 这 济贫 .

我宁愿你让我死在济贫院里。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] .
T .
T .

T.

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
For what do you take me ?
为了 什么 做 你 拿 我 ?

你把我当成什么人?

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

You	owe	me	nothing	;	and	I	will	recommend	you	to	one	of	my	friends	,
你	欠	我	没有什么	;	和	我	将要	推荐	你	到	一	的	我的	朋友们	,

你不欠我任何东西；我会把你推荐给我的一个朋友。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [fer] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

with	whom	you	will	fare	better	than	with	me	.
和	谁	你	将要	票价	更好的	比	和	我	.

你跟谁在一起会比跟我在一起更好。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[aɪ][duː][nɑːt] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !

I	do	not	owe	you	anything	,	and	yet	you	turn	me	away	!
我	做	不是	欠	你	任何事物	,	和	然而	你	转动	我	离开	!

我并不欠你什么，你却把我拒之门外!

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] .

T	.	Because	I	do	not	wish	to	owe	you	anything	.
T	.	因为	我	做	不是	希望	到	欠	你	任何事物	.

T：因为我不想欠你任何东西。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ?

On	that	account	?
在	那	帐户	?

就此而言?

[ˈoʊnli][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ?

Only	on	that	account	?
仅有的	在	那	帐户	?

仅此而已吗?

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [det] , [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ɪn]

As	certain	as	I	am	in	your	debt	,	as	certain	as	you	can	never	be	in
作为	肯定	作为	我	是	在	你的	债务	,	作为	肯定	作为	你	能	绝不	是	在

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我确信我欠你一份人情，但我确信你永远不会欠我一份人情。

[soʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɑːt][tɜːrn][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [naʊ] .

so	certainly	shall	you	not	turn	me	away	now	.
所以	当然	将	你	不是	转动	我	离开	现在	.

所以你现在当然不能拒绝我。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['meɪdʒər] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .

Do	what	you	will	,	Major	,	I	remain	in	your	service	;	I	must	remain	.
做	什么	你	将要	,	主要的	,	我	保持	在	你的	服务	;	我	必须	保持	.

少校，您做什么都行，我将继续为您效力；我必须留下。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[ti:] . [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑ:bstɪnəsi] , [jʊr; jər] ['ɪnsələns] ,
T **.** **With** **your** **obstinacy** **,** **your** **insolence** **,**
T . 和 你的 固执 , 你的 傲慢 ,

T. 你如此固执，如此傲慢，

[jʊr; jər] ['sævɪdʒ] ['bɔɪstərəs] ['tempər] [tɔ:rdz] [ɔ:l] [hu:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [spi:k]
your **savage** **boisterous** **temper** **towards** **all** **who** **you** **think** **have** **no** **business** **to** **speak**
你的 野蛮的 喧闹的 脾气 向 全部 WHO 你 思考 有 不 商业 到 说话
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to **you** **,**
到 你 ,

你对所有你认为没资格跟你说话的人都表现出野蛮粗鲁的脾气，

[jʊr; jər] [mə'lɪʃəs] [præŋks] , [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , - -
your **malicious** **pranks** **,** **your** **love** **of** **revenge** **,** **-** **-**
你的 恶意 恶作剧 , 你的 爱 的 复仇 , - -

你那些恶作剧，你对复仇的嗜好，——

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[meɪk] [ˌem 'i:][æz; əz][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ,
Make **me** **as** **bad** **as** **you** **will** **,**
制作 我 作为 坏的 作为 你 将要 ,

你想让我变得多么邪恶都行，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [θɪŋk] [wɜ:rs] [ʌv; əv][maɪ'self][ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ][dɔ:g] .
I **shall** **not** **think** **worse** **of** **myself** **than** **of** **my** **dog** **.**
我 将 不是 思考 更糟 的 我 比 的 我的 狗 .

我绝不会看不起自己，甚至看不起我的狗。

[læst] ['wɪntər] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd]
Last **winter** **I** **was** **walking** **one** **evening** **at** **dusk** **along** **the** **river** **,** **when** **I** **heard**
最后的 冬天 我 曾是 步行 一 晚上 在 黄昏 沿着 这 河 , 什么时候 我 听到
['sʌmθɪŋ] [waɪn] .
something **whine** **.**
某物 抱怨 .

去年冬天的一个傍晚，黄昏时分，我沿着河边散步，突然听到一阵呜咽声。

[aɪ] [stu:pt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ,
I **stooped** **down** **,** **and** **reached** **in** **the** **direction** **whence** **the** **sound** **came** **,**
我 弯腰 向下 , 和 达到 在 这 方向 何处 这 声音 来了 ,

我弯下腰，朝着声音传来的方向伸手去拿。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [pʊld] [ə; eɪ][dɔ:g] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **when** **I** **thought** **I** **was** **saving** **a** **child** **,** **I** **pulled** **a** **dog** **out** **of** **the**
和 什么时候 我 想法 我 曾是 保存 一个 孩子 , 我 拉 一个 狗 出去 的 这
['wɔ:tər] .
water **.**
水 .

当我以为自己在救一个孩子时，却把一条狗从水里拉了出来。

[ðæt] [ɪz] [wel] , [θɔ:t] [aɪ] . [ðə; ði][dɔ:g] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv][dɔ:gz] ,
That **is** **well** **,** **thought** **I** **.** **The** **dog** **followed** **me** **;** **but** **I** **am** **not** **fond** **of** **dogs** **,**
那 是 出色地 , 想法 我 . 这 狗 随后 我 ; 但 我 是 不是 喜爱 的 狗 ,

“那也好，”我想。狗跟着我，但我并不喜欢狗。

[soʊ][aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] - - [ɪn] [veɪn] .

so	I	drove	him	away	-	-	in	vain	.
所以	我	驾驶	他	离开	-	-	在	徒劳	.

于是我把他赶走了——但徒劳无功。

[aɪ] [wɪpt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] - - [ɪn] [veɪn] .

I	whipped	him	away	-	-	in	vain	.
我	鞭打	他	离开	-	-	在	徒劳	.

我把他鞭打走——徒劳无功。

[aɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ; [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	shut	him	out	of	my	room	at	night	;	he	lay	down	before	the	door	.
我	关闭	他	出去	的	我的	房间	在	夜晚	;	他	躺	向下	前	这	门	.

晚上我把他锁在门外；他躺在门前。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː] [nɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [jelpt] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

If	he	came	too	near	me	,	I	kicked	him	;	he	yelped	,	looked	up	at	me	,
如果	他	来了	也	靠近	我	,	我	踢	他	;	他	尖叫	,	看起来	向上	在	我	,

如果他靠我太近，我就踢他；他叫了一声，抬头看着我。

[ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

and	wagged	his	tail	.
和	摇晃	他的	尾巴	.

并摇了摇尾巴。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [jet] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hænd] ;

I	have	never	yet	given	him	a	bit	of	bread	with	my	own	hand	;
我	有	绝不	然而	给定	他	一个	少量	的	面包	和	我的	自己的	手	;

我从未亲手给他过一小块面包；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [ə'beɪ] , [ɔːr] [huː] [der] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	yet	I	am	the	only	person	whom	he	will	obey	,	or	who	dare	touch	him	.
和	然而	我	是	这	仅有的	人	谁	他	将要	服从	,	或者	WHO	敢	触碰	他	.

然而，我却是他唯一会服从的人，也是唯一敢碰他的人。

[hiː; hi] [dʒʌmps] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [trɪks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['æskɪŋ]

He	jumps	about	me	,	and	shows	off	his	tricks	to	me	,	without	my	asking
他	跳跃	关于	我	,	和	演出	离开	他的	技巧	到	我	,	没有	我的	问

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他围着我蹦来蹦去，在我没要求的情况下就向我炫耀他的绝技。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [dɔːg] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ænɪm(ə)l] .

He	is	an	ugly	dog	,	but	he	is	a	good	animal	.
他	是	一个	丑陋的	狗	,	但	他	是	一个	好的	动物	.

它长相丑陋，但却是一只善良的狗。

[ɪf] [hiː; hi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [læst] [gɪv] ['oʊvər] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

If	he	carries	it	on	much	longer	,	I	shall	at	last	give	over	hating	him	.
如果	他	携带	它	在	很多	更长	,	我	将	在	最后的	给	超过	憎恨	他	.

如果他继续这样下去，我最终会放弃恨他。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . ([ə'saɪd]) .

T	.	(	aside	)	.
T	.	(	旁边	)	.

T.（旁白）。

[æz; əz][aɪ][duː][hɪm; ɪm] .

As	I	do	him	.
作为	我	做	他	.

我对他也是如此。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'hjuːmən] .

No	,	there	is	no	one	perfectly	inhuman	.
不	,	那里	是	不	一	完美	不人道	.

不，世上没有完全非人的人。

[dʒʌst] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt] .

Just	,	we	will	not	part	.
只是	,	我们	将要	不是	部分	.

我们绝不会分开。

[dʒʌst] . ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

JUST	.	Certainly	not	!
只是	.	当然	不是	!

绝对不是!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvənt] !

And	you	wanted	to	manage	without	servants	!
和	你	通缉	到	管理	没有	仆人	!

你竟然想不雇佣佣人就管理公司!

[juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][ðə; ðiˌ][juːz][ʌv; əv][wʌn][ɑːrm] .

You	forget	your	wounds	,	and	that	you	only	have	the	use	of	one	arm	.
你	忘记	你的	伤口	,	和	那	你	仅有的	有	这	使用	的	一	手臂	.

你忘记了你的伤口，也忘记了你只有一只胳膊能用。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dres] [ə'loʊn] .

Why	,	you	are	not	able	to	dress	alone	.
为什么	,	你	是	不是	有能力的	到	裙子	独自的	.

为什么？因为你无法独自穿衣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - - [wɪ'ðaʊt] [boʊstɪŋ] , ['meɪdʒər] , - - [aɪ]

I	am	indispensable	to	you	;	and	I	am	-	-	without	boasting	,	Major	,	-	-	I
我	是	必不可少	到	你	;	和	我	是	-	-	没有	吹嘘	,	主要的	,	-	-	我

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] ,

am	a	servant	who	,
是	一个	仆人	WHO	,

我对您来说不可或缺；而且——少校，我并非自夸——我只是一个仆人，

[ɪf] [ðə; ðiˌ][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][wɜːrst] , [kæn; kən][beg][ænd; ənd] [stiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

if	the	worst	comes	to	the	worst	,	can	beg	and	steal	for	his	master	.
如果	这	最差	来	到	这	最差	,	能	求	和	偷	为了	他的	掌握	.

如果情况变得最糟，他可以为主人乞讨和偷窃。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [dʒʌst] , [wiː; wi] [wɪl] [pɑːrt] .

T	.	Just	,	we	will	part	.
T	.	只是	,	我们	将要	部分	.

T：我们终将分别。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] !
All right , Sir !
全部 正确的 ， 先生 ！

好的，先生！

[siːn] [ˌaɪˈɛks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

['sɜːrvənt] , ['meɪdʒər][vɑːn] - , [dʒʌst]
Servant , Major von Tellheim , Just
仆人 ， 主要的 冯 - ， 只是

仆人，冯泰尔海姆少校，正义

[sɪr] .
SER .
SER .

序列号。

[aɪ] [seɪ] , ['kɑːmræd] !
I say , comrade !
我 说 ， 同志 !

我说，同志！

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[sɪr] .
SER .
SER .

序列号。

[kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [lɑːdʒd] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ?
Can you direct me to the officer who lodged yesterday in that room ?
能 你 直接的 我 到 这 官 WHO 已提交 昨天 在 那 房间 ?

请问昨天入住那间房间的警官在哪里?

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ]) .
(Pointing to the one out of which he is coming) .
(指向 到 这 一 出去 的 哪个 他 是 未来) .

（指着他正要出来的那个房间）

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] .
That I could easily do .
那 我 可以 容易地 做 .

那我很容易就能做到。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
What have you got for him ?
什么 有 你 得到 为了 他 ?

你给他准备了什么?

[sɪr] .
SER .
SER .

序列号。

[wʌt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] - - ['kɑːmpləmɛnts] .
What **we** **always** **have** **,** **when** **we** **have** **nothing** **-** **-** **compliments** **.**
什么 我们 总是 有 , 什么时候 我们 有 没有什么 - - 赞美 .

当我们一无所有时，我们总能得到赞美。

[maɪ] ['mɪstrəs] ['hiːrz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .
My **mistress** **hears** **that** **he** **has** **been** **turned** **out** **on** **her** **account** **.**
我的 情妇 听到 那 他 有 到过 转向 出去 在 她 帐户 .

我的情妇听说他因为她的缘故被赶了出来。

[maɪ] ['mɪstrəs] [noʊz] [gʊd] ['mænərz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .
My **mistress** **knows** **good** **manners** **,** **and** **I** **am** **therefore** **to** **beg** **his** **pardon** **.**
我的 情妇 知道 好的 礼仪 , 和 我 是 所以 到 求 他的 赦免 .

我的女主人很有礼貌，因此我应该向他道歉。

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[wel] [ðen] , [beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ; [ðer; ðər][hiː; hi][stændz] .
Well **then** **,** **beg** **his** **pardon** **;** **there** **he** **stands** **.**
出色地 然后 , 求 他的 赦免 ; 那里 他 站立 .

那么，恕我冒昧，他就站在那里。

[sɪr] .
SER **.**
SER .

序列号。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
What **is** **he** **?**
什么 是 他 ?

他是什么人?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What **is** **his** **name** **?**
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , [maɪ] [frend] .
T **.** **I** **have** **already** **heard** **your** **message** **,** **my** **friend** **.**
T . 我 有 已经 听到 你的 信息 , 我的 朋友 .

T：朋友，我已经听到你的信息了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [pə'laɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [wɪtʃ] [aɪ][beg][tuː; tə]
It **is** **unnecessary** **politeness** **on** **the** **part** **of** **your** **mistress** **,** **which** **I** **beg** **to**
它 是 不必要 礼貌 在 这 部分 的 你的 情妇 , 哪个 我 求 到
[ək'nɑːlɪdʒ] ['duːli] .
acknowledge **duly** **.**
承认 正式地 .

这是你女主人不必要的客气，我对此表示理解。

['prez(ə)nt][maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Present	**my**	**compliments**	**to**	**her**	**.**
展示	我的	赞美	到	她	.

请代我向她致以问候。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?

What	**is**	**the**	**name**	**of**	**your**	**mistress**	**?**
什么	是	这	姓名	的	你的	情妇	?

你的情妇叫什么名字?

[sɪr] .

SER .

SER .

序列号。

[hɜːr; hər] [neɪm] !

Her	**name**	**!**
她	姓名	!

她的名字!

[wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] [maɪ] ['leɪdi] .

We	**call**	**her**	**my**	**Lady**	**.**
我们	称呼	她	我的	女士	.

我们都称她为我的夫人。

['mædʒ] .

MAJ .

少校 .

少校

[tiː] . [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ?

T	**.**	**The**	**name**	**of**	**her**	**family**	**?**
T	.	这	姓名	的	她	家庭	?

T. 她姓什么?

[sɪr] .

SER .

SER .

序列号。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][æsk] .

I	**have**	**not**	**heard**	**that**	**yet**	**,**	**and**	**it**	**is**	**not**	**my**	**business**	**to**	**ask**	**.**
我	有	不是	听到	那	然而	,	和	它	是	不是	我的	商业	到	问	.

我还没有听说过这件事，而且问这件事也不是我的职责。

[aɪ] ['mænɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [get] [ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] ['evri] [sɪks] [wiːks] .

I	**manage**	**so**	**that**	**I**	**generally**	**get**	**a**	**new**	**master**	**every**	**six**	**weeks**	**.**
我	管理	所以	那	我	一般来说	得到	一个	新的	掌握	每一个	六	周	.

我设法做到每六周就能拿到一个新的硕士学位。

[hæŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] !

Hang	**all**	**their**	**names**	**!**
悬挂	全部	他们的	姓名	!

把他们的名字都吊起来!

[dʒʌst] .

JUST .

只是 .

只是。

['brɑːvoʊ] , ['kɑːmræd] !

Bravo	**,**	**comrade**	**!**
Bravo	,	同志	!

好样的，同志!

[sɪr] .
SER **.**
SER .

序列号。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][maɪ]['prez(ə)nt] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['drezdən] .
I **was** **engaged** **by** **my** **present** **mistress** **a** **few** **days** **ago** **,** **in** **Dresden** **.**
我 曾是 已订婚的 经过 我的 展示 情妇 一个 很少 天 前 , 在 德累斯顿 .

几天前，我现在的女主人在德累斯顿和我订婚了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
I **believe** **she** **has** **come** **here** **to** **look** **for** **her** **lover** **.**
我 相信 她 有 来 这里 到 看 为了 她 情人 .

我相信她是来这里寻找她的情人的。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ɪ'nʌf] , [frend] .
T **.** **Enough** **,** **friend** **.**
T . 足够的 , 朋友 .

T：够了，朋友。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [nɑːt][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] .
I **wished** **to** **know** **the** **name** **of** **your** **mistress** **,** **not** **her** **secrets** **.**
我 希望 到 知道 这 姓名 的 你的 情妇 , 不是 她 秘密 .

我只想知道你情妇的名字，而不是她的秘密。

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去！

[sɪr] . ['kɑːmræd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] .
SER **.** **Comrade** **,** **he** **would** **not** **do** **for** **my** **master** **.**
SER . 同志 , 他 会 不是 做 为了 我的 掌握 .

先生，他配不上我的主人。

[siːn] [eks] . ['meɪdʒər][vɑːn] - , [dʒʌst]
SCENE **X** **.** **Major** **von** **Tellheim** **,** **Just**
场景 X . 主要的 冯 - , 只是

场景 X. 冯·泰尔海姆少校，仅此而已

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [dʒʌst] !
T **.** **Just** **!**
T . 只是 !

T. Just!

[siː] [ðæt] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli] !
see **that** **we** **get** **out** **of** **this** **house** **directly** **!**
看 那 我们 得到 出去 的 这 房子 直接地 !

我们赶紧离开这栋房子！

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['leɪdi][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃnəs]

The	politeness	of	this	strange	lady	affects	me	more	than	the	churlishness
这	礼貌	的	这	奇怪的	女士	影响	我	更多的	比	这	粗鲁

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .

of	the	host	.
的	这	主持人	.

这位陌生女士的礼貌比主人的粗鲁更让我印象深刻。

[hɪr] ,

Here	,
这里	,

这里，

[teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] - - [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [left] - - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər]

take	this	ring	-	-	the	only	thing	of	value	which	I	have	left	-	-	of	which	I	never
拿	这	戒指	-	-	这	仅有的	事物	的	价值	哪个	我	有	左边	-	-	的	哪个	我	绝不

[θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːz] .

thought	such	a	use	.
想法	这样的	一个	使用	.

拿着这枚戒指——我仅剩的唯一值钱的东西——我从没想过它还有这样的用途。

[pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Pawn	it	!
典当	它	!

把它典当掉!

[get] ['eɪti] ['luːɪs] [dɔrz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : ['aʊər; ɑːr]['hoʊsts] [bɪl] [kæn; kən] ['skersli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['θɜːrti] .

get	eighty	louis	d'ors	for	it	:	our	host's	bill	can	scarcely	amount	to	thirty	.
得到	八十	路易斯	金奖	为了	它	:	我们的	主持人	账单	能	几乎	数量	到	三十	.

付了八十路易金：我们主人的账单最多也就三十块。

[peɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [maɪ] [θɪŋz] . . . .

Pay	him	,	and	remove	my	things	.	.	.	.
支付	他	,	和	消除	我的	事物	.	.	.	.

付钱给他，然后把我的东西搬走.....

[ɑː] , [wer] ?

Ah	,	where	?
啊	,	在哪里	?

啊，在哪儿?

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] .

Where	you	will	.
在哪里	你	将要	.

你想去哪里。

[ðə; ði] ['tʃiːpər] [ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði] ['betər] .

The	cheaper	the	inn	,	the	better	.
这	更便宜	这	客栈	,	这	更好的	.

旅馆越便宜越好。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔːfi] - [haʊs] .

You	will	find	me	in	the	neighbouring	coffee	-	house	.
你	将要	寻找	我	在	这	邻接	咖啡	-	房子	.

你会在隔壁的咖啡馆找到我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['prɑːpərli] ?

I	am	going	;	you	will	see	to	it	all	properly	?
我	是	去	;	你	将要	看	到	它	全部	适当地	?

我要走了，你会妥善安排好一切的吗?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['meɪdʒər] !
Have **no** **fear** **,** **Major** **!**
有 不 害怕 , 主要的 !

少校，别害怕!

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ([kʌmz] [bæk]) .
T **.** **(** **comes** **back** **)** **.**
T . (来 后退) .

T.（回来了）。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [duː][nɑːt][let][maɪ] ['pɪstlz] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , [wɪtʃ] [hæŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
Above **all** **things** **,** **do** **not** **let** **my** **pistols** **be** **forgotten** **,** **which** **hang** **beside** **the** **bed** **.**
多于 全部 事物 , 做 不是 让 我的 手枪 是 被遗忘的 , 哪个 悬挂 旁 这 床 .

最重要的是，别忘了我的手枪，它们就挂在床边。

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[aɪ] [wɪl] [fər'get] ['nʌθɪŋ] .
I **will** **forget** **nothing** **.**
我 将要 忘记 没有什么 .

我不会忘记任何事情。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ([kʌmz] [bæk] [ə'gen]) .
T **.** **(** **comes** **back** **again** **)** **.**
T . (来 后退 再次) .

T.（再次出现）。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] : [brɪŋ] [jʊr; jər][dɔːg][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] .
Another **thing** **:** **bring** **your** **dog** **with** **you** **too** **.**
其他 事物 : 带来 你的 狗 和 你 也 .

还有一件事：也带上你的狗。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [dʒʌst] ?
Do **you** **hear** **,** **Just** **?**
做 你 听到 , 只是 ?

你听到了吗，Just?

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
SCENE **XI** **.**
场景 十一 .

第十一幕。

[dʒʌst]
Just
只是

只是

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
The **dog** **will** **not** **stay** **behind** **,** **he** **will** **take** **care** **of** **that** **.**
这 狗 将要 不是 停留 在后面 , 他 将要 拿 关心 的 那 .

狗狗不会留下来，它会处理这件事的。

[hem] !
Hem **!**
下摆 !

哼!

[maɪ][ˈmæstər] [stɪl] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈvæljuəb(ə)l] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
My **master** **still** **had** **this** **valuable** **ring** **and** **carried** **it** **in** **his** **pocket** **instead** **of**
我的 掌握 仍然 有 这 有价值的 戒指 和 携带 它 在 他的 口袋 反而 的
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] !
on **his** **finger** **!**
在 他的 手指 !

我的主人仍然保存着这枚珍贵的戒指，但他没有戴在手指上，而是把它放在口袋里!

[maɪ] [gʊd] [ˈlændlɔːrd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [soʊ] [pʊr] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] .
My **good** **landlord** **,** **we** **are** **not** **yet** **so** **poor** **as** **we** **look** **.**
我的 好的 房东 , 我们 是 不是 然而 所以 贫穷的 作为 我们 看 .

好心的房东，我们其实并没有看起来那么穷。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪmˈself] , [aɪ] [wɪl] [pɑːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] !
To **him** **himself** **,** **I** **will** **pawn** **you** **,** **you** **beautiful** **little** **ring** **!**
到 他 他自己 , 我 将要 典当 你 , 你 美丽的 小的 戒指 !

我要把你这枚漂亮的小戒指典当给他!

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈnɔɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɔːl][biː; bi] [kənˈsʊmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
I **know** **he** **will** **be** **annoyed** **that** **you** **will** **not** **all** **be** **consumed** **in** **his** **house** **.**
我 知道 他 将要 是 恼怒 那 你 将要 不是 全部 是 消耗 在 他的 房子 .

我知道他会很生气，因为你们没能全部被他吃掉。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[siːn] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
SCENE **XII** **.**
场景 十二 .

第十二幕

[pɔːl] [ˈwəːnə] , [dʒʌst]
Paul **Werner** **,** **Just**
保罗 维尔纳 , 只是

保罗·沃纳，仅

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[həˈloʊ] , [ˈwəːnə] !
Hullo **,** **Werner** **!**
你好 , 维尔纳 !

你好，维尔纳!

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wəːnə] .
good - day to you , Werner .
好的 - 天 到 你 , 维尔纳 .

祝你今天愉快，维尔纳。

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
Welcome to the town .
欢迎 到 这 镇 .

欢迎来到这座小镇。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['vɪlɪdʒ] !
The accursed village !
这 被诅咒的 村庄 !

被诅咒的村庄!

[aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I can't manage to get at home in it again .
我 不能 管理 到 得到 在 家 在 它 再次 .

我再也进不去家了。

['meri] , [maɪ] [bɔɪz] , ['meri] ; [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] !
Merry , my boys , merry ; I have got some more money !
欢乐 , 我的 男孩们 , 欢乐 ; 我 有 得到 一些 更多的 钱 !

孩子们，开心！我又赚到一些钱了！

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ?
Where is the Major ?
在哪里 是 这 主要的 ?

少校在哪里?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [dʒʌst] [went] [daʊn] [sterz] .
He must have met you ; he just went down stairs .
他 必须 有 遇见 你 ; 他 只是 去 向下 楼梯 .

他肯定遇到你了，他刚才下楼了。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .
I came up the back stairs .
我 来了 向上 这 后退 楼梯 .

我从后楼梯上来。

[haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ?
How is he ?
如何 是 他 ?

他怎么样了?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [læst] [wiːk] , [bʌt; bət] - -
I should have been with you last week , but - -
我 应该 有 到过 和 你 最后的 星期 , 但 - -

我上周本该和你在一起的，但是——

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[wel] , [wʌt] [pri'ventid] [ju:; jʊ] ?
Well **,** **what** **prevented** **you** **?**
出色地 , 什么 阻止 你 ?

那么，是什么阻止了你呢?

[wɜ:r] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[dʒʌst] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [prɪns] [ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs] ?
Just **,** **did** **you** **ever** **hear** **of** **Prince** **Heraclius** **?**
只是 , 做过 你 曾经 听到 的 王子 赫拉克略 ?

你听说过赫拉克利乌斯王子吗?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs] ?
Heraclius **?**
赫拉克略 ?

希拉克略?

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
Not **that** **I** **know** **of** **.**
不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[wɜ:r] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ?
Don't **you** **know** **the** **great** **hero** **of** **the** **East** **?**
不 你 知道 这 伟大的 英雄 的 这 东方 ?

你难道不知道东方的伟大英雄吗?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [wel] [ɪ'nʌf] ,
I **know** **the** **wise** **men** **of** **the** **East** **well** **enough** **,**
我 知道 这 明智的 男人 的 这 东方 出色地 足够的 ,

我对东方智者颇有了解。

[hu:] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [i:v] .
who **go** **about** **with** **the** **stars** **on** **New** **Year's** **Eve** **.**
WHO 去 关于 和 这 明星 在 新的 年 前夕 .

那些在除夕夜与星星一起游荡的人。

[wɜ:r] .
WER **.**
西尔 .

WER。

['brʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Brother	**,**	**I**	**believe**	**you**	**read**	**the**	**newspapers**	**as**	**little**	**as**	**the**	**Bible**	**.**
兄弟	,	我	相信	你	读	这	报纸	作为	小的	作为	这	圣经	.

兄弟，我觉得你读报纸的次数和读圣经的次数一样少。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [prɪns] [ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs] .

You	**do**	**not**	**know**	**Prince**	**Heraclius**	**.**
你	做	不是	知道	王子	赫拉克略	.

你不认识赫拉克利乌斯王子。

[nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [breɪv] [mæn] [huː] [siːzd] ['pəːʃə] ,

Not	**know**	**the**	**brave**	**man**	**who**	**seized**	**Persia**	**,**
不是	知道	这	勇敢的	男人	WHO	查获	波斯	,

不认识那位夺取波斯王位的勇士，

[ænd; ənd] [wɪl] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːtəmən] [pɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

and	**will**	**break**	**into**	**the**	**Ottoman**	**Porte**	**in**	**a**	**few**	**days**	**?**
和	将要	休息	进入	这	奥斯曼帝国	波特	在	一个	很少	天	?

几天之内就能攻入奥斯曼帝国的大门吗?

[θæŋk] [gɑːd] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wɔːr] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

Thank	**God**	**,**	**there**	**is**	**still**	**war**	**somewhere**	**in**	**the**	**world**	**!**
感谢	上帝	,	那里	是	仍然	战争	某处	在	这	世界	!

感谢上帝，世界上还有地方在打仗!

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [hɪr] [ə'gen] .

I	**have**	**long**	**enough**	**hoped**	**it**	**would**	**break**	**out**	**here**	**again**	**.**
我	有	长的	足够的	希望	它	会	休息	出去	这里	再次	.

我早就希望疫情能在这里再次爆发。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɪt][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪnz] .

But	**there**	**they**	**sit**	**and**	**take**	**care**	**of**	**their**	**skins**	**.**
但	那里	他们	坐	和	拿	关心	的	他们的	皮肤	.

但他们就坐在那里，精心呵护自己的皮肤。

[noʊ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'gen] !

No	**,**	**a**	**soldier**	**I**	**was**	**,**	**and**	**a**	**soldier**	**I**	**must**	**be**	**again**	**!**
不	,	一个	士兵	我	曾是	,	和	一个	士兵	我	必须	是	再次	!

不，我曾经是名士兵，而且我必须再次成为一名士兵!

[ɪn] [ʃɔːrt] , (['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['kerfəli] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['lɪsnɪŋ]) [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

In	**short**	**,**	**(**	**looking**	**round**	**carefully**	**,**	**to**	**see**	**if**	**anyone**	**is**	**listening**	**)**	**between**	**ourselves**	**,**
在	短的	,	(	寻找	圆形的	小心	,	到	看	如果	任何人	是	聆听	)	之间	我们自己	,

总之，（他仔细环顾四周，看看有没有人偷听）我们私下里，

[dʒʌst] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pəːʃə] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [kæm'peinz] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜːks] ,

Just	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**Persia**	**,**	**to**	**have**	**a**	**few**	**campaigns**	**against**	**the**	**Turks**	**,**
只是	,	我	是	去	到	波斯	,	到	有	一个	很少	竞选活动	反对	这	土耳其人	,

我这次要去波斯，是要跟土耳其人打几场仗。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] [ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs] .

under	**his**	**Royal**	**Highness**	**Prince**	**Heraclius**	**.**
在下面	他的	皇家	高度	王子	赫拉克略	.

在赫拉克利乌斯王子殿下统治下。

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[juː; jʊ] ?

You	**?**
你	?

你?

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[aɪ][maɪ'self] .
I **myself** .
我 我 .

我本人。

['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [fɔːt] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɝːks] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɔːt] [wiː; wi] [tuː] ,
Our **ancestors** **fought** **bravely** **against** **the** **Turks** **;** **and** **so** **ought** **we** **too** **,**
我们的 祖先 战斗 勇敢地 反对 这 土耳其人 ; 和 所以 应该 我们 也 ,

我们的祖先曾英勇抵抗土耳其人；我们也应该如此。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [men] [ænd; ənd] [gʊd] ['kristʃənz] .
if **we** **would** **be** **honest** **men** **and** **good** **Christians** **.**
如果 我们 会 是 诚实的 男人 和 好的 基督徒 .

如果我们能做诚实的人，做虔诚的基督徒就好了。

[aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɝːks] ['kænɑːt] [biː; bi] [hæf] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [wʌn]
I **allow** **that** **a** **campaign** **against** **the** **Turks** **cannot** **be** **half** **so** **pleasant** **as** **one**
我 允许 那 一个 活动 反对 这 土耳其人 不能 是 一半 所以 令人愉快的 作为 一
[ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ;
against **the** **French** **;**
反对 这 法语 ;

我承认，对土耳其人的战争肯定不如对法国人的战争那么令人愉快；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði]
but **then** **it** **must** **be** **so** **much** **the** **more** **beneficial** **in** **this** **world** **and** **the**
但 然后 它 必须 是 所以 很多 这 更多的 有利 在 这 世界 和 这
[nekst] .
next **.**
下一个 .

但这样一来，它在今世和来世都必定会更加有益。

[ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɝːks] [ɑːr; ər] [ɔːl] [set] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] .
The **swords** **of** **the** **Turks** **are** **all** **set** **with** **diamonds** **.**
这 剑 的 这 土耳其人 是 全部 放 和 钻石 .

土耳其人的剑都镶嵌着钻石。

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [hed] [splɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['seɪbərz] .
I **would** **not** **walk** **a** **mile** **to** **have** **my** **head** **split** **with** **one** **of** **their** **sabres** **.**
我 会 不是 走 一个 英里 到 有 我的 头 分裂 和 一 的 他们的 军刀 .

我宁愿走一英里路，也要被他们的军刀劈开脑袋。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [mæd] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] [fɑːrm] !
You **will** **not** **be** **so** **mad** **as** **to** **leave** **your** **comfortable** **little** **farm** **!**
你 将要 不是 是 所以 疯狂的 作为 到 离开 你的 舒服的 小的 农场 !

你不会傻到离开你舒适的小农场吧！

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[oʊ] ! [aɪ] [teɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Oh	**!**	**I**	**take**	**that**	**with**	**me**	**.**
哦	！	我	拿	那	和	我	.

哦！我把它带走了。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

Do	**you**	**see**	**?**
做	你	看	?

你看到了吗?

[ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ɪz][soʊld] .

The	**property**	**is**	**sold**	**.**
这	财产	是	卖	.

该房产已售出。

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[soʊld] ?

Sold	**?**
卖	?

卖?

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

[hɪst] !

Hist	**!**
历史	！

历史！

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdʌkət] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈjestərdeɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] :

Here	**are**	**a**	**hundred**	**ducats**	**,**	**which**	**I**	**received**	**yesterday**	**towards**	**the**	**payment**	**:**
这里	是	一个	百	杜卡特	,	哪个	我	已收到	昨天	向	这	支付	:

这是我昨天收到的一百杜卡特，是用来支付款项的:

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

I	**am**	**bringing**	**them**	**for**	**the**	**Major**	**.**
我	是	带来	他们	为了	这	主要的	.

我要带他们去参加少校会议。

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	**is**	**he**	**to**	**do**	**with**	**them**	**?**
什么	是	他	到	做	和	他们	?

他该如何处置他们?

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	**is**	**he**	**to**	**do**	**with**	**them**	**?**
什么	是	他	到	做	和	他们	?

他该如何处置他们?

[spend] [ðem; ðəm] ; [pleɪ] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ɔ:r] [wət'evər] [hi:; hi] [pli:ziz] .

Spend	**them**	**;**	**play**	**them**	**,**	**or**	**drink**	**them**	**away**	**,**	**or**	**whatever**	**he**	**pleases**	**.**
花费	他们	;	玩	他们	, 或者		喝	他们	离开	, 或者		任何	他	请	.

让他把钱花掉；让他玩钱；让他把钱喝掉；让他随心所欲。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] ,

He	**must**	**have**	**money**	**,**
他	必须	有	钱	,

他肯定有钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

and	**it**	**is**	**bad**	**enough**	**that**	**they**	**have**	**made**	**his**	**own**	**so**	**troublesome**	**to**	**him**
和	它	是	坏的	足够的	那	他们	有	制成	他的	自己的	所以	麻烦的	到	他

.

:

.

他们让他自己都感到如此麻烦，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:] , [wɜ:r; wər][aɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

But	**I**	**know**	**what**	**I**	**would**	**do**	**,**	**were**	**I**	**in**	**his**	**place**	**.**
但	我	知道	什么	我	会	做	,	是	我	在	他的	地方	.

但我知道，如果我处在他的位置，我会怎么做。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] - - " [ðə; ði] [du:s] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [hɪr] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [pɔ:l] ['wə:nə] [tu:; tə]

I	**would**	**say**	**-**	**-**	**"**	**The**	**deuce**	**take**	**you**	**all**	**here**	**;**	**I**	**will**	**go**	**with**	**Paul**	**Werner**	**to**
我	会	说	-	-	"	这	二	拿	你	全部	这里	;	我	将要	去	和	保罗	维尔纳	到

['pə:ʃə] !

Persia	**!**
波斯	!

我会说——“二号车带你们来这里；我将和保罗·维尔纳一起去波斯！”

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**Hang**	**it**	**!**
"	悬挂	它	!

“挂掉它！”

[prɪns] [ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['meɪdʒər][vɑ:n] - , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]

Prince	**Heraclius**	**must**	**have**	**heard**	**of**	**Major**	**von**	**Tellheim**	**,**	**if**	**he**	**has**
王子	赫拉克略	必须	有	听到	的	主要的	冯	-	, 如果		他	有

[nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [pɔ:l] ['wə:nə] ,

not	**heard**	**of**	**Paul**	**Werner**	**,**
不是	听到	的	保罗	维尔纳	,

赫拉克略王子如果没听说过保罗·维尔纳，那他肯定听说过冯·泰尔海姆少校。

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['sɑ:rdʒənt] .

his	**late**	**sergeant**	**.**
他的	晚的	军士	.

他已故的军士长。

['aʊər; ɑ:r] [ə'fer] [æt; ət] - - -

Our	**affair**	**at**	**Katzenhauser**	**-**	**-**
我们的	事务	在	-	-	-

我们在卡岑豪瑟的婚外情——

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Shall	**I**	**give**	**you**	**an**	**account**	**of**	**that**	**?**
将	我	给	你	一个	帐户	的	那	?

我需要向你解释一下吗?

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] !
You **give** **me** **!**
你 给 我 !

你给我!

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈbæt(ə)l] [əˈreɪ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
I **know** **well** **that** **a** **fine** **battle** **array** **is** **beyond** **your** **comprehension** **.**
我 知道 出色地 那 一个 美好的 战斗 大批 是 超过 你的 理解 .

我知道，精细的战斗阵型超出了你的理解范围。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [pɜːrlz] [bɪˈfɔːr] [swaɪn] .
I **am** **not** **going** **to** **throw** **my** **pearls** **before** **swine** **.**
我 是 不是 去 到 扔 我的 珍珠 前 猪 .

我不会把珍珠丢给猪。

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈdʌkət] ; [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] : [tel] [hɪm; ɪm] ,
Here **,** **take** **the** **hundred** **ducats** **;** **give** **them** **to** **the** **Major** **:** **tell** **him** **,**
这里 , 拿 这 百 杜卡特 ; 给 他们 到 这 主要的 : 告诉 他 ,

拿着这100个金币，交给少校，告诉他:

[hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ðiːz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [tuː] .
he **may** **keep** **these** **for** **me** **too** **.**
他 可能 保持 这些 为了 我 也 .

他或许也会帮我留着这些。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [naʊ] .
I **am** **going** **to** **the** **market** **now** **.**
我 是 去 到 这 市场 现在 .

我现在要去市场。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['loʊdz][ʌv; əv] [raɪ] ;
I **have** **sent** **in** **a** **couple** **of** **loads** **of** **rye** **;**
我 有 发送 在 一个 夫妻 的 负载 的 黑麦 ;

我寄送了几批黑麦;

[wʌt] [aɪ][get][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] .
what **I** **get** **for** **them** **he** **can** **also** **have** **.**
什么 我 得到 为了 他们 他 能 还 有 .

我给他们的东西他也可以拿。

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

['wəːnə] , [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] .
Werner **,** **you** **mean** **it** **well** **;** **but** **we** **don't** **want** **your** **money** **.**
维尔纳 , 你 意思是 它 出色地 ; 但 我们 不 想 你的 钱 .

维尔纳，你的出发点是好的；但我们不需要你的钱。

[kiːp] [jʊr; jər] ['dʌkət] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bæk] [seɪf] ,
Keep **your** **ducats** **;** **and** **your** **hundred** **pistoles** **you** **can** **also** **have** **back** **safe** **,**
保持 你的 杜卡特 ; 和 你的 百 手枪 你 能 还 有 后退 安全的 ,

保管好你的金币；你的一百把手枪也可以安全拿回来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
as **soon** **as** **you** **please** **.**
作为 很快 作为 你 请 .

您方便的时候就可以。

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[wʌt] , [hæz; həz][ðə; ði]['meɪdʒər] ['mʌni] [stɪl] ?
What **,** **has** **the** **Major** **money** **still** **?**
什么 , 有 这 主要的 钱 仍然 ?

什么？少校还有钱吗?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[hæz; həz][hiː; hi] ['bɔːroʊd] ['eni] ?
Has **he** **borrowed** **any** **?**
有 他 借来的 任何 ?

他借过东西吗?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[ɑːn] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [ðen] ?
On **what** **does** **he** **live** **,** **then** **?**
在 什么 做 他 居住 , 然后 ?

那么，他靠什么生活呢?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wəʊnt] [pʊt] ['eniθɪŋ]
We **have** **everything** **put** **down** **in** **the** **bill** **;** **and** **when** **they** **won't** **put** **anything**
我们 有 一切 放 向下 在 这 账单 ; 和 什么时候 他们 惯于 放 任何事物
[mɔːr] [daʊn] ,
more **down** **,**
更多的 向下 ,

我们已经把所有费用都列在账单里了；如果他们不愿意再加任何费用，

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌjuː ˈes][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi] [pledʒ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə]

and	turn	us	out	of	the	house	,	we	pledge	anything	we	may	happen	to
和	转动	我们	出去	的	这	房子	,	我们	保证	任何事物	我们	可能	发生	到

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

如果他们把我们赶出家门，我们发誓会拿出我们所有可能拥有的东西。

[ænd; ənd][goʊ] ['sʌmwer] [els] .

and	go	somewhere	else	.
和	去	某处	别的	.

然后去别的地方。

[aɪ] [seɪ] , [pɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðɪs] ['ˈlændlɔːrd] [hɪr] [ə; eɪ] [trɪk] .

I	say	,	Paul	,	we	must	play	this	landlord	here	a	trick	.
我	说	,	保罗	,	我们	必须	玩	这	房东	这里	一个	诡计	.

我说，保罗，我们得耍耍这个房东。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈnɔɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

If	he	has	annoyed	the	Major	,	I	am	ready	.
如果	他	有	恼怒	这	主要的	,	我	是	准备好	.

如果他惹恼了少校，我已经做好准备了。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

What	if	we	watch	for	him	in	the	evening	,	when	he	comes	from	his	club	,
什么	如果	我们	手表	为了	他	在	这	晚上	,	什么时候	他	来	从	他的	俱乐部	,

如果我们晚上在他从俱乐部回来的时候观察他呢?

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] ?

and	give	him	a	good	thrashing	?
和	给	他	一个	好的	猛烈抽打	?

狠狠揍他一顿?

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

In	the	dark	!
在	这	黑暗的	!

在黑暗中!

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Watch	for	him	!
手表	为了	他	!

注意他!

[tuː] [tuː; tə][wʌn] !

Two	to	one	!
二	到	一	!

二比一!

[noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] .
No , that won't do .
不 , 那 惯于 做 .

不行，那样不行。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][bɜːrn][hɪz; ɪz] [haʊs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ?
Or if we burn his house over his head ?
或者如果 我们 烧伤 他的 房子 超过 他的 头 ?

或者如果我们把他的房子烧掉，让他身陷险境呢?

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

['faɪər][ænd; ənd][bɜːrn] !
Fire and burn !
火 和 烧伤 !

放火烧!

[waɪ] , [dʒʌst] , [wʌn] ['hiːrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bægɪdʒ] - [bɔɪ] [ænd; ənd][nɑːt]['soʊldʒər] .
Why , Just , one hears that you have been baggage - boy and not soldier .
为什么 , 只是 , 一 听到 那 你 有 到过 行李 - 男生 和 不是 士兵 .

哎呀，据说你以前是行李员而不是士兵。

[ʃeɪm] !
Shame !
耻辱 !

耻辱!

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?
Or if we ruin his daughter ?
或者如果 我们 废墟 他的 女儿 ?

如果我们毁了他女儿怎么办?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɜːrsɪdli] ['ʌgli] .
But she is cursedly ugly .
但 她 是 可恶地 丑陋的 .

但她长得丑得可怕。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['ruːɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
She has probably been ruined long ago .
她 有 大概 到过 毁坏 长的 前 .

她可能早就毁了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [help] [ðer; ðər] .
At any rate you don't want any help there .
在 任何 速度 你 不 想 任何 帮助 那里 .

总之，你不需要任何帮助。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

But	what	is	the	matter	with	you	?
但	什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[dʒʌst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ster] .

Just	come	with	me	,	and	you	shall	hear	something	to	make	you	stare	.
只是	来	和	我	,	和	你	将	听到	某物	到	制作	你	盯	.

跟我来，你会听到一些让你瞠目结舌的事情。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [luːs] [hɪr] , [ðen] ?

The	devil	must	be	loose	here	,	then	?
这	魔鬼	必须	是	松动的	这里	,	然后	?

看来这里一定有魔鬼出没?

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[dʒʌst][soʊ] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Just	so	;	come	along	.
只是	所以	;	来	沿着	.

就是这样，跟我来。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !

So	much	the	better	!
所以	很多	这	更好的	!

那就好多了!

[tuː; tə] ['pəːʃə] , [ðen] ; [tuː; tə] ['pəːʃə] .

To	Persia	,	then	;	to	Persia	.
到	波斯	,	然后	;	到	波斯	.

去波斯吧；去波斯。

[ækt] [iː] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[siːn] [aɪ] . [mɪnəz] [ruːm] .

SCENE	I	.	Minna's	Room	.
场景	我	.	米娜的	房间	.

第一幕：米娜的房间。

['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
Minna , Franziska
米娜 , 弗兰齐斯卡

米娜，弗兰齐斯卡

[mɪn] . ([ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ]) .
MIN . (in morning dress , looking at her watch) .
最小值 . (在 早晨 裙子 , 寻找 在 她 手表) .

MIN.（穿着晨礼服，看着手表）。

[fræn'zɪskə] , [wi:; wi][hæv; həv] ['rɪzn] ['veri] ['ɜ:rli] .
Franziska , we have risen very early .
弗兰齐斯卡 , 我们 有 升起 非常 早期的 .

弗兰齐斯卡，我们起得很早。

[ðə; ði][taɪm] [wɪl] [hæŋ] ['hevi] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][hændz] .
The time will hang heavy on our hands .
这 时间 将要 悬挂 重的 在 我们的 双手 .

时间将变得无比漫长。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[hu:] [kæn; kən] [sli:p] [ɪn] [ði:z] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][lɑ:rdʒ] [taʊnz] ?
Who can sleep in these abominable large towns ?
WHO 能 睡觉 在 这些 可恶 大的 城镇 ?

谁能在这些令人厌恶的大城市里安然入睡?

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['wɔtʃmən] , [ðə; ði] [drʌmz] , [ðə; ði][kæts] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['nevər] [si:s] [tu:; tə]
The carriages , the watchmen , the drums , the cats , the soldiers , never cease to
这 马车 , 这 守望者 , 这 鼓 , 这 猫 , 这 士兵 , 绝不 停止 到
['ræt(ə)l] ,
rattle ,
嘎嘎作响 ,

马车、守卫、鼓声、猫叫声、士兵叫声，此起彼伏，从未停止。

[tu:; tə][kɔ:l] , [tu:; tə][roʊl] , [tu:; tə] [mju:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [swer] ;
to call , to roll , to mew , and to swear ;
到 称呼 , 到 卷 , 到 喵 , 和 到 发誓 ;

呼唤、滚动、喵叫、发誓;

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [sli:p] .
just as if the last thing the night is intended for was for sleep .
只是 作为 如果 这 最后的 事物 这 夜晚 是 故意的 为了 曾是 为了 睡觉 .

仿佛夜晚最不该用来做的事情就是睡觉。

[hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [maɪ]['leɪdi] !
Have a cup of tea , my lady !
有 一个 杯子 的 茶 , 我的 女士 !

来杯茶吧，女士!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] [ti:] .
I don't care for tea .
我 不 关心 为了 茶 .

我不喜欢喝茶。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['tʃɔːklət] [meɪd] .
I **will** **have** **some** **chocolate** **made** **.**
我 将要 有 一些 巧克力 制成 .

我会让人做一些巧克力。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
For **yourself** **,** **if** **you** **like** **.**
为了 你自己 , 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以自己用。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[fɔːr; fər][maɪ'self] !
For **myself** **!**
为了 我 !

为了我自己!

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz] [drɪŋk] [baɪ][maɪ'self] .
I **would** **as** **soon** **talk** **to** **myself** **as** **drink** **by** **myself** **.**
我 会 作为 很快 讲话 到 我 作为 喝 经过 我 .

我宁愿自言自语，也不愿独自喝酒。

[ðen] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [ɪn'diːd] [hæŋ] ['hevi] .
Then **the** **time** **will** **indeed** **hang** **heavy** **.**
然后 这 时间 将要 的确 悬挂 重的 .

那时，时间的确会变得格外漫长。

[fɔːr; fər] ['veri] ['wɪrinəs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tɔɪlɪts] ,
For **very** **weariness** **we** **shall** **have** **to** **make** **our** **toilets** **,**
为了 非常 疲劳 我们 将 有 到 制作 我们的 洗手间 ,

出于极度的疲惫，我们将不得不建造我们的厕所。

[ænd; ənd][traɪ][ɑːn][ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] !
and **try** **on** **the** **dress** **in** **which** **we** **intend** **to** **make** **the** **first** **attack** **!**
和 尝试 在 这 裙子 在 哪个 我们 打算 到 制作 这 第一的 攻击 !

试穿一下我们打算穿着发动第一次进攻的那件裙子!

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə'tæks] ,
Why **do** **you** **talk** **of** **attacks** **,**
为什么 做 你 讲话 的 攻击 ,

你为什么谈到袭击?

[wen] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [biː; bi]['rætɪfaɪd] ?
when **I** **have** **only** **come** **to** **require** **that** **the** **capitulation** **be** **ratified** **?**
什么时候 我 有 仅有的 来 到 要求 那 这 投降 是 已批准 ?

我仅仅是要求批准投降协议而已?

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪs'lɔdʒd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]
But **the** **officer** **whom** **we** **have** **dislodged** **,** **and** **to** **whom** **we** **have**
但 这 官 谁 我们 有 脱落 , 和 到 谁 我们 有
[ə'pɑːlədʒaɪzd] ,
apologized **,**
道歉 ,

但是，我们已经撤换并向其道歉的那位官员，

['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [best] [bred] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
cannot **be** **the** **best** **bred** **man** **in** **the** **world** **,**
不能 是 这 最好的 繁殖 男人 在 这 世界 ,

不可能是世界上教养最好的人，

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]
or **he** **might** **at** **least** **have** **begged** **the** **honour** **of** **being** **allowed** **to** **wait** **upon**
或者 他 可能 在 至少 有 乞求 这 荣誉 的 存在 允许 到 等待 之上
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

或者他至少会恳求能有机会侍奉您。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[ɔːl] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][nɑːt] - .
All **officers** **are** **not** **Tellheims** **.**
全部 警官 是 不是 - .

并非所有警官都是泰尔海姆家族的人。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
To **tell** **you** **the** **truth** **,**
到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[aɪ]['oʊnli] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]
I **only** **sent** **him** **the** **message** **in** **order** **to** **have** **an** **opportunity** **of** **inquiring**
我 仅有的 发送 他 这 信息 在 命令 到 有 一个 机会 的 查询
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - .
from **him** **about** **Tellheim** **.**
从 他 关于 - .

我给他发这条信息只是为了有机会向他打听一下泰尔海姆的情况。

[fræn'zɪskə] ,
Franziska **,**
弗兰齐斯卡 ,

弗兰齐斯卡，

[maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː][maɪ] ['dʒɜːrni] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
my **heart** **tells** **me** **my** **journey** **will** **be** **a** **successful** **one** **and** **that** **I** **shall** **find**
我的 心 讲述 我 我的 旅行 将要 是 一个 成功的 一 和 那 我 将 寻找
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

我的内心告诉我，我的旅程将会成功，我一定会找到他。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [maɪ]['leɪdi] !
The **heart** **,** **my** **lady** **!**
这 心 , 我的 女士 !

女士，这是心啊！

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] .
One **must** **not** **trust** **to** **that** **too** **much** **.**
一 必须 不是 相信 到 那 也 很多 .

不能过分依赖它。

[ðə; ði] [hɑːrt] ['ekoʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] .
The **heart** **echoes** **to** **us** **the** **words** **of** **our** **tongues** **.**
这 心 回声 到 我们 这 字 的 我们的 舌头 .

心灵会将我们口中的话语回响。

[ɪf] [ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
If **the** **tongue** **was** **as** **much** **inclined** **to** **speak** **the** **thoughts** **of** **the** **heart** **,**
如果 这 舌头 曾是 作为 很多 倾斜 到 说话 这 想法 的 这 心 ,

如果舌头也像内心那样乐于吐露心声，

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maʊðz] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
the **fashion** **of** **keeping** **mouths** **under** **lock** **and** **key** **would** **have** **come** **in** **long** **ago**
这 时尚 的 保持 嘴 在下面 锁 和 钥匙 会 有 来 在 长的 前
.
:
.

人们早就流行把嘴巴锁起来不说话了。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈！

[maʊðz] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .
mouths **under** **lock** **and** **key** **.**
嘴 在下面 锁 和 钥匙 .

嘴巴被锁起来了。

[ðæt] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [dʒʌst] [suːt] [ˌem 'iː] .
That **fashion** **would** **just** **suit** **me** **.**
那 时尚 会 只是 套装 我 .

那种风格正适合我。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

['ræðər] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] ,
Rather **not** **show** **the** **most** **beautiful** **set** **of** **teeth** **,**
相当 不是 展示 这 最多 美丽的 放 的 牙齿 ,

宁愿不露出最漂亮的牙齿，

[ðæn; ðən] [let] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ðem; ðəm] ['evri] ['moʊmənt] .

than	let	the	heart	be	seen	through	them	every	moment	.
比	让	这	心	是	已见	通过	他们	每一个	片刻	.

与其让内心时刻透过它们流露出来，不如让内心世界时刻被人看到。

[mɪn] .

MIN .

最小值 .

最小值。

[wʌt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] ?

What	,	are	you	so	reserved	?
什么	,	是	你	所以	预订的	?

什么？你这么内向吗?

[fræn] .

FRAN .

弗兰 .

弗兰。

[noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [biː; bi] [mɔːr] [soʊ] .

No	,	my	lady	;	but	I	would	willingly	be	more	so	.
不	,	我的	女士	;	但	我	会	心甘情愿	是	更多的	所以	.

不，夫人；但我非常乐意这样做。

['piːp(ə)l] ['seldəm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ðeɪ] [pə'zes] ,

People	seldom	talk	of	the	virtue	they	possess	,
人们	很少	讲话	的	这	美德	他们	具有	,

人们很少谈论自己拥有的美德。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [pə'zes] .

and	all	the	more	often	of	that	which	they	do	not	possess	.
和	全部	这	更多的	经常	的	那	哪个	他们	做	不是	具有	.

而且往往是对自己不拥有的东西更加执着。

[mɪn] . [fræn'zɪskə] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] [rɪ'mɑːrk] [ðer; ðər] .

MIN	.	Franziska	,	you	made	a	very	just	remark	there	.
最小值	.	弗兰齐斯卡	,	你	制成	一个	非常	只是	评论	那里	.

弗兰齐斯卡女士，您刚才的评论非常中肯。

[fræn] .

FRAN .

弗兰 .

弗兰。

[meɪd] !

Made !

制成 !

制成!

[dʌz] [wʌn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [wʌn] ?

Does	one	make	it	,	if	it	occurs	to	one	?
做	一	制作	它	,	如果	它	发生	到	一	?

如果想到了，你会去做吗?

[mɪn] .

MIN .

最小值 .

最小值。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [gʊd] ?

And	do	you	know	why	I	consider	it	so	good	?
和	做	你	知道	为什么	我	考虑	它	所以	好的	?

你知道我为什么觉得它这么好吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈplaɪz] [tuː; tə][maɪ] - .

It	applies	to	my	Tellheim	.
它	适用	到	我的	-	.

它适用于我的泰尔海姆。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[wʌt] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [əˈplai] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	would	not	,	in	your	opinion	,	apply	to	him	?
什么	会	不是	,	在	你的	观点	,	申请	到	他	?

你认为哪些情况不适用于他?

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[frend] [ænd; ənd][foʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['breɪvəst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Friend	and	foe	say	he	is	the	bravest	man	in	the	world	.
朋友	和	敌人	说	他	是	这	最勇敢的	男人	在	这	世界	.

朋友和敌人都说他是世界上最勇敢的人。

[bʌt; bət] [huː] ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['breɪvəri] ?

But	who	ever	heard	him	talk	of	bravery	?
但	WHO	曾经	听到	他	讲话	的	勇敢	?

但谁曾听他谈起过勇敢?

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] [maɪnd] ;

He	has	the	most	upright	mind	;
他	有	这	最多	直立	头脑	;

他品行正直;

[bʌt; bət] ['ʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːr; ər][wɜːrdz] ['nevər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

but	uprightness	and	nobleness	of	mind	are	words	never	on	his	tongue	.
但	正直	和	高贵	的	头脑	是	字	绝不	在	他的	舌头	.

但他从不提及正直和高尚的品格。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ʌv; əv] [wʌt] ['vɜːrtʃʊ] [dʌz] [hiː; hi] [tɔːk] [ðen] ?

Of	what	virtues	does	he	talk	then	?
的	什么	美德	做	他	讲话	然后	?

那么他所说的美德是什么呢?

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [nʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [nʌn] .

He	talks	of	none	,	for	he	is	wanting	in	none	.
他	会谈	的	没有任何	,	为了	他	是	想要	在	没有任何	.

他什么都不缺，因为他什么都不缺。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] .
That is just what I wished to hear .
那 是 只是 什么 我 希望 到 听到 .

这正是我希望听到的。

[mɪn] . [weɪt] , [fræn'zɪskə] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .
MIN . Wait , Franziska ; I am wrong .
最小值 . 等待 , 弗兰齐斯卡 ; 我 是 错误的 .

MIN：等等，弗兰齐斯卡；我错了。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tɔːks] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .
He often talks of economy .
他 经常 会谈 的 经济 .

他经常谈论经济问题。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'strævəgənt] .
Between ourselves , I believe he is extravagant .
之间 我们自己 , 我 相信 他 是 靡 .

私下里，我认为他很铺张浪费。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [maɪ]['leɪdi] .
One thing more , my lady .
一 事物 更多的 , 我的 女士 .

还有一件事，夫人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [truːθ] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [tɔːrd] [juː; jʊ] .
I have often heard him mention truth and constancy toward you .
我 有 经常 听到 他 提到 真相 和 恒常 朝向 你 .

我经常听他提起对你诚实和忠贞的事。

[wʌt] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'kɑːnstənt] ?
What , if he be inconstant ?
什么 , 如果 他 是 不稳定 ?

如果他反复无常呢?

[mɪn] . ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl] !
MIN . Miserable girl !
最小值 . 悲惨的 女孩 !

MIN。可怜的女孩!

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['sɪriəsli] ?
But do you mean that seriously ?
但 做 你 意思是 那 严重地 ?

你是认真的吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
How long is it since he wrote to you ?
如何 长的 是 它 自从 他 写道 到 你 ?

他上次给你写信是什么时候?

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] [sɪns] [ðə; ði] [piːs] .
he has only written to me once since the peace .
他 有 仅有的 书面 到 我 一次 自从 这 和平 .

自和平以来，他只给我写过一封信。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wʌt] ! - - [ə; eɪ] [saɪ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ?
What ! - - A sigh on account of the peace ?
什么 ! - - 一个 叹 在 帐户 的 这 和平 ?

什么！——因为和平而叹息?

[sərˈpraɪzɪŋ] ?
Surprising ?
奇怪 ?

奇怪?

[piːs] [ɔːt] [ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [ɪl] [wɪtʃ] [wɔːr] [ˈkɔːzɪz] ;
Peace ought only to make good the ill which war causes ;
和平 应该 仅有的 到 制作 好的 这 患病的 哪个 战争 原因 ;

和平应当只为弥补战争造成的损害；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪts] [ˈɑːpəzɪt] , [meɪ] [hæv; həv]
but it seems to disturb the good which the latter , its opposite , may have
但 它 似乎 到 打扰 这 好的 哪个 这 后者 , 它是 对面的 , 可能 有
[ɔˈkeɪʒənd] .
occasioned .
引发 .

但这似乎扰乱了后者（它的反面）可能带来的好处。

[piːs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [kəˈprɪʃəs] ! . . .
Peace should not be so capricious ! . . .
和平 应该 不是 是 所以 任性 ! . . .

和平不应如此反复无常!

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd] [piːs] ?
How long have we had peace ?
如何 长的 有 我们 有 和平 ?

我们已经享受了多久的和平?

[ðə; ði] [taɪm] [siːmz] [ˈwʌndərfəli] [lɔːŋ] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [nuːz] .
The time seems wonderfully long , when there is so little news .
这 时间 似乎 太棒了 长的 , 什么时候 那里 是 所以 小的 消息 .

新闻如此匮乏，时间似乎格外漫长。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz][ðə; ði][poʊst][ˈgoʊɪŋ] [ˈregjələrli] [əˈgen] ; [ˈnoʊbɑːdi] [raɪts] ,
It is no use the post going regularly again ; nobody writes ,
它 是 不 使用 这 邮政 去 经常 再次 ; 无人 写 ,

重新定期发送邮件也没用了；没人写信了。

[fɔːr; fər][ˈnoʊbɑːdi][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] .
for nobody has anything to write about .
为了 无人 有 任何事物 到 写 关于 .

因为没人有什么可写的。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

" [piːs] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , " [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Peace has been made , " he wrote to me ,
" 和平 有 到过 制成 , " 他 写道 到 我 ,

他写信告诉我："和平已经达成。"

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] .
" and I am approaching the fulfillment of my wishes .
" 和 我 是 接近 这 履行 的 我的 愿望 .

"我的愿望即将实现。"

" [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi]['oʊnli] [roʊt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] , ['oʊnli] [wʌns] - -
" But since he only wrote that to me once , only once - -
" 但 自从 他 仅有的 写道 那 到 我 一次 , 仅有的 一次 - -

"但他只给我写过一次，只有一次——"

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] ['æftər] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɑːr'selvz]
And since he compels us to run after this fulfillment of his wishes ourselves
和 自从 他 强制 我们 到 跑步 后 这 履行 的 他的 愿望 我们自己
. . .
: : :
. . .

既然他强迫我们自己去追求实现他的愿望……

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][faɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
If we can but find him , he shall pay for this !
如果 我们 能 但 寻找 他 , 他 将 支付 为了 这 !

如果我们能找到他，他必将为此付出代价！

[sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Suppose , in the meantime , he may have accomplished his wishes , and we
认为 , 在 这 与此同时 , 他 可能 有 完成 他的 愿望 , 和 我们
[ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [hɪr] [ðæt] - -
should learn here that - -
应该 学习 这里 那 - -

假设在此期间，他的愿望已经实现，而我们在此得知——

[mɪn] . (['æŋkʃəsli]) .
MIN . (anxiously) .
最小值 . (焦虑地) .

MIN.（焦急地）

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
That he is dead ?
那 他 是 死的 ?

他死了吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

To	you	,	my	lady	;	and	married	to	another	.
到	你	,	我的	女士	;	和	已婚	到	其他	.

致我夫人；而她已嫁给他人。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[juː; jʊ] [tiːz] , [juː; jʊ] !

You	tease	,	you	!
你	逗	,	你	!

你真会捉弄人!

[weɪt] , [fræn'zɪskə] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

Wait	,	Franziska	,	I	will	pay	you	out	for	this	!
等待	,	弗兰齐斯卡	,	我	将要	支付	你	出去	为了	这	!

等等，弗兰齐斯卡，我会付你钱的!

[bʌt; bət] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə'sliːp] .

But	talk	to	me	,	or	I	shall	fall	asleep	.
但	讲话	到	我	,	或者	我	将	落下	睡着了	.

但请跟我说话，否则我会睡着。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [dɪs'bændid] ['æftər][ðə; ði] [piːs] .

His	regiment	was	disbanded	after	the	peace	.
他的	团	曾是	解散	后	这	和平	.

和平时期结束后，他的部队被解散了。

[huː] [noʊz] ['ɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] ['pepərz] [hiː; hi] [meɪ] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv]

Who	knows	into	what	a	confusion	of	bills	and	papers	he	may	thereby	have
WHO	知道	进入	什么	一个	困惑	的	账单	和	文件	他	可能	从而	有

[bɪn] [brɔːt] ?

been	brought	?
到过	带来	?

谁知道他因此会陷入多么混乱的账单和文件之中?

[huː] [noʊz] ['ɪntuː] [wʌt] ['ʌðər] ['redʒɪmənt] , [ɔːr][tuː; tə] [wʌt] ['dɪstənt] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

Who	knows	into	what	other	regiment	,	or	to	what	distant	station	,	he	may	have
WHO	知道	进入	什么	其他	团	,	或者	到	什么	遥远	车站	,	他	可能	有

[bɪn] [sent] ?

been	sent	?
到过	发送	?

谁知道他会被派往哪个部队，或者哪个遥远的驻地呢?

[huː] [noʊz] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] - - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Who	knows	what	circumstances	-	-	There's	a	knock	at	the	door	.
WHO	知道	什么	情况	-	-	有	一个	敲	在	这	门	.

谁知道会发生什么事——有人敲门。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来!

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['lændlɔːrd] , ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
Landlord , Minna , Franziska
房东 , 米娜 , 弗兰齐斯卡

房东，米娜，弗兰齐斯卡

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]) .
(putting his head in at the door) .
(推杆 他的 头 在 在 这 门) .

（把头伸进门里）。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [pər'mɪtɪd] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ?
Am I permitted , your ladyship ?
是 我 允许 , 你的 夫人 ?

我可以这样做吗，夫人？

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] ? - - [kʌm] [ɪn] !
Our landlord ? - - Come in !
我们的 房东 ? - - 来 在 !

我们的房东？——进来吧！

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

([ə; eɪ][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]) .
(A pen behind his ear , a sheet of paper and an inkstand in his hand) .
(一个 笔 在后面 他的 耳朵 , 一个 床单 的 纸 和 一个 墨水台 在 他的 手) .

（他耳朵后面别着一支笔，手里拿着一张纸和一个墨水瓶）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst]['hʌmb(ə)l] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ;
I am come , your ladyship , to wish you a most humble good - morning ;
我 是 来 , 你的 夫人 , 到 希望 你 一个 最多 谦逊的 好的 - 早晨 ;

夫人，我前来向您致以最诚挚的早安问候；

([tuː; tə] [fræn'zɪskə]) [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] .
(to Franziska) and the same to you , my pretty maid .
(到 弗兰齐斯卡) 和 这 相同的 到 你 , 我的 漂亮的 女佣 .

（对弗兰齐斯卡说）同样也适用于你，我美丽的侍女。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [mæn] !
A polite man !
一个 有礼貌的 男人 !

一位彬彬有礼的男士！

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
We **are** **obliged** **to** **you** **.**
我们 是 有义务 到 你 .

我们对此感激不尽。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
And **wish** **you** **also** **a** **good** **-** **morning** **.**
和 希望 你 还 一个 好的 - 早晨 .

也祝你早安。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[meɪ] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ˈʌndər] [maɪ] [pʊr]
May **I** **venture** **to** **ask** **how** **your** **ladyship** **has** **passed** **the** **first** **night** **under** **my** **poor**
可能 我 风险投资 到 问 如何 你的 夫人 有 通过了 这 第一的 夜晚 在下面 我的 贫穷的
[ruːf] ?
roof **?**
屋顶 ?

恕我冒昧地问一下，夫人，您在我这简陋的屋檐下度过的第一个夜晚如何?

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bedz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] .
The **roof** **is** **not** **so** **bad** **,** **sir** **;** **but** **the** **beds** **might** **have** **been** **better** **.**
这 屋顶 是 不是 所以 坏的 , 先生 ; 但 这 床 可能 有 到过 更好的 .

先生，屋顶还不错；但是床铺可以更好一些。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] !
What **do** **I** **hear** **!**
什么 做 我 听到 !

我听到了什么!

[nɑːt] [slept] [wel] !
Not **slept** **well** **!**
不是 睡着了 出色地 !

没睡好!

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈoʊvər] - [fəˈtiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] - -
Perhaps **the** **over** **-** **fatigue** **of** **the** **journey** **-** **-**
也许 这 超过 - 疲劳 的 这 旅行 - -

或许是旅途劳顿——

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] . . . .
Certainly , certainly , for otherwise . . . .
当然 , 当然 , 为了 否则 . . . .

当然，当然，否则.....

[jet] , [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [maɪ] ['leɪdi] ,
Yet , should there be anything not perfectly comfortable , my lady ,
然而 , 应该 那里 是 任何事物 不是 完美 舒服的 , 我的 女士 ,

然而，如果有什么地方不够舒适，夫人，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː] .
I hope you will not fail to command me .
我 希望 你 将要 不是 失败 到 命令 我 .

我希望您不会辜负我的期望。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , ['veri] [wel] !
Very well , Mr . Landlord , very well !
非常 出色地 , 先生 . 房东 , 非常 出色地 !

很好，房东先生，很好!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['bæʃfl] ; [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [biː; bi] ['bæʃfl] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] .
We are not bashful ; and least of all should one be bashful at an inn .
我们 是 不是 害羞的 ; 和 至少 的 全部 应该 一 是 害羞的 在 一个 客栈 .

我们并不害羞；尤其是在客栈里，更不应该害羞。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [wɪʃ] .
We shall not fail to say what we may wish .
我们 将 不是 失败 到 说 什么 我们 可能 希望 .

我们绝不会吝于表达我们的愿望。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[aɪ] [nekst] [kʌm] [tuː; tə] . . .
I next come to . . .
我 下一个 来 到 . . .

接下来我讲到.....

(['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [pen] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr]) .
(taking the pen from behind his ear) .
(采取 这 笔 从 在后面 他的 耳朵) .

（从耳后拿出笔）

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]
Without **doubt** **,** **my** **lady** **,** **you** **are** **already** **acquainted** **with** **the** **wise** **regulations** **of**
没有 怀疑 , 我的 女士 , 你 是 已经 熟人 和 这 明智的 法规 的
['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] .
our **police** **.**
我们的 警察 .

毫无疑问，夫人，您已经熟悉我们警局的明智规章制度。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] .
Not **in** **the** **least** **,** **sir** **.**
不是 在 这 至少 , 先生 .

一点也不，先生。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[wiː; wi] ['lændlɔːdz] [ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['eni] ['streɪndʒər] ,
We **landlords** **are** **instructed** **not** **to** **take** **in** **any** **stranger** **,**
我们 房东 是 指示 不是 到 拿 在 任何 陌生人 ,

我们房东被告知不得收留任何陌生人，

[ʌv; əv] [wət'evər] [ræŋk][ɔːr][seks][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] , [wɪ'ðaʊt]
of **whatever** **rank** **or** **sex** **he** **may** **be** **,** **for** **four** **-** **and** **-** **twenty** **hours** **,** **without**
的 任何 秩 或者 性别 他 可能 是 , 为了 四 - 和 - 二十 小时 , 没有
[di'livərɪŋ] ,
delivering **,**
运送 ,

无论他是什么级别或性别，连续24个小时，都没有交付任何货物。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] , [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
in **writing** **,** **his** **name** **,** **place** **of** **abode** **,** **occupation** **,** **object** **of** **his** **journey** **,**
在 写作 , 他的 姓名 , 地方 的 住所 , 职业 , 目的 的 他的 旅行 ,
['prɑːbəb(ə)l] [steɪ] ,
probable **stay** **,**
可能 停留 ,

书面记录：他的姓名、居住地、职业、旅行目的、可能停留时间。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] .
and **so** **on** **,** **to** **the** **proper** **authorities** **.**
和 所以 在 , 到 这 恰当的 当局 .

如此往复，上报有关当局。

[mɪn] . ['veri] [wel] .
MIN . Very well .
最小值 . 非常 出色地 .

MIN：很好。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[wɪl] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ðen] [biː; bi][soʊ] [gʊd] . . .
Will your ladyship then be so good . . .
将要 你的 夫人 然后 是 所以 好的 . . .

那么，夫人真的会如此仁慈吗……

(['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [raɪt]) .
(going to the table , and making ready to write) .
(去 到 这 桌子 , 和 制作 准备好 到 写) .

（走到桌前，准备开始写作）。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

['wɪlɪŋli] .
Willingly .
心甘情愿 .

心甘情愿。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - -
My name is - -
我的 姓名 是 - -

我的名字是 -

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[wʌn] ['mɪnɪt] !
One minute !
一 分钟 !

一分钟！

([hiː; hi] [raɪts] .)
(He writes .)
(他 写 .)

（他写道。）

" [deɪt] , 22nd ['ɔːgəst] , [ə; eɪ] . [diː] . , & [siː] . ; [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [hoʊ'tel] .
" Date , 22nd August , A . D . , & C . ; arrived at the King of Spain hotel .
" 日期 , 22nd 八月 , 一个 . D . , & C . ; 到达的 在 这 国王 的 西班牙 酒店 .

“日期，公元8月22日，等等；抵达西班牙国王酒店。

" [naʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ]['leɪdi] .
" Now your name , my lady .
" 现在 你的 姓名 , 我的 女士 .

“现在请问您的名字，女士？”

[mɪn] . ['frɔilain] [vɑːn] - .
MIN . Fraulein von Barnhelm .
最小值 . 弗劳莱因 冯 - .

MIN. 冯·巴恩海姆小姐。

[lænd] .

LAND .

土地 .

土地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明娜·冯·巴恩赫姆(Minna von Barnhelm)
第3/10页

([raɪts]) .
(writes) .
(写) .

(写道)。

" [vɑːn] - .
" Von Barnhelm .
" 冯 - .

冯·巴恩海姆。

" ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] . . . .
" Coming from . . . .
" 未来 从 . . . .

“来自.....

[wer] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ?
where , your ladyship ?
在哪里 , 你的 夫人 ?

夫人，您在哪里?

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[frʌm; frəm][maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪn]['sæksəni] .
From my estate in Saxony .
从 我的 财产 在 萨克森 .

来自我在萨克森的庄园。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

([raɪts]) .
(writes) .
(写) .

(写道)。

" [ɪ'steɪt] [ɪn]['sæksəni] .
" Estate in Saxony .
" 财产 在 萨克森 .

“萨克森州的庄园。”

" ['sæksəni] !
" Saxony !
" 萨克森 !

“萨克森！”

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] !
Indeed , indeed !
的确 , 的确 !

确实如此!

[ɪn]['sæksəni] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ?
In Saxony , your ladyship ?
在 萨克森 , 你的 夫人 ?

夫人，您是在萨克森州吗?

['sæksəni] ?
Saxony ?
萨克森 ?

萨克森?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [sɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sæksəni] !
I hope it is no sin in this country to come from Saxony !
我 希望 它 是 不 罪 在 这 国家 到 来 从 萨克森 !

我希望在这个国家，来自萨克森州并不是一种罪过!

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[ə; eɪ] [sɪn] ?
A sin ?
一个 罪 ?

罪过?

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [sɪn] !
That would be quite a new sin !
那 会 是 相当 一个 新的 罪 !

那可真是一种全新的罪行啊!

[frʌm; frəm] ['sæksəni] [ðen] ?
From Saxony then ?
从 萨克森 然后 ?

那他来自萨克森州吗?

[jes] , [jes] , [frʌm; frəm] ['sæksəni] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] , ['sæksəni] !
Yes , yes , from Saxony , a delightful country , Saxony !
是的 , 是的 , 从 萨克森 , 一个 愉快 国家 , 萨克森 !

是的，是的，来自萨克森，一个令人愉快的国家，萨克森!

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , ['sæksəni] [ɪz] [nɑːt] [smɔːl] ,
But if I am right , your ladyship , Saxony is not small ,
但 如果 我 是 正确的 , 你的 夫人 , 萨克森 是 不是 小的 ,

但如果我没记错的话，夫人，萨克森并不小。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['sevrəl] - - [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ?
and has several - - how shall I call them ?
和 有 一些 - - 如何 将 我 称呼 他们 ?

并且有几个——我该怎么称呼它们呢?

['distrikts] , ['prɑːvənsəz] .
districts , provinces .
地区 , 省份 .

区、省。

['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .
Our police are very particular , your ladyship .
我们的 警察 是 非常 特别的 , 你的 夫人 .

夫人，我们警察要求非常严格。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[frʌm; frəm][maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪn][θjuə'rindʒiə] , [ðen] .
From my estate in Thuringia , then .
从 我的 财产 在 图林根 , 然后 .

那是从我在图林根的庄园出发的。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[frʌm; frəm][θjuə'rindʒiə] !
From Thuringia !
从 图林根 !

来自图林根！

[jes] , [ðæt] [ɪz] ['betər] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ; [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ɪg'zækt] .
Yes , that is better , your ladyship ; that is more exact .
是的 , 那 是 更好的 , 你的 夫人 ; 那 是 更多的 精确的 .

是的，这样更好，夫人；这样更准确。

([raɪts] [ænd; ənd] [riːdz] .)
(Writes and reads .)
(写 和 阅读 .)

（会读写。）

" ['frɔilain] [vɑːn] - , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] [ɪn][θjuə'rindʒiə] ,
" Fraulein von Barnhelm , coming from her estate in Thuringia ,
" 弗劳莱因 冯 - , 未来 从 她 财产 在 图林根 ,

“弗劳林·冯·巴恩海姆女士，来自她在图林根州的庄园，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪdi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [men] ['sɜːrvənt] .
together with her lady in waiting and two men servants .
一起 和 她 女士 在 等待 和 二 男人 仆人 .

与她的女侍和两名男仆一起。

" [fræn] .
" FRAN .
" 弗兰 .

“FRAN。

['leɪdi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] !
Lady in waiting !
女士 在 等待 !

侍女！

[ðæt] [miːnz] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] !
That means me , I suppose !
那 方法 我 , 我 认为 !

我想我就是那个人吧!

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[jes] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] .
Yes , my pretty maid .
是的 , 我的 漂亮的 女佣 .

是的，我的漂亮女仆。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wel] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['leɪdi][ɪn] ['weɪtɪŋ] , " [raɪt] " [meɪd][ɪn] ['weɪtɪŋ] .
Well , Mr . Landlord , instead of " lady in waiting , " write " maid in waiting .
出色地 , 先生 . 房东 , 反而 的 " 女士 在 等待 , " 写 " 女佣 在 等待 .

房东先生，与其写“女侍”，不如写“女仆”。

" [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪg'zækt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
" You say , the police are very exact ; it might cause a misunderstanding ,
" 你 说 , 这 警察 是 非常 精确的 ; 它 可能 原因 一个 误解 ,

“你说，警察办事非常严谨；这可能会造成误解，

[wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [maɪ] [bænz] [ɑːr; ər] [riːd] [aʊt] .
which might give me trouble some day when my banns are read out .
哪个 可能 给 我 麻烦 一些 天 什么时候 我的 禁令 是 读 出去 .

这可能会在将来我的结婚禁令被宣读时给我带来麻烦。

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [fræn'zɪskə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fæməli]
For I really am still unmarried , and my name is Franziska , with the family
为了 我 真的 是 仍然 未婚 , 和 我的 姓名 是 弗兰齐斯卡 , 和 这 家庭
[neɪm] [ʌv; əv] ['wɪlɪg] :
name of Willig :
姓名 的 威利格 :

因为我确实还没有结婚，我的名字叫弗兰齐斯卡，姓威利格：

[fræn'zɪskə] ['wɪlɪg] .
Franziska Willig .
弗兰齐斯卡 威利格 .

弗兰齐斯卡·威利格。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][θjuə'rindʒiə] .
I also come from Thuringia .
我 还 来 从 图林根 .

我也来自图林根。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlər] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['leɪdiːz] [ɛ'steɪts] .
My father was a miller , on one of my lady's estates .
我的 父亲 曾是 一个 磨坊主 , 在 一 的 我的 女士的 庄园 .

我父亲是我夫人名下庄园里的一名磨坊主。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] - .
It is called Little Rammsdorf .
它 是 称为 小的 - .

它被称为小拉姆斯多夫。

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][ðə; ði] [mɪl] [naʊ] .

My	brother	has	the	mill	now	.
我的	兄弟	有	这	磨	现在	.

现在磨坊在我哥哥手里。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] .

I	was	taken	very	early	to	the	manor	,	and	educated	with	my	lady	.
我	曾是	已采取	非常	早期的	到	这	庄园	,	和	受过教育	和	我的	女士	.

我很小的时候就被带到庄园，和夫人一起接受教育。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] - - [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [nekst] ['kændlməs] .

We	are	of	the	same	age	-	-	one	-	and	-	twenty	next	Candlemas	.
我们	是	的	这	相同的	年龄	-	-	一	-	和	-	二十	下一个	圣烛节	.

我们同龄——明年圣烛节就二十一岁了。

[aɪ] [lɜːrnt] ['evriθɪŋ] [maɪ]['leɪdi] [lɜːrnt] .

I	learnt	everything	my	lady	learnt	.
我	学会了	一切	我的	女士	学会了	.

我学会了我夫人所学会的一切。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	should	like	the	police	to	have	a	full	account	of	me	.
我	应该	喜欢	这	警察	到	有	一个	满的	帐户	的	我	.

我希望警方能全面了解我的情况。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ; [aɪ] [wɪl] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [in'kwaiəriz] .

Quite	right	,	my	pretty	maid	;	I	will	bear	that	in	mind	,	in	case	of	future	inquiries	.
相当	正确的	,	我的	漂亮的	女佣	;	我	将要	熊	那	在	头脑	,	在	案件	的	未来	查询	.

没错，我的漂亮女仆；我会记住的，以备将来有人询问。

[bʌt; bət] [naʊ] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] ?

But	now	,	your	ladyship	,	your	business	here	?
但	现在	,	你的	夫人	,	你的	商业	这里	?

但是，夫人，您有什么事要办呢?

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] ?

My	business	here	?
我的	商业	这里	?

我在这里的目的是什么?

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ?

Have	you	any	business	with	His	Majesty	the	King	?
有	你	任何	商业	和	他的	威严	这	国王	?

你与国王陛下有何事?

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[oʊ] ! [noʊ] .
Oh **!** **no** **.**
哦 ! 不 .

哦！不。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[ɔːr][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ?
Or **at** **our** **courts** **of** **justice** **?**
或者 在 我们的 法院 的 正义 ?

或者在我们的法庭上?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[ɔːr] - -
Or **-** **-**
或者 - -

或者 -

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[noʊ] , [noʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['soʊlli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [ə'ferz] .
I **have** **come** **here** **solely** **on** **account** **of** **my** **own** **private** **affairs** **.**
我 有 来 这里 仅 在 帐户 的 我的 自己的 私人的 事务 .

我来这里完全是为了处理我个人的私事。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[kwaɪt] [raɪt] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['praɪvət] [ə'ferz] ?
Quite **right** **,** **your** **ladyship** **;** **but** **what** **are** **those** **private** **affairs** **?**
相当 正确的 , 你的 夫人 ; 但 什么 是 那些 私人的 事务 ?

夫人，您说得对；但是，这些私事究竟是什么呢?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] . . .
They **are** **. . .**
他们 是 . . .

他们是.....

[fræn'zɪskə] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Franziska **,** **I** **think** **we** **are** **undergoing** **an** **examination** **.**
弗兰齐斯卡 , 我 思考 我们 是 正在经历 一个 考试 .

弗兰齐斯卡，我觉得我们正在接受检查。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , [ðə; ði] [pə'liːs] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt][æsk][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['siːkrɪts] !
Mr **.** **Landlord** **,** **the** **police** **surely** **do** **not** **ask** **to** **know** **a** **young** **lady's** **secrets** **!**
先生 . 房东 , 这 警察 一定 做 不是 问 到 知道 一个 年轻的 女士的 秘密 !

房东先生，警察肯定不会去打听一位年轻女士的秘密!

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ; [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
Certainly **,** **my** **pretty** **maid** **;** **the** **police** **wish** **to** **know** **everything** **,** **and** **especially**
当然 , 我的 漂亮的 女佣 ; 这 警察 希望 到 知道 一切 , 和 尤其
['siːkrɪts] .
secrets **.**
秘密 .

当然，我的漂亮女仆；警察想知道一切，尤其是秘密。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [maɪ]['leɪdi] ? . . .
What **is** **to** **be** **done** **,** **my** **lady** **?** **. . .**
什么 是 到 是 完毕 , 我的 女士 ? . . .

夫人，该怎么办呢?

[wel] , ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] - - [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɑːr'selvz]
Well **,** **listen** **,** **Mr** **.** **Landlord** **-** **-** **but** **take** **care** **that** **it** **does** **not** **go** **beyond** **ourselves**
出色地 , 听 , 先生 . 房东 - - 但 拿 关心 那 它 做 不是 去 超过 我们自己
[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] .
and **the** **police** **.**
和 这 警察 .

好吧，听着，房东先生——但要注意，这件事不要超出我们和警察的管辖范围。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmpltən] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?
What **is** **the** **simpleton** **going** **to** **tell** **him** **?**
什么 是 这 傻瓜 去 到 告诉 他 ?

这个傻瓜会告诉他什么?

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] .
We **come** **to** **carry** **off** **an** **officer** **from** **the** **king** **.**
我们 来 到 携带 离开 一个 官 从 这 国王 .

我们来掳走国王的一名官员。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] !
My **dear** **girl** **!**
我的 亲爱的 女孩 !

我亲爱的女孩!

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ɔːr] [tuː; tə] [let] [ɑːr'selvz] [biː; bi] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
Or **to** **let** **ourselves** **be** **carried** **off** **by** **the** **officer** **.**
或者 到 让 我们自己 是 携带 离开 经过 这 官 .

或者任由警官带走。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] .
It **is** **all** **one** **.**
它 是 全部 一 .

一切皆为一体。

[mɪn] . [fræn'zɪskə] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ?
MIN **.** **Franziska** **,** **are** **you** **mad** **?**
最小值 . 弗兰齐斯卡 , 是 你 疯狂的 ?

弗兰齐斯卡女士，你疯了吗?

[ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːrl] [ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] .
The **saucy** **girl** **is** **laughing** **at** **you** **.**
这 风骚的 女孩 是 笑 在 你 .

那个泼辣的女孩在嘲笑你。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !
I **hope** **not** **!**
我 希望 不是 !

我希望不是!

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dʒest][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] ; [bʌt; bət]

With	your	humble	servant	indeed	she	may	jest	as	much	as	she	pleases	;	but
和	你的	谦逊的	仆人	的确	她	可能	笑话	作为	很多	作为	她	请	;	但

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] - -

with	the	police	-	-
和	这	警察	-	-

她可以随意和您卑微的仆人开玩笑；但对警察——

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ; [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

I	tell	you	what	;	I	do	not	understand	how	to	act	in	this	matter	.
我	告诉	你	什么	;	我	做	不是	理解	如何	到	行为	在	这	事情	.

说实话，我不知道该如何处理这件事。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tɪl] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'raɪv(ə)l] .

Suppose	you	postpone	the	whole	affair	till	my	uncle's	arrival	.
认为	你	推迟	这	所有的	事务	直到	我的	叔叔的	到达	.

假设你把整件事推迟到我叔叔到来之后。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	told	you	yesterday	why	he	did	not	come	with	me	.
我	讲述	你	昨天	为什么	他	做过	不是	来	和	我	.

我昨天已经告诉过你他为什么没跟我一起来。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

He	had	an	accident	with	his	carriage	ten	miles	from	here	,
他	有	一个	事故	和	他的	运输	十	英里	从	这里	,

他乘马车在离这里十英里的地方出了事故。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [lɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

and	did	not	wish	that	I	should	remain	a	night	longer	on	the	road	,
和	做过	不是	希望	那	我	应该	保持	一个	夜晚	更长	在	这	路	,

他并不希望我再在路上多待一夜。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

so	I	had	to	come	on	.
所以	我	有	到	来	在	.

所以我不得不上场。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz]['æftər][ˌjuː 'es] .

I	am	sure	he	will	not	be	more	than	four	-	and	-	twenty	hours	after	us	.
我	是	当然	他	将要	不是	是	更多的	比	四	-	和	-	二十	小时	后	我们	.

我确信他不会比我们晚到超过二十四个小时。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

['veri] [wel] , ['mædəm] , [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Very	well	,	madam	,	we	will	wait	for	him	.
非常	出色地	,	女士	,	我们	将要	等待	为了	他	.

好的，夫人，我们会等他。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ['betər] .

He	will	be	able	to	answer	your	questions	better	.
他	将要	是	有能力的	到	回答	你的	问题	更好的	.

他能更好地回答你的问题。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] ,

He	will	know	to	whom	,	and	to	what	extent	,
他	将要	知道	到	谁	,	和	到	什么	程度	,

他会知道对谁，以及程度如何。

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] - - [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [rɪ'spektɪŋ]

he	must	give	an	account	of	himself	-	-	what	he	must	relate	respecting
他	必须	给	一个	帐户	的	他自己	-	-	什么	他	必须	涉及	尊重

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

his	affairs	,
他的	事务	,

他必须交代自己的情况——必须说明他所处理的事情，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [wɪð'hoʊld] .

and	what	he	may	withhold	.
和	什么	他	可能	扣压	.

以及他可能隐瞒的事情。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !

So	much	the	better	!
所以	很多	这	更好的	!

那就好多了！

[ɪn'diːd] [wʌn] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [fræn'zɪskə] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['mænər])

Indeed	one	cannot	expect	a	young	girl	(	looking	at	Franziska	in	a	marked	manner	)
的确	一	不能	预计	一个	年轻的	女孩	(	寻找	在	弗兰齐斯卡	在	一个	标记	方式	)

[tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mænər] .

to	treat	a	serious	matter	with	serious	people	in	a	serious	manner	.
到	对待	一个	严肃的	事情	和	严肃的	人们	在	一个	严肃的	方式	.

的确，我们不能指望一个年轻女孩（他明显地看着弗兰齐斯卡）以严肃的态度对待严肃的人和严肃的事情。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ɪn] ['redinəs] , [aɪ] [hoʊp] ?

And	his	rooms	are	in	readiness	,	I	hope	?
和	他的	房间	是	在	准备就绪	,	我	希望	?

希望他的房间都准备好了？

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[kwaɪt] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [kwaɪt] ; [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] - -

Quite	,	your	ladyship	,	quite	;	except	the	one	-	-
相当	,	你的	夫人	,	相当	;	除了	这	一	-	-

确实如此，夫人，确实如此；除了那一个——

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːnərəb(ə)l]
Out **of** **which** **,** **I** **suppose** **,** **you** **will** **have** **to** **turn** **some** **other** **honourable**
出去 的 哪个 , 我 认为 , 你 将要 有 到 转动 一些 其他 光荣的
['dʒent(ə)lmən] !
gentleman **!**
绅士 !

我想，你大概得从中选出另一位正直的绅士了！

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [meɪdz] [ʌv; əv]['sæksəni] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kəm'pæʃənət] .
The **waiting** **maids** **of** **Saxony** **,** **your** **ladyship** **,** **seem** **to** **be** **very** **compassionate** **.**
这 等待 女佣 的 萨克森 , 你的 夫人 , 似乎 到 是 非常 富有同情心 .

夫人，萨克森的侍女们看起来非常仁慈。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[ɪn] [truːθ] , [sɜːr] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [dʌn] .
In **truth** **,** **sir** **,** **that** **was** **not** **well** **done** **.**
在 真相 , 先生 , 那 曾是 不是 出色地 完毕 .

先生，说实话，那做得并不好。

[juː; jʊ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː 'es] .
You **ought** **rather** **to** **have** **refused** **us** **.**
你 应该 相当 到 有 拒绝 我们 .

你本该拒绝我们。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[waɪ] [soʊ] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [waɪ] [soʊ] ?
Why **so** **,** **your** **ladyship** **,** **why** **so** **?**
为什么 所以 , 你的 夫人 , 为什么 所以 ?

为什么会这样，夫人？为什么会这样?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] - -
I **understand** **that** **the** **officer** **who** **was** **driven** **out** **on** **our** **account** **-** **-**
我 理解 那 这 官 WHO 曾是 驱动 出去 在 我们的 帐户 - -

我了解到，因我们原因而被赶走的警官——

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dis'tʃa:dʒd] ['ɑ:fɪsər] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .

Is	**only**	**a**	**discharged**	**officer**	**,**	**your**	**ladyship**	**.**
是	仅有的	一个	出院	官	,	你的	夫人	.

夫人，他只是个退役军官而已。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[wel] , [wʌt] [ðen] ?

Well	**,**	**what**	**then**	**?**
出色地	,	什么	然后	?

那接下来呢?

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[hu:] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [dʌn] [fɔ:r; fər] .

Who	**is**	**almost**	**done**	**for**	**.**
WHO	是	几乎	完毕	为了	.

谁快要完蛋了?

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] !

So	**much**	**the**	**worse**	**!**
所以	很多	这	更糟	!

情况糟透了!

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [mæn] .

He	**is**	**said**	**to**	**be**	**a**	**very**	**deserving**	**man**	**.**
他	是	说	到	是	一个	非常	值得	男人	.

据说他是一位非常值得尊敬的人。

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz] [dis'tʃa:dʒd] .

But	**I**	**tell**	**you**	**he**	**is**	**discharged**	**.**
但	我	告诉	你	他	是	出院	.

但我告诉你，他已经出院了。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [mæn] .

The	**king**	**cannot**	**be**	**acquainted**	**with**	**every**	**deserving**	**man**	**.**
这	国王	不能	是	熟人	和	每一个	值得	男人	.

国王不可能结识每一位有才之士。

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[oʊ] ! ['daʊtləs] [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Oh	!	doubtless	he	knows	them	;	he	knows	them	all	.
哦	！	毫无疑问	他	知道	他们	；	他	知道	他们	全部	。

哦！他肯定认识他们；他认识他们所有人。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	he	cannot	reward	them	all	.
但	他	不能	报酬	他们	全部	.

但他不可能奖励所有人。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ri'wɔːdid] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	would	have	been	rewarded	if	they	had	lived	so	as	to	deserve	it	.
他们	会	有	到过	奖励	如果	他们	有	居住地	所以	作为	到	应得	它	.

如果他们生前活得配得上这份恩赐，他们本应得到奖赏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][fɔːr; fər]['evər] ;

But	they	lived	during	the	war	as	if	it	would	last	for	ever	;
但	他们	居住地	期间	这	战争	作为	如果	它	会	最后的	为了	曾经	；

但他们在战争期间的生活却仿佛战争会永远持续下去一样；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz] " [jɔːrz] " [ænd; ənd] " [maɪn] " [wɜːr; wər] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːltə'geðər] .

as	if	the	words	"	yours	"	and	"	mine	"	were	done	away	with	altogether	.
作为	如果	这	字	"	你的	"	和	"	矿	"	是	完毕	离开	和	共	.

仿佛“你的”和“我的”这两个词完全消失了。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [ɪnz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Now	all	the	hotels	and	inns	are	full	of	them	,
现在	全部	这	酒店	和	旅馆	是	满的	的	他们	,

现在所有的酒店和旅馆都住满了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lændlɔːrd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	a	landlord	has	to	be	on	his	guard	with	them	.
和	一个	房东	有	到	是	在	他的	警卫	和	他们	.

房东必须对他们保持警惕。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] .

I	have	come	off	pretty	well	with	this	one	.
我	有	来	离开	漂亮的	出色地	和	这	一	.

我这次的结果还不错。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['mʌniːz] [wɜːrθ] ;

If	he	had	no	more	money	,	he	had	at	any	rate	money's	worth	;
如果	他	有	不	更多的	钱	,	他	有	在	任何	速度	钱的	值得	；

即使他没有钱了，至少他还拥有价值不菲的东西；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] .

and	I	might	indeed	have	let	him	remain	quiet	two	or	three	months	longer	.
和	我	可能	的确	有	让	他	保持	安静的	二	或者	三	几个月	更长	.

我或许真的会让他再保持沉默两三个月。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

However	,	it	is	better	as	it	is	.
然而	,	它	是	更好的	作为	它	是	.

不过，现在这样更好。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ə'baʊt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

By	-	the	-	by	,	your	ladyship	,	you	understand	about	jewels	,	I	suppose	?
经过	-	这	-	经过	,	你的	夫人	,	你	理解	关于	珠宝	,	我	认为	?

对了，夫人，我想您应该了解珠宝吧?

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] .

Not	particularly	.
不是	特别	.

倒也不是。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst] .

Of	course	your	ladyship	must	.
的	课程	你的	夫人	必须	.

当然，夫人必须这样做。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] .

I	must	show	you	a	ring	,	a	valuable	ring	.
我	必须	展示	你	一个	戒指	,	一个	有价值的	戒指	.

我必须给你看一枚戒指，一枚价值连城的戒指。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn][ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] ;

I	see	you	have	a	very	beautiful	one	on	your	finger	;
我	看	你	有	一个	非常	美丽的	一	在	你的	手指	;

我看到你手指上戴着一枚非常漂亮的戒指;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	more	I	look	at	it	,
和	这	更多的	我	看	在	它	,

我越看越觉得，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [tuː; tə] [maɪn] .

the	more	I	am	astonished	at	the	resemblance	it	bears	to	mine	.
这	更多的	我	是	惊讶	在	这	相似	它	熊	到	矿	.

我越发惊讶于它与我的相似之处。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[dʒʌst] [lʊk] , [dʒʌst] [lʊk] !

just	look	,	just	look	!
只是	看	,	只是	看	!

快看，快看!

(['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .)

(	Taking	the	ring	from	its	case	,	and	handing	it	to	her	.	)
(	采取	这	戒指	从	它是	案件	,	和	处理	它	到	她	.	)

（从盒子里取出戒指，递给她。）

[wʌt] ['briljəns,-jənsi] !

What	brilliancy	!
什么	才华横溢	!

真是绝妙!

[ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə'loʊn] [weɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['kærəts] .

The	**diamond**	**in**	**the**	**middle**	**alone**	**weighs**	**more**	**than**	**five**	**carats**	**.**
这	钻石	在	这	中间	独自的	重量	更多的	比	五	克拉	.

中间那颗钻石的重量就超过五克拉。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) .

(	**looking**	**at**	**it**	**)**	**.**
(	寻找	在	它	)	.

（看着它）。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	**heavens**	**!**
好的	天	!

我的天哪！

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?

What	**do**	**I**	**see**	**?**
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[ðɪs] [rɪŋ] - -

This	**ring**	**-**	**-**
这	戒指	-	-

这枚戒指——

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[ɪz] ['ɑːnɪstli] [wɜːrθ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['tɑːlər] .

Is	**honestly**	**worth**	**fifteen**	**hundred**	**thalers**	**.**
是	诚实地	值得	十五	百	泰勒斯	.

确实值一千五百塔勒。

[mɪn] . [fræn'zɪskə] !

MIN	**.**	**Franziska**	**!**
最小值	.	弗兰齐斯卡	!

弗兰齐斯卡女士！

[lʊk] !

look	**!**
看	!

看！

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [æd'væns] ['eɪti] [pɪs'toʊl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**did**	**not**	**hesitate**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**advance**	**eighty**	**pistoles**	**on**	**it**	**.**
我	做过	不是	犹豫	为了	一个	片刻	到	进步	八十	手枪	在	它	.

我毫不犹豫地向它发射了八十枚手枪。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [fræn'zɪskə] ?
Do **not** **you** **recognize** **it** **,** **Franziska** **?**
做 不是 你 认出 它 , 弗兰齐斯卡 ?

弗兰齐斯卡，你难道不认识它吗?

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ðə; ði] [seɪm] !
The **same** **!**
这 相同的 !

相同!

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪŋ] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] ?
Where **did** **you** **get** **that** **ring** **,** **Mr** **.** **Landlord** **?**
在哪里 做过 你 得到 那 戒指 , 先生 . 房东 ?

房东先生，您是从哪里弄到这枚戒指的?

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[kʌm] , [maɪ][gɜːrl] !
Come **,** **my** **girl** **!**
来 , 我的 女孩 !

来吧，我的女孩!

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
you **surely** **have** **no** **claim** **to** **it** **?**
你 一定 有 不 宣称 到 它 ?

你肯定没有权利拥有它吧?

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪŋ] !
We **have** **no** **claim** **to** **this** **ring** **!**
我们 有 不 宣称 到 这 戒指 !

我们对这枚戒指没有任何所有权!

[maɪ] ['mɪstrəs] - ['mɑːnəgræm][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] .
My **mistress** **'** **monogram** **must** **be** **on** **it** **,** **on** **the** **inner** **side** **of** **the** **setting** **.**
我的 情妇 - 字母组合 必须 是 在 它 , 在 这 内 边 的 这 环境 .

我情妇的姓名首字母缩写必须刻在上面，在底座的内侧。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['leɪdi] .
Look **at** **it** **,** **my** **lady** **.**
看 在 它 , 我的 女士 .

请看，夫人。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It **is** **!**
它 是 !

这是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
it **is** **!**
它 是 !

这是!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [rɪŋ] ?
How **did** **you** **get** **this** **ring** **?**
如何 做过 你 得到 这 戒指 ?

你是怎么得到这枚戒指的?

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[aɪ] !
I **!**
我 !

我!

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
In **the** **most** **honourable** **way** **in** **the** **world** **.**
在 这 最多 光荣的 方式 在 这 世界 .

以世界上最体面的方式。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] !
You **do** **not** **wish** **to** **bring** **me** **into** **disgrace** **and** **trouble** **,** **your** **ladyship** **!**
你 做 不是 希望 到 带来 我 进入 耻辱 和 麻烦 , 你的 夫人 !

夫人，您不想让我蒙羞受辱吧!

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] ['prɑːpərli] [bi'lɔŋz] ?
How **do** **I** **know** **where** **the** **ring** **properly** **belongs** **?**
如何 做 我 知道 在哪里 这 戒指 适当地 属于 ?

我怎么知道这枚戒指应该放在哪里?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['mæstərz] ,
During **the** **war** **many** **a** **thing** **often** **changed** **masters** **,**
期间 这 战争 许多 一个 事物 经常 已更改 大师 ,

战争期间，许多东西的主人都几经更迭。

[bəuθ][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .
both **with** **and** **without** **the** **knowledge** **of** **its** **owner** **.**
两个都 和 和 没有 这 知识 的 它是 所有者 .

无论主人是否知情。

[wɔːr][wʌz; wəz][wɔːr] .
War **was** **war** **.**
战争 曾是 战争 .

战争就是战争。

['ʌðər] [rɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]['sæksəni] .
Other **rings** **will** **have** **crossed** **the** **borders** **of** **Saxony** **.**
其他 戒指 将要 有 交叉 这 边界 的 萨克森 .

其他戒指可能已经越过了萨克森州的边界。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ə'gen] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ə'gen] !
Give **it** **me** **again** **,** **your** **ladyship** **;** **give** **it** **me** **again** **!**
给 它 我 再次 , 你的 夫人 ; 给 它 我 再次 !

再给我一次，夫人；再给我一次!

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

When	you	have	said	from	whom	you	got	it	.
什么时候	你	有	说	从	谁	你	得到	它	.

当你说明是从谁那里得到的之后。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ɪn] [ˈʌðər]

From	a	man	whom	I	cannot	think	capable	of	such	things	;	in	other
从	一个	男人	谁	我	不能	思考	有能力的	的	这样的	事物	;	在	其他

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

respects	a	good	man	.
尊重	一个	好的	男人	.

这个人，我实在想不出他会做出这种事；除此之外，他还是个好人。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [ˈoʊnər] .

From	the	best	man	under	the	sun	,	if	you	have	it	from	its	owner	.
从	这	最好的	男人	在下面	这	太阳	, 如果	你	有	它	从	它是	所有者	.	

如果你能从主人那里得到它，那它就是来自世上最好的人。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] !

Bring	him	here	directly	!
带来	他	这里	直接地	!

直接把他带过来!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪmˈself] , [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

It	is	himself	,	or	at	any	rate	he	must	know	him	.
它	是	他自己	, 或者	在	任何	速度	他	必须	知道	他	.	

那就是他本人，或者至少他肯定认识他。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[huː] , [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] ?

who	,	your	ladyship	?
WHO	,	你的	夫人	?

谁，夫人?

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] ?

Are	you	deaf	?
是	你	聋	?

你是聋子吗?

['aʊər; ɑːr]['meɪdʒər] !
Our **Major** **!**
我们的 主要的 !

我们的专业!

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

['meɪdʒər] !
Major **!**
主要的 !

主要的!

[raɪt] !
Right **!**
正确的 !

正确的!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['meɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ]
he **is** **a** **Major** **,** **who** **had** **this** **room** **before** **you** **,** **and** **from** **whom** **I**
他 是 一个 主要的 , WHO 有 这 房间 前 你 , 和 从 谁 我
[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
received **it** **.**
已收到 它 .

他是一位少校，在你之前拥有这间房间，我就是被他赐予这间房间的。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

['meɪdʒər][vɑːn] - !
Major **von** **Tellheim** **!**
主要的 冯 - !

冯·特尔海姆少校!

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[jes] , - .
Yes **,** **Tellheim** **.**
是的 , - .

是的，特尔海姆。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do **you** **know** **him** **?**
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[duː][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
Do **I** **know** **him** **!**
做 我 知道 他 !

我认识他吗!

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] !
He **is** **here** **!**
他 是 这里 !

他来了!

- [hɪr] !
Tellheim **here** **!**
- 这里 !

我是泰尔海姆!

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ruːm] !
He **had** **this** **room** **!**
他 有 这 房间 !

这间房间是他开的!

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] [pledʒd] [ðɪs] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
he **pledged** **this** **ring** **with** **you** **!**
他 承诺 这 戒指 和 你 !

他把这枚戒指许诺给了你!

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪm'bærəsmənt] ?
What **has** **brought** **him** **into** **this** **embarrassment** **?**
什么 有 带来 他 进入 这 尴尬 ?

是什么让他陷入了如此尴尬的境地?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[dʌz] [hiː; hi] [oʊ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
Does **he** **owe** **you** **anything** **?**
做 他 欠 你 任何事物 ?

他欠你什么吗?

[fræn'zɪskə] , [maɪ] [desk] [hɪr] !
Franziska **,** **my** **desk** **here** **!**
弗兰齐斯卡 , 我的 桌子 这里 !

弗兰齐斯卡，我的桌子在这里!

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
Open **it** **!**
打开 它 !

打开它!

([fræn'zɪskə] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .)
(**Franziska** **puts** **it** **on** **the** **table** **and** **opens** **it** **.** **)**
(弗兰齐斯卡 放置 它 在 这 桌子 和 打开 它 .)

（弗兰齐斯卡把它放在桌子上，打开了。）

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [oʊ] [juː; jʊ] ?
What **does** **he** **owe** **you** **?**
什么 做 他 欠 你 ?

他欠你什么?

[tuː; tə] [huːm] [els] [dʌz] [hiː; hi] [oʊ] ['eniθɪŋ] ?
To **whom** **else** **does** **he** **owe** **anything** **?**
到 谁 别的 做 他 欠 任何事物 ?

他究竟还欠谁人情?

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkrɛdɪtɚz] !

Bring	**me**	**all**	**his**	**creditors**	**!**
带来	我	全部	他的	债权人	!

把他的债主都带过来!

[hɪr] [ɪz][goʊld] : [hɪr] [ɑːr; ər][noʊts] .

Here	**is**	**gold**	**:**	**here**	**are**	**notes**	**.**
这里	是	金子	:	这里	是	笔记	.

这里是黄金：这里有钞票。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] !

It	**is**	**all**	**his**	**!**
它	是	全部	他的	!

这一切都是他的!

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	**is**	**this**	**?**
什么	是	这	?

这是什么?

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	**is**	**he**	**?**
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	**is**	**he**	**?**
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

An	**hour**	**ago**	**he**	**was**	**here**	**.**
一个	小时	前	他	曾是	这里	.

一个小时前他还在这里。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[dɪˈtestid] [mæn] !

Detested	**man**	**!**
令人厌恶的	男人	!

令人厌恶的男人!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ækt][soʊ] [ˈruːdli] , [soʊ][ˈhɑːrdli] , [soʊ] [ˈkruːəli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ?

how	**could**	**you**	**act**	**so**	**rudely**	**,**	**so**	**hardly**	**,**	**so**	**cruelly**	**towards**	**him**	**?**
如何	可以	你	行为	所以	粗鲁地	,	所以	几乎	,	所以	残酷地	向	他	?

你怎么能对他如此粗鲁、如此冷酷、如此残忍?

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n] - -
Your ladyship must pardon - -
你的 夫人 必须 赦免 - -

夫人，请您宽恕——

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Bring him to me .
带来 他 到 我 .

把他带到我这里来。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ɪz][pər'hæps] [stɪl] [hɪr] .
His servant is perhaps still here .
他的 仆人 是 也许 仍然 这里 .

他的仆人或许还在这里。

[dʌz] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Does your ladyship wish that he should look for him ?
做 你的 夫人 希望 那 他 应该 看 为了 他 ?

夫人，您是否希望他去找他?

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[duː][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do I wish it ?
做 我 希望 它 ?

我希望如此吗?

[bɪ'gɔːn] , [rʌn] .
Begone , run .
走开 , 跑步 .

快跑!

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ə'loʊn][aɪ] [wɪl] [fər'get] [haʊ] ['bædli][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
For this service alone I will forget how badly you have behaved to him .
为了 这 服务 独自的 我 将要 忘记 如何 糟糕 你 有 表现 到 他 .

就凭你这次的服务，我就会忘记你之前对他有多么恶劣。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[naʊ] [ðen] , [kwɪk] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] !
Now then , quick , Mr . Landlord !
现在 然后 , 快的 , 先生 . 房东 !

好了，房东先生，快点!

[biː; bi] [ɔːf] !
Be off !
是 离开 !

滚开!

[flai] !
fly !
飞 !

飞!

[flai] !
fly !
飞 !

飞!

([puʃiz] [hɪm; ɪm] [aʊt] .)
(Pushes him out .)
(推动 他 出去 .)

（把他推出去。）

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
Minna , Franziska
米娜 , 弗兰齐斯卡

米娜，弗兰齐斯卡

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [fræn'zɪskə] !
Now I have found him again , Franziska !
现在 我 有 成立 他 再次 , 弗兰齐斯卡 !

弗兰齐斯卡，我现在又找到他了!

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
Now I have found him again !
现在 我 有 成立 他 再次 !

现在我又找到他了!

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] !
I scarcely know where I am for joy !
我 几乎 知道 在哪里 我 是 为了 喜悦 !

我简直不知道自己身在何处，因为太快乐了!

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [fræn'zɪskə] .
Rejoice with me , Franziska .
麾 和 我 , 弗兰齐斯卡 .

弗兰齐斯卡，和我一起欢庆吧。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

But	why	should	you	?
但	为什么	应该	你	?

但你为什么要这么做呢?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	yet	you	shall	;	you	must	rejoice	with	me	.
和	然而	你	将	;	你	必须	麾	和	我	.

然而，你们应当如此；你们必须与我一同欢喜。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Come	,	I	will	make	you	a	present	,	that	you	may	be	able	to	rejoice	with	me
来	,	我	将要	制作	你	一个	展示	,	那	你	可能	是	有能力的	到	麾	和	我

.

:
.

来吧，我将送你一份礼物，让你与我一同欢喜。

[seɪ] , [fræn'zɪskə] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ?

Say	,	Franziska	,	what	shall	I	give	you	?
说	,	弗兰齐斯卡	,	什么	将	我	给	你	?

弗兰齐斯卡，我该送你什么呢?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ?

Which	of	my	things	would	please	you	?
哪个	的	我的	事物	会	请	你	?

我的哪些东西能让你满意?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ?

What	would	you	like	?
什么	会	你	喜欢	?

你要什么?

[teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; ['oʊnli] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Take	what	you	will	;	only	rejoice	with	me	.
拿	什么	你	将要	;	仅有的	麾	和	我	.

随你拿，只要和我一起快乐就好。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] .

I	see	you	will	take	nothing	.
我	看	你	将要	拿	没有什么	.

看来你什么也不想拿。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

([θrʌsts] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [desk] .)

(	Thrusts	her	hand	into	the	desk	.	)
(	推力	她	手	进入	这	桌子	.	)

（她将手猛地拍在桌子上。）

[ðer; ðər] , [fræn'zɪskə] , (['gɪvz] [hɜːr; hər] ['mʌni]) [bai] [jɔːr'self] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .

There	,	Franziska	,	(	gives	her	money	)	buy	yourself	what	you	like	.
那里	,	弗兰齐斯卡	,	(	给予	她	钱	)	买	你自己	什么	你	喜欢	.

弗兰齐斯卡，（把钱递给你）去买你喜欢的东西吧。

[æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] .

Ask	for	more	,	if	it	be	not	sufficient	;	but	rejoice	with	me	you	must	.
问	为了	更多的	,	如果	它	是	不是	充足的	;	但	麾	和	我	你	必须	.

如果不够，就祈求更多；但你们一定要和我一起欢喜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'loʊn] .

It	is	so	melancholy	to	be	happy	alone	.
它	是	所以	忧郁	到	是	快乐的	独自的	.

独自一人感到快乐，其实也挺忧伤的。

[ðer; ðər] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] .

There	,	take	it	,	then	.
那里	,	拿	它	,	然后	.

给你，拿着吧。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

It	is	stealing	it	from	you	,	my	lady	.
它	是	偷窃	它	从	你	,	我的	女士	.

它正在偷走您的东西，女士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] , [kwaɪt] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

You	are	intoxicated	,	quite	intoxicated	with	joy	.
你	是	酣	,	相当	酣	和	喜悦	.

你欣喜若狂，完全沉浸在喜悦之中。

[mɪn] . [gɜːrl] , [maɪ][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [kaɪnd] .

MIN	.	Girl	,	my	intoxication	is	of	a	quarrelsome	kind	.
最小值	.	女孩	,	我的	中毒	是	的	一个	爱争吵的	种类	.

MIN：姑娘，我这醉意是容易引发争吵的那种。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] (['fɔːrsɪŋ] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd]) . . .

Take	it	,	or	(	forcing	money	into	her	hand	)	.	.	.
拿	它	,	或者	(	强制	钱	进入	她	手	)	.	.	.

拿着，或者（把钱塞到她手里）.....

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem ˈiː] . . .

and	if	you	thank	me	.	.	.
和	如果	你	感谢	我	.	.	.

如果你感谢我.....

[steɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Stay	,	it	is	well	that	I	think	of	it	.
停留	,	它	是	出色地	那	我	思考	的	它	.

留下来吧，幸好我想到了。

([teɪks] [mɔːr] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .)

(	Takes	more	money	from	the	desk	.	)
(	需要	更多的	钱	从	这	桌子	.	)

（从桌上拿走更多钱。）

[pʊt] [ðæt] [əˈsaɪd] , [frænˈzɪskə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [pʊr] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] [huː] [əˈkɔːsts] [ˌjuː ˈes] .

Put	that	aside	,	Franziska	,	for	the	first	poor	wounded	soldier	who	accosts	us	.
放	那	旁边	,	弗兰齐斯卡	,	为了	这	第一的	贫穷的	受伤	士兵	WHO	搭讪	我们	.

弗兰齐斯卡，先把这些放在一边，先去救助第一个向我们求助的受伤士兵。

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

['lændlɔːrd] , ['mɪnə] , [ænd; ənd] [frænˈzɪskə]

Landlord	,	Minna	,	and	Franziska
房东	,	米娜	,	和	弗兰齐斯卡

房东、米娜和弗兰齐斯卡

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[wel] , [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?
Well **,** **is** **he** **coming** **?**
出色地 , 是 他 未来 ?

他到底会来吗?

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[ðə; ði] [krɔːs] , [ˌʌn'mænərd] ['feloʊ] !
The **cross** **,** **unmannered** **fellow** **!**
这 叉 , 没礼貌的 同伴 !

真是个没教养的家伙!

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
His **servant** **.**
他的 仆人 .

他的仆人。

[hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He **refuses** **to** **go** **for** **him** **.**
他 拒绝 到 去 为了 他 .

他拒绝去见他。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[brɪŋ] [ðə; ði] ['ræskl] [hɪr] , [ðen] .
Bring **the** **rascal** **here** **,** **then** **.**
带来 这 恶棍 这里 , 然后 .

那就把那小子带过来。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['sɜːrvənt] .
I **know** **all** **the** **Major's** **servants** **.**
我 知道 全部 这 专业的 仆人 .

我认识少校的所有仆人。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Which **one** **of** **them** **was** **it** **?**
哪个 一 的 他们 曾是 它 ?

是他们之中哪一个?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Bring **him** **here** **directly** **.**
带来 他 这里 直接地 .

直接把他带到这里来。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][fæst] [ɪ'nʌf] .
When **he** **sees** **us** **he** **will** **go** **fast** **enough** **.**
什么时候 他 看到 我们 他 将要 去 快速地 足够的 .

他看到我们就会跑得很快。

(['eksɪt]['lændlɔːrd] .)
(**Exit** **Landlord** **.** **)**
(出口 房东 .)

（房东退出。）

[siːn] [viː] . ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
SCENE **V** **.** **Minna** **,** **Franziska**
场景 V . 米娜 , 弗兰齐斯卡

第五幕：米娜，弗兰齐斯卡

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .
I **cannot** **bear** **this** **delay** **.**
我 不能 熊 这 延迟 .

我无法忍受这样的拖延。

[bʌt; bət] , [fræn'zɪskə] , [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] !
But **,** **Franziska** **,** **how** **cold** **you** **are** **still** **!**
但 , 弗兰齐斯卡 , 如何 寒冷的 你 是 仍然 !

但是，弗兰齐斯卡，你还是那么冷漠!

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ʃer] [maɪ][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Why **will** **you** **not** **share** **my** **joy** **with** **me** **?**
为什么 将要 你 不是 分享 我的 喜悦 和 我 ?

为什么你不愿意与我分享我的快乐?

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[aɪ] [wʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] ['oʊnli] - -
I **would** **from** **my** **heart** **,** **if** **only** **-** **-**
我 会 从 我的 心 , 如果 仅有的 - -

我发自内心地希望——

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[ɪf] ['oʊnli] [wʌt] ?
If **only** **what** **?**
如果 仅有的 什么 ?

如果当初怎样?

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

We	**have**	**found**	**him**	**again**	**.**
我们	有	成立	他	再次	.

我们又找到他了。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?

But	**how**	**have**	**we**	**found**	**him**	**?**
但	如何	有	我们	成立	他	?

但我们是如何找到他的呢?

[frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][goʊ]['bædli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

From	**all**	**we**	**hear**	**,**	**it**	**must**	**go**	**badly**	**with**	**him**	**.**
从	全部	我们	听到	,	它	必须	去	糟糕	和	他	.

据我们所知，他的情况肯定很糟糕。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .

He	**must**	**be**	**unfortunate**	**.**
他	必须	是	不幸	.

他真是太不幸了。

[ðæt] [disˈtresiz] [ˌem ˈiː] .

That	**distresses**	**me**	**.**
那	痛苦	我	.

这让我感到难过。

[mɪn] . [disˈtresiz] [juː; jʊ] !

MIN	**.**	**Distresses**	**you**	**!**
最小值	.	痛苦	你	!

MIN。让你感到痛苦!

[let] [ˌem ˈiː] [ɪmˈbreɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['pleɪmeɪt] !

Let	**me**	**embrace**	**you**	**for**	**that**	**,**	**my**	**dear**	**playmate**	**!**
让	我	拥抱	你	为了	那	,	我的	亲爱的	玩伴	!

让我拥抱你，我亲爱的玩伴!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fərˈget] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	**shall**	**never**	**forget**	**this**	**of**	**you**	**.**
我	将	绝不	忘记	这	的	你	.

我永远不会忘记你这份恩情。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .

I	**am**	**only**	**in**	**love**	**,**	**you**	**are**	**good**	**.**
我	是	仅有的	在	爱	,	你	是	好的	.

我只是爱你，你很好。

[siːn] ['vaɪ, 'viː] . ['lændlɔːrd] , [dʒʌst] , ['mɪnə] , [frænˈzɪskə]

SCENE	**VI**	**.**	**Landlord**	**,**	**Just**	**,**	**Minna**	**,**	**Franziska**
场景	六年级	.	房东	,	只是	,	米娜	,	弗兰齐斯卡

第六场。房东、正义、明娜、弗兰齐斯卡

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

With	**great**	**difficulty**	**I**	**have**	**brought**	**him**	**.**
和	伟大的	困难	我	有	带来	他	.

我费了好大劲才把他带来。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] !
A **strange** **face** **!**
一个 奇怪的 脸 !

一张陌生的脸!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I **do** **not** **know** **him** **.**
我 做 不是 知道 他 .

我不认识他。

[mɪn] . [frend] , [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['meɪdʒər][vɑːn] - ?
MIN **.** **Friend** **,** **do** **you** **live** **with** **Major** **von** **Tellheim** **?**
最小值 . 朋友 , 做 你 居住 和 主要的 冯 - ?

MIN. 朋友，你和冯·泰尔海姆少校住在一起吗?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ?
Where **is** **your** **master** **?**
在哪里 是 你的 掌握 ?

你的主人在哪里?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[nɑːt] [hɪr] .
Not **here** **.**
不是 这里 .

这里不行。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
But **you** **could** **find** **him** **?**
但 你 可以 寻找 他 ?

但你能找到他吗?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ?
Will **you** **fetch** **him** **quickly** **?**
将要 你 拿来 他 迅速地 ?

你能快点把他叫来吗?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] .
You **will** **be** **doing** **me** **a** **favour** **.**
你 将要 是 正在做 我 一个 偏爱 .

你这是在帮我的忙。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['mæstər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
And **your** **master** **a** **service** **.**
和 你的 掌握 一个 服务 .

而你的主人则提供一项服务。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[pər'hæps][nɑːt] .
Perhaps **not** **.**
也许 不是 .

或许并非如此。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] ?
Why **do** **you** **suppose** **that** **?**
为什么 做 你 认为 那 ?

你为什么这么认为?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdi] [huː] [sent] [jʊr; jər] [ˈkɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ]
You **are** **the** **strange** **lady** **who** **sent** **your** **compliments** **to** **him** **this** **morning** **,** **I**
你 是 这 奇怪的 女士 WHO 发送 你的 赞美 到 他 这 早晨 , 我
[θɪŋk] ?
think **?**
思考 ?

我想，你就是今天早上给他发赞美信息的那位奇怪的女士吧?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] .
Then **I** **am** **right** **.**
然后 我 是 正确的 .

那我的说法是对的。

[mɪn] . [dʌz] [jʊr; jər][ˈmæstər] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
MIN **.** **Does** **your** **master** **know** **my** **name** **?**
最小值 . 做 你的 掌握 知道 我的 姓名 ?

MIN：你的主人知道我的名字吗?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [ˈoʊvər] - [ˈsɪv(ə)l] [ˈleɪdiz] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈoʊvər] - [ˌʌnˈsɪvl] [ˈlændlɔːdz] .
No **;** **but** **he** **likes** **over** **-** **civil** **ladies** **as** **little** **as** **over** **-** **uncivil** **landlords** **.**
不 ; 但 他 点赞 超过 - 民用 女士们 作为 小的 作为 超过 - 不文明 房东 .

不；但他既不喜欢过于彬彬有礼的女士，也不喜欢过于粗鲁的房东。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[ðæt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
That is meant for me , I suppose ?
那 是 意思是 为了 我 , 我 认为 ?

我想，那是给我的吧?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[wel] , [duː][nɑːt][let][ðə; ði]['leɪdi] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli]
Well , do not let the lady suffer for it then ; but bring him here directly
出色地 , 做 不是 让 这 女士 遭受 为了 它 然后 ; 但 带来 他 这里 直接地
.
:
.

那就别让这位女士受苦了；直接把他带过来。

[mɪn] . ([tuː; tə] [fræn'zɪskə]) .
MIN . (to Franziska) .
最小值 . (到 弗兰齐斯卡) .

MIN.（致弗兰齐斯卡）。

[fræn'zɪskə] , [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]
Franziska , give him something
弗兰齐斯卡 , 给 他 某物

弗兰齐斯卡，给他点东西

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː][dʒʌsts][hænd]) .
(trying to put some money into Just's hand) .
(尝试 到 放 一些 钱 进入 只是 手) .

（试图给贾斯特一些钱）。

[wiː; wi][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
We do not require your services for nothing .
我们 做 不是 要求 你的 服务 为了 没有什么 .

我们不会无缘无故地需要你的服务。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[nɔːr][aɪ][jʊr; jər] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvɪsɪz] .
Nor I your money without services .
也不 我 你的 钱 没有 服务 .

我不会在没有服务的情况下收取你的钱。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
One in return for the other .
一 在 返回 为了 这 其他 .

一个交换另一个。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[aɪ] ['kænɑːt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[maɪ]['mæstər][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæk] [ʌp] .
My master has ordered me to pack up .
我的 掌握 有 订购 我 到 盒 向上 .

主人命令我收拾东西。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['hɪndər][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] .
That I am now about , and I beg you not to hinder me further .
那 我 是 现在 关于 , 和 我 求 你 不是 到 阻碍 我 更远 .

我现在就在这里，请你们不要再阻拦我了。

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [hɪr] .
When I have finished , I will take care to tell him that he may come here .
什么时候 我 有 完成的 , 我 将要 拿 关心 到 告诉 他 那 他 可能 来 这里 .

等我忙完之后，我会告诉他他可以来这里。

[hiː; hi][ɪz] [kloʊz] [baɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faindz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] [ðer; ðər] ,
He is close by , at the coffee - house ; and if he finds nothing better to do there ,
他 是 关闭 经过 , 在 这 咖啡 - 房子 ; 和 如果 他 发现 没有什么 更好的 到 做 那里 ,

他就在附近，在咖啡馆里；如果他觉得没什么更好的事可做，

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
I suppose he will come .
我 认为 他 将要 来 .

我想他会来的。

(['goʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
Wait a moment !
等待 一个 片刻 !

稍等！

[maɪ]['leɪdi][ɪz][ðə; ði]['meɪdʒɘz] . . .

My	**lady**	**is**	**the**	**Major's**	**.**	**.**	**.**
我的	女士	是	这	专业的	.	.	.

我的夫人是少校的……

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

姐姐。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[jes] , [jes] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**his**	**sister**	**.**
是的	,	是的	,	他的	姐姐	.

是的，是的，他的妹妹。

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[aɪ] [noʊ] ['betər] ; [ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪstər] .

I	**know**	**better**	**;**	**the**	**Major**	**has**	**not**	**a**	**sister**	**.**
我	知道	更好的	;	这	主要的	有	不是	一个	姐姐	.

我知道，少校没有妹妹。

[hiː; hi][hæz; həz][sent][ˌem 'iː][twaɪs][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] ['kɔːrlənd] .

He	**has**	**sent**	**me**	**twice**	**in**	**six**	**months**	**to**	**his**	**family**	**in**	**Courland**	**.**
他	有	发送	我	两次	在	六	几个月	到	他的	家庭	在	库兰德	.

六个月内，他两次派我去库尔兰探望他的家人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['sɔrts][ʌv; əv] ['sɪstər] - -

It	**is**	**true**	**there**	**are**	**different**	**sorts**	**of**	**sisters**	**-**	**-**
它	是	真的	那里	是	不同的	排序	的	姐妹	-	-

姐妹之间确实存在各种类型——

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

['ɪnsələnt] !

Insolent	**!**
傲慢的	!

傲慢无礼！

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ][tuː; tə][get][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][let][wʌn][ə'loʊn] .

One	**must**	**be**	**so**	**to**	**get**	**the**	**people**	**to**	**let**	**one**	**alone**	**.**
一	必须	是	所以	到	得到	这	人们	到	让	一	独自的	.

要想让人们不再打扰自己，就必须这样做。

(['eksɪt] .)

(	**Exit**	**.**	**)**
(	出口	.	)

（出口。）

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ræskl] .
That **is** **a** **rascal** **.**
那 是 一个 恶棍 .

真是个无赖。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[soʊ][aɪ] [sed] .
So **I** **said** **.**
所以 我 说 .

于是我说。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][goʊ] !
But **let** **him** **go** **!**
但 让 他 去 !

但放他走吧!

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wer] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪz] .
I **know** **now** **where** **his** **master** **is** **.**
我 知道 现在 在哪里 他的 掌握 是 .

我现在知道他的主人在哪里了。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [maɪ'self] .
I **will** **fetch** **him** **instantly** **myself** **.**
我 将要 拿来 他 即刻 我 .

我会立刻亲自去接他。

[aɪ]['oʊnli][beg][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [moʊst] ['hʌmbli] ,
I **only** **beg** **your** **ladyship** **,** **most** **humbly** **,**
我 仅有的 求 你的 夫人 , 最多 谦卑地 ,

我仅以最谦卑的姿态恳求夫人，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
that **you** **will** **make** **an** **excuse** **for** **me** **to** **the** **Major** **,**
那 你 将要 制作 一个 原谅 为了 我 到 这 主要的 ,

你会帮我向少校找个借口。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fend] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪt] [ə'genst]
that **I** **have** **been** **so** **unfortunate** **as** **to** **offend** **a** **man** **of** **his** **merit** **against**
那 我 有 到过 所以 不幸 作为 到 得罪 一个 男人 的 他的 优点 反对
[maɪ] [wɪl] .
my **will** **.**
我的 将要 .

我竟如此不幸，违背自己的意愿得罪了一位像他这样有才华的人。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[preɪ] [goʊ] ['kwɪkli] .
Pray **go** **quickly** **.**
祈祷 去 迅速地 .

祈祷快点过去。

[aɪ] [wɪl] [set] [ɔːl] [ðæt] [raɪt] [ə'gen] .
I will set all that right again .
我 将要 放 全部 那 正确的 再次 .

我会把一切都恢复正常。

(['eksɪt][ðə; ði]['lændlɔːrd] .)
(Exit the Landlord .)
(出口 这 房东 .)

（房东下车。）

[fræn'zɪskə] , [rʌn]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] !
Franziska , run after him , and tell him not to mention my name !
弗兰齐斯卡 , 跑步 后 他 , 和 告诉 他 不是 到 提到 我的 姓名 !

弗兰齐斯卡，追上去，告诉他不许提我的名字!

(['eksɪt] [fræn'zɪskə] .)
(Exit Franziska .)
(出口 弗兰齐斯卡 .)

（弗兰齐斯卡下车。）

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

['mɪnə] , / [ænd; ənd] ['æftərwərdz] / [fræn'zɪskə]
Minna , / and afterwards / Franziska
米娜 , / 和 然后 / 弗兰齐斯卡

米娜，/以及之后/弗兰齐斯卡

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! - - [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'loʊn] ?
I have found him again ! - - Am I alone ?
我 有 成立 他 再次 ! - - 是 我 独自的 ?

我又找到他了！——只有我一个人吗?

- - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'loʊn][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] . - - ([klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .)
- - I will not be alone to no purpose . - - (Clasping her hands .)
- - 我 将要 不是 是 独自的 到 不 目的 . - - (紧握 她 双手 .)

我不会无缘无故地孤身一人。（双手紧握）

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] !
Yet I am not alone !
然而 我 是 不是 独自的 !

但我并不孤单!

(['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] .)
(Looking upwards .)
(寻找 向上 .)

（抬头望去。）

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l]['greɪtf(ə)l] [θɔːt] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [prer] !
One single grateful thought towards heaven , is the most perfect prayer !
一 单身的 感激的 想法 向 天堂 , 是 这 最多 完美的 祷告 !

心中向上帝表达一丝感恩，就是最完美的祈祷!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !
I have found him !
我 有 成立 他 !

我找到他了!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !
I have found him !
我 有 成立 他 !

我找到他了!

([wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .)
(With outstretched arms .)
(和 伸展 武器 .)

（双臂伸展。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['hæpi] !
I am joyful and happy !
我 是 快乐 和 快乐的 !

我感到无比喜悦和快乐!

[wʌt] [kæn; kən] [pliːz] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['kriːtʃər] !
What can please the Creator more than a joyful creature !
什么 能 请 这 创作者 更多的 比 一个 快乐 生物 !

还有什么比一个快乐的生灵更能让造物主喜悦呢!

([fræn'zɪskə] [rɪ'tɜːrn] .)
(Franziska returns .)
(弗兰齐斯卡 返回 .)

（弗兰齐斯卡回来了。）

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [fræn'zɪskə] ?
Have you returned , Franziska ?
有 你 返回 , 弗兰齐斯卡 ?

弗兰齐斯卡，你回来了吗?

[juː; jʊ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] !
You pity him !
你 遗憾 他 !

你真可怜他!

[aɪ][duː][nɑːt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .
I do not pity him .
我 做 不是 遗憾 他 .

我不同情他。

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː] [ɪz]['juːsf(ə)l] .
Misfortune too is useful .
不幸 也 是 有用 .

不幸也有其用处。

[pər'hæps] ['hev(ə)n] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] - - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'gen] , [θruː]
Perhaps heaven deprived him of everything - - to give him all again , through
也许 天堂 被剥夺的 他 的 一切 - - 到 给 他 全部 再次 , 通过
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

也许上天剥夺了他的一切——是为了通过我，让他重新拥有这一切!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [maɪ]

He	may	be	here	at	any	moment	.	-	-	You	are	still	in	your	morning	dress	,	my
他	可能	是	这里	在	任何	片刻	.	-	-	你	是	仍然	在	你的	早晨	裙子	,	我的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

他随时都可能到。——夫人，您还穿着晨礼服呢。

[ɔːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [dres] [jɔːr'self] ['kwɪkli] ?

Ought	you	not	to	dress	yourself	quickly	?
应该	你	不是	到	裙子	你自己	迅速地	?

你难道不应该快点穿好衣服吗?

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['friːkwəntli] [soʊ] , [ðæn; ðən] [drest] [aʊt] .

He	will	now	see	me	more	frequently	so	,	than	dressed	out	.
他	将要	现在	看	我	更多的	频繁地	所以	,	比	穿着	出去	.

他以后会更频繁地看到我这副模样，而不是盛装打扮的样子。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [best] .

Oh	!	you	know	,	my	lady	,	how	you	look	best	.
哦	!	你	知道	,	我的	女士	,	如何	你	看	最好的	.

哦！你知道吗，女士，你怎样才最美。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .

(	after	a	pause	)	.
(	后	一个	暂停	)	.

（停顿片刻后）

['truːli] , [gɜːrl] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Truly	,	girl	,	you	have	hit	it	again	.
真的	,	女孩	,	你	有	打	它	再次	.

姑娘，你又一次成功了。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[aɪ] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɑːr; ər][moʊst][soʊ] [wen] [ˌʌnə'dɔːrnd] .

I	think	women	who	are	beautiful	,	are	most	so	when	unadorned	.
我	思考	女性	WHO	是	美丽的	,	是	最多	所以	什么时候	缦	.

我认为，真正美丽的女人，在不加修饰的时候最美。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[mʌst; məst][wiː; wi] [ðen] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Must **we** **then** **be** **beautiful** **?**
必须 我们 然后 是 美丽的 ?

那么，我们必须美丽吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [soʊ] .
Perhaps **it** **was** **necessary** **that** **we** **should** **think** **ourselves** **so** **.**
也许 它 曾是 必要的 那 我们 应该 思考 我们自己 所以 .

或许我们必须这样想。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Enough **for** **me** **,** **if** **only** **I** **am** **beautiful** **in** **his** **eyes** **.**
足够的 为了 我 , 如果 仅有的 我 是 美丽的 在 他的 眼睛 .

只要在他眼里我漂亮，我就心满意足了。

[fræn'zɪskə] , [ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [fiːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] - - [streɪndʒ] [θɪŋz] .
Franziska **,** **if** **all** **women** **feel** **as** **I** **now** **feel** **,** **we** **are** **-** **-** **strange** **things** **.**
弗兰齐斯卡 , 如果 全部 女性 感觉 作为 我 现在 感觉 , 我们 是 - - 奇怪的 事物 .

弗兰齐斯卡，如果所有女人都像我现在这样感觉，那我们就是——奇怪的生物。

['tendər] ['hɑrtɪd] , [jet] [praʊd] ; ['vɜːrtʃuəs] , [jet] [veɪn] ; ['pæʃənət] , [jet] ['ɪnəs(ə)nt] .
Tender **hearted** **,** **yet** **proud** **;** **virtuous** **,** **yet** **vain** **;** **passionate** **,** **yet** **innocent** **.**
投标 心地 , 然而 自豪的 ; 有德行的 , 然而 徒劳 ; 热情的 , 然而 清白的 .

心地善良，却又骄傲自大；品德高尚，却又虚荣自负；热情似火，却又天真无邪。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
I **dare** **say** **you** **do** **not** **understand** **me** **.**
我 敢 说 你 做 不是 理解 我 .

我敢说你并不理解我。

[aɪ][duː][nɑːt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] .
I **do** **not** **rightly** **understand** **myself** **.**
我 做 不是 没错 理解 我 .

我并不真正了解自己。

[dʒɔɪ][tɜːrnz][maɪ] [hed] .
Joy **turns** **my** **head** **.**
喜悦 转弯 我的 头 .

喜悦让我神魂颠倒。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [hɪr] ['futsteps] .
Compose **yourself** **,** **my** **lady** **,** **I** **hear** **footsteps** **.**
撰写 你自己 , 我的 女士 , 我 听到 脚步声 .

女士，请镇定，我听到脚步声了。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[kəm'poʊz] [maɪ'self] !
Compose **myself** **!**
撰写 我 !

我得冷静下来!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [kəm'poʊzdli] ?
receive him composedly ?
收到 他 镇定 ?

镇定地接待他?

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE VIII .
场景 八 .

第八场

['meɪdʒər][vɑːn] - , ['lændlɔːrd] , ['mɪnə] , [ænd; ənd] [fræn'zɪskə]
Major von Tellheim , Landlord , Minna , and Franziska
主要的 冯 - , 房东 , 米娜 , 和 弗兰齐斯卡

冯泰尔海姆少校、房东、明娜和弗兰齐斯卡

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ([wɔːks] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [siːz] ['mɪnə] ['rʌʃɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]) .
T . (walks in , and the moment he sees Minna rushes towards her) .
T . (散步 在 , 和 这 片刻 他 看到 米娜 冲刺 向 她) .

T.（走了进来，一看到米娜就冲向她）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] ['mɪnə] !
my Minna !
我的 米娜 !

我的米娜!

[mɪn] . (['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]) .
MIN . (springing towards him) .
最小值 . (弹簧 向 他) .

MIN。（向他扑去）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] - !
my Tellheim !
我的 - !

我的泰尔海姆!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明娜·冯·巴恩赫姆(Minna von Barnhelm)
第4/10页

[tiː] . (['stɑːrts] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [drɔːz] [bæk]) .
T . (starts suddenly , and draws back) .
T . (开始 突然 , 和 平局 后退) .

T.（突然开始，然后又退缩）。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['frɔilain] [vɑːn] - ; [bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] - -
I beg your pardon , Fraulein von Barnhelm ; but to meet you here - -
我 求 你的 赦免 , 弗劳莱因 冯 - ; 但 到 见面 你 这里 - -

请原谅，冯·巴恩海姆小姐；但在这里见到您——

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

['kænɑːt] ['ʃʊrli] [biː; bi][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] !
Cannot surely be so unexpected !
不能 一定 是 所以 意外 !

这怎么可能出乎意料！

([ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [waɪlst] [hiː; hi] [drɔːz] [bæk] [stɪl] [mɔːr] .)
(Approaching him , whilst he draws back still more .)
(接近 他 , 而 他 平局 后退 仍然 更多的 .)

（他越走越近，而他却越往后退。）

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər] ['mɪnə] ?
Am I to pardon you because I am still your Minna ?
是 我 到 赦免 你 因为 我 是 仍然 你的 米娜 ?

难道因为我还是你的米娜，我就应该原谅你吗?

['hev(ə)n] ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['frɔilain] [vɑːn] - !
Heaven pardon you , that I am still Fraulein von Barnhelm !
天堂 赦免 你 , 那 我 是 仍然 弗劳莱因 冯 - !

上帝宽恕你，我仍然是冯·巴恩赫姆小姐!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ['frɔilain] . . .
T . Fraulein . . .
T . 弗劳莱因 . . .

T. Fraulein...

([lʊks] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .)
(Looks fixedly at the Landlord , and shrugs his shoulders .)
(看起来 固定地 在 这 房东 , 和 耸肩 他的 肩膀 .)

（他直勾勾地盯着房东，耸了耸肩。）

[mɪn] . ([siːz] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][fræn'zɪskə]) .
MIN . (sees the Landlord , and makes a sign to Franziska) .
最小值 . (看到 这 房东 , 和 制作 一个 符号 到 弗兰齐斯卡) .

MIN.（看到房东，并向弗兰齐斯卡做了个手势）。

[sɜːr] - -
Sir - -
先生 - -

先生 -

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][bəuθ] [mɪ'steɪkən] - -
T . **If** **we** **are** **not** **both** **mistaken** - -
T . 如果 我们 是 不是 两个都 错误 - -

T. 如果我们俩都没弄错的话——

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[waɪ] , ['lændlɔːrd] , [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] ?
Why , **Landlord** , **whom** **have** **you** **brought** **us** **here** ?
为什么 , 房东 , 谁 有 你 带来 我们 这里 ?

房东，你为什么把我们带到这里来?

[kʌm] , [kwɪk] !
Come , **quick** !
来 , 快的 !

快来!

[let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
let **us** **go** **and** **look** **for** **the** **right** **man** .
让 我们 去 和 看 为了 这 正确的 男人 .

我们去找找合适的人吧。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?
Is **he** **not** **the** **right** **one** ?
是 他 不是 这 正确的 一 ?

难道他不是合适的人选吗?

['ʃʊrli] !
Surely !
一定 !

一定!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

['ʃʊrli] [nɑːt] !
Surely **not** !
一定 不是 !

肯定不是!

[kʌm] , [kwɪk] !
Come , **quick** !
来 , 快的 !

快来!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [wɪʃt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	not	yet	wished	your	daughter	good	morning	.
我	有	不是	然而	希望	你的	女儿	好的	早晨	.

我还没跟你女儿道早安呢。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ([stɪl] [dʌz] [nɑːt][stɜːr]) .

Oh	!	you	are	very	good	(	still	does	not	stir	)	.
哦	!	你	是	非常	好的	(	仍然	做	不是	搅拌	)	.

哦！你真棒（仍然没有反应）。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

([teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm]) .

(	takes	hold	of	him	)	.
(	需要	抓住	的	他	)	.

（抓住他）。

[kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

Come	,	and	we	will	make	the	bill	of	fare	.
来	,	和	我们	将要	制作	这	账单	的	票价	.

来吧，我们一起列个账单。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

Let	us	see	what	we	shall	have	.
让	我们	看	什么	我们	将	有	.

让我们看看我们会得到什么。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] - -

You	shall	have	first	of	all	-	-
你	将	有	第一的	的	全部	-	-

首先，你将拥有——

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[stɑːp] , [aɪ] [seɪ] , [stɑːp] !

Stop	,	I	say	,	stop	!
停止	,	我	说	,	停止	!

停！我说，停！

[ɪf] [maɪ] ['mɪstrəs] [noʊz] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

If	my	mistress	knows	now	what	she	is	to	have	for	dinner	,
如果	我的	情妇	知道	现在	什么	她	是	到	有	为了	晚餐	,

如果我的女主人现在知道她晚餐要吃什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] .

it	will	be	all	over	with	her	appetite	.
它	将要	是	全部	超过	和	她	食欲	.

她的食欲会彻底消失。

[kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [ðæt] ['oʊvər][ɪn] ['praɪvət] .

Come	,	we	must	talk	that	over	in	private	.
来	,	我们	必须	讲话	那	超过	在	私人的	.

来，我们得私下谈谈。

([drægz][hɪm; ɪm][ɔːf] .)

(	Drags	him	off	.	)
(	拖拽	他	离开	.	)

（把他拖走。）

[siːn] [ˌaɪ'ɛks] .

SCENE	IX	.
场景	第九章	.

第九幕

['mɪnə] , ['meɪdʒər][vɑːn] -

Minna	,	Major	von	Tellheim
米娜	,	主要的	冯	-

米娜，冯·特尔海姆少校

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[wel] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [stɪl] [bəuθ] [mɪ'steɪkən] ?

Well	,	are	we	still	both	mistaken	?
出色地	,	是	我们	仍然	两个都	错误	?

难道我们俩都错了?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] - - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['mɪnə] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

T	.	Would	to	heaven	it	were	so	-	-	But	there	is	only	one	Minna	,	and	you
T	.	会	到	天堂	它	是	所以	-	-	但	那里	是	仅有的	一	米娜	,	和	你

[ɑːr; ər] [ðæt] [wʌn] .

are	that	one	.
是	那	一	.

T：但愿如此——但世上只有一个米娜，而你就是那个米娜。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[wʌt] ['serəmoʊni] !

What	ceremony	!
什么	仪式	!

多么隆重的仪式啊!

[ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hɪr] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

The	world	might	hear	what	we	have	to	say	to	one	another	.
这	世界	可能	听到	什么	我们	有	到	说	到	一	其他	.

全世界或许都会听到我们彼此之间的对话。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [juː; jʊ] [hɪr] ?
T . **You** **here** **?**
T . 你 这里 ?

T，你在吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] , ['mædəm] ?
What **do** **you** **want** **here** **,** **Madam** **?**
什么 做 你 想 这里 , 女士 ?

夫人，您来这里有什么事?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

['nʌθɪŋ] [naʊ] (['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz]) .
Nothing **now** **(** **going** **to** **him** **with** **open** **arms** **)** **.**
没有什么 现在 (去 到 他 和 打开 武器) .

现在什么都没有了（张开双臂走向他）。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
I **have** **found** **all** **that** **I** **wanted** **.**
我 有 成立 全部 那 我 通缉 .

我已经找到了我想要的一切。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . (['drɔːɪŋ] [bæk]) .
T **.** **(** **drawing** **back** **)** **.**
T . (绘画 后退) .

T.（后退）。

[juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn] , [ænd; ənd][wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] -
You **seek** **a** **prosperous** **man** **,** **and** **one** **worthy** **of** **your** **love** **;** **and** **you** **find** **-**
你 寻找 一个 繁荣 男人 , 和 一 值得 的 你的 爱 ; 和 你 寻找 -
- [ə; eɪ] ['retʃɪd] [wʌn] .
- **a** **wretched** **one** **.**
- 一个 可怜 一 .

你寻找的是一个成功的男人，一个值得你爱的男人；而你找到的——却是一个可怜的男人。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[ðen] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] ?
Then **do** **you** **love** **me** **no** **longer** **?**
然后 做 你 爱 我 不 更长 ?

那么，你不再爱我了吗?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðər] ?
Do **you** **love** **another** **?**
做 你 爱 其他 ?

你还爱着别人吗?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ɑː] !
T . **Ah** !
T . 啊 !

T. 啊!

[hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [lʌv] [ə'nʌðər] ['æftərwərdz] .
he **never** **loved** **you** , **who** **could** **love** **another** **afterwards** .
他 绝不 喜爱 你 , WHO 可以 爱 其他 然后 .

他从未爱过你，你又怎能爱上别人呢?

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[juː; jʊ] [drɔː] [bʌt; bət][wʌn] ['dægər] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
You **draw** **but** **one** **dagger** **from** **my** **breast** **;** **for** **if** **I** **have** **lost** **your** **heart** **,**
你 画 但 一 匕首 从 我的 胸部 ; 为了 如果 我 有 丢失的 你的 心 ,

你只能从我的胸膛拔出一把匕首；因为如果我失去了你的心，

[wʌt] ['mætərz] ['weðər] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrmz] [ðæn; ðən] [maɪn] [hæv; həv] [rɔbd]
what **matters** **whether** **indifference** **or** **more** **powerful** **charms** **than** **mine** **have** **robbed**
什么 事情 无论 漠不关心 或者 更多的 强大的 魅力 比 矿 有 被抢劫
[ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
me **of** **it** **?**
我 的 它 ?

是冷漠还是比我更有魅力的人夺走了它，这又有什么关系呢?

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] ; ['niːðər] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðər] ?
You **love** **me** **no** **longer** **;** **neither** **do** **you** **love** **another** **?**
你 爱 我 不 更长 ; 两者都不 做 你 爱 其他 ?

你不再爱我了；你也不爱别人了吗?

['retʃɪd] [mæn] [ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['nʌθɪŋ] !
Wretched **man** **indeed** **,** **if** **you** **love** **nothing** **!**
可怜 男人 的确 , 如果 你 爱 没有什么 !

如果你什么都不爱，那你真是个可怜的人!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [raɪt] ; [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [mʌst; məst] [lʌv] ['nʌθɪŋ] .
T . **Right** **;** **the** **wretched** **must** **love** **nothing** .
T . 正确的 ; 这 可怜 必须 爱 没有什么 .

T. 对；可怜的人什么都不能爱。

[hiː; hi] ['merɪts] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ,
He **merits** **his** **misfortunes** **,**
他 优点 他的 不幸 ,

他遭遇不幸是咎由自取。

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'tʃiːv] [ðɪs] ['vɪktəri] ['oʊvər] [hɪm'self] - - [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən]
if **he** **cannot** **achieve** **this** **victory** **over** **himself** **-** **-** **if** **he** **can** **allow** **the** **woman**
如果 他 不能 达到 这 胜利 超过 他自己 - - 如果 他 能 允许 这 女士
[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . . .
he **loves** **to** **take** **part** **in** **his** **misfortune** **.** **.** **.**
他 爱 到 拿 部分 在 他的 不幸 . . .

如果他无法战胜自己——如果他允许自己心爱的女人也卷入他的不幸之中.....

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz] [ðɪs] ['vɪktəri] ! . . .
how **difficult** **is** **this** **victory** **!** **.** **.** **.**
如何 难的 是 这 胜利 ! . . .

这场胜利来之不易!

[sɪns] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] ['mɪnə] [vɑːn] - ,
Since **reason** **and** **necessity** **have** **commanded** **me** **to** **forget** **Minna** **von** **Barnhelm** **,**
自从 原因 和 必要性 有 命令 我 到 忘记 米娜 冯 - ,
[wʌt] [peɪnz] [hæv; həv] [aɪ] ['teɪkən] !
what **pains** **have** **I** **taken** **!**
什么 疼痛 有 我 已采取 !

既然理智和必要性都命令我忘记米娜·冯·巴恩海姆，我为此付出了多少努力啊!

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['evər] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] - -
I **was** **just** **beginning** **to** **hope** **that** **my** **trouble** **would** **not** **for** **ever** **be** **in** **vain** **-** **-**
我 曾是 只是 开始 到 希望 那 我的 麻烦 会 不是 为了 曾经 是 在 徒劳 - -
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'pɪr] .
and **you** **appear** **.**
和 你 出现 .

我刚刚开始希望我的付出不会白费——然后你就出现了。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[duː] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [raɪt] ?
Do **I** **understand** **you** **right** **?**
做 我 理解 你 正确的 ?

我理解得对吗?

[stɑːp] , [sɜːr] ; [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪk] ['fɜːrðər] [mɪ'steɪks] .
Stop **,** **sir** **;** **let** **us** **see** **what** **we** **mean** **before** **we** **make** **further** **mistakes** **.**
停止 , 先生 ; 让 我们 看 什么 我们 意思是 前 我们 制作 更远 错误 .

先生，请停一下；让我们先弄清楚我们的意思，以免犯更多错误。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wʌn] ['kwestʃən] ?
Will **you** **answer** **me** **one** **question** **?**
将要 你 回答 我 一 问题 ?

请你回答我一个问题好吗?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] .
T **.**
T .

T.

['eni] [wʌn] .
Any **one** **.**
任何 一 .

任何一个。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ʃɪft] [ɔːr] ['sʌbtərfjuːdʒ] ?
But **will** **you** **answer** **me** **without** **shift** **or** **subterfuge** **?**
但 将要 你 回答 我 没有 转移 或者 托词 ?

但你会坦诚地回答我吗?

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] " [jes] , " [ɔːr] " [noʊ] ?
With **nothing** **but** **a** **plain** **"** **Yes** **,** **"** **or** **"** **No** **?**
和 没有什么 但 一个 清楚的 " 是的 , " 或者 " 不 ?

仅仅回答“是”或“否”?

" ['mædʒ] .
" **MAJ** **.**
" 少校 .

“少校

[tiː] . [aɪ] [wɪl] - - [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
T **.** **I** **will** **-** **-** **if** **I** **can** **.**
T . 我 将要 - - 如果 我 能 .

T：我会的——如果可以的话。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[juː; jʊ][kæn; kən] .
You **can** **.**
你 能 .

你可以。

[wel] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ]
Well **,** **notwithstanding** **the** **pains** **which** **you** **have** **taken** **to** **forget** **me** **,** **do** **you**
出色地 , 虽然 这 疼痛 哪个 你 有 已采取 到 忘记 我 , 做 你
[lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] , - ?
love **me** **still** **,** **Tellheim** **?**
爱 我 仍然 , - ?

尽管你费尽心思忘记我，但你还爱我吗，泰尔海姆?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ['mædəm] , [ðæt] ['kwestʃən] - -
T **.** **Madam** **,** **that** **question** **-** **-**
T . 女士 , 那 问题 - -

T女士，这个问题——

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['ænsər] [jes] , [ɔːr][noʊ] .
You **have** **promised** **to** **answer** **Yes** **,** **or** **No** **.**
你 有 承诺 到 回答 是的 , 或者 不 .

您已承诺回答“是”或“否”。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
T **.** **And** **added** **,** **If** **I** **can** **.**
T . 和 额外 , 如果 我 能 .

T. 并补充道：“如果我可以的话。”

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[juː; jʊ][kæn; kən] .
You **can** **.**
你 能 .

你可以。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['paːsiz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
You **must** **know** **what** **passes** **in** **your** **heart** **.**
你 必须 知道 什么 通过 在 你的 心 .

你必须明白你内心在想什么。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] , - ?
Do **you** **love** **me** **still** **,** **Tellheim** **?**
做 你 爱 我 仍然 , - ?

泰尔海姆，你还爱我吗?

[jes] , [ɔːr][noʊ] ?
Yes **,** **or** **No** **?**
是的 , 或者 不 ?

是还是不是?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] - -
T **.** **If** **my** **heart** **-** **-**
T . 如果 我的 心 - -

T. 如果我的心——

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[jes] , [ɔːr][noʊ] ?
Yes **,** **or** **No** **?**
是的 , 或者 不 ?

是还是不是?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [wel] , [jes] !
T **.** **Well** **,** **Yes** **!**
T . 出色地 , 是的 !

T：嗯，是的!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [jes] , [jes] !
T . Yes , yes !
T . 是的 , 是的 !

T：是的，是的!

[jet] - -
Yet - -
然而 - -

然而 -

[mɪn] . ['peɪʃ(ə)ns] !
MIN . Patience !
最小值 . 耐心 !

耐心点!

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You love me still ; that is enough for me .
你 爱 我 仍然 ; 那 是 足够的 为了 我 .

你依然爱我，这就足够了。

['ɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ] [muːd] [hæv; həv][wiː; wi] ['fɔːlən] !
Into what a mood have we fallen !
进入 什么 一个 情绪 有 我们 倒下 !

我们究竟陷入了怎样的情绪之中!

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] , ['melənkɑːli] , [ɪn'fekʃəs] [muːd] !
an unpleasant , melancholy , infectious mood !
一个 令人不快的 , 忧郁 , 传染性 情绪 !

一种令人不快、忧郁、具有传染性的情绪!

[aɪ] [ə'suːm] [maɪ] [oʊn] [ə'gen] .
I assume my own again .
我 认为 我的 自己的 再次 .

我再次假设我自己的。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['mɪnə] [stɪl] ,
Now , my dear unfortunate , you love me still , and have your Minna still ,
现在 , 我的 亲爱的 不幸 , 你 爱 我 仍然 , 和 有 你的 米娜 仍然 ,
[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] ?
and are unhappy ?
和 是 不开心 ?

现在，我亲爱的不幸者，你仍然爱着我，仍然拥有你的米娜，却仍然不快乐?

[hɪr] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] , ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪnə] [wʌz; wəz] - - [ɪz] .
Hear what a conceited , foolish thing your Minna was - - is .
听到 什么 一个 自负 , 愚蠢 事物 你的 米娜 曾是 - - 是 .

听听你米娜以前是多么自负、多么愚蠢吧。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] - - [əˈlaʊz] [hɜːrˈself] , [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [jʊr; jər] [hoʊl] ['hæpinəs] .

She	allowed	-	-	allows	herself	,	to	imagine	that	she	makes	your	whole	happiness	.
她	允许	-	-	允许	她自己	,	到	想象	那	她	制作	你的	所有的	幸福	.

她允许——或者说允许自己——想象自己能给你带来全部的幸福。

[dɪˈkler] [ɔːl][jʊr; jər] ['mɪzəri] [æt; ət][wʌns] .

Declare	all	your	misery	at	once	.
宣布	全部	你的	苦难	在	一次	.

一次性倾诉你所有的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌaʊtˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . - - [wel] ?

She	would	like	to	try	how	far	she	can	outweigh	it	.	-	-	Well	?
她	会	喜欢	到	尝试	如何	远的	她	能	胜过	它	.	-	-	出色地	?

她想试试自己能比它重多少。——怎么样?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

T	.	Madam	,	I	am	not	accustomed	to	complain	.
T	.	女士	,	我	是	不是	习惯	到	抱怨	.

T女士，我并不习惯抱怨。

[mɪn] . ['veri] [wel] .

MIN	.	Very	well	.
最小值	.	非常	出色地	.

MIN：很好。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['æftər] [boʊstɪŋ] , [ðæt] [pliːziz] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən]

I	know	nothing	in	a	soldier	,	after	boasting	,	that	pleases	me	less	than
我	知道	没有什么	在	一个	士兵	,	后	吹嘘	,	那	请	我	较少的	比

[kəm'pleɪnɪŋ] .

complaining	.
抱怨	.

我发现，士兵除了吹嘘之外，最让我反感的就是抱怨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][koʊld] , ['kerləs] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd]

But	there	is	a	certain	cold	,	careless	way	of	speaking	of	bravery	and
但	那里	是	一个	肯定	寒冷的	,	粗心	方式	的	请讲	的	勇敢	和

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] - -

misfortune	-	-
不幸	-	-

但是，谈论勇敢和不幸时，总会有一种冷漠、漫不经心的态度——

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪz] [stɪl] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] .

T	.	Which	at	the	bottom	is	still	boasting	and	complaining	.
T	.	哪个	在	这	底部	是	仍然	吹嘘	和	抱怨	.

T. 最底层的人还在吹嘘和抱怨。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[juː; jʊ] ['dɪspjʊtənt] !
You **disputant** **!**
你 争议方 !

你这个爱争辩的人!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɔːld] [jɔːr'self] [ʌn'hæpi] [æt; ət] [ɔːl] [ðen] .
You **should** **not** **have** **called** **yourself** **unhappy** **at** **all** **then** **.**
你 应该 不是 有 称为 你自己 不开心 在 全部 然后 .

那你根本不应该说自己不快乐。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] , [ɔːr] [kept] ['kwaɪət] .
You **should** **have** **told** **the** **whole** **,** **or** **kept** **quiet** **.**
你 应该 有 讲述 这 所有的 , 或者 保留 安静的 .

你应该把所有事情都说出来，或者保持沉默。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] ?
Reason **and** **necessity** **commanded** **you** **to** **forget** **me** **?**
原因 和 必要性 命令 你 到 忘记 我 ?

是理智和需要让你忘记了我吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklər] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] ; [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [nə'sesəti] .
I **am** **a** **great** **stickler** **for** **reason** **;** **I** **have** **a** **great** **respect** **for** **necessity** **.**
我 是 一个 伟大的 坚持者 为了 原因 ; 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 必要性 .

我非常注重理性，也十分尊重必要性。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [haʊ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] ['nesəseri] [ðɪs] [nə'sesəti] [meɪ]
But **let** **me** **hear** **how** **reasonable** **this** **reason** **,** **and** **how** **necessary** **this** **necessity** **may**
[biː; bi] .
be **.**
是 .

但请让我听听这个理由是否合理，以及这种必要性是否必要。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ['lɪs(ə)n] [ðen] , ['mædəm] .
T **.** **Listen** **then** **,** **Madam** **.**
T . 听 然后 , 女士 .

T：那么，请听我说，夫人。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ; [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [kə'rekt] .
You **call** **me** **Tellheim** **;** **the** **name** **is** **correct** **.**
你 称呼 我 - ; 这 姓名 是 正确的 .

你叫我泰尔海姆；这个名字没错。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðæt] - [huːm] [juː; jʊ] [nuː] [æt; ət] [hoʊm] ; [ðə; ði] ['prɑːspərəs]
But **suppose** **I** **am** **not** **that** **Tellheim** **whom** **you** **knew** **at** **home** **;** **the** **prosperous**
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

但假设我不是你在家认识的那个泰尔海姆，那个富裕的人，

[fʊl] [ʌv; əv] [dʒʌst] [prɪ'tenʃənz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['glɔːri] ; [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
full **of** **just** **pretensions** **,** **with** **a** **thirst** **for** **glory** **;** **the** **master** **of** **all** **his**
['fækltiz] ,
faculties **,**
学院 ,

满怀虚荣心，渴望荣耀；精通自身所有能力。

[bəuθ][ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] ; [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][prɑ:'sperəti]

both	of	body	and	mind	;	before	whom	the	lists	of	honour	and	prosperity
两个都	的	身体	和	头脑	;	前	谁	这	列表	的	荣誉	和	繁荣

[stʊd] ['oʊpən] ;

stood	open	;
站立	打开	;

身心俱佳；荣誉和财富的清单在他面前一览无余；

[hu:] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][jʊr; jər][hænd] ,

who	,	if	he	was	not	then	worthy	of	your	heart	and	your	hand	,
WHO	,	如果	他	曾是	不是	然后	值得	的	你的	心	和	你的	手	,

如果他当时不配得到你的心和你的手，

[derd] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['deɪli] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] .

dared	to	hope	that	he	might	daily	become	more	nearly	so	.
敢于	到	希望	那	他	可能	日常的	变得	更多的	几乎	所以	.

他敢于抱有希望，希望自己能一天比一天更接近这个目标。

[ðɪs] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] .

This	Tellheim	I	am	now	,	as	little	as	I	am	my	own	father	.
这	-	我	是	现在	,	作为	小的	作为	我	是	我的	自己的	父亲	.

如今的我，就像我的父亲一样渺小。

[ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv] [bɪn] .

They	both	have	been	.
他们	两个都	有	到过	.

他们俩都是。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒd] , [ðə; ði] [sə'spektɪd] , [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , [ðə; ði] ['begər] .

Now	I	am	Tellheim	the	discharged	,	the	suspected	,	the	cripple	,	the	beggar	.
现在	我	是	-	这	出院	,	这	怀疑	,	这	削弱	,	这	乞丐	.

现在我是泰尔海姆，一个被释放的人，一个嫌疑犯，一个残疾人，一个乞丐。

[tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] , ['mædəm] , [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [jʊr; jər][hænd] ; [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər]

To	the	former	,	Madam	,	you	promised	your	hand	;	do	you	wish	to	keep	your
到	这	以前的	,	女士	,	你	承诺	你的	手	;	做	你	希望	到	保持	你的

[wɜ:rd] ?

word	?
单词	?

夫人，您曾向他许下诺言，您是否愿意信守诺言?

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[ðæt] [saʊndz] ['veri] ['trædʒɪk] . . .

That	sounds	very	tragic	.	.	.
那	声音	非常	悲惨	.	.	.

听起来很悲惨.....

[jet] , ['meɪdʒər] - ,

Yet	,	Major	Tellheim	,
然而	,	主要的	-	,

然而，特尔海姆少校

[ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði]['fɔ:rmər] [wʌn] [ə'gen] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['fu:lɪʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - - - [ðə; ði]

until	I	find	the	former	one	again	-	-	I	am	quite	foolish	about	the	Tellheims	-	-	the
直到	我	寻找	这	以前的	一	再次	-	-	我	是	相当	愚蠢	关于	这	-	-	-	这

['lætər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [dɪ'lemə] .

latter	will	have	to	help	me	in	my	dilemma	.
后者	将要	有	到	帮助	我	在	我的	困境	.

在我再次找到前者之前——我对泰尔海姆家族一无所知——后者将帮助我解决我的困境。

[jʊr; jər][hænd] , [dɪr] ['begər] !
Your hand , dear beggar !
你的 手 , 亲爱的 乞丐 !

你的手，乞丐!

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .
(Taking his hand) .
(采取 他的 手) .

(握住他的手)。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[ti:] . (['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ]
T . (holding his hat before his face with the other hand , and turning away
T . (保持 他的 帽子 前 他的 脸 和 这 其他 手 , 和 转弯 离开
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]) .
from her) .
从 她) .

T.（用另一只手把帽子举到脸前，转身背对着她)。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ! . . .
This is too much ! . . .
这 是 也 很多 ! . . .

这太过分了！.....

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? . . .
What am I ? . . .
什么 是 我 ? . . .

我是什么？.....

[let] [ˌem 'i:][goʊ] , ['mædəm] .
Let me go , Madam .
让 我 去 , 女士 .

放开我，夫人。

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['tɔ:tʃəz] [ˌem 'i:] !
Your kindness tortures me !
你的 仁慈 酷刑 我 !

你的善良让我痛苦!

[let] [ˌem 'i:][goʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[wer] [wʊd] [ju:; jʊ][goʊ] ?
Where would you go ?
在哪里 会 你 去 ?

你会去哪里?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
T **.** **From** **you** **!**
T . 从 你 !

来自你!

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] (['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt]) ?
From **me** **(** **drawing** **his** **hand** **to** **her** **heart** **)** **?**
从 我 (绘画 他的 手 到 她 心) ?

从我这里（他把手放在她的心口）？

['driːmər] !
Dreamer **!**
梦想家 !

梦想家!

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [dɪ'sper] [wɪl] [leɪ] [ˌem ˈiː] [ded] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .
T **.** **Despair** **will** **lay** **me** **dead** **at** **your** **feet** **.**
T . 绝望 将要 躺 我 死的 在 你的 脚 .

T.绝望会让我死在你的脚下。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?
From **me** **?**
从 我 ?

从我这里?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
T **.** **From** **you** **.**
T . 从 你 .

T. 来自你。

['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Never **,** **never** **to** **see** **you** **again** **.**
绝不 , 绝不 到 看 你 再次 .

永远，永远不会再见到你了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ˈækʃ(ə)n]
Or **at** **least** **determined** **,** **fully** **determined** **,** **never** **to** **be** **guilty** **of** **a** **mean** **action**
或者 在 至少 决定 , 完全 决定 , 绝不 到 是 有罪的 的 一个 意思是 行动
;
;
;

或者至少下定决心，绝对不会做出卑鄙的行为；

[ˈnevər] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəˈmɪt] [æn; ən][ɪmˈpruːd(ə)nt][wʌn] .
never **to** **cause** **you** **to** **commit** **an** **imprudent** **one** **.**
绝不 到 原因 你 到 犯罪 一个 轻率的 一 .

绝不会让你做出轻率的决定。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [ˈmɪnə] !
Let **me** **go** **,** **Minna** **!**
让 我 去 , 米娜 !

放开我，米娜！

([terz] [hɪmˈself] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈeksɪt] .)
(**Tears** **himself** **away** **,** **and** **Exit** **.** **)**
(眼泪 他自己 离开 , 和 出口 .)

（他挣脱开来，退场。）

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

([ˈkɔːlɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm]) .
(**calling** **after** **him** **)** **.**
(呼叫 后 他) .

（呼喊着他的名字）。

[let] [juː; jʊ][goʊ] , [ˈmɪnə] ?
Let **you** **go** **,** **Minna** **?**
让 你 去 , 米娜 ?

放你走，米娜?

[ˈmɪnə] , [let] [juː; jʊ][goʊ] ?
Minna **,** **let** **you** **go** **?**
米娜 , 让 你 去 ?

米娜，放你走?

- !
Tellheim **!**
- !

特尔海姆！

- !
Tellheim **!**
- !

特尔海姆！

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] ['pɑːrlər] .

The	**Parlour**	**.**
这	客厅	.

客厅。

[dʒʌst] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd])

Just	**(**	**with**	**a**	**letter**	**in**	**his**	**hand**	**)**
只是	(	和	一个	信	在	他的	手	)

（手里拿着一封信）

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[mʌst; məst][aɪ] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [haʊs] !

Must	**I**	**come**	**again**	**into**	**this**	**cursed**	**house**	**!**
必须	我	来	再次	进入	这	被诅咒的	房子	!

我难道还要再回到这该死的房子里去吗!

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ]['mæstər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

A	**note**	**from**	**my**	**master**	**to**	**her**	**ladyship**	**that**	**would**	**be**	**his**	**sister**	**.**
一个	笔记	从	我的	掌握	到	她	夫人	那	会	是	他的	姐姐	.

我主人写给那位女士（也就是他的妹妹）的便条。

[aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr] [els] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][end][tuː; tə] ['letər] ['kæriɪŋ] .

I	**hope**	**nothing**	**will**	**come**	**of**	**this**	**,**	**or**	**else**	**there**	**will**	**be**	**no**	**end**	**to**	**letter**	**carrying**	**.**
我	希望	没有什么	将要	来	的	这	,	或者	别的	那里	将要	是	不	结尾	到	信	携带	.

我希望这件事不会有什么结果，否则信件传递就没完没了了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	**should**	**like**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**it**	**;**
我	应该	喜欢	到	是	摆脱	的	它	;

我希望摆脱它;

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

but	**yet**	**I**	**don't**	**wish**	**to**	**go**	**into**	**the**	**room**	**.**
但	然而	我	不	希望	到	去	进入	这	房间	.

但我不想进那个房间。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['ænsər] - - [ɑː] !

The	**women**	**ask**	**so**	**many**	**questions**	**,**	**and**	**I**	**hate**	**answering**	**-**	**-**	**Ah**	**!**
这	女性	问	所以	许多	问题	,	和	我	恨	回答	-	-	啊	!

这些女人问了很多问题，我讨厌回答——啊!

[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] .

the	**door**	**opens**	**.**
这	门	打开	.

门开了。

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pʊs] !

Just	**what**	**I**	**wanted**	**,**	**the**	**waiting**	**puss**	**!**
只是	什么	我	通缉	,	这	等待	猫	!

正是我想要的，一只等待的猫!

[siːn] [iː] [fræn'zɪskə] [ænd; ənd][dʒʌst]

Scene	**II**	**Franziska**	**and**	**Just**
场景	二	弗兰齐斯卡	和	只是

第二幕：弗兰齐斯卡和贾斯特

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

(['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['entərd]) .

(	calling	through	the	door	by	which	she	has	just	entered	)	.
(	呼叫	通过	这	门	经过	哪个	她	有	只是	进入	)	.

(透过她刚刚进来的门喊道)。

[fɪr] [nɑːt] ; [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] .

Fear	not	;	I	will	watch	.
害怕	不是	;	我	将要	手表	.

别担心，我会看着。

[siː] !

See	!
看	!

看!

([əb'zəviŋ, ɔb-][dʒʌst])

(	observing	Just	)
(	观察	只是	)

(观察 Just)

[aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

I	have	met	with	something	immediately	.
我	有	遇见	和	某物	立即地	.

我立刻就遇到了某件事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bruːt] .

But	nothing	is	to	be	done	with	that	brute	.
但	没有什么	是	到	是	完毕	和	那	蛮力	.

但对那个畜生却无计可施。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .

Your	servant	.
你的	仆人	.

您的仆人。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

I	should	not	like	such	a	servant	.
我	应该	不是	喜欢	这样的	一个	仆人	.

我不应该喜欢这样的仆人。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[wel] , [wel] , ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

Well	,	well	,	pardon	the	expression	!
出色地	,	出色地	,	赦免	这	表达	!

哎呀，哎呀，恕我直言!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][maɪ]['mæstər][tu:; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] - - [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] - - [hɪz; ɪz]

There	is	a	note	from	my	master	to	your	mistress	-	-	her	ladyship	-	-	his
那里	是	一个	笔记	从	我的	掌握	到	你的	情妇	-	-	她	夫人	-	-	他的

['sɪstər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ? - - ['sɪstər] .

sister	,	wasn't	it	?	-	-	sister	.
姐姐	,	不是	它	?	-	-	姐姐	.

我主人给你的女主人——夫人————他的妹妹，对吧？——妹妹写了一张便条。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] !

Give	it	me	!
给	它	我	!

给我！

(['snætʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .)

(	Snatches	it	from	his	hand	.	)
(	抢夺	它	从	他的	手	.	)

（从他手里抢走。）

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] , [maɪ]['mæstər] [begz] , [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] .

You	will	be	so	good	,	my	master	begs	,	as	to	deliver	it	.
你	将要	是	所以	好的	,	我的	掌握	乞求	,	作为	到	递送	它	.

“主人恳求你，一定要把它送来。”

['æftərwərdz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] , [maɪ]['mæstər] [begz] , [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][æsk][fɔ:r; fər]

Afterwards	you	will	be	so	good	,	my	master	begs	,	as	not	to	think	I	ask	for
然后	你	将要	是	所以	好的	,	我的	掌握	乞求	,	作为	不是	到	思考	我	问	为了

['eniθɪŋ] !

anything	!
任何事物	!

“之后你一定要乖乖听话，”我的主人恳求道，“千万别以为我有什么要求！”

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[maɪ]['mæstər] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ə'fer] .

My	master	understands	how	to	manage	the	affair	.
我的	掌握	明白	如何	到	管理	这	事务	.

我的主人懂得如何处理这件事。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [θruː] [hɜːr; hər][meɪd] , [mɪ'θɪŋks] .

He	knows	that	the	way	to	the	young	lady	is	through	her	maid	,	methinks	.
他	知道	那	这	方式	到	这	年轻的	女士	是	通过	她	女佣	,	我觉得	.

我认为，他知道要接近那位年轻女士，必须通过她的女仆。

[ðə; ði][meɪd] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , [maɪ]['mæstər][begz] ,

The	maid	will	therefore	be	so	good	,	my	master	begs	,
这	女佣	将要	所以	是	所以	好的	,	我的	掌握	乞求	,

因此，女仆一定会非常乖巧，我的主人恳求道。

[æz; əz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

as	to	let	him	know	whether	he	may	not	have	the	pleasure	of	speaking
作为	到	让	他	知道	无论	他	可能	不是	有	这	乐趣	的	请讲

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

with	the	maid	for	a	quarter	of	an	hour	.
和	这	女佣	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

好让他知道他是否可以有十五分钟的时间和女仆交谈。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

With	me	?
和	我	?

与我一起?

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [raɪt] ['taɪt(ə)l] .

Pardon	me	,	if	I	do	not	give	you	your	right	title	.
赦免	我	,	如果	我	做	不是	给	你	你的	正确的	标题	.

如果我没能正确称呼您，请见谅。

[jes] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Yes	,	with	you	.
是的	,	和	你	.

是的，和你一起。

['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ; [bʌt; bət][ə'loʊn] , [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ɪn] ['praɪvət] ['tɛt] - [ə; eɪ]

Only	for	one	quarter	of	an	hour	;	but	alone	,	quite	alone	,	in	private	tete	-	a
仅有的	为了	一	四分之一	的	一个	小时	;	但	独自的	,	相当	独自的	,	在	私人的	头像	-	一个

- ['tɛt] .

-	tete	.
-	头像	.

只有一刻钟；但只有我们两个人，完全单独，进行私密的单独谈话。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	has	something	very	particular	to	say	to	you	.
他	有	某物	非常	特别的	到	说	到	你	.

他有件特别的事要跟你说。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I have also much to say to him .
我 有 还 很多 到 说 到 他 .

我也有很多话想对他说。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
He may come ; I shall be at his service .
他 可能 来 ; 我 将 是 在 他的 服务 .

他可能会来，我会为他效劳。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[bʌt; bət] [wen] [kæn; kən][hiː; hi] [kʌm] ?
But when can he come ?
但 什么时候 能 他 来 ?

但他什么时候能来?

[wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][moʊst] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] ?
When is it most convenient for you , young woman ?
什么时候 是 它 最多 方便的 为了 你 , 年轻的 女士 ?

年轻的女士，您什么时候最方便?

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
In the evening ?
在 这 晚上 ?

晚上?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[jʊr; jər]['mæstər][kæn; kən] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [pliːziz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi] [ɔːf] .
Your master can come when he pleases ; and now be off .
你的 掌握 能 来 什么时候 他 请 ; 和 现在 是 离开 .

你的主人想来就来，现在你可以走了。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[moʊst] ['wɪlɪŋli] !
Most willingly !
最多 心甘情愿 !

非常乐意!

(['goʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[aɪ] [seɪ] !
I **say** **!**
我 说 !

我说!

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] !
one **word** **more** **!**
一 单词 更多的 !

再加一个字!

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒɚz] ['sɜːrvənt] ?
Where **are** **the** **rest** **of** **the** **Major's** **servants** **?**
在哪里 是 这 休息 的 这 专业的 仆人 ?

少校的其他仆人都在哪里?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[ðə; ði] [rest] ?
The **rest** **?**
这 休息 ?

其余的部分?

[hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] .
Here **,** **there** **,** **and** **everywhere** **.**
这里 , 那里 , 和 到处 .

这里，那里，到处都是。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wer] [ɪz] ['wɪljəm] ?
Where **is** **William** **?**
在哪里 是 威廉 ?

威廉在哪里?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ?
The **valet** **?**
这 代客泊车 ?

代客泊车员?

[hiː; hi] [hæz; həz] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [trɪp] .
He **has** **let** **him** **go** **for** **a** **trip** **.**
他 有 让 他 去 为了 一个 旅行 .

他放他去旅行了。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ænd; ənd] [ˈfilip] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
and **Philip** **,** **where** **is** **he** **?**
和 菲利普 , 在哪里 是 他 ?

菲利普在哪里?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[ðə; ði] [ˈhʌntsmən] ?
The **huntsman** **?**
这 猎人 ?

猎人?

[ˈmæstər][hæz; həz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .
Master **has** **found** **him** **a** **good** **place** **.**
掌握 有 成立 他 一个 好的 地方 .

主人给他找了个好地方。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hʌnt] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Because **he** **does** **not** **hunt** **now** **,** **of** **course** **.**
因为 他 做 不是 打猎 现在 , 的 课程 .

当然，因为他现在不打猎了。

[bʌt; bət] [ˈmɑːrtn] ?
But **Martin** **?**
但 马丁 ?

但马丁呢?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] ?
The **coachman** **?**
这 马车夫 ?

马车夫?

[hiː; hi][ɪz] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [raɪd] .
He **is** **off** **on** **a** **ride** **.**
他 是 离开 在 一个 骑 .

他出去兜风了。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ænd; ənd] [frɪts] ?
And **Fritz** **?**
和 弗里茨 ?

弗里茨呢?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ?
The **footman** **?**
这 男仆 ?

男仆?

[hiː; hi][ɪz] [prə'moʊtɪd] .
He **is** **promoted** **.**
他 是 推广 .

他升职了。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ðen] , [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][θjuə'rindʒiə][wɪð; wɪθ][juː 'es]
Where **were** **you** **then** **,** **when** **the** **Major** **was** **quartered** **in** **Thuringia** **with** **us**
在哪里 是 你 然后 , 什么时候 这 主要的 曾是 四分 在 图林根 和 我们
[ðæt] ['wɪntər] ?
that **winter** **?**
那 冬天 ?

那年冬天，少校和我们一起在图林根驻扎时，你在哪里?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] !
You **were** **not** **with** **him** **,** **I** **suppose** **!**
你 是 不是 和 他 , 我 认为 !

我想你当时应该没和他在一起吧!

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [gruːm] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
yes **,** **I** **was** **groom** **;** **but** **I** **was** **in** **the** **hospital** **.**
是的 , 我 曾是 新郎 ; 但 我 曾是 在 这 医院 .

是的，我是新郎；但我当时在医院。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[gruːm] !
Groom **!**
新郎 !

新郎!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - -
and **now** **you** **are** **-** **-**
和 现在 你 是 - -

而现在你就是——

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ; ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ænd; ənd] ['hʌntsmən] , ['fʊtmən] [ænd; ənd] [gruːm] .
All in all ; valet and huntsman , footman and groom .
全部 在 全部 ; 代客泊车 和 猎人 , 男仆 和 新郎 .

总而言之：贴身男仆和猎手，侍从和马夫。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wel] , [aɪ] ['nevər] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到！

[tuː; tə] [tɜːrn] [ə'weɪ] [soʊ] ['meni] [gʊd] , ['eksələnt] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst]
To turn away so many good , excellent servants , and to keep the very worst
到 转动 离开 所以 许多 好的 , 出色的 仆人 , 和 到 保持 这 非常 最差
[ʌv; əv] [ɔːl] !
of all !
的 全部 !

竟然拒绝这么多优秀、杰出的仆人，却留下最差劲的仆人！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['mæstər] [faindz] [ɪn] [juː; jʊ] !
I should like to know what your master finds in you !
我 应该 喜欢 到 知道 什么 你的 掌握 发现 在 你 !

我很想知道你的主人在你身上发现了什么！

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[pər'hæps] [hiː; hi] [faindz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] .
Perhaps he finds that I am an honest fellow .
也许 他 发现 那 我 是 一个 诚实的 同伴 .

或许他会觉得我是一个诚实的人。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[oʊ] ! [wʌn] [ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [wʌn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] .
Oh ! one is precious little if one is nothing more than honest .
哦 ! 一 是 宝贵的 小的 如果 一 是 没有什么 更多的 比 诚实的 .

哦！如果一个人只是诚实，那他是多么珍贵啊！

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !
William was another sort of a man !
威廉 曾是 其他 种类 的 一个 男人 !

威廉是个与众不同的人！

[soʊ] [jʊr; jər] ['mæstər] [hæz; həz] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [trɪp] !
So your master has let him go for a trip !
所以 你的 掌握 有 让 他 去 为了 一个 旅行 !

所以你的主人让他出去旅行了！

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[jes] , [hiː; hi] . . .
Yes **,** **he** **.** **.** **.**
是的 , 他 . . .

是的，他……

[let] [hɪm; ɪm] - - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] .
let **him** **-** **-** **because** **he** **could** **not** **prevent** **him** **.**
让 他 - - 因为 他 可以 不是 防止 他 .

就让他去吧——因为他阻止不了他。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[haʊ] [soʊ] ?
How **so** **?**
如何 所以 ?

为何如此?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ˈwɪljəm] [wɪl] [duː] [wel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .
William **will** **do** **well** **on** **his** **travels** **.**
威廉 将要 做 出色地 在 他的 旅行 .

威廉的旅途会很顺利。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈmæstɚz] [ˈwɔːrdroʊb] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
He **took** **master's** **wardrobe** **with** **him** **.**
他 采取 硕士学位 衣柜 和 他 .

他把主人的衣物都带走了。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
he **did** **not** **run** **away** **with** **it** **?**
他 做过 不是 跑步 离开 和 它 ?

他没带着它逃跑吧?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [left] ['nɜːrn,bɜːrg] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [juː 'es]

I	**cannot**	**say**	**that**	**exactly**	**;**	**but**	**when**	**we**	**left**	**Nurnberg**	**,**	**he**	**did**	**not**	**follow**	**us**
我	不能	说	那	确切地	;	但	什么时候	我们	左边	纽伦堡	,	他	做过	不是	跟随	我们

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	**it**	**.**
和	它	.

我不能确切地说，但是当我们离开纽伦堡时，他并没有带着它跟上来。

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['ræskl] !

Oh	**!**	**the**	**rascal**	**!**
哦	!	这	恶棍	!

哦！这个小淘气!

[dʒʌst] .

JUST	**.**
只是	.

只是。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] !

He	**was**	**the**	**right**	**sort**	**!**
他	曾是	这	正确的	种类	!

他正是我们要找的人!

[hiː; hi][kʊd; kəd][kɜːrl] [her] [ænd; ənd] [ʃeɪv] - - [ænd; ənd] ['tʃætər] [ænd; ənd][flɜːrt] - - ['kudnt] [hiː; hi] ?

he	**could**	**curl**	**hair**	**and**	**shave**	**-**	**-**	**and**	**chatter**	**and**	**flirt**	**-**	**-**	**couldn't**	**he**	**?**
他	可以	卷曲	头发	和	刮胡子	-	-	和	喋喋不休	和	调情	-	-	不能	他	?

他可以卷头发、刮胡子，还可以聊天、调情，对吧?

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**I**	**would**	**not**	**have**	**turned**	**away**	**the**	**huntsman**	**,**
在	任何	速度	,	我	会	不是	有	转向	离开	这	猎人	,

总之，我不会拒绝那位猎人。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [pleɪs] .

had	**I**	**been**	**in**	**the**	**Major's**	**place**	**.**
有	我	到过	在	这	专业的	地方	.

如果我是少校就好了。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər][æz; əz] ['hʌntsmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]

If	**he**	**did**	**not**	**want**	**him**	**any**	**longer**	**as**	**huntsman**	**,**	**he**	**was**	**still**	**a**	**useful**
如果	他	做过	不是	想	他	任何	更长	作为	猎人	,	他	曾是	仍然	一个	有用

['feloʊ] .

fellow	**.**
同伴	.

即使他不再需要他做猎人，他仍然是个有用的人。

[wer] [hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] ?

Where	**has**	**he**	**found**	**him**	**a**	**place**	**?**
在哪里	有	他	成立	他	一个	地方	?

他在哪里找到住处了?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv]['spændɔː] .
With **the** **Commandant** **of** **Spandau** **.**
和 这 指挥官 的 施潘道 .

与施潘道司令官在一起。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] !
The **fortress** **!**
这 堡垒 !

堡垒!

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hʌntɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ['iːðər] .
There **cannot** **be** **much** **hunting** **within** **the** **walls** **either** **.**
那里 不能 是 很多 打猎 之内 这 墙壁 任何一个 .

城墙之内也不可能进行太多狩猎活动。

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['filip] [dʌz] [nɑːt] [hʌnt] [ðer; ðər] .
Philip **does** **not** **hunt** **there** **.**
菲利普 做 不是 打猎 那里 .

菲利普不在那里打猎。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] , [ðen] ?
What **does** **he** **do** **,** **then** **?**
什么 做 他 做 , 然后 ?

那他接下来会怎么做呢?

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[hiː; hi] [raɪdz] - - [ɑːn][ðə; ði] ['tredmɪl] .
He **rides** **-** **-** **on** **the** **treadmill** **.**
他 骑行 - - 在 这 跑步机 .

他骑着——在跑步机上。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ðə; ði] ['tredmɪl] !
The **treadmill** **!**
这 跑步机 !

跑步机!

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
But **only** **for** **three** **years** **.**
但 仅有的 为了 三 年 .

但只有三年时间。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] [ə'mʌŋst] ['mæstɚz] ['kʌmpəni] , [tuː; tə][get][sɪks][men] [θruː]
He **made** **a** **bit** **of** **a** **plot** **amongst** **master's** **company** **,** **to** **get** **six** **men** **through**
他 制成 一个 少量 的 一个 阴谋 在 硕士学位 公司 , 到 得到 六 男人 通过
[ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] .
the **outposts** **.**
这 前哨站 .

他在主人的公司里策划了一个小计谋，让六个人通过前哨站。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] ; [ðə; ði] [neɪv] !
I **am** **astonished** **;** **the** **knave** **!**
我 是 惊讶 ; 这 恶棍 !

我感到震惊；这个恶棍!

[dʒʌst] .
JUST **.**
只是 .

只是。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['feloʊ] ;
he **was** **a** **useful** **fellow** **;**
他 曾是 一个 有用 同伴 ;

他是个很有用的人；

[ə; eɪ] ['hʌntsmən] [huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [fʊt] [pæðz] [ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [maɪlz] [raʊnd] ,
a **huntsman** **who** **knew** **all** **the** **foot** **paths** **and** **by** **-** **ways** **for** **fifty** **miles** **round** **,**
一个 猎人 WHO 知道 全部 这 脚 路径 和 经过 - 方式 为了 五十 英里 圆形的 ,

一位熟知方圆五十英里所有小径和小路的猎人

[θruː] ['fɔrists] [ænd; ənd][bɑːgz] .
through **forests** **and** **bogs** **.**
通过 森林 和 沼泽 .

穿过森林和沼泽。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃuːt] !
And **he** **could** **shoot** **!**
和 他 可以 射击 !

而且他枪法很准!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʌki] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæz; həz] [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈkoʊtʃmən] .
It is lucky the Major has still got the honest coachman .
它 是 幸运的 这 主要的 有 仍然 得到 这 诚实的 马车夫 .

幸好少校还有个诚实的马车夫。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm] [stɪl] ?
Has he got him still ?
有 他 得到 他 仍然 ?

他现在还抓着他吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˈmɑːrtn] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [raɪd] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] !
I thought you said Martin was off on a ride : of course he will come back !
我 想法 你 说 马丁 曾是 离开 在 一个 骑 : 的 课程 他 将要 来 后退 !

我以为你说马丁出去兜风了：他当然会回来的!

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wel] , [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [ˈrɪdn] [tuː; tə] ?
Well , where has he ridden to ?
出色地 , 在哪里 有 他 骑 到 ?

他骑马去了哪里?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ten] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][roʊd] [ˈmæstɚz] [læst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [hɔːrs] - -
It is now going on for ten weeks since he rode master's last and only horse - -
它 是 现在 去 在 为了 十 周 自从 他 骑 硕士学位 最后的 和 仅有的 马 - -
[tuː; tə][ˈwɔːtər] .
to water .
到 水 .

自从他骑着主人最后一匹也是唯一的马去喝水以来，已经过去了十周。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [jet] ?
And has not he come back yet ?
和 有 不是 他 来 后退 然而 ?

他还没回来吗?

[oʊ] ! [ðə; ði] ['ræskl] !
Oh ! the rascal !
哦 ! 这 恶棍 !

哦！这个小家伙!

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[ðə; ði]['wɔːtər] [meɪ] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['koʊtʃmən] [ə'weɪ] .
The water may have washed the honest coachman away .
这 水 可能 有 洗过 这 诚实的 马车夫 离开 .

洪水可能已经把那位诚实的马车夫冲走了。

[oʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['koʊtʃmən] !
Oh ! he was a famous coachman !
哦 ! 他 曾是 一个 著名的 马车夫 !

哦！他是一位著名的马车夫!

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [vi'enə] .
He had driven ten years in Vienna .
他 有 驱动 十 年 在 维也纳 .

他在维也纳开车十年。

[maɪ]['mæstər] [wɪl] ['nevər] [get] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ə'gen] .
My master will never get such another again .
我的 掌握 将要 绝不 得到 这样的 其他 再次 .

我的主人再也不会遇到这样的人了。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] ['gæləp] , [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] " [woʊ] !
When the horses were in full gallop , he only had to say " Wo !
什么时候 这 马匹 是 在 满的 驰骋 , 他 仅有的 有 到 说 " 沃 !

当马匹全速奔跑时，他只需要说“哇!

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] .
" and there they stood , like a wall .
" 和 那里 他们 站立 , 喜欢 一个 墙 .

他们就那样站着，像一堵墙。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [hɔːrs] - ['dɑːktər] !
Moreover , he was a finished horse - doctor !
而且 , 他 曾是 一个 完成的 马 - 医生 !

此外，他还是个医术精湛的马医!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [prə'moʊʃ(ə)n] .
I begin now to be anxious about the footman's promotion .
我 开始 现在 到 是 焦虑的 关于 这 - 晋升 .

我现在开始担心男仆升职的事了。

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðæt] .
No , no ; there is no occasion for that .
不 , 不 ; 那里 是 不 场合 为了 那 .

不，不，没有必要那样做。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drʌmər] [ɪn][ə; eɪ] ['gærɪsn] ['redʒɪmənt] .
He has become a drummer in a garrison regiment .
他 有 变得 一个 鼓手 在 一个 驻军 团 .

他成为了驻防军团的一名鼓手。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !
I thought as much !
我 想法 作为 很多 !

我就知道会这样!

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[frɪts] [tʃʌmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skæmp] , ['nevər] [keɪm] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] , [meɪd] ['dɛts]
Fritz chummed up with a scamp , never came home at night , made debts
弗里茨 结伴 向上 和 一个 恶棍 , 绝不 来了 家 在 夜晚 , 制成 债务
['evriwer] [ɪn] ['mæstɚz] [neɪm] ,
everywhere in master's name ,
到处 在 硕士学位 姓名 ,

弗里茨和一个无赖混在一起，晚上从不回家，还以主人的名义到处欠债。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ræskəli] [trɪks] .
and a thousand rascally tricks .
和 一个 千 赖皮 技巧 .

以及上千种狡猾的伎俩。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ([ˌpæntə'maɪmɪkliː]
the Major saw that he was determined to rise in the world (pantomimically
这 主要的 锯 那 他 曾是 决定 到 上升 在 这 世界 (哑剧般地
['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ]) ,
imitating the act of hanging) ,
模仿 这 行为 的 绞刑) ,

少校看出他决心要在世上出人头地（用哑剧模仿绞刑的动作），

[soʊ][hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .
so he put him in the right road .
所以 他 放 他 在 这 正确的 路 .

所以他把他引上了正路。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[oʊ] ! [ðə; ði]['stuːpɪd] !
Oh ! the stupid !
哦 ! 这 愚蠢的 !

哦！真是愚蠢！

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[jet] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fʊtmən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
Yet a perfect footman , there is no doubt of that .
然而 一个 完美的 男仆 , 那里 是 不 怀疑 的 那 .

然而，他是一位完美的男仆，这一点毋庸置疑。

[ɪn] ['rʌnɪŋ] ,
In running ,
在 跑步 ,

在跑步方面，

[maɪ]['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][best] [hɔːrs] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['peɪsɪz] ;
my master could not catch him on his best horse if he gave him fifty paces ;
我的 掌握 可以 不是 抓住 他 在 他的 最好的 马 如果 他 给予 他 五十 步幅 ;

我的主人就算骑着最好的马，让他走五十步也追不上他；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [frɪts] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪsɪz] ,
but on the other hand , Fritz could give the gallows a thousand paces ,
但 在 这 其他 手 , 弗里茨 可以 给 这 绞刑架 一个 千 步幅 ,

但另一方面，弗里茨可以离绞刑架远一千步。

[ænd; ənd] , [aɪ][bet][maɪ][laɪf] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'hɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
and , I bet my life , he would overhaul it .
和 , 我 赌注 我的 生活 , 他 会 大修 它 .

我敢用我的生命打赌，他一定会彻底改造它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [greɪt] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [eɪ] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? . . .
They were all great friends of yours , eh , young woman ? . . .
他们 是 全部 伟大的 朋友们 的 你的 , 嗯 , 年轻的 女士 ? . . .

他们都是你的好朋友，是吗，小姑娘?

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['filip] , ['mɑːrtn][ænd; ənd] [frɪts] !
William and Philip , Martin and Fritz !
威廉 和 菲利普 , 马丁 和 弗里茨 !

威廉和菲利普，马丁和弗里茨!

[naʊ] , [dʒʌst] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] .
Now , Just wishes you good day .
现在 , 只是 愿望 你 好的 天 .

祝您今天愉快。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[fræn'zɪskə] , / [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] / ['lændlɔ:rd]
Franziska , / and afterwards the / Landlord
弗兰齐斯卡 , / 和 然后 这 / 房东

弗兰齐斯卡，/以及后来的/房东

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

(['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli]) .
(looking after him seriously) .
(寻找 后 他 严重地) .

(认真照顾他)。

[aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][hɪt] !
I deserve the hit !
我 应得 这 打 !

我活该挨打!

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒʌst] .
Thank you , Just .
感谢 你 , 只是 .

谢谢你，Just。

[aɪ] [ˌʌndər'væljʊ] ['ɑ:nəsti] .
I undervalued honesty .
我 被低估 诚实 .

我低估了诚实的重要性。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] ['les(ə)n] .
I will not forget the lesson .
我 将要 不是 忘记 这 课 .

我不会忘记这个教训。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['aʊər; ɑ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['meɪdʒər] !
our unfortunate Major !
我们的 不幸 主要的 !

我们这位不幸的少校!

([tɜ:rnz] [raʊnd] [tu:; tə] ['entər] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] - [ru:m] , [wen] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [kʌmz] .)
(Turns round to enter her mistress ' room , when the Landlord comes .)
(转弯 圆形的 到 进入 她 情妇 - 房间 , 什么时候 这 房东 来 .)

(她转身要进女主人房间，这时房东来了。)

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] .
Wait a bit , my pretty maid .
等待 一个 少量 , 我的 漂亮的 女佣 .

稍等片刻，我的漂亮女仆。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm] [naʊ] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] .

I	have	not	time	now	,	Mr	.	Landlord	.
我	有	不是	时间	现在	,	先生	.	房东	.

房东先生，我现在没时间。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

['oʊnli][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] !

Only	half	a	moment	!
仅有的	一半	一个	片刻	!

只需半秒钟!

[noʊ] ['fɜːrðər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] ?

No	further	tidings	of	the	Major	?
不	更远	消息	的	这	主要的	?

没有关于少校的进一步消息了吗?

[ðæt] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] !

That	surely	could	not	possibly	be	his	leave	-	taking	!
那	一定	可以	不是	可能	是	他的	离开	-	采取	!

那绝对不可能是他的告别信!

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt] ?

What	could	not	?
什么	可以	不是	?

还有什么不可能的?

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[hæz; həz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiʃɪp] [toʊld][juː; jʊ] ?

Has	not	our	ladyship	told	you	?
有	不是	我们的	夫人	讲述	你	?

夫人难道没有告诉过你吗?

[wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] , [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː]

When	I	left	you	,	my	pretty	maid	,	below	in	the	kitchen	,	I	returned	accidentally	into
什么时候	我	左边	你	,	我的	漂亮的	女佣	,	以下	在	这	厨房	,	我	返回	偶然	进入

[ðɪs] [ruːm] - -

this	room	-	-
这	房间	-	-

当我离开你，我漂亮的侍女，在楼下的厨房时，我不小心又回到了这个房间——

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ˌæksɪ'dentəli] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Accidentally	-	-	with	a	view	to	listen	a	little	.
偶然	-	-	和	一个	看法	到	听	一个	小的	.

偶然间——只是想听听。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[wʌt] , [gɜːrl] !
What , girl !
什么 , 女孩 !

什么，女孩！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ?
how can you suspect me of that ?
如何 能 你 怀疑 我 的 那 ?

你怎么会怀疑我做这种事?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][bæd][ɪn][ə; eɪ]['lændlɔːrd][æz; əz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
There is nothing so bad in a landlord as curiosity .
那里 是 没有什么 所以 坏的 在 一个 房东 作为 好奇心 .

房东最糟糕的毛病莫过于好奇心。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] :
I had not been here long , when suddenly her ladyship's door burst open :
我 有 不是 到过 这里 长的 , 什么时候 突然 她 夫人的 门 爆裂 打开 :

我刚到这里没多久，夫人的房门就突然被猛地推开了：

[ðə; ði]['meɪdʒər] [dæʃt] [aʊt] ; [ðə; ði]['leɪdi]['æftər][hɪm; ɪm] ; [bəuθ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;
the Major dashed out ; the lady after him ; both in such a state of excitement ;
这 主要的 虚线 出去 ; 这 女士 后 他 ; 两个都 在 这样的 一个 状态 的 激动 ;

少校冲了出去，那位女士紧随其后，两人都激动不已。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] - - [ɪn] ['ætitjuːdz] - - [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
with looks - - in attitudes - - that must be seen to be understood .
和 看起来 - - 在 态度 - - 那 必须 是 已见 到 是 理解 .

他们的眼神和态度，必须亲眼所见才能理解。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] - - "
She seized hold of him ; he tore himself away ; she seized him again - - "
她 查获 抓住 的 他 ; 他 撕裂 他自己 离开 ; 她 查获 他 再次 - - "
- . "
Tellheim . "
- . "

她抓住他；他挣脱开来；她又抓住他——“泰尔海姆”。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['mædəm] . "
" Let me go , Madam . "
" 让 我 去 , 女士 . "

“放开我，夫人。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [ðʌs] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
" Thus he drew her as far as the staircase .
" 因此 他 画 她 作为 远的 作为 这 楼梯 .

于是他把她拉到了楼梯边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [dræg][hɜːr; hər] [daʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] .
I was really afraid he would drag her down ; but he got away .
我 曾是 真的 害怕的 他 会 拖 她 向下 ; 但 他 得到 离开 .

我真的很害怕他会把她拖下水；但他逃脱了。

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][step] ; [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [rʌŋ]

The	lady	remained	on	the	top	step	;	looked	after	him	;	called	after	him	;	wrung
这	女士	剩余	在	这	顶部	步	;	看起来	后	他	;	称为	后	他	;	拧干

[hɜ:r; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

那位女士一直站在最高一级台阶上；看着他；在他身后喊叫；不停地搓着手。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ; [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][ðə; ði]

Suddenly	she	turned	round	;	ran	to	the	window	;	from	the	window	to	the
突然	她	转向	圆形的	;	跑	到	这	窗户	;	从	这	窗户	到	这

['sterkeɪs] [ə'gen] ;

staircase	again	;
楼梯	再次	;

她突然转身；跑到窗边；又从窗边跑到楼梯上；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] .

from	the	staircase	into	the	room	,	backwards	and	forwards	.
从	这	楼梯	进入	这	房间	,	向后	和	前进	.

从楼梯到房间，来回走动。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] ; [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌem 'i:] [θri:] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] .

There	I	stood	;	she	passed	me	three	times	without	seeing	me	.
那里	我	站立	;	她	通过了	我	三	时代	没有	看到	我	.

我站在那里，她三次从我身边经过，却都没看见我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌju: 'es] !

At	length	it	seemed	as	if	she	saw	me	;	but	heaven	defend	us	!
在	长度	它	似乎	作为	如果	她	锯	我	;	但	天堂	保卫	我们	!

最后她似乎看见我了；但老天保佑我们！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	believe	the	lady	took	me	for	you	.
我	相信	这	女士	采取	我	为了	你	.

我相信那位女士把我当成你带走了。

" [fræn'zɪskə] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hæpi] [naʊ] ?

"	Franziska	,	"	she	cried	,	with	her	eyes	fixed	upon	me	,	"	am	I	happy	now	?
"	弗兰齐斯卡	,	"	她	哭	,	和	她	眼睛	固定的	之上	我	,	"	是	我	快乐的	现在	?

“弗兰齐斯卡，”她喊道，眼睛直直地盯着我，“我现在快乐吗？”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] - - " [ˌeɪ 'em]

"	Then	she	looked	straight	up	to	the	ceiling	,	and	said	again	-	-	"	Am
"	然后	她	看起来	直的	向上	到	这	天花板	,	和	说	再次	-	-	"	是

然后她直直地望着天花板，又说了一遍——“我是

[aɪ] ['hæpi] [naʊ] ?

I	happy	now	?
我	快乐的	现在	?

我现在开心了吗?

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:]

"	Then	she	wiped	the	tears	from	her	eyes	,	and	smiled	,	and	asked	me
"	然后	她	擦拭	这	眼泪	从	她	眼睛	,	和	微笑	,	和	问	我

[ə'gen] - - " [fræn'zɪskə] ,

again	-	-	"	Franziska	,
再次	-	-	"	弗兰齐斯卡	,

“然后她擦了擦眼泪，笑了笑，又问我——”弗兰齐斯卡，

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['hæpi] [naʊ] ?

am	I	happy	now	?
是	我	快乐的	现在	?

我现在快乐吗?

" [aɪ] ['riːəli] [felt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] .
" I really felt , I know not how .
" 我 真的 毛毡 , 我 知道 不是 如何 .

“我真的感觉到了，我不知道该怎么形容。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]
Then she ran to the door of her room , and turned round again towards me
然后 她 跑 到 这 门 的 她 房间 , 和 转向 圆形的 再次 向 我
,
,
,

然后她跑到房门口，又转过身来看着我。

['seɪɪŋ] - - " [kʌm] , [fræn'zɪskə] , [huːm] [duː][juː; jʊ] ['pɪti] [naʊ] ? " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn]
saying - - " Come , Franziska , whom do you pity now ? " and with that she went in
说 - - " 来 , 弗兰齐斯卡 , 谁 做 你 遗憾 现在 ? " 和 和 那 她 去 在
.
:
.

她说道：“弗兰齐斯卡，你现在可怜谁呢？”说完，她就进去了。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[oʊ] ! ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , [juː; jʊ] [dremt] [ðæt] .
Oh ! Mr . Landlord , you dreamt that .
哦 ! 先生 . 房东 , 你 梦见 那 .

哦！房东先生，那是您做的梦。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[dremt] !
Dreamt !
梦见 !

梦见了！

[noʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ; [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [soʊ] [maɪ'nuːtli] .
No , my pretty maid ; one does not dream so minutely .
不 , 我的 漂亮的 女佣 ; 一 做 不是 梦 所以 精确到分钟 .

不，我的漂亮女仆；梦境不会如此细致。

[jes] , [wʌt] [wʊd] [nɑːt][aɪ] [gɪv] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kjʊriəs] :
Yes , what would not I give - - I am not curious :
是的 , 什么 会 不是 我 给 - - 我 是 不是 好奇的 :

是的，我愿意付出一切——我并不好奇：

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [nɑːt][aɪ] [gɪv] - - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
but what would not I give - - to have the key to it !
但 什么 会 不是 我 给 - - 到 有 这 钥匙 到 它 !

但为了得到那把钥匙，我愿意付出一切！

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ðə; ði] [kiː] ?
The **key** **?**
这 钥匙 ?

关键是什么?

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ?
Of **our** **door** **?**
的 我们的 门 ?

从我们家门口?

['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , [ðæt] [ɪz][ˌɪn'saɪd] ; [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət] [naɪt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['tɪmɪd] .
Mr **.** **Landlord** **,** **that** **is** **inside** **;** **we** **took** **it** **in** **at** **night** **;** **we** **are** **timid** **.**
先生 . 房东 , 那 是 里面 ; 我们 采取 它 在 在 夜晚 ; 我们 是 胆小 .

房东先生，那是在里面；我们晚上把它搬进去的；我们很胆小。

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kiː] ; [aɪ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ðə; ði] [kiː] - - [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Not **that** **sort** **of** **key** **;** **I** **mean** **,** **my** **dear** **girl** **,** **the** **key** **-** **-** **the** **explanation** **,**
不是 那 种类 的 钥匙 ; 我 意思是 , 我的 亲爱的 女孩 , 这 钥匙 - - 这 解释 ,

不是那种关键；我的意思是，我亲爱的姑娘，关键在于解释，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kə'nekʃən] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
as **it** **were** **;** **the** **precise** **connexion** **of** **all** **that** **I** **have** **seen** **.**
作为 它 是 ; 这 精确的 连接 的 全部 那 我 有 已见 .

仿佛这就是我所见一切的精确联系。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] .
Well **,** **good** **-** **bye** **,** **Mr** **.** **Landlord** **.**
出色地 , 好的 - 再见 , 先生 . 房东 .

好了，再见，房东先生。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ['dɪnər] [suːn] ?
Shall **we** **have** **dinner** **soon** **?**
将 我们 有 晚餐 很快 ?

我们尽快一起吃晚饭吧?

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] - -
My **dear** **girl** **,** **not** **to** **forget** **what** **I** **came** **to** **say** **-** **-**
我的 亲爱的 女孩 , 不是 到 忘记 什么 我 来了 到 说 - -

我亲爱的姑娘，别忘了我来是要说什么——

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
In as few words as possible .
在 作为 很少 字 作为 可能的 .

尽量用最简洁的语言。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [maɪ] [rɪŋ] [stɪl] .
Her ladyship has my ring still .
她 夫人 有 我的 戒指 仍然 .

夫人还留着我的戒指。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] - -
I call it mine - -
我 称呼 它 矿 - -

我称之为我的——

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
You shall not lose it .
你 将 不是 失去 它 .

你不会失去它的。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] : [aɪ] ['mɪrli] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] .
I have no fear on that account : I merely put you in mind .
我 有 不 害怕 在 那 帐户 : 我 仅仅 放 你 在 头脑 .

我对此并不担心：我只是惦记着你。

[duː] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət] [ɔːl] .
Do you see , I do not wish to have it again at all .
做 你 看 , 我 做 不是 希望 到 有 它 再次 在 全部 .

你看，我根本不想再经历一次。

[aɪ] [kæn; kən] [ges] ['prɪti] [wel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
I can guess pretty well how she knew the ring ,
我 能 猜测 漂亮的 出色地 如何 她 知道 这 戒指 ,

我大概能猜到她是怎么知道那枚戒指的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .
and why it was so like her own .
和 为什么 它 曾是 所以 喜欢 她 自己的 .

以及为什么它和她自己的生活如此相似。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
It is best in her hands .
它 是 最好的 在 她 双手 .

在她手里最好。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː]['enɪ] [mɔːr] ;
I do not want it any more ;
我 做 不是 想 它 任何 更多的 ;

我再也不要它了;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] - - [ðə; ði] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] [wɪtʃ] [aɪ] [əd'vænst] [fɔːr; fər]
and I can put them down - - the hundred pistoles which I advanced for
和 我 能 放 他们 向下 - - 这 百 手枪 哪个 我 先进的 为了
[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] [bɪl] .
it , to the lady's bill .
它 , 到 这 女士的 账单 .

我可以把它们——我为此垫付的一百匹手枪——记在女士的账上。

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [duː] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ?
Will not that do , my pretty maid ?
将要 不是 那 做 , 我的 漂亮的 女佣 ?

这样可以吗，我的漂亮女仆?

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[pɔːl] ['wəːnə] , ['lændlɔːrd] , [fræn'zɪskə]
Paul Werner , Landlord , Franziska
保罗 维尔纳 , 房东 , 弗兰齐斯卡

保罗·维尔纳，房东，弗兰齐斯卡

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] ?
A hundred pistoles ?
一个 百 手枪 ?

一百把手枪?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['eɪti] .
I thought it was only eighty .
我 想法 它 曾是 仅有的 八十 .

我以为只有八十。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[truː] , ['oʊnli] ['naɪnti] , ['oʊnli] ['naɪnti] .
True , only ninety , only ninety .
真的 , 仅有的 九十 , 仅有的 九十 .

没错，只有九十，只有九十。

[aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .

I	will	do	so	,	my	pretty	maid	,	I	will	do	so	.
我	将要	做	所以	,	我的	漂亮的	女佣	,	我	将要	做	所以	.

我会的，我的漂亮女仆，我会的。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ɔːl] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] .

All	that	will	come	right	,	Mr	.	Landlord	.
全部	那	将要	来	正确的	,	先生	.	房东	.

一切都会好起来的，房东先生。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

(['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [fræn'zɪskə] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]) .

(	coming	from	behind	,	and	tapping	Franziska	on	the	shoulder	)	.
(	未来	从	在后面	,	和	窃听	弗兰齐斯卡	在	这	肩膀	)	.

（从后面走过来，拍了拍弗兰齐斯卡的肩膀）。

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] - - ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

Little	woman	-	-	Little	woman	.
小的	女士	-	-	小的	女士	.

小女人——小女人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明娜·冯·巴恩赫姆(Minna von Barnhelm)
第5/10页

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

(['fraɪt(ə)nd]) .
(frightened) .
(害怕) .

（害怕）

[oʊ] ! [dɪr] !
Oh ! dear !
哦 ! 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[dəunt][biː; bi] ['əlɑːrmd] !
Don't be alarmed !
不 是 惊慌 !

别惊慌!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [tuː] .
I see you are pretty , and a stranger , too .
我 看 你 是 漂亮的 , 和 一个 陌生人 , 也 .

我看你很漂亮，但也是个陌生人。

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [huː] [ɑːr; ər] ['prɪti] [mʌst; məst][biː; bi] [wɔːrnd] .
And strangers who are pretty must be warned .
和 陌生人 WHO 是 漂亮的 必须 是 警告 .

长相漂亮的陌生人必须有所警惕。

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
Little woman !
小的 女士 !

小妇人!

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
little woman !
小的 女士 !

小妇人!

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] !
I advise you to beware of that fellow !
我 建议 你 到 提防 的 那 同伴 !

我劝你小心那个人!

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lændlɔːrd]) .
(Pointing to the Landlord) .
(指向 到 这 房东) .

（指向房东）

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] !
What **an** **unexpected** **pleasure** **!**
什么 一个 意外 乐趣 !

真是意想不到的惊喜!

[hɛə] ['wəːnə] !
Herr **Werner** **!**
先生 维尔纳 !

维尔纳先生!

['welkəm] , ['welkəm] !
Welcome **,** **welcome** **!**
欢迎 , 欢迎 !

欢迎，欢迎!

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['dʒoʊviəl] , ['dʒoʊkɪŋ] , ['ɑːnɪst] ['wəːnə] !
Yes **,** **you** **are** **just** **the** **same** **jovial** **,** **joking** **,** **honest** **Werner** **!**
是的 , 你 是 只是 这 相同的 欢乐的 , 开玩笑 , 诚实的 维尔纳 !

是的，你还是那个开朗、爱开玩笑、诚实的维尔纳!

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] .
So **you** **are** **to** **beware** **of** **me** **,** **my** **pretty** **maid** **.**
所以 你 是 到 提防 的 我 , 我的 漂亮的 女佣 .

所以，你可要小心我，我的漂亮女仆。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ['evriwer] !
Keep **out** **of** **his** **way** **everywhere** **!**
保持 出去 的 他的 方式 到处 !

到处都别挡他的路!

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[maɪ] [wei] ?
My **way** **?**
我的 方式 ?

我的路?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] ?

Am	I	such	a	dangerous	man	?
是	我	这样的	一个	危险的	男人	?

我真的那么危险吗?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɪr] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] !

Hear	him	,	my	pretty	maid	!
听到	他	,	我的	漂亮的	女佣	!

听着，我的漂亮女仆!

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	good	joke	,	isn't	it	?
一个	好的	开玩笑	,	不是	它	?

真是个好笑的笑话，不是吗?

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ɪf] [wʌn] [telz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] .

People	like	him	always	call	it	a	joke	,	if	one	tells	them	the	truth	.
人们	喜欢	他	总是	称呼	它	一个	开玩笑	,	如果	一	讲述	他们	这	真相	.

像他这样的人，如果有人跟他们说真话，他们总是说是笑话。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[ðə; ði] [truːθ] .

The	truth	.
这	真相	.

真相。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

['betər] [ænd; ənd] ['betər] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Better	and	better	,	my	pretty	maid	,	isn't	it	?
更好的	和	更好的	,	我的	漂亮的	女佣	,	不是	它	?

我的漂亮女仆，是不是越来越好了?

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][dʒoʊk] !

He	knows	how	to	joke	!
他	知道	如何	到	开玩笑	!

他很会开玩笑!

[aɪ] ['deɪndʒərəs] ?
I **dangerous** **?**
我 危险的 ?

我危险吗?

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Twenty **years** **ago** **there** **might** **have** **been** **something** **in** **it** **.**
二十 年 前 那里 可能 有 到过 某物 在 它 .

二十年前，这或许还有点道理。

[jes] , [jes] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] , [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] : ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
Yes **,** **yes** **,** **my** **pretty** **maid** **,** **then** **I** **was** **a** **dangerous** **man** **:** **many** **a** **one** **knew** **it**
是的 , 是的 , 我的 漂亮的 女佣 , 然后 我 曾是 一个 危险的 男人 : 许多 一个 一 知道 它
;
;
;

是的，是的，我的漂亮女仆，那时我是一个危险的人：很多人都知道这一点；

[bʌt; bət] [naʊ] - -
but **now** **-** **-**
但 现在 - -

但现在——

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[oʊ] ! [ðə; ði][oʊld] [fuːl] !
Oh **!** **the** **old** **fool** **!**
哦 ! 这 老的 傻子 !

哦！这个老傻瓜!

[lænd] .
LAND **.**
土地 .

土地。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
There **it** **is** **!**
那里 它 是 !

找到了!

[wen] [wiː; wi][get][oʊld] , ['deɪndʒər][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] !
When **we** **get** **old** **,** **danger** **is** **at** **an** **end** **!**
什么时候 我们 得到 老的 , 危险 是 在 一个 结尾 !

当我们老了，危险也就结束了!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] , [hɛə] ['wəːnə] !
It **will** **be** **so** **with** **you** **too** **,** **Herr** **Werner** **!**
它 将要 是 所以 和 你 也 , 先生 维尔纳 !

维尔纳先生，您也会有同样的遭遇!

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[juː; jʊ] ['ʌtər] [oʊld] [fuːl] ！ - - ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ，
You utter old fool ! - - Little woman ,
你 说出 老的 傻子 ！ - - 小的 女士 ，

你这个老糊涂！——小妇人

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] ['kɑːmən] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['deɪndʒər]
you will give me credit for enough common sense not to speak of danger
你 将要 给 我 信用 为了 足够的 常见的 感觉 不是 到 说话 的 危险
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

你应该相信我有足够的常识，不会去谈论他带来的危险。

[ðæt] [wʌn]['dev(ə)l][hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['sev(ə)n] ['ʌðər] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
That one devil has left him , but seven others have entered into him .
那 一 魔鬼 有 左边 他 ， 但 七 其他的 有 进入 进入 他 .

一个魔鬼离开了他，但另外七个魔鬼已经进入了他。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[oʊ] ！ [hɪr] [hɪm; ɪm] !
Oh ! hear him !
哦 ！ 听到 他 !

哦！听听他说话！

[haʊ] ['klevərli] [hiː; hi][kæn; kən][tɜːrn] [θɪŋz] [ə'baʊt] .
How cleverly he can turn things about .
如何 巧妙地 他 能 转动 事物 关于 .

他真会扭转乾坤。

[dʒoʊk][ə'pɑːn][dʒoʊk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] !
Joke upon joke , and always something new !
开玩笑 之上 开玩笑 ， 和 总是 某物 新的 ！

笑话一个接一个，而且总有新意！

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [pɔːl] ['wəːnə] [ɪz] .
he is an excellent man , Paul Werner is .
他 是 一个 出色的 男人 ， 保罗 维尔纳 是 .

保罗·沃纳是个非常优秀的人。

([tuː; tə] [fræn'zɪskə] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪspərɪŋ] .)
(To Franziska , as if whispering .)
(到 弗兰齐斯卡 ， 作为 如果 耳语 .)

（对弗兰齐斯卡低语，仿佛耳语一般。）

[ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætʃələr] [stɪl] .
A well - to - do man , and a bachelor still .
一个 出色地 - 到 - 做 男人 ， 和 一个 学士 仍然 .

一位家境富裕且至今单身的男士。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['friːhoʊld] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
He has a nice little freehold three miles from here .
他 有 一个 好的 小的 永久产权 三 英里 从 这里 .

他在这里三英里外有一小块不错的永久产权土地。

[hiː; hi] [meɪd] [praɪz] - ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] .

He	**made**	**prize**	**-**	**money**	**in**	**the**	**war**	**,**	**and**	**was**	**a**	**sergeant**	**to**	**the**	**Major**	**.**
他	制成	奖	-	钱	在	这	战争	,	和	曾是	一个	军士	到	这	主要的	.

他在战争中赢得了奖金，并担任少校的军士长。

[jes] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ;

Yes	**,**	**he**	**is**	**a**	**real**	**friend**	**of**	**the**	**Major's**	**;**
是的	,	他	是	一个	真实的	朋友	的	这	专业的	;

是的，他是少校的真朋友；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	**is**	**a**	**friend**	**who**	**would**	**give**	**his**	**life**	**for**	**him**	**.**
他	是	一个	朋友	WHO	会	给	他的	生活	为了	他	.

他是一位愿意为他付出生命的朋友。

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

[jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] - - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [frend] . . .

Yes	**;**	**and**	**that**	**is**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**Major's**	**-**	**-**	**that**	**is**	**a**	**friend**	**.**	**.**	**.**
是的	;	和	那	是	一个	朋友	的	这	专业的	-	-	那	是	一个	朋友	.	.	.

是的；而且那是少校的朋友——那是朋友……

[huːz] [laɪf][ðə; ði]['meɪdʒər] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd]) .

whose	**life**	**the**	**Major**	**ought**	**to**	**take**	**(**	**Pointing**	**to**	**the**	**Landlord**	**)**	**.**
谁	生活	这	主要的	应该	到	拿	(	指向	到	这	房东	)	.

少校应该取谁的性命（指着房东）。

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[haʊ] !

How	**!**
如何	!

如何!

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[noʊ] , [hɛə] ['wəːnə] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

No	**,**	**Herr**	**Werner**	**,**	**that**	**is**	**not**	**a**	**good**	**joke**	**.**
不	,	先生	维尔纳	,	那	是	不是	一个	好的	开玩笑	.

不，维尔纳先生，那不是个好笑的笑话。

[aɪ][noʊ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] !

I	**no**	**friend**	**to**	**the**	**Major**	**!**
我	不	朋友	到	这	主要的	!

我跟少校可不是朋友!

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [dʒoʊk] .

I	**don't**	**understand**	**that**	**joke**	**.**
我	不	理解	那	开玩笑	.

我听不懂这个笑话。

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

[dʒʌst][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] ['prɪti] [θɪŋz] .
Just has told me pretty things .
只是 有 讲述 我 漂亮的 事物 .

她只是跟我说了些好听的话。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[dʒʌst] !
Just !
只是 !

只是!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [θɔːt] [dʒʌst][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [θruː] [juː; jʊ] .
I thought Just was speaking through you .
我 想法 只是 曾是 请讲 通过 你 .

我以为Just是在借你的口说话。

[dʒʌst][ɪz][ə; eɪ] ['næsti] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] [mæn] .
Just is a nasty , ill - natured man .
只是 是 一个 可恶的 , 患病的 - 自然 男人 .

贾斯特是个卑鄙无耻、心肠歹毒的人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][stændz][ə; eɪ] ['prɪti] [meɪd] - - [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spiːk] ,
But here on the spot stands a pretty maid - - she can speak ,
但 这里 在 这 点 站立 一个 漂亮的 女佣 - - 她 能 说话 ,

但这里站着一位漂亮的少女——她会说话，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] - - [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [hɪm; ɪm]
she can say if I am no friend of the Major's - - if I have not done him
她 能 说 如果 我 是 不 朋友 的 这 专业的 - - 如果 我 有 不是 完毕 他
[gʊd] ['sɜːrvɪs] .
good service .
好的 服务 .

她可以说我是否是少校的朋友——如果我没有为他提供良好的服务。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ?
And why should not I be his friend ?
和 为什么 应该 不是 我 是 他的 朋友 ?

我为什么不能和他做朋友呢?

[ɪz][nɑːt][hiː; hi][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [mæn] ?
Is not he a deserving man ?
是 不是 他 一个 值得 男人 ?

他难道不是一个值得尊敬的人吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] ; [bʌt; bət]
It is true , he has had the misfortune to be discharged ; but
它 是 真的 , 他 有 有 这 不幸 到 是 出院 ; 但

没错，他确实不幸被解雇了；但是

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ðə; ði] [kɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɑːfəsərz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː]

The	king	cannot	be	acquainted	with	all	deserving	officers	;	and	if	he	knew
这	国王	不能	是	熟人	和	全部	值得	警官	;	和	如果	他	知道

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

国王不可能认识所有有能力的官员；即使他认识他们，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

he	could	not	reward	them	all	.
他	可以	不是	报酬	他们	全部	.

他不可能奖励所有人。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

['hev(ə)n] [pʊt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [maʊθ] .

Heaven	put	those	words	into	your	mouth	.
天堂	放	那些	字	进入	你的	嘴	.

上天把这些话放进了你的嘴里。

[bʌt; bət] [dʒʌst] . . . ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [dʒʌst] ,

But	Just	.	.	.	certainly	there	is	nothing	remarkable	about	Just	,
但	只是	.	.	.	当然	那里	是	没有什么	卓越	关于	只是	,

但是，Just……当然，Just本身并没有什么特别之处。

[bʌt; bət] [stɪl] [dʒʌst] [ɪz] [noʊ] ['laɪər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [biː; bi] [truː] - -

but	still	Just	is	no	liar	;	and	if	that	what	he	has	told	me	be	true	-	-
但	仍然	只是	是	不	说谎者	;	和	如果	那	什么	他	有	讲述	我	是	真的	-	-

但贾斯特绝非说谎者；如果他告诉我的都是真的——

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] .

I	don't	want	to	hear	anything	about	Just	.
我	不	想	到	听到	任何事物	关于	只是	.

我不想听到任何关于Just的事情。

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [ðɪs] ['prɪti] [meɪd] [hɪr] [kæn; kən] [spiːk] .

As	I	said	,	this	pretty	maid	here	can	speak	.
作为	我	说	,	这	漂亮的	女佣	这里	能	说话	.

正如我所说，这位漂亮的女仆会说话。

(['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .)

(	Whispering	to	her	.	)
(	耳语	到	她	.	)

（低声对她说。）

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ðə; ði] [rɪŋ] !

You	know	,	my	dear	;	the	ring	!
你	知道	,	我的	亲爱的	;	这	戒指	!

你知道吗，亲爱的；是那枚戒指!

[tel] [hɛə] ['wəːnə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	Herr	Werner	about	it	.
告诉	先生	维尔纳	关于	它	.

把这件事告诉维尔纳先生。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] ['betər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Then	**he**	**will**	**learn**	**better**	**what**	**I**	**am**	**.**
然后	他	将要	学习	更好的	什么	我	是	.

这样他就能更了解我是什么样的人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] ,

And	**that**	**it**	**may**	**not**	**appear**	**as**	**if**	**she**	**only**	**said**	**what**	**I**	**wish**	**,**
和	那	它	可能	不是	出现	作为	如果	她	仅有的	说	什么	我	希望	,

而且，这或许并不会让别人觉得她说的都是我想说的话。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi]['prez(ə)nt] .

I	**will**	**not**	**even**	**be**	**present**	**.**
我	将要	不是	甚至	是	展示	.

我甚至都不会出席。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː]['æftər] , [hɛə] ['wəːnə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] ,

I	**will**	**go**	**;**	**but**	**you**	**shall**	**tell**	**me**	**after**	**,**	**Herr**	**Werner**	**,**	**you**	**shall**	**tell**	**me**	**,**
我	将要	去	;	但	你	将	告诉	我	后	,	先生	维尔纳	,	你	将	告诉	我	,

我会去；但是事后你一定要告诉我，维尔纳先生，一定要告诉我。

['weðər] [dʒʌst][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [faʊl] ['slaːndərə] .

whether	**Just**	**is**	**not**	**a**	**foul**	**slanderer**	**.**
无论	只是	是	不是	一个	犯规	诽谤者	.

Just 是否是一个卑鄙的诽谤者。

(['eksɪt] .)

(	**Exit**	**.**	**)**
(	出口	.	)

（出口。）

[siːn] [viː] . ['wəːnə] , [fræn'zɪskə]

SCENE	**V**	**.**	**Werner**	**,**	**Franziska**
场景	V	.	维尔纳	,	弗兰齐斯卡

第五场：维尔纳，弗兰齐斯卡

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['meɪdʒər] ?

Little	**woman**	**,**	**do**	**you**	**know**	**my**	**Major**	**?**
小的	女士	,	做	你	知道	我的	主要的	?

小妇人，你认识我的少校吗?

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

['meɪdʒər][vɑːn] - ?

Major	**von**	**Tellheim**	**?**
主要的	冯	-	?

冯·特尔海姆少校?

[jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [gʊd] [mæn] .

Yes	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**do**	**know**	**that**	**good**	**man**	**.**
是的	,	的确	,	我	做	知道	那	好的	男人	.

是的，我确实认识那位好人。

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ?
Is he not a good man ?
是 他 不是 一个 好的 男人 ?

他难道不是一个好人吗?

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
Do you like him ?
做 你 喜欢 他 ?

你喜欢他吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
From the bottom of my heart .
从 这 底部 的 我的 心 .

发自内心。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [twaɪs] [æz; əz] ['prɪti] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]
I tell you what , little woman , you are twice as pretty now as you were
我 告诉 你 什么 , 小的 女士 , 你 是 两次 作为 漂亮的 现在 作为 你 是
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

我告诉你，小姑娘，你现在比以前漂亮两倍了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ['rendərd] ['aʊər; ɑːr]
But what are the services , which the landlord says he has rendered our
但 什么 是 这 服务 , 哪个 这 房东 说道 他 有 渲染 我们的
['meɪdʒər] ?
Major ?
主要的 ?

但房东声称他为我们的少校提供了哪些服务呢?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ;
That is what I don't know ;
那 是 什么 我 不 知道 ;

那是我不知道的;

[ən'les] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli]
unless he wished to take credit to himself for the good result which fortunately
除非 他 希望 到 拿 信用 到 他自己 为了 这 好的 结果 哪个 幸运的是
[hæz; həz] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪvɪʃ] [kən'dʌkt] .
has arisen from his knavish conduct .
有 出现 从 他的 奸诈之徒 执行 .

除非他想将自己卑鄙行径所带来的好结果归功于自己。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[ðen] [wʌt] [dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː][ɪz] [truː] ?
Then what Just told me is true ?
然后 什么 只是 讲述 我 是 真的 ?

那么，刚才我说的都是真的吗?

([tɔːrdz] [ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [went] [ɔːf] .)
(Towards the side where the Landlord went off .)
(向 这 边 在哪里 这 房东 去 离开 .)

（房东离开的那一边。）

[ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] !
A lucky thing for you that you are gone !
一个 幸运的 事物 为了 你 那 你 是 已消失 !

你走了真是你的幸运!

[hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ? - - [tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ,
He did really turn him out of his room ? - - To treat such a man so ,
他 做过 真的 转动 他 出去 的 他的 房间 ? - - 到 对待 这样的 一个 男人 所以 ,

他真的把他赶出房间了吗? ——这样对待这样的人，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] !
because the donkey fancied that he had no more money !
因为 这 驴 幻想 那 他 有 不 更多的 钱 !

因为驴子以为自己没钱了!

[ðə; ði]['meɪdʒər][noʊ] ['mʌni] !
The Major no money !
这 主要的 不 钱 !

少校没钱了!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[hæz; həz][ðə; ði]['meɪdʒər]['eni] ['mʌni] ?
Has the Major any money ?
有 这 主要的 任何 钱 ?

少校有钱吗?

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[baɪ][ðə; ði][loʊd] .
By the load .
经过 这 加载 .

按负荷。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] .
He doesn't know how much he has .
他 不 知道 如何 很多 他 有 .

他不知道自己有多少钱。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [huː] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [det] .

He	doesn't	know	who	is	in	his	debt	.
他	不	知道	WHO	是	在	他的	债务	.

他不知道谁欠他人情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['detər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][oʊld] [ə'rɪrz] .

I	am	his	debtor	,	and	have	brought	him	some	old	arrears	.
我	是	他的	债务人	,	和	有	带来	他	一些	老的	欠款	.

我是他的债主，并给他补交了一些以前的欠款。

[lʊk] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɪn] [ðɪs] [pɜːrs] (['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['pɑːkɪt]) [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Look	,	little	woman	,	in	this	purse	(	drawing	it	out	of	one	pocket	)	are	a	hundred
看	,	小的	女士	,	在	这	钱包	(	绘画	它	出去	的	一	口袋	)	是	一个	百

['luːɪs] [dɔrz] ;

louis	d'ors	;
路易斯	金奖	;

瞧，小妇人，这个钱包里（从一个口袋里掏出来）有一百枚路易金币；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pækɪt] (['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt]) [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌkət] .

and	in	this	packet	(	drawing	it	out	of	another	pocket	)	a	hundred	ducats	.
和	在	这	包	(	绘画	它	出去	的	其他	口袋	)	一个	百	杜卡特	.

这个小包里（他从另一个口袋里掏出）有一百个金币。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !

All	his	money	!
全部	他的	钱	!

他所有的钱！

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

['riːəli] !

Really	!
真的	!

真的吗！

[waɪ] [ðen] [dʌz] [ðə; ði]['meɪdʒər] [pɑːn] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ?

Why	then	does	the	Major	pawn	his	things	?
为什么	然后	做	这	主要的	典当	他的	事物	?

那么，少校为什么要典当自己的物品呢?

[hiː; hi] [pledʒd] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] - -

He	pledged	a	ring	,	you	know	-	-
他	承诺	一个	戒指	,	你	知道	-	-

他承诺会送他一枚戒指，你知道的——

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[pledʒd] !

Pledged	!
承诺	!

已承诺！

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	you	believe	it	.
不	你	相信	它	.

你别信。

[pər'hæps][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] .
Perhaps **he** **wanted** **to** **get** **rid** **of** **the** **rubbish** **.**
也许 他 通缉 到 得到 摆脱 的 这 垃圾 .

或许他只是想清理垃圾。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['rʌbɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] ; [wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [sə'spekt] ,
It **is** **no** **rubbish** **;** **it** **is** **a** **very** **valuable** **ring** **;** **which** **,** **moreover** **,** **I** **suspect** **,**
它 是 不 垃圾 ; 它 是 一个 非常 有价值的 戒指 ; 哪个 , 而且 , 我 怀疑 ,

它不是垃圾；它是一枚非常值钱的戒指；而且，我怀疑，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd] .
he **received** **from** **a** **loving** **hand** **.**
他 已收到 从 一个 爱 手 .

他从一只充满爱的手中获得。

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
That **will** **be** **the** **reason** **.**
那 将要 是 这 原因 .

那将就是原因。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd] !
From **a** **loving** **hand** **!**
从 一个 爱 手 !

来自爱人的手!

[jes] , [jes] ;
Yes **,** **yes** **;**
是的 , 是的 ;

是的，是的；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [pʊts] [wʌn][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,
such **a** **thing** **often** **puts** **one** **in** **mind** **of** **what** **one** **does** **not** **wish** **to** **remember** **,**
这样的 一个 事物 经常 放置 一 在 头脑 的 什么 一 做 不是 希望 到 记住 ,

这样的事情往往会让人想起自己不想回忆的事情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌn] [gets] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **therefore** **one** **gets** **rid** **of** **it** **.**
和 所以 一 获得 摆脱 的 它 .

因此，人们会把它扔掉。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[ɑːd] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] .

Odd	**things**	**happen**	**to**	**the**	**soldier**	**in**	**winter**	**quarters**	**.**
奇怪的	事物	发生	到	这	士兵	在	冬天	四分之一	.

士兵在冬营里会发生一些奇怪的事情。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðen] , [soʊ][hiː; hi] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ,

He	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**then**	**,**	**so**	**he**	**amuses**	**himself**	**,**
他	有	没有什么	到	做	然后	,	所以	他	娱乐	他自己	,

他当时无所事事，所以就自娱自乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [meɪks] [ə'kweɪntəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] [ɪn'tendz] [fɔːr; fər]

and	**to**	**pass**	**the**	**time**	**he**	**makes**	**acquaintances**	**,**	**which**	**he**	**only**	**intends**	**for**
和	到	经过	这	时间	他	制作	熟人	,	哪个	他	仅有的	意图	为了

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	**winter**	**,**
这	冬天	,

为了打发时间，他结交了一些人，而他只打算与这些人保持冬季关系。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] , [lʊks] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] [laɪf] .

but	**which**	**the**	**good**	**soul**	**with**	**whom**	**he**	**makes**	**them**	**,**	**looks**	**upon**	**for**	**life**	**.**
但	哪个	这	好的	灵魂	和	谁	他	制作	他们	,	看起来	之上	为了	生活	.

但与他一起制作它们的善良灵魂，却终生珍视它们。

[ðen] , ['prestoʊ] !

Then	**,**	**presto**	**!**
然后	,	普雷斯托	!

然后，瞧!

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['kɔndʒəd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ; [hiː; hi] ['hɑːrdli] [noʊz] [hɪm'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

a	**ring**	**is**	**suddenly**	**conjured**	**on**	**to**	**his**	**finger**	**;**	**he**	**hardly**	**knows**	**himself**	**how**	**it**
一个	戒指	是	突然	召唤	在	到	他的	手指	;	他	几乎	知道	他自己	如何	它

[gets] [ðer; ðər] ;

gets	**there**	**;**
获得	那里	;

他的手指上突然出现了一枚戒指；他自己也几乎不知道它是怎么到他手上的；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**very**	**often**	**he**	**would**	**willingly**	**give**	**the**	**finger**	**with**	**it**	**,**
和	非常	经常	他	会	心甘情愿	给	这	手指	和	它	,

而且他经常会毫不犹豫地用它竖中指。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [get] [friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

if	**he**	**could**	**only**	**get**	**free**	**from**	**it**	**again**	**.**
如果	他	可以	仅有的	得到	自由的	从	它	再次	.

如果他能再次摆脱这一切该多好。

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ?

and	**do**	**you**	**think**	**this**	**has**	**happened**	**to**	**the**	**Major**	**?**
和	做	你	思考	这	有	发生	到	这	主要的	?

你认为少校也遇到过这种情况吗?

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[ʌn'daʊtɪdli] .
Undoubtedly .
无疑 .

无疑。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['sæksəni] .
Especially in Saxony .
尤其 在 萨克森 .

尤其是在萨克森州。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ten] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [iːtʃ] [hænd] ,
If he had had ten fingers on each hand ,
如果 他 有 有 十 手指 在 每个 手 ,

如果他每只手有十根手指，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl] ['twenti] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪŋz] .
he might have had all twenty full of rings .
他 可能 有 有 全部 二十 满的 的 戒指 .

他可能拥有全部二十枚戒指。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðæt] [saʊndz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] .
That sounds important , and deserves to be inquired into .
那 声音 重要的 , 和 值得 到 是 询问 进入 .

这听起来很重要，值得调查。

['mɪstər] . ['friːhoʊldər] , [ɔːr]['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] - -
Mr . Freeholder , or Mr . Sergeant - -
先生 . 自由持有人 , 或者 先生 . 军士 - -

自由持有者先生，或者警长先生——

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [laɪk] " ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] " [best] .
Little woman , if it makes no difference to you , I like " Mr . Sergeant " best .
小的 女士 , 如果 它 制作 不 不同之处 到 你 , 我 喜欢 " 先生 . 军士 " 最好的 .

小姑娘，如果你不介意的话，我最喜欢“军士先生”。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wel] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['meɪdʒər][tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] .
Well , Mr . Sergeant , I have a note from the Major to my mistress .
出色地 , 先生 . 军士 , 我 有 一个 笔记 从 这 主要的 到 我的 情妇 .

警官先生，我这里有一张少校给我情妇的便条。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd][biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	will	just	carry	it	in	,	and	be	here	again	in	a	moment	.
我	将要	只是	携带	它	在	,	和	是	这里	再次	在	一个	片刻	.

我这就把它拿进去，一会儿就回来。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [weɪt] ?

Will	you	be	so	good	as	to	wait	?
将要	你	是	所以	好的	作为	到	等待	?

你愿意等吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	should	like	very	much	to	have	a	little	talk	with	you	.
我	应该	喜欢	非常	很多	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

我很想和你聊聊。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?

Are	you	fond	of	talking	,	little	woman	?
是	你	喜爱	的	说	,	小的	女士	?

小女人，你喜欢说话吗?

[wel] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

Well	,	with	all	my	heart	.
出色地	,	和	全部	我的	心	.

我发自内心地这么认为。

[goʊ] ['kwɪkli] .

Go	quickly	.
去	迅速地	.

快走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː] : [aɪ] [wɪl] [weɪt] .

I	am	fond	of	talking	too	:	I	will	wait	.
我	是	喜爱	的	说	也	:	我	将要	等待	.

我也喜欢聊天：我会等。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[jes] , [pliːz] [weɪt] .

Yes	,	please	wait	.
是的	,	请	等待	.

是的，请稍等。

(['eksɪt] .)

(	Exit	.	)
(	出口	.	)

（出口。）

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .

SCENE	VI	.
场景	六年级	.

第六幕

[pɔːl] ['wəːnə]

Paul	Werner
保罗	维尔纳

保罗·沃纳

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
That **is** **not** **at** **all** **a** **bad** **little** **woman** .
那 是 不是 在 全部 一个 坏的 小的 女士 .

她一点也不坏。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] ,
But **I** **ought** **not** **to** **have** **promised** **her** **that** **I** **would** **wait** **,**
但 我 应该 不是 到 有 承诺 她 那 我 会 等待 ,

但我不应该答应她我会等她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['meɪdʒər] .
for **it** **would** **be** **most** **to** **the** **purpose** **,** **I** **suppose** **,** **to** **find** **the** **Major** **.**
为了 它 会 是 最多 到 这 目的 , 我 认为 , 到 寻找 这 主要的 .

我想，这样做最有目的的就是找到那位少校。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['ræðər] [pɔːnz] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
He **will** **not** **have** **my** **money** **,** **but** **rather** **pawns** **his** **property** **.**
他 将要 不是 有 我的 钱 , 但 相当 兵 他的 财产 .

他不肯拿我的钱，反而要典当自己的财产。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [weɪ] .
That **is** **just** **his** **way** **.**
那 是 只是 他的 方式 .

他就是这种性格。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A **little** **trick** **occurs** **to** **me** **.**
一个 小的 诡计 发生 到 我 .

我想到一个小窍门。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bæk] , [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kæptɪn]
When **I** **was** **in** **the** **town** **,** **a** **fortnight** **back** **,** **I** **paid** **a** **visit** **to** **Captain**
什么时候 我 曾是 在 这 镇 , 一个 两星期 后退 , 我 有薪酬的 一个 访问 到 队长
- ['wɪdoʊ] .
Marloff's **widow** **.**
- 寡妇 .

两周前我在镇上的时候，拜访了马洛夫上尉的遗孀。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
The **poor** **woman** **was** **ill** **,**
这 贫穷的 女士 曾是 患病的 ,

这位可怜的女人病了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər]
and **was** **lamenting** **that** **her** **husband** **had** **died** **in** **debt** **to** **the** **Major**
和 曾是 哀叹 那 她 丈夫 有 死亡 在 债务 到 这 主要的
[fɔːr; fər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['tɑːlər] ,
for **four** **hundred** **thalers** **,**
为了 四 百 泰勒斯 ,

她哀叹丈夫去世时欠少校四百塔勒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] .
which **she** **did** **not** **know** **how** **to** **pay** **.**
哪个 她 做过 不是 知道 如何 到 支付 .

她不知道该如何偿还。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ;

I	went	to	see	her	again	to	-	day	;
我	去	到	看	她	再次	到	-	天	;

我今天又去看她了；

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lend] [hɜːr; hər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['tɑːlər] ,

I	intended	to	tell	her	that	I	could	lend	her	five	hundred	thalers	,
我	故意的	到	告诉	她	那	我	可以	借	她	五	百	泰勒斯	,

我本打算告诉她我可以借给她五百塔勒。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ] ['prɑːpərti] ; [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [sʌm; səm]

when	I	had	received	the	money	for	my	property	;	for	I	must	put	some
什么时候	我	有	已收到	这	钱	为了	我的	财产	;	为了	我	必须	放	一些

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

of	it	by	,
的	它	经过	,

当我收到房产的款项后；因为我必须把其中的一部分存起来，

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['pəːʃə] .

if	I	do	not	go	to	Persia	.
如果	我	做	不是	去	到	波斯	.

如果我不去波斯的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ]

But	she	was	gone	;	and	no	doubt	she	has	not	been	able	to	pay	the
但	她	曾是	已消失	;	和	不	怀疑	她	有	不是	到过	有能力的	到	支付	这

['meɪdʒər] .

Major	.
主要的	.

但她已经走了；毫无疑问，她已经无力偿还少校的债务。

[jes] , [aɪl] [duː] [ðæt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['suːnər] [ðə; ðɪ] ['betər] .

Yes	,	I'll	do	that	;	and	the	sooner	the	better	.
是的	,	患病的	做	那	;	和	这	很快	这	更好的	.

是的，我会这么做；而且越快越好。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] .

The	little	woman	must	not	take	it	ill	of	me	;	I	cannot	wait	.
这	小的	女士	必须	不是	拿	它	患病的	的	我	;	我	不能	等待	.

小妇人千万别生我的气，我等不及了。

([ɪz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rʌnz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , [huː] [miːts] [hɪm; ɪm] .)

(	Is	going	in	thought	,	and	almost	runs	against	the	Major	,	who	meets	him	.	)
(	是	去	在	想法	,	和	几乎	跑步	反对	这	主要的	,	WHO	满足	他	.	)

（他正想着什么，差点撞到迎面而来的少校。）

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

SCENE	VII	.
场景	七	.

第七幕

['meɪdʒər][vɑːn] - , [pɔːl] ['wəːnə]

Major	Von	Tellheim	,	Paul	Werner
主要的	冯	-	,	保罗	维尔纳

冯·泰尔海姆少校，保罗·沃纳

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [waɪ] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] , ['wəːnə] ?

T	.	Why	so	thoughtful	,	Werner	?
T	.	为什么	所以	周到	,	维尔纳	?

T：为什么这么认真思考，维尔纳?

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[oʊ] ! [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] .

Oh	!	that	is	you	.
哦	!	那	是	你	.

哦！原来是你。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][jʊr; jər] [nuː] ['kwɔːrtərz] , ['meɪdʒər] .

I	was	just	going	to	pay	you	a	visit	in	your	new	quarters	,	Major	.
我	曾是	只是	去	到	支付	你	一个	访问	在	你的	新的	四分之一	,	主要的	.

少校，我正打算去你的新住处拜访你。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ə'genst] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][wʌn] .

T	.	To	fill	my	ears	with	curses	against	the	Landlord	of	my	old	one	.
T	.	到	充满	我的	耳朵	和	诅咒	反对	这	房东	的	我的	老的	一	.

T. 让我的耳朵里充满对我以前房东的诅咒。

[duː][nɑːt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	remind	me	of	it	.
做	不是	提醒	我	的	它	.

别再提这件事了。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] : [jes] .

I	should	have	done	that	by	the	way	:	yes	.
我	应该	有	完毕	那	经过	这	方式	:	是的	.

顺便说一句，我应该那样做的：是的。

[bʌt; bət] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ,

But	more	particularly	,
但	更多的	特别	,

但更具体地说，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]

I	wish	to	thank	you	for	having	been	so	good	as	to	take	care	of	my
我	希望	到	感谢	你	为了	拥有	到过	所以	好的	作为	到	拿	关心	的	我的

['hʌndrəd] ['luːɪs] [dɔrz] .

hundred	louis	d'ors	.
百	路易斯	金奖	.

我要感谢你如此尽心尽力地保管我的一百枚路易金币。

[dʒʌst][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Just	has	given	them	to	me	again	.
只是	有	给定	他们	到	我	再次	.

他又把它们给了我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I	should	have	been	very	glad	if	you	would	have	kept	them	longer	for	me	.
我	应该	有	到过	非常	高兴的	如果	你	会	有	保留	他们	更长	为了	我	.

如果你能帮我多保管一段时间，我会非常高兴的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː] [nuː] ['kwɔːrtərz] , [wɪtʃ] ['niːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

But	you	have	got	into	new	quarters	,	which	neither	you	nor	I	know	much	about	.
但	你	有	得到	进入	新的	四分之一	,	哪个	两者都不	你	也不	我	知道	很多	关于	.

但你已经进入了一个新的领域，你我都对此知之甚少。

[huː] [noʊz] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

Who	knows	what	sort	of	place	it	is	?
WHO	知道	什么	种类	的	地方	它	是	?

谁知道那究竟是什么样的地方?

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['stoʊlən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

They	might	be	stolen	,	and	you	would	have	to	make	them	good	to	me
他们	可能	是	被盗	,	和	你	会	有	到	制作	他们	好的	到	我

;

;

;

它们可能是偷来的，你得把它们还给我；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

there	would	be	no	help	for	it	.
那里	会	是	不	帮助	为了	它	.

对此，没有任何办法。

[soʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

So	I	cannot	ask	you	to	take	them	again	.
所以	我	不能	问	你	到	拿	他们	再次	.

所以我不能再要求你接受它们了。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . (['smaɪlɪŋ]) .

T	.	(	smiling	)	.
T	.	(	微笑	)	.

T.（微笑）。

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['kerf(ə)l] , ['wəːnə] ?

When	did	you	begin	to	be	so	careful	,	Werner	?
什么时候	做过	你	开始	到	是	所以	小心	,	维尔纳	?

维尔纳，你是什么时候开始这么小心谨慎的?

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[wʌn] [ləːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .

One	learns	to	be	so	.
一	学习	到	是	所以	.

人是后天习得的。

[wʌn] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌnz] ['mʌni] .

One	cannot	now	be	careful	enough	of	one's	money	.
一	不能	现在	是	小心	足够的	的	一个人的	钱	.

现在人们再怎么小心理财都不为过。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] , [frʌm; frəm] [fraʊ] - ; [aɪ][hæv; həv]

I	have	also	a	commission	for	you	,	Major	,	from	Frau	Marloff	;	I	have
我	有	还	一个	委员会	为了	你	,	主要的	,	从	弗劳	-	;	我	有

[dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

just	come	from	her	.
只是	来	从	她	.

少校，我还有一份来自马洛夫夫人的委托要交给您；我刚从她那里过来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['tɑːlər] [ɪn][jʊr; jər] [det] ; [ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [hɪr] ,

Her	husband	died	four	hundred	thalers	in	your	debt	;	she	sends	you	a	hundred	ducats	here	,
她	丈夫	死亡	四	百	泰勒斯	在	你的	债务	;	她	发送	你	一个	百	杜卡特	这里	,

她丈夫去世时欠你四百塔勒，她给你寄一百杜卡特。

[ɪn][pɑːrt] ['peɪmənt] .

in	part	payment	.
在	部分	支付	.

部分付款。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɔːrwərd] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [nekst] [wiːk] .

She	will	forward	you	the	rest	next	week	.
她	将要	向前	你	这	休息	下一个	星期	.

她下周会把剩下的内容转发给你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] .

I	believe	I	am	the	cause	that	she	has	not	sent	you	the	whole	sum	.
我	相信	我	是	这	原因	那	她	有	不是	发送	你	这	所有的	和	.

我认为是我导致她没有把全部款项寄给你。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [oʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eɪti] ['tɑːlər] ,

For	she	also	owed	me	about	eighty	thalers	,
为了	她	还	欠款	我	关于	八十	泰勒斯	,

因为她还欠我大约八十塔勒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [dʌn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] - - [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

and	she	thought	I	was	come	to	dun	her	for	them	-	-	which	,	perhaps	,
和	她	想法	我	曾是	来	到	逼债	她	为了	他们	-	-	哪个	,	也许	,

她以为我是来向她讨债的——也许吧，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] - - [soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] ['saɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

was	the	fact	-	-	so	she	gave	them	me	out	of	the	roll	which	she	had	put	aside	for	you	.
曾是	这	事实	-	-	所以	她	给予	他们	我	出去	的	这	卷	哪个	她	有	放	旁边	为了	你	.

事实就是如此——所以她从为你留出来的那卷纸里拿出来给了我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [jʊr; jər] ['hʌndrəd] ['tɑːlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] ,

You	can	spare	your	hundred	thalers	for	a	week	longer	,
你	能	空闲的	你的	百	泰勒斯	为了	一个	星期	更长	,

你可以再多攒一周的100塔勒。

['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [sper] [maɪ] [fjuː] ['grəʊʃ(ə)n; 'grɒʃ(ə)n] .

better	than	I	can	spare	my	few	groschens	.
更好的	比	我	能	空闲的	我的	很少	格罗申	.

比我那点儿格罗申能拿出来的好多了。

[ðer; ðər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

There	,	take	it	!
那里	,	拿	它	!

给你！

([hændz][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dʌkət] .)
(Hands him the ducats .)
(手 他 这 杜卡特 .)

（递给他金币。）

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ['wəːnə] !
T . Werner !
T . 维尔纳 !

T. Werner!

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ?
Why do you stare at me so ?
为什么 做 你 盯 在 我 所以 ?

你为什么一直盯着我看?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] !
Take it , Major !
拿 它 , 主要的 !

少校，接招吧!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ['wəːnə] !
T . Werner !
T . 维尔纳 !

T. Werner!

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What is the matter with you ?
什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[wʌt] [ə'nɔiz] [juː; jʊ] ?
What annoys you ?
什么 令人恼火 你 ?

什么事情让你恼火?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . (['æŋgrəli] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .)

T	.	(	angrily	striking	his	forehead	,	and	stamping	with	his	foot	.	)
T	.	(	愤怒地	引人注目	他的	前额	,	和	冲压	和	他的	脚	.	)

T.（愤怒地捶打额头，跺脚）

[ðæt] . . .

That	.	.	.
那	.	.	.

那。。。

[ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['tɑːlər] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ðer; ðər] .

the	four	hundred	thalers	are	not	all	there	.
这	四	百	泰勒斯	是	不是	全部	那里	.

那四百塔勒并不全都在。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

['meɪdʒər] , [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

Major	,	did	not	you	understand	me	?
主要的	,	做过	不是	你	理解	我	?

少校，你没听懂我的话吗?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] .

T	.
T	.

T.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !

It	is	just	because	I	did	understand	you	!
它	是	只是	因为	我	做过	理解	你	!

那是因为我听懂了你的话!

[ə'læs] , [ðæt] [ðə; ði] [best] [men] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː][moʊst] !

Alas	,	that	the	best	men	should	to	-	day	distress	me	most	!
唉	,	那	这	最好的	男人	应该	到	-	天	痛苦	我	最多	!

唉，今天最让我难过的竟然是这些最优秀的人!

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ðɪs] ['oʊnli] [ə'plaɪz] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

T	.	This	only	applies	partly	to	you	.
T	.	这	仅有的	适用	部分	到	你	.

T：这只部分适用于你。

[goʊ] , ['wəːnə] !

Go	,	Werner	!
去	,	维尔纳	!

加油，维尔纳！

(['pʊʃɪŋ] [bæk] ['wɝːnɝz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Pushing	back	Werner's	hand	with	the	money	in	it	.	)
(	推动	后退	沃纳的	手	和	这	钱	在	它	.	)

（推开维尔纳拿着钱的手。）

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

As	soon	as	I	have	got	rid	of	this	.
作为	很快	作为	我	有	得到	摆脱	的	这	.

我一摆脱这个就……

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . ['wəːnə] , [sə'poʊz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fraʊ] - [wʌz; wəz] [hɪr] [hɜːr'self] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] -

T	.	Werner	,	suppose	I	tell	you	that	Frau	Marloff	was	here	herself	early	this	morning	-
T	.	维尔纳	,	认为	我	告诉	你	那	弗劳	-	曾是	这里	她自己	早期的	这	早晨	-

-

-
-

T. Werner，假设我告诉你，Marloff夫人今天一大早就来过这里——

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ɪn'diːd] ?

Indeed	?
的确	?

的确?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] - -

T	.	That	she	owes	me	nothing	now	-	-
T	.	那	她	欠款	我	没有什么	现在	-	-

T：她现在不欠我任何东西了——

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː] ['evri] ['peni] - - [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ?
T . That she has paid me every penny - - What will you say then ?
T . 那 她 有 有薪酬的 我 每一个 一分钱 - - 什么 将要 你 说 然后 ?

T：她已经把每一分钱都付给了我——那你有什么话说?

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

([θɪŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]) .
(thinks for a minute) .
(思考 为了 一个 分钟) .

（思考片刻）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [θɪŋ] ,
I shall say that I have told a lie , and that lying is a low thing ,
我 将 说 那 我 有 讲述 一个 说谎 , 和 那 说谎 是 一个 低的 事物 ,

我会承认我撒了谎，而且撒谎是卑鄙的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
because one may be caught at it .
因为 一 可能 是 捕捉 在 它 .

因为有人可能会因此被抓到。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] .
T .
T .

T.

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
And you will be ashamed of yourself ?
和 你 将要 是 羞愧 的 你自己 ?

你会为自己感到羞耻吗?

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] ?
And what of him who compels me to lie ?
和 什么 的 他 WHO 强制 我 到 说谎 ?

那么，逼我说谎的人又该如何呢?

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː] ?
Should not he be ashamed too ?
应该 不是 他 是 羞愧 也 ?

难道他不应该感到羞愧吗?

[lʊk] [jiː; ji] , ['meɪdʒər] ; [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz][nɑːt] [vekst] [ˌem 'iː] ,

Look	**ye**	**,**	**Major**	**;**	**if**	**I**	**was**	**to**	**say**	**that**	**your**	**conduct**	**has**	**not**	**vexed**	**me**	**,**
看	是的	,	主要的	;	如果	我	曾是	到	说	那	你的	执行	有	不是	烦恼	我	,

少校，你听着；如果我说你的行为没有让我感到恼火，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə'nʌðər] [laɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][laɪ] ['eni] [mɔːr] .

I	**should**	**tell**	**another**	**lie**	**,**	**and**	**I**	**won't**	**lie**	**any**	**more**	**.**
我	应该	告诉	其他	说谎	,	和	我	惯于	说谎	任何	更多的	.

我本该再撒个谎，但我不会再撒谎了。

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] , ['wəːnə] .

T	**.**	**Do**	**not**	**be**	**annoyed**	**,**	**Werner**	**.**
T	.	做	不是	是	恼怒	,	维尔纳	.

T：别生气，维尔纳。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	**know**	**your**	**heart**	**,**	**and**	**your**	**affection**	**for**	**me**	**.**
我	知道	你的	心	,	和	你的	感情	为了	我	.

我知道你的心意，也知道你对我的爱。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['mʌni] .

But	**I**	**do**	**not**	**require**	**your**	**money**	**.**
但	我	做	不是	要求	你的	钱	.

但我并不需要你的钱。

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

[nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] !

Not	**require**	**it**	**!**
不是	要求	它	!

不需要！

['ræðər] [sel] , ['ræðər] [pɑːn] , [ænd; ənd][get] [tɔːkt] [ə'baʊt] !

Rather	**sell**	**,**	**rather**	**pawn**	**,**	**and**	**get**	**talked**	**about**	**!**
相当	卖	,	相当	典当	,	和	得到	谈话	关于	!

宁愿卖掉，也不愿典当，然后被人议论纷纷！

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [oʊ] !

T	**.**	**Oh**	**!**
T	.	哦	!

T. 哦！

['piːp(ə)l] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

people	**may**	**know**	**that**	**I**	**have**	**nothing**	**more**	**.**
人们	可能	知道	那	我	有	没有什么	更多的	.

人们可能知道我一无所有。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz] .

One	**must**	**not**	**wish**	**to**	**appear**	**richer**	**than**	**one**	**is**	**.**
一	必须	不是	希望	到	出现	更富有	比	一	是	.

一个人不应该想方设法让自己看起来比实际更富有。

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[bʌt; bət] [waɪ] ['puːrɝ] ?
But **why** **poorer** **?**
但 为什么 贫穷 ?

但为什么会更穷呢?

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [hæz; həz] .
A **man** **has** **something** **as** **long** **as** **his** **friend** **has** **.**
一个 男人 有 某物 作为 长的 作为 他的 朋友 有 .

一个人拥有某样东西的时间，取决于他的朋友是否拥有它。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər] ['detər] .
T **.** **It** **is** **not** **proper** **that** **I** **should** **be** **your** **debtor** **.**
T . 它 是 不是 恰当的 那 我 应该 是 你的 债务人 .

T：我不应该成为你的债务人。

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[nɑːt]['prɑːpər] !
Not **proper** **!**
不是 恰当的 !

不合适!

[ɑːn] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['enəmi] [meɪd] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
On **that** **summer** **day** **which** **the** **sun** **and** **the** **enemy** **made** **hot** **for** **us** **,**
在 那 夏天 天 哪个 这 太阳 和 这 敌人 制成 热的 为了 我们 ,

在那炎热的夏日，烈日和敌人让我们倍感煎熬，

[wen] [jʊr; jər] [gruːm] , [huː] [hæd; həd][jʊr; jər] [kæn'tiːn] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
when **your** **groom** **,** **who** **had** **your** **canteen** **,** **was** **not** **to** **be** **found** **,**
什么时候 你的 新郎 , WHO 有 你的 食堂 , 曾是 不是 到 是 成立 ,

当你的新郎（他负责保管你的水壶）不见了的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] - - " ['wəːnə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk]
and **you** **came** **to** **me** **and** **said** **-** **-** **"** **Werner** **,** **have** **you** **nothing** **to** **drink**
和 你 来了 到 我 和 说 - - " 维尔纳 , 有 你 没有什么 到 喝
?
?
?

你走到我面前说——“维尔纳，你没有水喝吗？”

" [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ][flæsk] , [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dræŋk] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
" **and** **I** **gave** **you** **my** **flask** **,** **you** **took** **it** **and** **drank** **,** **did** **you** **not** **?**
" 和 我 给予 你 我的 烧瓶 , 你 采取 它 和 喝 , 做过 你 不是 ?

“我把我的酒壶给了你，你接过来喝了，对吧？”

[wʌz; wəz] [ðæt] ['prɑːpər] ?
Was **that** **proper** **?**
曾是 那 恰当的 ?

这样合适吗?

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf] ,
Upon my life ,
之上 我的 生活 ,

我以我的生命起誓，

[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['dɜːrti]['wɔːtər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [fɪlθ] (
a mouthful of dirty water at that time was often worth more than such filth (
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] ['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
taking the purse also out of his pocket ,
采取 这 钱包 还 出去 的 他的 口袋 ,

当时一口脏水往往比这些污秽之物更有价值（说着，他也从口袋里掏出了钱包）。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
and holding out both to him) .
和 保持 出去 两个都 到 他) .

（并把这两样东西都递给他）。

[teɪk] [ðem; ðəm] , [dɪr] ['meɪdʒər] !
Take them , dear Major !
拿 他们 , 亲爱的 主要的 !

带走他们吧，少校！

['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɔːtər] .
Fancy it is water .
想要 它 是 水 .

想象它是水。

[gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] , [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl] .
God has made this , too , for all .
上帝 有 制成 这 , 也 , 为了 全部 .

上帝也为所有人创造了这一切。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [juː; jʊ] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] : [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] ['detər] .
T . You torment me : don't you hear , I will not be your debtor .
T . 你 折磨 我 : 不 你 听到 , 我 将要 不是 是 你的 债务人 .

T. 你折磨我：你听不见吗？我不会成为你的债务人。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər] ; [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .
At first , it was not proper ; now , you will not .
在 第一的 , 它 曾是 不是 恰当的 ; 现在 , 你 将要 不是 .

起初，这样做是不合适的；现在，你也不会觉得不合适了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
that is a different thing .
那 是 一个 不同的 事物 .

那是另一回事。

(['ræðər] ['æŋgrəli] .)
(Rather angrily .)
(相当 愤怒地 .)

（颇为生气地）

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] ['detər] ?
You will not be my debtor ?
你 将要 不是 是 我的 债务人 ?

你不会成为我的债务人吧?

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] , ['meɪdʒər] ?
But suppose you are already , Major ?
但 认为 你 是 已经 , 主要的 ?

但假设您已经是了，少校?

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['detər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌns] ['wɔːdid] [ɔːf][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]
are you not a debtor to the man who once warded off the blow that was
是 你 不是 一个 债务人 到 这 男人 WHO 一次 监护 离开 这 吹 那 曾是
[ment] [tuː; tə] [splɪt] [jʊr; jər] [hed] ;
meant to split your head ;
意思是 到 分裂 你的 头 ;

你难道不欠那个曾经替你挡下要打碎你脑袋的重击的人一份人情吗?

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
and , at another time ,
和 , 在 其他 时间 ,

而且，在另一个时间，

[nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd][send][ə; eɪ][bɔːl] [θruː]
knocked off the arm which was just going to pull and send a ball through
敲门 离开 这 手臂 哪个 曾是 只是 去 到 拉 和 发送 一个 球 通过
[jʊr; jər] [brest] ?
your breast ?
你的 胸部 ?

把那条原本要拉扯你胸部并把球射出去的手臂打掉了?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['detər] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ?
How can you become a greater debtor to that man ?
如何 能 你 变得 一个 更大的 债务人 到 那 男人 ?

你怎样才能让自己对那个人负更大的债?

[ɔːr] , [ɪz][maɪ] [nek] [ʌv; əv] [les] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌni] ?
Or , is my neck of less consequence than my money ?
或者 , 是 我的 脖子 的 较少的 结果 比 我的 钱 ?

难道我的性命比我的钱更重要吗?

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
If that is a noble way of thinking ,
如果 那 是 一个 高贵 方式 的 思维 ,

如果这是一种高尚的思维方式，

[baɪ][maɪ] [soʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [wʌn] [tuː] .
by my soul it is a very silly one too .
经过 我的 灵魂 它 是 一个 非常 愚蠢的 一 也 .

说实话，这真是个很愚蠢的问题。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['wəːnə] ?
T **.** **To** **whom** **do** **you** **say** **that** **,** **Werner** **?**
T . 到 谁 做 你 说 那 , 维尔纳 ?

T：维尔纳，你是在跟谁说这话?

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [meɪ] [spiːk] ; [ɪf] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ,
We **are** **alone** **,** **and** **therefore** **I** **may** **speak** **;** **if** **a** **third** **person** **heard** **us** **,**
我们 是 独自的 , 和 所以 我 可能 说话 ; 如果 一个 第三 人 听到 我们 ,

我们只有我们两个人，所以我可以说话；如果被第三个人听到了，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [saʊnd] [laɪk] [boʊstɪŋ] .
it **might** **sound** **like** **boasting** **.**
它 可能 声音 喜欢 吹嘘 .

这听起来可能像是在吹嘘。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [twaɪs] ['seɪvɪŋ] [maɪ]
I **acknowledge** **with** **pleasure** **,** **that** **I** **have** **to** **thank** **you** **for** **twice** **saving** **my**
我 承认 和 乐趣 , 那 我 有 到 感谢 你 为了 两次 保存 我的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

我很高兴地承认，我必须感谢您两次救了我的命。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , [frend] ,
Do **you** **not** **think** **,** **friend** **,**
做 你 不是 思考 , 朋友 ,

朋友，你不觉得吗?

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈkɜːrd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eɪ] ?
that **if** **an** **opportunity** **occurred** **I** **would** **have** **done** **as** **much** **for** **you** **,** **eh** **?**
那 如果 一个 机会 发生 我 会 有 完毕 作为 很多 为了 你 , 嗯 ?

如果有机会，我也会为你做同样的事，对吧?

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈkɜːrd] !
If **an** **opportunity** **occurred** **!**
如果 一个 机会 发生 !

如果机会来了!

[huː] [dauts] [ˌaɪ ˈtiː] , ['meɪdʒər] ?
Who **doubts** **it** **,** **Major** **?**
WHO 疑虑 它 , 主要的 ?

谁会怀疑这一点，少校?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][rɪsk][jʊr; jər][laɪf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊɪst] ['soʊldʒər] ,
Have **I** **not** **seen** **you** **risk** **your** **life** **a** **hundred** **times** **for** **the** **lowest** **soldier** **,**
有 我 不是 已见 你 风险 你的 生活 一个 百 时代 为了 这 最低 士兵 ,

难道我没亲眼见过你为了最底层的士兵冒着生命危险一百次吗?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ?
when **he** **was** **in** **danger** **?**
什么时候 他 曾是 在 危险 ?

他身处险境时是什么时候?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[ti:] . [wel] !
T **.** **Well** **!**
T . 出色地 !

T. 好!

[wɜ:r] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[bʌt; bət] - -
But **-** **-**
但 - -

但 -

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[ti:] . [waɪ] ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ?
T **.** **Why** **cannot** **you** **understand** **me** **?**
T . 为什么 不能 你 理解 我 ?

T：你为什么不能理解我?

[aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['prɑ:pər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][jʊr; jər] ['detər] ;
I **say** **,** **it** **is** **not** **proper** **that** **I** **should** **be** **your** **debtor** **;**
我 说 , 它 是 不是 恰当的 那 我 应该 是 你的 债务人 ;

我说，我不应该成为你的债务人;

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][jʊr; jər] ['detər] .
I **will** **not** **be** **your** **debtor** **.**
我 将要 不是 是 你的 债务人 .

我不会成为你的债务人。

[ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .
That **is** **,** **not** **in** **the** **circumstances** **in** **which** **I** **now** **am** **.**
那 是 , 不是 在 这 情况 在 哪个 我 现在 是 .

也就是说，并非在我目前所处的这种情况下。

[wɜ:r] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] ['betər] [taɪmz] .
so **you** **would** **wait** **till** **better** **times** **.**
所以 你 会 等待 直到 更好的 时代 .

所以你会等到更好的时机再做打算。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] ['eni] :
You **will** **borrow** **money** **from** **me** **another** **time** **,** **when** **you** **do** **not** **want** **any** **:**
你 将要 借 钱 从 我 其他 时间 , 什么时候 你 做 不是 想 任何 :

你以后再来找我借钱吧，等你不想借钱的时候。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][pər'hæps] [nʌn] .

when	you	have	some	yourself	,	and	I	perhaps	none	.
什么时候	你	有	一些	你自己	,	和	我	也许	没有任何	.

当你自己有一些的时候，而我可能一个也没有。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [riː'peɪŋ] .

T	.	A	man	ought	not	to	borrow	,	when	he	has	not	the	means	of	repaying	.
T	.	一个	男人	应该	不是	到	借	,	什么时候	他	有	不是	这	方法	的	偿还	.

T. 一个人如果没有偿还能力，就不应该借钱。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [jɔːr'self] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][wɑːnt] .

A	man	like	yourself	cannot	always	be	in	want	.
一个	男人	喜欢	你自己	不能	总是	是	在	想	.

像你这样的人不可能总是缺衣少食。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] . . .

T	.	You	know	the	world	.	.	.
T	.	你	知道	这	世界	.	.	.

T：你知道这个世界.....

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hɪm'self] .

Least	of	all	should	a	man	borrow	from	one	who	wants	his	money	himself	.
至少	的	全部	应该	一个	男人	借	从	一	WHO	想要	他的	钱	他自己	.

一个人最不应该向一个自己想要回钱的人借钱。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[oʊ] ! [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] !

Oh	!	yes	;	I	am	such	a	one	!
哦	!	是的	;	我	是	这样的	一个	一	!

哦！是的；我就是这样的人！

[preɪ] , [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

Pray	,	what	do	I	want	it	for	?
祈祷	,	什么	做	我	想	它	为了	?

请问，我想要它做什么用?

[wen] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

When	they	want	a	sergeant	,	they	give	him	enough	to	live	on	.
什么时候	他们	想	一个	军士	,	他们	给	他	足够的	到	居住	在	.

他们需要一名士官时，会给他足够的生活费。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,
T . You want it ,
T . 你 想 它 ,

T，你想要它，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] - - [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['fɔːrwərd]
to become something more than a sergeant - - to be able to get forward
到 变得 某物 更多的 比 一个 军士 - - 到 是 有能力的 到 得到 向前
[ɪn] [ðæt] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ,
in that path in which even the most deserving ,
在 那 小路 在 哪个 甚至 这 最多 值得 ,

成为比士官更高的职位——能够在即使是最优秀的人也能前进的道路上取得进步，

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [meɪ] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .
without money , may remain behind .
没有 钱 , 可能 保持 在后面 .

没有钱，可能会被留下。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] !
To become something more than a sergeant !
到 变得 某物 更多的 比 一个 军士 !

成为比士官更高的职位!

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I do not think of that .
我 做 不是 思考 的 那 .

我没想过这个问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːrdʒənt] ; [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]
I am a good sergeant ; I might easily make a bad captain , and certainly a
我 是 一个 好的 军士 ; 我 可能 容易地 制作 一个 坏的 队长 , 和 当然 一个
[wɜːrs] ['dʒen(ə)rəl] .
worse general .
更糟 一般的 .

我是一名优秀的士官；但我可能很容易成为一名糟糕的上尉，更不用说成为一名更糟糕的将军了。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [duː][nɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wəːnə] !
T . Do not force me to think ill of you , Werner !
T . 做 不是 力量 我 到 思考 患病的 的 你 , 维尔纳 !

T. 别逼我对你产生不好的想法，维尔纳!

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [dʒʌst][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] .
I was very sorry to hear what Just has told me .
我 曾是 非常 对不起 到 听到 什么 只是 有 讲述 我 .

听到Just告诉我的事情，我感到非常难过。

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊld][jʊr; jər][fɑːrm] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][roʊv] [ə'baʊt] [ə'gen] .
You have sold your farm , and wish to rove about again .
你 有 卖 你的 农场 , 和 希望 到 漫游 关于 再次 .

你卖掉了农场，想再次四处游荡。

[duː][nɑːt][let][ˌem ˈiː] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

Do	not	let	me	suppose	that	you	do	not	love	the	profession	of	arms	so	much	as
做	不是	让	我	认为	那	你	做	不是	爱	这	职业	的	武器	所以	很多	作为

[ðə; ði][waɪld] [ˈdɪsəluːt] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

the	wild	dissolute	way	of	living	which	is	unfortunately	connected	with	it	.
这	荒野	荒淫	方式	的	活的	哪个	是	很遗憾	连接	和	它	.

不要让我误以为你热爱的不是军旅生涯本身，而是不幸与之相关的放荡不羁的生活方式。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

A	man	should	be	a	soldier	for	his	own	country	,
一个	男人	应该	是	一个	士兵	为了	他的	自己的	国家	,

一个男人应该为自己的国家当兵。

[ɔːr][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faɪts] .

or	from	love	of	the	cause	for	which	he	fights	.
或者	从	爱	的	这	原因	为了	哪个	他	战斗	.

或出于对所为之奋斗的事业的热爱。

[tuː; tə] [sɜːrv] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['pɜːrpəs] - - [tuː; tə] - [deɪ] [hɪr] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər] - - [ɪz]['oʊnli]

To	serve	without	any	purpose	-	-	to	-	day	here	,	to	-	morrow	there	-	-	is	only
到	服务	没有	任何	目的	-	-	到	-	天	这里	,	到	-	明天	那里	-	-	是	仅有的

['trævəlɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [əˈprentɪs] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

travelling	about	like	a	butcher's	apprentice	,	nothing	more	.
旅行	关于	喜欢	一个	肉铺	学徒	,	没有什么	更多的	.

漫无目的地工作——今天在这里，明天在那里——就像屠夫的学徒一样四处游荡，仅此而已。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[wel] , [ðen] , ['meɪdʒər] , [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

Well	,	then	,	Major	,	I	will	do	as	you	say	.
出色地	,	然后	,	主要的	,	我	将要	做	作为	你	说	.

好的，少校，我会照您说的做。

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

You	know	better	what	is	right	.
你	知道	更好的	什么	是	正确的	.

你比我更清楚什么是正确的。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	remain	with	you	.
我	将要	保持	和	你	.

我会一直陪着你。

[bʌt; bət] , [dɪr] ['meɪdʒər] , [duː] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

But	,	dear	Major	,	do	take	my	money	in	the	meantime	.
但	,	亲爱的	主要的	,	做	拿	我的	钱	在	这	与此同时	.

但是，亲爱的少校，请您先收下我的钱。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][jʊr; jər] [əˈferz] [mʌst; məst][biː; bi] ['setld] .

Sooner	or	later	your	affairs	must	be	settled	.
俄克拉荷马或者	之后	你的	事务	必须	是	定居	.

你的事迟早都要处理好。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] ['mʌni] [ɪn] ['plenti] [ðen] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈpeɪ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

You	will	get	money	in	plenty	then	;	and	then	you	shall	repay	me	with	interest	.
你	将要	得到	钱	在	很多	然后	;	和	然后	你	将	偿还	我	和	兴趣	.

到那时你将获得丰厚的报酬；然后你将连本带利地偿还我。

[aɪ]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] .

I	only	do	it	for	the	sake	of	the	interest	.
我	仅有的	做	它	为了	这	清酒	的	这	兴趣	.

我这样做只是出于兴趣。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

T	.	Do	not	talk	of	it	.
T	.	做	不是	讲话	的	它	.

T. 不要谈论这件事。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] .

Upon	my	life	,	I	only	do	it	for	the	sake	of	the	interest	.
之上	我的	生活	,	我	仅有的	做	它	为了	这	清酒	的	这	兴趣	.

我发誓，我做这一切都只是为了利益。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] - - " ['wəːnə] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ]

Many	a	time	I	have	thought	to	myself	-	-	"	Werner	,	what	will	become	of	you
许多	一个	时间	我	有	想法	到	我	-	-	"	维尔纳	,	什么	将要	变得	的	你

[ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] ?

in	your	old	age	?
在	你的	老的	年龄	?

我常常想——“维尔纳，你老了以后会怎么样呢？”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['krɪpld] ?

when	you	are	crippled	?
什么时候	你	是	残疾的	?

当你残疾的时候?

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

when	you	will	have	nothing	in	the	world	?
什么时候	你	将要	有	没有什么	在	这	世界	?

当你一无所有的时候?

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][beg] !

when	you	will	be	obliged	to	go	and	beg	!
什么时候	你	将要	是	有义务	到	去	和	求	!

到那时，你将被迫去乞讨!

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ə'gen] - -

"	And	then	I	thought	again	-	-
"	和	然后	我	想法	再次	-	-

然后我又想——

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][beg] : [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['meɪdʒər] - ;

"	No	,	you	will	not	be	obliged	to	beg	:	you	will	go	to	Major	Tellheim	;
"	不	,	你	将要	不是	是	有义务	到	求	:	你	将要	去	到	主要的	-	;

“不，你不必乞求：你会去找泰尔海姆少校；

[hiː; hi] [wɪl] [ʃer] [hɪz; ɪz][læst] ['peni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [fiːd] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] ;

he	will	share	his	last	penny	with	you	;	he	will	feed	you	till	you	die	;
他	将要	分享	他的	最后的	一分钱	和	你	;	他	将要	喂养	你	直到	你	死	;

他会把最后一分钱都给你；他会养活你直到你死去；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kæn; kən][daɪ][laɪk][æn; ən]['ɑːnɪst]['feloʊ] .

and	with	him	you	can	die	like	an	honest	fellow	.
和	和	他	你	能	死	喜欢	一个	诚实的	同伴	.

和他在一起，你可以死得像个正直的人。

" ['mædʒ] .

"	MAJ	.
"	少校	.

“少校

[tiː] . (['teɪkɪŋ] ['wɜ˞ːnɜ˞z] [hænd]) .

T	.	(	taking	Werner's	hand	)	.
T	.	(	采取	沃纳的	手	)	.

T.（握住维尔纳的手）。

[ænd; ənd] , ['kɑːmræd] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] ?

And	,	comrade	,	you	do	not	think	so	still	?
和	,	同志	,	你	做	不是	思考	所以	仍然	?

同志，你仍然不这么认为吗?

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

No	,	I	do	not	think	so	any	longer	.
不	,	我	做	不是	思考	所以	任何	更长	.

不，我不再这么认为了。

[hiː; hi] [huː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][wɑːnt] ,

He	who	will	not	take	anything	from	me	,	when	he	is	in	want	,
他	WHO	将要	不是	拿	任何事物	从	我	,	什么时候	他	是	在	想	,

他即使自己需要，也不会向我索取任何东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] ,

and	I	have	to	give	,	will	not	give	me	anything	when	he	has	to	give	,
和	我	有	到	给	,	将要	不是	给	我	任何事物	什么时候	他	有	到	给	,

而我必须付出，当他必须付出的时候，他却什么也不给我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt] .

and	I	am	in	want	.
和	我	是	在	想	.

我感到匮乏。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

([ɪz] ['goʊɪŋ] .)

(	Is	going	.	)
(	是	去	.	)

（即将离开。）

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [mæn] , [duː][nɑːt] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !

T	.	Man	,	do	not	drive	me	mad	!
T	.	男人	,	做	不是	驾驶	我	疯狂的	!

T先生，别把我逼疯!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **going** **?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

([di'teinz] [hɪm; ɪm] .)
(Detains him .)
(拘留 他 .)

（拘留了他。）

[ɪf] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [naʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['mʌni] - - [ɪf] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]
If I assure you now , upon my honour , that I still have money - - If I assure you
如果 我 保证 你 现在 , 之上 我的 荣誉 , 那 我 仍然 有 钱 - - 如果 我 保证 你

,
,
,

如果我现在以我的荣誉向你保证，我仍然有钱——如果我向你保证，

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,
upon my honour ,
之上 我的 荣誉 ,

我以我的荣誉起誓，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] - - [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd]
that I will tell you when I have no more - - that you shall be the first and
那 我 将要 告诉 你 什么时候 我 有 不 更多的 - - 那 你 将 是 这 第一的 和
['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [wɪl] ['bɔːroʊ] ['eniθɪŋ] - - [wɪl] [ðæt] ['kɑːntent][juː; jʊ] ?
only person from whom I will borrow anything - - will that content you ?
仅有的 人 从 谁 我 将要 借 任何事物 - - 将要 那 内容 你 ?

我会告诉你，当我没钱的时候——你将是我第一个也是唯一一个向我借东西的人——这样你满意了吗?

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .
I suppose it must .
我 认为 它 必须 .

我想应该是这样。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] .
Give me your hand on it , Major .
给 我 你的 手 在 它 , 主要的 .

少校，把手给我。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [ðer; ðər] , [pɔːl] !
T . There , Paul !
T . 那里 , 保罗 !

T：保罗，你好!

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['wʊmən]
And now enough of that , I came here to speak with a certain young woman
和 现在 足够的 的 那 , 我 来了 这里 到 说话 和 一个 肯定 年轻的 女士
.
:
.

好了，就说这么多吧，我来这里是要和一位年轻女子谈谈。

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
SCENE VIII .
场景 八 .

第八场

[fræn'zɪskə] (['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪnəz] [ruːm]) , ['meɪdʒər][vɑːn] - , [pɔːl] ['wəːnə]
Franziska (coming out of Minna's room) , Major von Tellheim , Paul Werner
弗兰齐斯卡 (未来 出去 的 米娜的 房间) , 主要的 冯 - , 保罗 维尔纳

弗兰齐斯卡（从明娜的房间出来）、冯泰尔海姆少校、保罗·沃纳

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

(['entərɪŋ]) .
(entering) .
(进入) .

（进入）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] [stɪl] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] ?
Are you there still , Mr . Sergeant ?
是 你 那里 仍然 , 先生 . 军士 ?

警官先生，您还在吗?

(['siːɪŋ] - .)
(Seeing Tellheim .)
(看到 - .)

（看到泰尔海姆。）

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðer; ðər] [tuː] , ['meɪdʒər] ?
And you there too , Major ?
和 你 那里 也 , 主要的 ?

少校，你也在场吗?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ['ɪnstəntli] .
I will be at your service instantly .
我 将要 是 在 你的 服务 即刻 .

我将立即为您效劳。

([goʊz] [bæk] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .)
(Goes back quickly into the room .)
(去 后退 迅速地 进入 这 房间 .)

（迅速返回房间。）

[siːn] [ˌaɪˈɛks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

['meɪdʒər][vɑːn] - , [pɔːl] ['wəːnə]
Major von Tellheim , Paul Werner
主要的 冯 - , 保罗 维尔纳

冯泰尔海姆少校，保罗·沃纳

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [ðæt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !
T . That was she !
T . 那 曾是 她 !

T：那就是她!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['wəːnə] .

But	**it**	**seems**	**you**	**know**	**her**	**,**	**Werner**	**.**
但	它	似乎	你	知道	她	,	维尔纳	.

但看来你认识她，维尔纳。

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

Yes	**,**	**I**	**know**	**her**	**.**
是的	,	我	知道	她	.

是的，我认识她。

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] .

T	**.**
T	.

T.

[jet] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][θjuə'rindʒiə][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Yet	**,**	**if**	**I**	**remember**	**rightly**	**,**	**when**	**I**	**was**	**in**	**Thuringia**	**you**	**were**	**not**	**with**	**me**	**.**
然而	,	如果	我	记住	没错	,	什么时候	我	曾是	在	图林根	你	是	不是	和	我	.

但是，如果我没记错的话，当我在图林根的时候，你并不和我在一起。

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

[noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][ɪn] ['laipsik] .

No	**;**	**I**	**was**	**seeing**	**after**	**the**	**uniforms**	**in**	**Leipsic**	**.**
不	;	我	曾是	看到	后	这	制服	在	莱比锡	.

不，我是在莱比锡看制服的。

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [wer] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ðen] ?

T	**.**	**Where**	**did**	**you**	**make**	**her**	**acquaintance**	**,**	**then**	**?**
T	.	在哪里	做过	你	制作	她	熟人	,	然后	?

T：那么，你是在哪里认识她的呢?

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] .

Our	**acquaintance**	**is**	**very**	**young**	**.**
我们的	熟人	是	非常	年轻的	.

我们认识的这个人很年轻。

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [oʊld] .

Not	**a**	**day**	**old**	**.**
不是	一个	天	老的	.

不到一天。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['frendʃɪp] [ɪz][wɔːrm] .

But	young	friendship	is	warm	.
但	年轻的	友谊	是	温暖的	.

但年轻人之间的友谊是温暖的。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [tuː] ?

T	.	Have	you	seen	her	mistress	,	too	?
T	.	有	你	已见	她	情妇	,	也	?

T：你也见过她的情妇吗?

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ɪz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

Is	her	mistress	a	young	lady	?
是	她	情妇	一个	年轻的	女士	?

她的情妇是一位年轻女士吗?

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

She	told	me	you	are	acquainted	with	her	mistress	.
她	讲述	我	你	是	熟人	和	她	情妇	.

她告诉我你认识她的女主人。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [hɪr] ?

T	.	Did	not	you	hear	?
T	.	做过	不是	你	听到	?

T：你没听到吗?

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][θjuə'rindʒiə] .

She	comes	from	Thuringia	.
她	来	从	图林根	.

她来自图林根。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [jʌŋ] ?

Is	the	lady	young	?
是	这	女士	年轻的	?

这位女士年轻吗?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [jes] .

T	.	Yes	.
T	.	是的	.

T：是的。

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

['prɪti] ?
Pretty **?**
漂亮的 ?

漂亮的?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ['veri] ['prɪti] .
T **.** **Very** **pretty** **.**
T . 非常 漂亮的 .

T. 非常漂亮。

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[rɪtʃ] ?
Rich **?**
富有的 ?

富有的?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ['veri] [rɪtʃ] .
T **.** **Very** **rich** **.**
T . 非常 富有的 .

T. 非常富有。

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][meɪd][ɪz] ?
Is **the** **mistress** **as** **fond** **of** **you** **as** **the** **maid** **is** **?**
是 这 情妇 作为 喜爱 的 你 作为 这 女佣 是 ?

女主人像女仆一样喜欢你吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['kæpɪt(ə)l] !
That **would** **be** **capital** **!**
那 会 是 首都 !

那将是一笔宝贵的财富!

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明娜·冯·巴恩赫姆(Minna von Barnhelm)
第6/10页

[tiː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
T . What do you mean ?
T . 什么 做 你 意思是 ?

T：你是什么意思?

[siːn] [eks] . [fræn'zɪskə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]) , ['meɪdʒər][vɑːn] - , [pɔːl]
SCENE X . Franziska (with a letter in her hand) , Major von Tellheim , Paul
场景 X . 弗兰齐斯卡 (和 一个 信 在 她 手) , 主要的 冯 - , 保罗
['wəːnə]
Werner
维尔纳

场景十：弗兰齐斯卡（手里拿着一封信）、冯·泰尔海姆少校、保罗·维尔纳

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

['meɪdʒər] - -
Major - -
主要的 - -

主要的 -

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [fræn'zɪskə] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] " ['welkəm] " [hɪr] .
T . Franziska , I have not yet been able to give you a " Welcome " here .
T . 弗兰齐斯卡 , 我 有 不是 然而 到过 有能力的 到 给 你 一个 " 欢迎 " 这里 .

T. Franziska，我还没能在这里对您表示“欢迎”。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ɪn] [θɔːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
In thought , I am sure that you have done it .
在 想法 , 我 是 当然 那 你 有 完毕 它 .

我相信你已经在心里想明白了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
I know you are friendly to me ; so am I to you .
我 知道 你 是 友好的 到 我 ; 所以 是 我 到 你 .

我知道你对我友好，我也对你友好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][kaɪnd][tuː; tə][veks] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['frendli] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
But it is not at all kind to vex those who are friendly to you so much .
但 它 是 不是 在 全部 种类 到 烦恼 那些 WHO 是 友好的 到 你 所以 很多 .

但惹恼那些对你非常友好的人，一点也不友善。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
now I see it .
现在 我 看 它 .

现在我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !
It is so !
它 是 所以 !

确实如此!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [maɪ] ['destəni] , [fræn'zɪskə] !
T . My destiny , Franziska !
T . 我的 命运 , 弗兰齐斯卡 !

T.我的命运，弗兰齐斯卡!

[dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] ?
Did you give her the letter ?
做过 你 给 她 这 信 ?

你把信给她了吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[jes] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] . . .
Yes ; and here I bring you . . .
是的 ; 和 这里 我 带来 你 . . .

是的；接下来我带你们来.....

(['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər]) .
(holding out a letter) .
(保持 出去 一个 信) .

（递出一封信）。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [æn; ən] ['ænsər] !
T . An answer !
T . 一个 回答 !

T. 有答案!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[noʊ] , [jʊr; jər] [oʊn] ['letər] [ə'gen] .
No , **your** **own** **letter** **again** .
不 , 你的 自己的 信 再次 .

不，又是你自己的信。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [wʌt] !
T . **What** !
T . 什么 !

T.什么!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
She **will** **not** **read** **it** !
她 将要 不是 读 它 !

她不会看的!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [bʌt; bət] - - [wiː; wi] [kɑːnt] [riːd] ['raɪtɪŋ] [wel] .
She **would** **have** **liked** , **but** **-** **-** **we** **can't** **read** **writing** **well** .
她 会 有 喜欢 , 但 - - 我们 不能 读 写作 出色地 .

她本来很想这么做，但是——我们识字不好。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒoʊkɪŋ] !
T . **You** **are** **joking** !
T . 你 是 开玩笑 !

T：你在开玩笑吧!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [kən'vɜːrs]
And **we** **think** **that** **writing** **was** **not** **invented** **for** **those** **who** **can** **converse**
和 我们 思考 那 写作 曾是 不是 发明 为了 那些 WHO 能 交谈
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɪps] [wen'evər] [ðeɪ] [pliːz] .
with **their** **lips** **whenever** **they** **please** .
和 他们的 嘴唇 每当 他们 请 .

我们认为，文字的发明并非是为了那些可以随时随地用嘴唇交流的人。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [wʌt] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] !
T . **What** **an** **excuse** !
T . 什么 一个 原谅 !

T：真是个借口!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
She must read it .
她 必须 读 它 .

她必须读一下。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - - [ɔːl][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] - -
It contains my justification - - all the grounds and reasons - -
它 包含 我的 理由 - - 全部 这 理由 和 原因 - -

它包含了我的理由——所有依据和理由——

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[maɪ] ['mɪstrəs] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl][frʌm; frəm][juː; jʊ] [jɔːr'self] , [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]
My mistress wishes to hear them all from you yourself , not to read them
我的 情妇 愿望 到 听到 他们 全部 从 你 你自己 , 不是 到 读 他们
.
:
.

我的女主人希望你亲自告诉她这些话，而不是让她阅读。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [hɪr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ'self] !
T . Hear them from me myself !
T . 听到 他们 从 我 我 !

T. 让我亲自告诉你!

[ðæt] ['evri] [lʊk] , ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːrz] , [meɪ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] ;
That every look , every word of hers , may embarrass me ;
那 每一个 看 , 每一个 单词 的 她的 , 可能 尴尬 我 ;

她的一颦一笑、一言一行，都可能让我感到尴尬；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ɪn] ['evri] [glæns] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] .
that I may feel in every glance the greatness of my loss .
那 我 可能 感觉 在 每一个 瞥一眼 这 伟大 的 我的 损失 .

让我每次凝视都能感受到我失去的巨大悲痛。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɪti] !
Without any pity !
没有 任何 遗憾 !

毫不留情!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['letər] .)
(Giving him his letter .)
(给予 他 他的 信 .)

（把信递给他。）

[ʃiː; ʃi] [ɪksˈpekts] [juː; jʊ] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] .

She	expects	you	at	three	o'clock	.
她	预期	你	在	三	点钟	.

她希望你三点钟到。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [taʊn] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] .

She	wishes	to	drive	out	and	see	the	town	;	you	must	accompany	her	.
她	愿望	到	驾驶	出去	和	看	这	镇	;	你	必须	陪伴	她	.

她想开车出去看看小镇；你必须陪她一起去。

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] !

T	.	Accompany	her	!
T	.	陪伴	她	!

T.陪她一起去!

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [draɪv] [aʊt] [baɪ] [jɔːrˈselvz] ?

And	what	will	you	give	me	to	let	you	drive	out	by	yourselves	?
和	什么	将要	你	给	我	到	让	你	驾驶	出去	经过	你们自己	?

你们要给我多少钱，我才会放你们自己开车出去?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

I	shall	remain	at	home	.
我	将	保持	在	家	.

我将留在家里。

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [baɪ] [ɑːrˈselvz] !

T	.	By	ourselves	!
T	.	经过	我们自己	!

T. 我们自己!

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [kloʊz] [ˈkærɪdʒ] .

In	a	nice	close	carriage	.
在	一个	好的	关闭	运输	.

在一个舒适的封闭式车厢里。

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

T	.	Impossible	!
T	.	不可能的	!

T.不可能!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[jes] , [jes] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['meɪdʒər] .
Yes , yes , in the carriage , Major .
是的 , 是的 , 在 这 运输 , 主要的 .

是的，是的，在马车里，少校。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] ['kwaɪətli] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] !
You will have to submit quietly ; you cannot escape there !
你 将要 有 到 提交 悄悄 ; 你 不能 逃脱 那里 !

你必须乖乖就范；你逃不掉的！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
And that is the reason .
和 那 是 这 原因 .

这就是原因。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [θriː] . . . .
In short , you will come , Major , and punctually at three . . . .
在 短的 , 你 将要 来 , 主要的 , 和 准时 在 三 . . . .

总之，少校，你必须来，而且必须准时在三点钟到场……

[wel] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [ə'loʊn] .
Well , you wanted to speak to me too alone .
出色地 , 你 通缉 到 说话 到 我 也 独自的 .

嗯，你也想单独跟我谈谈。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What have you to say to me ?
什么 有 你 到 说 到 我 ?

你想对我说什么?

[oʊ] ! [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'loʊn] .
Oh ! we are not alone .
哦 ! 我们 是 不是 独自的 .

哦！我们并不孤单。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wəːnə] .)
(Looking at Werner .)
(寻找 在 维尔纳 .)

（看着维尔纳。）

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [jes] , [fræn'zɪskə] ; [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'loʊn] .
T . Yes , Franziska ; as good as alone .
T . 是的 , 弗兰齐斯卡 ; 作为 好的 作为 独自的 .

T：是的，弗兰齐斯卡；一个人也一样好。

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] [maɪ] ['letər] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ]
But as your mistress has not read my letter , I have nothing now to say
但 作为 你的 情妇 有 不是 读 我的 信 , 我 有 没有什么 现在 到 说
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

但由于你的女主人还没有读过我的信，我现在没什么可对你说的了。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'loʊn] !
As **good** **as** **alone** **!**
作为 好的 作为 独自的 !

和独自一人一样好!

[ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ?
Then **you** **have** **no** **secrets** **from** **the** **Sergeant** **?**
然后 你 有 不 秘密 从 这 军士 ?

那你对中士没有任何秘密?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [noʊ] , [nʌn] .
T **.** **No** **,** **none** **.**
T . 不 , 没有任何 .

T：不，没有。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
And **yet** **I** **think** **you** **should** **have** **some** **from** **him** **.**
和 然而 我 思考 你 应该 有 一些 从 他 .

但我认为你应该从他那里得到一些。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [waɪ] [soʊ] ?
T **.** **Why** **so** **?**
T . 为什么 所以 ?

为什么呢?

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[haʊ] [soʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?
How **so** **,** **little** **woman** **?**
如何 所以 , 小的 女士 ?

怎么会这样，小女人?

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[pər'tɪkjələrli] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kaɪnd] . . . .
Particularly **secrets** **of** **a** **certain** **kind** **.** **.** **.** **.**
特别 秘密 的 一个 肯定 种类 . . . .

尤其是某些类型的秘密.....

[ɔːl] ['twenti] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] !
All **twenty** **,** **Mr** **.** **Sergeant** **!**
全部 二十 , 先生 . 军士 !

二十个人，中士先生!

(['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['fɪŋgərz] .)
(**Holding** **up** **both** **her** **hands** **,** **with** **open** **fingers** **.** **)**
(保持 向上 两个都 她 双手 , 和 打开 手指 .)

（她举起双手，手指张开。）

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[hɪst] ! [hɪst] !
Hist **!** **hist** **!**
历史 ! 历史 !

嘶！嘶!

[gɜːrl] .
girl **.**
女孩 .

女孩。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
T **.** **What** **is** **the** **meaning** **of** **that** **?**
T . 什么 是 这 意义 的 那 ?

T：那是什么意思?

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

['prestoʊ] ! ['kɔndʒəd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
Presto **!** **conjured** **on** **to** **his** **finger** **,**
普雷斯托 ! 召唤 在 到 他的 手指 ,

瞬间，一道光芒出现在他的手指上!

['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] ([æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]) .
Mr **.** **Sergeant** **(** **as** **if** **she** **was** **putting** **a** **ring** **on** **her** **fingers** **)** **.**
先生 . 军士 (作为 如果 她 曾是 推杆 一个 戒指 在 她 手指) .

萨金特先生（仿佛在给她戴戒指一样)。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
T **.** **What** **are** **you** **talking** **about** **?**
T . 什么 是 你 说 关于 ?

T：你在说什么?

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?
Little woman , little woman , don't you understand a joke ?
小的 女士 , 小的 女士 , 不 你 理解 一个 开玩笑 ?

小女人，小女人，你听不懂笑话吗?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ['wəːnə] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [aɪ][hoʊp] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] ;
T . Werner , you have not forgotten , I hope , what I have often told you ;
T . 维尔纳 , 你 有 不是 被遗忘的 , 我 希望 , 什么 我 有 经常 讲述 你 ;

T. Werner，我希望你没有忘记我经常告诉你的话;

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][dʒest] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] !
that one should not jest beyond a certain point with a young woman !
那 一 应该 不是 笑话 超过 一个 肯定 观点 和 一个 年轻的 女士 !

对年轻女子开玩笑不应该过火!

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] !
Upon my life I may have forgotten it !
之上 我的 生活 我 可能 有 被遗忘的 它 !

我发誓，我可能真的忘记了!

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [aɪ][beg] - -
Little woman , I beg - -
小的 女士 , 我 求 - -

小妇人，我恳求——

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌns] .
Well , if it was a joke , I will forgive you this once .
出色地 , 如果 它 曾是 一个 开玩笑 , 我 将要 原谅 你 这 一次 .

好吧，如果这只是个玩笑，我就原谅你这一次。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] , [fræn'zɪskə] , [dʒʌst] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [riːdz] [maɪ] ['letər]
T . Well , if I must come , Franziska , just see that your mistress reads my letter
T . 出色地 , 如果 我 必须 来 , 弗兰齐斯卡 , 只是 看 那 你的 情妇 阅读 我的 信
[bɪ'fɔːrhænd] ?
beforehand ?
预先 ?

T：好吧，弗兰齐斯卡，如果我一定要来，就请你务必让你的女主人事先读一下我的信?

[ðæt] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] - - [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] ,
That will spare me the pain of thinking again - - of talking again ,
那 将要 空闲的 我 这 疼痛 的 思维 再次 - - 的 说 再次 ,

那样我就不用再经历思考和说话的痛苦了。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [fər'get] .

of	**things**	**which**	**I**	**would**	**willingly**	**forget**	**.**
的	事物	哪个	我	会	心甘情愿	忘记	.

那些我宁愿忘记的事情。

[ðer; ðər] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] !

There	**,**	**give**	**it**	**to**	**her**	**!**
那里	,	给	它	到	她	!

给她!

([hiː; hi][tɜːrnz][ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

(	**He**	**turns**	**the**	**letter**	**in**	**giving**	**it**	**to**	**her**	**,**	**and**	**sees**	**that**	**it**	**has**	**been**
(	他	转弯	这	信	在	给予	它	到	她	,	和	看到	那	它	有	到过

['oʊpənd] .)

opened	**.**	**)**
打开	.	)

（他把信交给她时，发现信已经被打开了。）

[bʌt; bət][duː][aɪ] [siː] [ə'raɪt] ?

But	**do**	**I**	**see**	**aright**	**?**
但	做	我	看	好的	?

但我看得对吗?

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] .

Why	**it**	**has**	**been**	**opened**	**.**
为什么	它	有	到过	打开	.

它为何被打开。

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

That	**may**	**be**	**.**
那	可能	是	.

或许如此。

([lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .)

(	**Looks**	**at**	**it**	**.**	**)**
(	看起来	在	它	.	)

（看了看。）

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən] .

True	**,**	**it**	**is**	**open**	**.**
真的	,	它	是	打开	.

没错，它是开放的。

[huː] [kæn; kən][hæv; həv]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**can**	**have**	**opened**	**it**	**?**
WHO	能	有	打开	它	?

谁打开的?

[bʌt; bət] ['riːəli] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] ; ['riːəli] [nɑːt] .

But	**really**	**we**	**have**	**not**	**read**	**it**	**,**	**Major**	**;**	**really**	**not**	**.**
但	真的	我们	有	不是	读	它	,	主要的	;	真的	不是	.

但实际上我们并没有读过，少校；真的没有。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] .

And	**we**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**read**	**it**	**,**	**because**	**the**	**writer**	**is**	**coming**	**himself**	**.**
和	我们	做	不是	希望	到	读	它	,	因为	这	作家	是	未来	他自己	.

我们不想读，因为作者本人要来。

[kʌm] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['meɪdʒər] ! [dəunt] [kʌm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] - - [ɪn] [buːts] ,

Come	;	and	I	tell	you	what	,	Major	!	don't	come	as	you	are	now	-	-	in	boots	,
来	;	和	我	告诉	你	什么	,	主要的	!	不	来	作为	你	是	现在	-	-	在	靴子	,

来吧；还有，少校！别像现在这样——穿着靴子——来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] .

and	with	such	a	head	.
和	和	这样的	一个	头	.

还长着这样一颗脑袋。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪkˈskjuːzəb(ə)l] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes] .

You	are	excusable	,	you	do	not	expect	us	.
你	是	情有可原	,	你	做	不是	预计	我们	.

你的过错情有可原，你也不指望我们。

[kʌm] [ɪn] [ʃuːz] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [her] [freʃ] [drest] .

Come	in	shoes	,	and	have	your	hair	fresh	dressed	.
来	在	鞋	,	和	有	你的	头发	新鲜的	穿着	.

请穿鞋前来，并梳理好头发。

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː] ['soʊldʒərˌlaɪk] , [tuː] ['prʌʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	look	too	soldierlike	,	too	Prussian	for	me	as	you	are	.
你	看	也	像士兵一样	,	也	普鲁士	为了	我	作为	你	是	.

你看起来太像军人了，太像普鲁士人了，我不喜欢你现在的样子。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [fræn'zɪskə] .

T	.	Thank	you	,	Franziska	.
T	.	感谢	你	,	弗兰齐斯卡	.

T：谢谢你，弗兰齐斯卡。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['bivuːˌækiŋ] [læst] [naɪt] .

You	look	as	if	you	had	been	bivouacking	last	night	.
你	看	作为	如果	你	有	到过	露营	最后的	夜晚	.

你看上去好像昨晚在野外露营过。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] [raɪt] .

T	.	You	may	have	guessed	right	.
T	.	你	可能	有	猜对了	正确的	.

T：你可能猜对了。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] , [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['dɪnər] .

We	are	going	to	dress	,	directly	too	,	and	then	have	dinner	.
我们	是	去	到	裙子	,	直接地	也	,	和	然后	有	晚餐	.

我们打算马上穿好衣服，然后吃晚饭。

[wiː; wi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [maɪt] ['hɪndər] ['aʊər; ɑːr]

We	would	willingly	ask	you	to	dinner	,	but	your	presence	might	hinder	our
我们	会	心甘情愿	问	你	到	晚餐	,	但	你的	在场	可能	阻碍	我们的

['iːtɪŋ] ;

eating	;
吃	;

我们很乐意邀请您共进晚餐，但您的到来可能会影响我们用餐；

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['æpitaits]

and	observe	,	we	are	not	so	much	in	love	that	we	have	lost	our	appetites
和	观察	,	我们	是	不是	所以	很多	在	爱	那	我们	有	丢失的	我们的	食欲

.

:
.

你看，我们并没有因为恋爱而失去食欲。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

T	.	I	will	go	.
T	.	我	将要	去	.

我去。

[prɪ'per] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] , [fræn'zɪskə] , [bɪ'fɔːrhænd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [kən'temptəbl]

Prepare	her	somewhat	,	Franziska	,	beforehand	,	that	I	may	not	become	contemptible
准备	她	有些	,	弗兰齐斯卡	,	预先	,	那	我	可能	不是	变得	可鄙

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

in	her	eyes	,
在	她	眼睛	,

弗兰齐斯卡，你事先要跟她做些心理准备，免得我在她眼里变得令人鄙夷。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] .

and	in	my	own	.
和	在	我的	自己的	.

以及我自己的。

[kʌm] , ['wəːnə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	,	Werner	,	you	shall	dine	with	me	.
来	,	维尔纳	,	你	将	用餐	和	我	.

来吧，维尔纳，你和我一起用餐。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

At	the	table	d'hote	here	in	the	house	?
在	这	桌子	-	这里	在	这	房子	?

就在这栋房子里的餐桌旁?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər] .

I	could	not	eat	a	bit	there	.
我	可以	不是	吃	一个	少量	那里	.

我在那里一点也吃不下。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [wɪð; wɪθ][ˌəm ˈiː] , [ɪn][maɪ] [ruːm] .

T	.	With	me	,	in	my	room	.
T	.	和	我	,	在	我的	房间	.

T. 和我一起，在我的房间里。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

I	will	follow	you	directly	.
我	将要	跟随	你	直接地	.

我会直接关注你。

[wʌn] [wɜːrd][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .

One	word	first	with	the	little	woman	.
一	单词	第一的	和	这	小的	女士	.

先跟这位小妇人说一句话。

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .

T	.	I	have	no	objection	to	that	.
T	.	我	有	不	异议	到	那	.

T：我对此没有异议。

([ˈeksɪt] .)

(	Exit	.	)
(	出口	.	)

（出口。）

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

SCENE	XI	.
场景	十一	.

第十一幕。

[pɔːl] [ˈwəːnə] , [fræn'zɪskə]

Paul	Werner	,	Franziska
保罗	维尔纳	,	弗兰齐斯卡

保罗·沃纳，弗兰齐斯卡

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[wel] , [ˈmɪstər] . [ˈsɑːrdʒənt] !

Well	,	Mr	.	Sergeant	!
出色地	,	先生	.	军士	!

好的，警官先生！

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [əˈgen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tuː] [kʌm] [ˈsmɑːtnd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ?

Little	woman	,	if	I	come	again	,	shall	I	too	come	smartened	up	a	bit	?
小的	女士	,	如果	我	来	再次	,	将	我	也	来	聪明	向上	一个	少量	?

小妇人，如果我再来，是不是也该稍微打扮一下呢?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[kʌm] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] : [maɪ] [aɪz] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Come as you please : my eyes will find no fault with you .
来 作为 你 请 : 我的 眼睛 将要 寻找 不 过错 和 你 .

请随意前来：我的眼睛不会发现你的任何缺点。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪrz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] .
But my ears will have to be so much the more on their guard .
但 我的 耳朵 将要 有 到 是 所以 很多 这 更多的 在 他们的 警卫 .

但我的耳朵以后要更加警惕了。

['twenti] ['fɪŋgərz] , [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪŋz] .
Twenty fingers , all full of rings .
二十 手指 , 全部 满的 的 戒指 .

二十根手指，全都戴满了戒指。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] !
Mr . Sergeant !
先生 . 军士 !

警官先生!

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
No , little woman ; that is just what I wished to say to you .
不 , 小的 女士 ; 那 是 只是 什么 我 希望 到 说 到 你 .

不，小姑娘；这正是我要对你说的话。

[aɪ]['oʊnli] ['rætld] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I only rattled on a little .
我 仅有的 摇晃 在 一个 小的 .

我只是简单说了几句。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There is nothing in it .
那里 是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

[wʌn] [rɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
One ring is quite enough for a man .
一 戒指 是 相当 足够的 为了 一个 男人 .

对一个男人来说，一枚戒指就足够了。

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [seɪ] - -
Hundreds and hundreds of times I have heard the Major say - -
数百 和 数百 的 时代 我 有 听到 这 主要的 说 - -

我听过少校说过成百上千遍——

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['ræskəli] ['soʊldʒər] , [huː] [kæn; kən] [ˌmɪs'liːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	He	must	be	a	rascally	soldier	,	who	can	mislead	a	young	girl	.
"	他	必须	是	一个	赖皮	士兵	,	WHO	能	误导	一个	年轻的	女孩	.

“他一定是个狡猾的士兵，竟然能误导年轻女孩。”

" [soʊ] [θɪŋk] [aɪ] [tuː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	So	think	I	too	,	little	woman	.
"	所以	思考	我	也	,	小的	女士	.

“我也是这么想的，小女人。”

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] !

You	may	trust	to	that	!
你	可能	相信	到	那	!

你可以相信这一点!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

I	must	be	quick	and	follow	him	.
我	必须	是	快的	和	跟随	他	.

我必须抓紧时间跟上他。

[ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

A	good	appetite	to	you	.
一个	好的	食欲	到	你	.

祝您胃口好。

(['eksɪt] .)

(	Exit	.	)
(	出口	.	)

（出口。）

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

The	same	to	you	!
这	相同的	到	你	!

彼此!

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] [mæn] !

I	really	believe	,	I	like	that	man	!
我	真的	相信	,	我	喜欢	那	男人	!

我真的很喜欢他!

(['goʊɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [miːts] ['mɪnə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .)

(	Going	in	,	she	meets	Minna	coming	out	.	)
(	去	在	,	她	满足	米娜	未来	出去	.	)

（她进去的时候，正好遇到正要出来的米娜。）

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

SCENE	XII	.
场景	十二	.

第十二幕

['mɪnə] , [fræn'zɪskə]

Minna	,	Franziska
米娜	,	弗兰齐斯卡

米娜，弗兰齐斯卡

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[hæz; həz][ðə; ði]['meɪdʒər] [gɔːn] [ɔːl'redi] , [fræn'zɪskə] ?

Has	**the**	**Major**	**gone**	**already**	**,**	**Franziska**	**?**
有	这	主要的	已消失	已经	,	弗兰齐斯卡	?

弗兰齐斯卡，少校已经走了吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [kəm'poʊzd] [ə'gen] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [di'teind]

I	**believe**	**I**	**should**	**have**	**been**	**sufficiently**	**composed**	**again**	**now**	**to**	**have**	**detained**
我	相信	我	应该	有	到过	足够	由	再次	现在	到	有	被拘留

[hɪm; ɪm] [hɪr] .

him	**here**	**.**
他	这里	.

我相信我当时应该已经恢复了足够的冷静，把他留在这里了。

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] [kəm'poʊzd] .

And	**I**	**will**	**make**	**you**	**still**	**more**	**composed**	**.**
和	我	将要	制作	你	仍然	更多的	由	.

我会让你更加沉着冷静。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !

So	**much**	**the**	**better**	**!**
所以	很多	这	更好的	!

那就好多了!

[hɪz; ɪz] ['letər] !

His	**letter**	**!**
他的	信	!

他的信!

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

[hɪz; ɪz] ['letər] !

his	**letter**	**!**
他的	信	!

他的信!

[iːtʃ] [laɪn] [spoʊk] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['noʊb(ə)l][mæn] .

Each	**line**	**spoke**	**the**	**honourable**	**noble**	**man**	**.**
每个	线	辐	这	光荣的	高贵	男人	.

每一句话都体现了这位高尚绅士的品格。

[iːtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [maɪ][hænd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Each	**refusal**	**to**	**accept**	**my**	**hand**	**declared**	**his**	**love**	**for**	**me**	**.**
每个	拒绝	到	接受	我的	手	声明	他的	爱	为了	我	.

他每一次拒绝我的求婚，都表明了他对我的爱。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] .

I	**suppose**	**he**	**noticed**	**that**	**we**	**had**	**read**	**his**	**letter**	**.**
我	认为	他	注意到	那	我们	有	读	他的	信	.

我想他应该已经注意到我们读过他的信了。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [kʌm] .

I	don't	mind	that	,	if	he	does	but	come	.
我	不	头脑	那	, 如果		他	做	但	来	.

如果他愿意来，我并不介意。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ?

But	are	you	sure	he	will	come	?
但	是	你	当然	他	将要	来	?

但你确定他会来吗?

[ðer; ðər]['oʊnli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

There	only	seems	to	me	to	be	a	little	too	much	pride	in	his	conduct	.
那里	仅有的	似乎	到	我	到	是	一个	小的	也	很多	自豪	在	他的	执行	.

我觉得他的行为举止中似乎有些过于骄傲了。

[fɔːr; fər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

For	not	to	be	willing	to	be	indebted	for	his	good	fortune	,
为了	不是	到	是	愿意的	到	是	负债累累	为了	他的	好的	财富	,

他不愿意为自己的幸运而感恩戴德。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] , [ɪz] [praɪd] , [ʌn'pɑːrdnəbl] [praɪd] !

even	to	the	woman	he	loves	,	is	pride	,	unpardonable	pride	!
甚至	到	这	女士	他	爱	, 是		自豪	,	不可饶恕的	自豪	!

即使对他心爱的女人，也是骄傲，是不可饶恕的骄傲!

[ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fræn'zɪskə] - -

If	he	shows	me	too	much	of	this	,	Franziska	-	-
如果	他	演出	我	也	很多	的	这	,	弗兰齐斯卡	-	-

如果他给我看太多这样的东西，弗兰齐斯卡——

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skɑːrd][hɪm; ɪm] !

You	will	discard	him	!
你	将要	丢弃	他	!

你会抛弃他!

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[siː] [ðer; ðər] !

See	there	!
看	那里	!

看!

[duː][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɔːl'redi] !

Do	you	begin	to	pity	him	again	already	!
做	你	开始	到	遗憾	他	再次	已经	!

你又开始同情他了吗?

[noʊ] , ['sɪli] [gɜːrl] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['nevər] [dɪ'skɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] .

No	,	silly	girl	,	a	man	is	never	discarded	for	a	single	fault	.
不	, 愚蠢的		女孩	,	一个	男人	是	绝不	丢弃	为了	一个	单身的	过错	.

不，傻姑娘，男人绝不会因为一个缺点就被抛弃。

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs]

No	;	but	I	have	thought	of	a	trick	to	pay	him	off	a	little	for	this
不	;	但	我	有	想法	的	一个	诡计	到	支付	他	离开	一个	小的	为了	这

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

不，但我已经想到一个办法，可以稍微安抚一下他的傲慢。

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

with	pride	of	the	same	kind	.
和	自豪	的	这	相同的	种类	.

怀着同样的自豪感。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kəm'poʊzd] , [maɪ]['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [trɪks]

Indeed	,	you	must	be	very	composed	,	my	lady	,	if	you	are	thinking	of	tricks
的确	,	你	必须	是	非常	由	,	我的	女士	,	如果	你	是	思维	的	技巧

[ə'gen] .

again	.
再次	.

的确，夫人，如果您又在考虑耍花招，那就必须非常镇定自若。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ; [kʌm] .

I	am	so	;	come	.
我	是	所以	;	来	.

我就是这样；来吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][maɪ][plɑːt] .

You	will	have	a	part	to	play	in	my	plot	.
你	将要	有	一个	部分	到	玩	在	我的	阴谋	.

你将在我的计划中扮演一个角色。

(['eksɪʌnt] .)

(	Exeunt	.	)
(	退场	.	)

（众人退场）

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .

ACT	IV	.
行为	第四	.

第四幕

[siːn] [aɪ] . [mɪnəz] [ruːm] .

SCENE	I	.	Minna's	Room	.
场景	我	.	米娜的	房间	.

第一幕：米娜的房间。

['mɪnə] ([drest] ['hænsəmli] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] , [bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [teɪst]) , [fræn'zɪskə] ([ðeɪ]

Minna	(	dressed	handsomely	and	richly	,	but	in	good	taste	)	,	Franziska	(	They
米娜	(	穿着	英俊地	和	丰富	,	但	在	好的	品尝	)	,	弗兰齐斯卡	(	他们

[hæv; həv][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

have	just	risen	from	a	table	,
有	只是	升起	从	一个	桌子	,

米娜（穿着华丽得体，但品味不俗），弗兰齐斯卡（她们刚从桌边起身，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] ['klɪrɪŋ] .)

which	**a**	**servant**	**is**	**clearing**	**.**	**)**
哪个	一个	仆人	是	清理	.	)

（仆人正在打扫。）

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['iːtn] [ɪ'nʌf] , [maɪ] ['leɪdi] .

You	**cannot**	**possibly**	**have**	**eaten**	**enough**	**,**	**my**	**lady**	**.**
你	不能	可能	有	吃	足够的	,	我的	女士	.

夫人，您不可能吃饱。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [fræn'zɪskə] ?

Don't	**you**	**think**	**so**	**,**	**Franziska**	**?**
不	你	思考	所以	,	弗兰齐斯卡	?

你不这么认为吗，弗兰齐斯卡?

[pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['æpɪtaɪt] [wen] [aɪ] [sæt] [daʊn] .

Perhaps	**I**	**had**	**no**	**appetite**	**when**	**I**	**sat**	**down**	**.**
也许	我	有	不	食欲	什么时候	我	卫星	向下	.

也许我坐下的时候没什么胃口。

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'griːd] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .

We	**had**	**agreed**	**not**	**to**	**mention**	**him**	**during**	**dinner**	**.**
我们	有	同意	不是	到	提到	他	期间	晚餐	.

我们事先约定好晚饭时不提他。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] ['laɪkwaɪz] , [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

We	**should**	**have**	**resolved**	**likewise**	**,**	**not**	**to**	**think**	**of**	**him**	**.**
我们	应该	有	已解决	同样地	,	不是	到	思考	的	他	.

我们本也应该下定决心，不去想他。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] .

Indeed	**,**	**I**	**have**	**thought**	**of**	**nothing**	**but**	**him**	**.**
的确	,	我	有	想法	的	没有什么	但	他	.

事实上，我满脑子都是他。

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[soʊ] [aɪ] [pər'siːvd] .

So	**I**	**perceived**	**.**
所以	我	感知	.

我是这样认为的。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [rɔːŋ] ['ænsər]

I	began	to	speak	of	a	hundred	different	things	,	and	you	made	wrong	answers
我	开始	到	说话	的	一个	百	不同的	事物	,	和	你	制成	错误的	答案

[tuː; tə] [iːtʃ] .

to	each	.
到	每个	.

我开始谈论一百件不同的事情，而你对每件事的回答都是错误的。

([ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] [brɪŋz] ['kɔːfi] .)

(	Another	servant	brings	coffee	.	)
(	其他	仆人	带来	咖啡	.	)

（另一位仆人端来了咖啡。）

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə]['fænsis] - - [swiːt] , ['meləŋkɑːli] ['kɔːfi] .

Here	comes	a	beverage	more	suited	to	fancies	-	-	sweet	,	melancholy	coffee	.
这里	来	一个	饮料	更多的	适合	到	幻想	-	-	甜的	,	忧郁	咖啡	.

接下来要介绍的是一种更适合讲究的人享用的饮品——香甜而略带忧郁的咖啡。

[mɪn] . ['fænsis] !

MIN	.	Fancies	!
最小值	.	幻想	!

最小的幻想!

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

I	have	none	.
我	有	没有任何	.

我没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

I	am	only	thinking	of	the	lesson	I	will	give	him	.
我	是	仅有的	思维	的	这	课	我	将要	给	他	.

我满脑子想的都是该如何教训他。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ][plæn] , [fræn'zɪskə] ?

Did	you	understand	my	plan	,	Franziska	?
做过	你	理解	我的	计划	,	弗兰齐斯卡	?

弗兰齐斯卡，你明白我的计划吗?

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [sperd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

yes	;	but	it	would	be	better	if	he	spared	us	the	putting	it	in	execution	.
是的	;	但	它	会	是	更好的	如果	他	幸存	我们	这	推杆	它	在	执行	.

是的；但如果他能免除我们执行死刑的程序就更好了。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] .

You	will	see	that	I	know	him	thoroughly	.
你	将要	看	那	我	知道	他	彻底	.

你会发现我对他非常了解。

[hiː; hi] [huː] [riˈfjuːziz] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [welθ] , [wɪl] [kənˈtend] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ði]

He	**who**	**refuses**	**me**	**now**	**with**	**all**	**my**	**wealth**	**,**	**will**	**contend**	**for**	**me**	**against**	**the**
他	WHO	拒绝	我	现在	和	全部	我的	财富	,	将要	抗衡	为了	我	反对	这

[hoʊl] [wɜːrld] ,

whole	**world**	**,**
所有的	世界	,

如今不肯接受我的人，即使我倾尽所有，将来也要为我与全世界争战。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈhiːrz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] .

as	**soon**	**as**	**he**	**hears**	**that**	**I**	**am**	**unfortunate**	**and**	**friendless**	**.**
作为	很快	作为	他	听到	那	我	是	不幸	和	没有朋友	.

他一听说我运气不好，又没有朋友。

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

([ˈsɪriəsli]) .

(	**seriously**	**)**	**.**
(	严重地	)	.

(严重地)。

[ðæt] [mʌst; məst] [ˈtɪk(ə)l] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈfaɪnd] [self] - [lʌv] .

That	**must**	**tickle**	**the**	**most**	**refined**	**self**	**-**	**love**	**.**
那	必须	痒痒	这	最多	精制	自己	-	爱	.

这一定能撩拨最挑剔的自恋。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[juː; jʊ] [ˈmɔːrəlɪst] !

You	**moralist**	**!**
你	道德家	!

你这个道德卫士!

[fɜːrst] [juː; jʊ] [kənˈvɪkt] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈvænəti] - - [naʊ] [ʌv; əv] [self] - [lʌv] .

First	**you**	**convict**	**me**	**of**	**vanity**	**-**	**-**	**now**	**of**	**self**	**-**	**love**	**.**
第一的	你	定罪	我	的	虚荣	-	-	现在	的	自己	-	爱	.

你先是说我虚荣，现在又说我自恋。

[let] [ˌem ˈiː] [duː] [æz; əz] [aɪ] [pliːz] , [fræn ˈzɪskə] .

Let	**me**	**do**	**as**	**I**	**please**	**,**	**Franziska**	**.**
让	我	做	作为	我	请	,	弗兰齐斯卡	.

弗兰齐斯卡，让我随心所欲吧。

[juː; jʊ] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈsɑːrdʒənt] .

You	**,**	**too**	**,**	**shall**	**do**	**as**	**you**	**please**	**with**	**your**	**Sergeant**	**.**
你	,	也	,	将	做	作为	你	请	和	你的	军士	.

你也可以随意处置你的士官长。

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsɑːrdʒənt] ?

With	**my**	**Sergeant**	**?**
和	我的	军士	?

和我的士官长一起?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
If **you** **deny** **it** **altogether** **,** **then** **it** **is** **true** **.**
如果 你 否定 它 共 , 然后 它 是 真的 .

如果你完全否认它，那么它就是真的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [rɪˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I **have** **not** **seen** **him** **yet** **;** **but** **from** **all** **you** **have** **said** **respecting** **him** **,**
我 有 不是 已见 他 然而 ; 但 从 全部 你 有 说 尊重 他 ,

我还没见过他；但从你对他的描述来看，

[aɪ] [fɔːrˈtel] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **foretell** **your** **husband** **for** **you** **.**
我 预言 你的 丈夫 为了 你 .

我为你预言你丈夫的事。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

- [diː][lɑː] - , [ˈmɪnə] , [fræn'zɪskə]
Riccaut **De** **La** **Marliniere** **,** **Minna** **,** **Franziska**
- 德 拉 - , 米娜 , 弗兰齐斯卡

Riccaut De La Marliniere、明娜、弗兰齐斯卡

[ˈrɪk] .
RIC **.**
RIC .

RIC。

([bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈentərz]) .
(**before** **he** **enters** **)** **.**
(前 他 进入) .

（在他进入之前）。

[ˌiː es ˈtiː] - [ɪl][ˈpɜːrmɪs] , [məˈsjɜːr] [lə][ˈmeɪdʒər] ?
Est **-** **il** **permis** **,** **Monsieur** **le** **Major** **?**
估计 - il 许可证 , 先生 勒 主要的 ?

少校先生，您同意吗?

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who **is** **that** **?**
WHO 是 那 ?

那是谁?

['eni] [wʌn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
Any **one** **for** **us** **?**
任何 一 为了 我们 ?

有人愿意帮我们吗?

(['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]) .
(going to the door) .
(去 到 这 门) .

（走向门口）。

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

[pɑː'blәː] !
Parbleu !
帕布鲁 !

Parbleu!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .
I am wrong .
我 是 错误的 .

我错了。

['meɪs][nɑːn] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɔːŋ] .
Mais non - - I am not wrong .
玉米 非 - - 我 是 不是 错误的 .

Mais non——我没错。

['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['ʃɑːmbreɪ] - -
C'est la chambre - -
是 拉 房间 - -

C'est la chambre--

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [maɪ]['leɪdi] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [iks'pekts] [tuː; tə][faɪnd]['meɪdʒər][vɑːn] - [hɪr] [stɪl]
Without doubt , my lady , this gentleman expects to find Major von Tellheim here still
没有 怀疑 , 我的 女士 , 这 绅士 预期 到 寻找 主要的 冯 - 这里 仍然
.
:
.

毫无疑问，夫人，这位先生认为冯·泰尔海姆少校仍然在这里。

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

[wiː] , [dæt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
Oui , dat is it !
是的 , 数据 是 它 !

是的，就是这样！

[lə] ['meɪdʒər][diː] - ; [d'ʒʌst] , [mɑː] [bel] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , ['sɛst, 'seɪ]['luːɪ][ˌkju ju 'i]['dʒiː] [ʃɛrʃ] .
Le Major de Tellheim ; juste , ma belle enfant , c'est lui que je cherche .
乐 主要的 德 - ; 恰好 , 玛 美女 孩子 , 是 刘 que 杰 寻找 .

特尔海姆少校；正义，亲爱的孩子，这就是我的爱。

[oʊ] [ˌiː es 'tiː] - [ɪl] ?
Ou est - il ?
你的 est - il ?

Ou est-il?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lɑːdʒ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .
He does not lodge here any longer .
他 做 不是 小屋 这里 任何 更长 .

他不再住在这里了。

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

['kɑːment] ?
Comment ?
评论 ?

评论?

[dɪr] [ɪz] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊər] [ə'goʊ] [hiː; hi] [dɪd] [lɑːdʒ] [hɪr] , [ænd; ənd] [nɑːt] [lɑːdʒ] [hɪr] ['eni]
Dere is four - and - twenty hour ago he did lodge here , and not lodge here any
德雷 是 四 - 和 - 二十 小时 前 他 做过 小屋 这里 , 和 不是 小屋 这里 任何
[mɔːr] ?
more ?
更多的 ?

德雷，24小时前他曾住在这里，现在不住在这里了吗?

[wer] [lɑːdʒ] [hiː; hi] [den] ?
Where lodge he den ?
在哪里 小屋 他 丹 ?

他的巢穴在哪里?

[mɪn] . (['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) .
MIN . (going up to him) .
最小值 . (去 向上 到 他) .

MIN。(走向他)。

[sɜːr] - -
Sir - -
先生 - -

先生 -

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mædəm] , [mædəmwə'zel] , ['pɑːrd(ə)n] , ['leɪdi] .
Madame , Mademoiselle , pardon , lady .
夫人 , 小姐 , 赦免 , 女士 .

夫人，小姐，对不起，女士。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[sɜːr] , [jʊr; jər] [mɪs'teɪk] [ɪz] [kwaɪt] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

Sir	**,**	**your**	**mistake**	**is**	**quite**	**excusable**	**,**	**and**	**your**	**astonishment**	**very**	**natural**	**.**
先生	,	你的	错误	是	相当	情有可原	,	和	你的	惊讶	非常	自然的	.

先生，您的错误完全可以理解，您的惊讶也是人之常情。

['meɪdʒər][vɑːn] - [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə]

Major	**von**	**Tellheim**	**has**	**had**	**the**	**kindness**	**to**	**give**	**up**	**his**	**apartments**	**to**
主要的	冯	-	有	有	这	仁慈	到	给	向上	他的	公寓	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

冯·泰尔海姆少校好心地把他的公寓让给了我。

[æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['elsˌwer] .

as	**a**	**stranger**	**,**	**who**	**was**	**not**	**able**	**to**	**get**	**them**	**elsewhere**	**.**
作为	一个	陌生人	,	WHO	曾是	不是	有能力的	到	得到	他们	别处	.

作为一个陌生人，他无法从其他地方获得它们。

['rɪk] .

RIC	**.**
RIC	.

RIC。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[vwɑː'lɑː]

voila
瞧!

瞧!

[diː][ˌɛsˌiː'ɛs] [ˌpɒlɪ'tes] !

de	**ses**	**politesses**	**!**
德	ses	礼貌	!

de ses politesses!

['sɛst, 'seɪ] [ən] [tres] - [^ɑː'lɔŋ] [ɔm] [ˌkju ju 'i][ˌsiː 'iː]['meɪdʒər] !

C'est	**un**	**tres**	**-**	**galant**	**homme**	**que**	**ce**	**Major**	**!**
是	联合国特雷斯	-	-	英勇	男	que	ce	主要的	!

C'est un tres-galant homme que ce Major!

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [naʊ] ? - - ['truːli][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Where	**has**	**he**	**gone**	**now**	**?**	**-**	**-**	**truly**	**I**	**am**	**ashamed**	**that**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
在哪里	有	他	已消失	现在	?	-	-	真的	我	是	羞愧	那	我	做	不是	知道	.

他现在去了哪里？——说实话，我不知道，我感到很惭愧。

['rɪk] .

RIC	**.**
RIC	.

RIC。

['mædəm] [nɑːt] [noʊ] ?

Madame	**not**	**know**	**?**
夫人	不是	知道	?

夫人不知道吗?

['sɛst, 'seɪ] [dɒ'mɑːʒ] ; [-] [swiː] [feɪʃ] .

C'est	dommage	;	j'en	suis	fache	.
是	损失	;	杰恩	苏伊斯	法切	.

这就是损害； j'en suis fache。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [in'kwaiəd] .

I	certainly	ought	to	have	inquired	.
我	当然	应该	到	有	询问	.

我当时真应该问问。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Of	course	his	friends	will	seek	him	here	.
的	课程	他的	朋友们	将要	寻找	他	这里	.

他的朋友当然会来这里找他。

['rɪk] .

RIC	.
RIC	.

RIC。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [greɪt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mædəm] .

I	am	vary	great	his	friend	,	Madame	.
我	是	各不相同	伟大的	他的	朋友	,	夫人	.

我是他非常好的朋友，夫人。

[mɪn] . [fræn'zɪskə] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ?

MIN	.	Franziska	,	do	you	not	know	?
最小值	.	弗兰齐斯卡	,	做	你	不是	知道	?

弗兰齐斯卡女士，您不知道吗?

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[noʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

No	,	my	lady	.
不	,	我的	女士	.

不，夫人。

['rɪk] .

RIC	.
RIC	.

RIC。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [nɛsɪ'sɛɹ] [dæt]

It	is	vary	necessaire	dat
它	是	各不相同	必需品	数据

这是非常必要的数据

[aɪ] [spiːk] [hɪm; ɪm] .

I	speak	him	.
我	说话	他	.

我跟他说话。

[aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuːˈvel] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət]

I	come	and	bring	him	a	nouvelle	,	of	which	he	will	be	vary	much	at
我	来	和	带来	他	一个	新	,	的	哪个	他	将要	是	各不相同	很多	在

[iːz] .

ease	.
舒适	.

我来给他带来一份新消息，他会非常高兴的。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[aɪ] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] .

I	regret	it	so	much	the	more	.
我	后悔	它	所以	很多	这	更多的	.

我更加后悔了。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][pərˈhæps] [ˈʃɔːrtli] .

But	I	hope	to	see	him	perhaps	shortly	.
但	我	希望	到	看	他	也许	不久	.

但我希望不久就能见到他。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [ˈhiːrz] [ðɪs] [gʊd] [nuːz] ,

If	it	is	a	matter	of	indifference	from	whom	he	hears	this	good	news	,
如果	它	是	一个	事情	的	漠不关心	从	谁	他	听到	这	好的	消息	,

如果他不在乎是从谁那里听到这个好消息，

[aɪ] [wʊd] [ˈɔːfər] , [sɜːr] - -

I	would	offer	,	sir	-	-
我	会	提供	,	先生	-	-

先生，我愿提供——

[ˈrɪk] .

RIC	.
RIC	.

RIC。

[aɪ] [ˌkɑːmprɪˈhend] .

I	comprehend	.
我	理解	.

我明白了。

[mædəmwəˈzel] [pɑːl] [frɑːnˈseɪ] ?

Mademoiselle	parle	francais	?
小姐	帕尔勒	法语	?

Mademoiselle parle francais?

[ˈmeɪs][sænz] [duːt] ; [tɛˈleɪ] [ˌkju ju ˈi][ˈdʒiː][lɑː] [vɔɪs] !

Mais	sans	doute	;	telle	que	je	la	vois	!
玉米	无	怀疑	;	特尔	que	杰	拉	声音	!

Mais sans doute； Telle que je la vois!

[lɑː] [dəˈmɑːnd] [eˈtɛ] [ˈbiːn] - ; [ˈvuː] [ˌem ˈiː] - , [mædəmwəˈzel] .

La	demande	etait	bien	impolie	;	vous	me	pardonnerez	,	Mademoiselle	.
拉	要求	etait	好	-	;	您	我	-	,	小姐	.

La Demande etait bien impolie；请原谅我，小姐。

[mɪn] . [sɜːr] - -

MIN	.	Sir	-	-
最小值	.	先生	-	-

先生——

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [frentʃ] , ['mædəm] ?
You not speak French , Madame ?
你 不是 说话 法语 , 夫人 ?

夫人，您不会说法语吗?

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[sɜːr] , [ɪn] [fræns] [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] [hɪr] ?
Sir , in France I would endeavour to do so ; but why here ?
先生 , 在 法国 我 会 努力 到 做 所以 ; 但 为什么 这里 ?

先生，如果是在法国，我会尽力这样做；但为什么在这里呢?

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [ˌʌndər'stænd]
I perceive that you understand me , sir ; and I , sir , shall doubtless understand
我 感知 那 你 理解 我 , 先生 ; 和 我 , 先生 , 将 毫无疑问 理解
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

先生，我看得出您能理解我；先生，我也一定能理解您；

[spiːk] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
speak as you please .
说话 作为 你 请 .

请随意发言。

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

[gʊd] , [gʊd] !
Good , good !
好的 , 好的 !

好，好!

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][ɪk'spleɪn][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [lɑːŋg] .
I can also explain me in your langue .
我 能 还 解释 我 在 你的 语言 .

我也可以用你的语言解释一下。

[sɑːʃɛz] [dɒŋk] , [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['mædəm] , [dæt][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][diː]
Sachez donc , Mademoiselle , you must know , Madame , dat I come from de
萨切兹 唐克 , 小姐 , 你 必须 知道 , 夫人 , 数据 我 来 从 德
['teɪbl] [ʌv; əv][diː] [mɪ'nɪstr] ,
table of de ministre ,
桌子 的 德 部长 ,

萨切斯先生，小姐，您必须知道，女士，我来自部长桌，

[mɪ'nɪstr] [diː] , [mɪ'nɪstr] [diː] . . .

ministre	de	,	ministre	de	.	.	.
部长	德	,	部长	德	.	.	.

部长，部长。。。

[wʌt] [ɪz][lə] [mɪ'nɪstr] [aʊt] [dɪr] , [ɪn][diː] [lɔːŋ] [striːt] , [ɑːn][diː] [brɔːd] [pleɪs] ?

What	is	le	ministre	out	dere	,	in	de	long	street	,	on	de	broad	place	?
什么	是	勒	部长	出去	德雷	,	在	德	长的	街道	,	在	德	广阔	地方	?

What is le ministre out dere, in de long street, on de broad place?

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] [hɪr] .

I	am	a	perfect	stranger	here	.
我	是	一个	完美的	陌生人	这里	.

我在这里完全是个陌生人。

['rɪk] .

RIC	.
RIC	.

RIC。

[ˌes 'aɪ] , [lə] [mɪ'nɪstr] [ʌv; əv][diː][wɔːr] [ˌdepɑːrt'mɛnt] .

Si	,	le	ministre	of	de	war	departement	.
硅	,	勒	部长	的	德	战争	部门	.

是，陆军部部长。

[dɪr] [aɪ][hæv; həv] [iːt] [maɪ] ['dɪnər] ; [aɪ]['ɔːrd(ə)neri][daɪn] [dɪr] ,

Dere	I	have	eat	my	dinner	;	I	ordinary	dine	dere	,
德雷	我	有	吃	我的	晚餐	;	我	普通的	用餐	德雷	,

我在那里吃了晚饭；我通常在那里吃饭。

[ænd; ənd][diː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪd] [fɔːl] [ɑːn]['meɪdʒər] - ; [et][lə] [mɪ'nɪstr] [-] [dɪt] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	de	conversation	did	fall	on	Major	Tellheim	;	et	le	ministre	m'a	dit	en	confidence	,
和	德	对话	做过	落下	在	主要的	-	;	等	勒	部长	我	迪特	英文	信心	,

谈话确实落在了泰尔海姆少校身上。部长充满信心，

[kɑːr] [sʌn] ['eksələns] [ˌiː es 'tiː][diː] [mɛs] ['eɪmɪs] , [et][ɪl][naɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [diː] [mɪstɪrz] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] ;

car	Son	Excellence	est	de	mes	amis	,	et	il	n'y	a	point	de	mysteres	entre	nous	;
车	儿子	卓越	est	德	梅斯	朋友们	,	等	il	不	一个	观点	德	谜团	entre	我们	;

汽车儿子的卓越是我的朋友，也是我们心中的神秘点；

[sʌn] ['eksələns] , [aɪ] [seɪ] , [hæz; həz] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Son	Excellence	,	I	say	,	has	trust	to	me	,
儿子	卓越	,	我	说	,	有	相信	到	我	,

儿子，我说，他对我很信任。

[dæt] [ləfɛr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['meɪdʒər][ɪz][ɑːn][diː] [pɔɪnt] [tuː; tə][end] , [ænd; ənd][tuː; tə][end] [gʊd] .

dat	l'affaire	from	our	Major	is	on	de	point	to	end	,	and	to	end	good	.
数据	事件	从	我们的	主要的	是	在	德	观点	到	结尾	,	和	到	结尾	好的	.

dat l'affaire 来自我们少校，即将结束，而且会有个好结局。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [rə'pɔːr] [tuː; tə][diː] [kɪŋ] ,

He	has	made	a	rapport	to	de	king	,
他	有	制成	一个	关系	到	德	国王	,

他与国王建立了良好的关系。

[ænd; ənd][diː] [kɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [et] [taʊt] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪn] [fævɚː] [diː'ju]['meɪdʒər] .

and	de	king	has	resolved	et	tout	a	fait	en	faveur	du	Major	.
和	德	国王	有	已解决	等	兜售者	一个	事实	英文	最爱	杜	主要的	.

国王已经决定并宣扬一项受少校青睐的事实。

" [mə'sjɜ:r] , " [-] [dɪt] [sʌn] ['eksələns] , " ['vu:] [kɑ:mpreɪnɛz] ['bi:n] , [ˌkju ju 'i] [taʊt] [dɪ'pend] [di:][lɑ:]
" Monsieur , " m'a dit Son Excellence , " vous comprenez bien , que tout depend de la
" 先生 , " 我 迪特 儿子 卓越 , " 您 康普雷内兹 好 , que 兜售者 依赖 德 拉
[mə'njɛ:r] ,
maniere ,
方式 ,

"先生，"卓越之子，"您很高兴，一切都取决于 de la maniere，

[dəʊnt][ɑ:n][feɪt][ɪn'vɪzɪdʒ; en-][lez] [tʃoʊz] [ˌeɪ 'ju:] [rwɑ:] , [et] ['vu:] [ˌem 'i:] [kɑ:nesɛz] .
dont on fait envisager les choses au roi , et vous me connaissez .
不 在 事实 设想者 莱斯 选择 au 投资回报率 , 等 您 我 认识 .

不要立即设想我选择了 au roi，et vous me connaissez。

['sɛlə] [feɪt] [ən] [tres] - ['ʒɔ:li] [^ɑ:r'sjŋ] [ˌkju ju 'i][ˌsi: 'i:] - , [et][en i:]['seɪz] - ['dʒi:]['pɑ:][ˌkju ju 'i] ['vu:]
Cela fait un tres - joli garcon que ce Tellheim , et ne sais - je pas que vous
塞拉 事实 联合国特雷斯 - 乔莉 加尔松 que ce - , 等 ne 说 - 杰 帕斯 que 您
- ?
l'aimez ?
- ?

Cela fait un tres-joli garcon que ce Tellheim，et ne sais-je pas que vous l'aimez?

[lez] ['eɪmɪs][di:] [mɛs] ['eɪmɪs] [sɒnt] ['ɔ:zi] [lez] [mi:n] .
Les amis de mes amis sont aussi les miens .
莱斯 朋友们 德 梅斯 朋友们 儿子 也 莱斯 表情 .

我的朋友是我们的朋友。

[ɪl] [kaːʊt] [ən] [pɜ:] ['ʃɛr] [ˌeɪ 'ju:][rwɑ:][ˌsi: 'i:] - ,
Il coute un peu cher au Roi ce Tellheim ,
il 成本 联合国 peu 亲爱的 au 国王 ce - ,

Il coute un peu cher au Roi ce Tellheim,

['meɪs][ˌi: es 'ti:] - [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i] [-] [sɜ:rt][lez][rwɑ:] [pɔ:r] [ri:ɛn] ?
mais est - ce que l'on sert les rois pour rien ?
麦斯 est - ce que 上 塞特 莱斯 国王 倒 里恩 ?

我想问一下，我的国王是谁?

[ɪl] [foʊ] - [ɪn] [ˌsi: 'i:] ['mɑ:nd] ; [et][kwɑ:nd][ɪl][sædʒət][di:] [pɜ:ts] ,
Il faut s'entr'aider en ce monde ; et quand il s'agit de pertes ,
il 错误 - 英文 ce 世界 ; 等 问题 il s'agit 德 佩尔特斯 ,

Il faut s'entr'aider en ce monde； et quand il s'agit de pertes,

[ˌkju ju 'i][ˌsi: 'i:][swɑ:][lə][rwɑ:][ˌkju ju 'aɪ] [ɪn] [fæs] , [et][nɑ:n]['pɑ:] [ən] - [ɔm] [di:] [naʊs] ['oʊtrə] .
que ce soit le Roi qui en fasse , et non pas un honnete homme de nous autres .
que ce 所以 勒 国王 qui 英文 法斯 , 等 非 帕斯 联合国 - 男 德 我们 其他人 .

que ce soit le Roi qui en fasse, et non pas un honnete homme de nous autres.

[vwɑ:'lɑ:][lə]['prinsipi:] , [dəʊnt]['dʒi:][en i:][ˌem 'i:] - [ʒɑ'meɪ] .
Voila le principe , dont je ne me depars jamais .
瞧! 勒 普林西比 , 不 杰 ne 我 - jamais .

瞧，普林西比，我不喜欢牙买加人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [seɪ] ['mædəm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?
" But what say Madame to it ?
" 但 什么 说 夫人 到 它 ?

"夫人，您怎么看？"

[-] ['pɑ:] , [dæt][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] !
N'est pas , dat is a fine fellow !
巢 帕斯 , 数据 是 一个 美好的 同伴 !

不，他是个好人!

[ɑː] ! [ˌkju ju 'i] [sʌn] ['eksələns] [ə; eɪ][lə] ['kuːr] ['biːn] [pleɪs] !
Ah ! que Son Excellence a le coeur bien place !
啊 ! que 儿子 卓越 一个 勒 心脏 好 地方 !

啊! que Son Excellence a le coeur bien place!

[hiː; hi] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ˌeɪ 'juː] [rɛst] ,
He assure me au reste ,
他 保证 我 au 其余部分 ,

他向我保证，

[ɪf] [diː]['meɪdʒər][hæz; həz][nɑːt] - [ɔːl'redi] [ˌju ɛn 'i] ['lɛtrə] [diː][lɑː][meɪn] - - [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['letər] ,
if de Major has not recu already une lettre de la main - - a royal letter ,
如果 德 主要的 有 不是 - 已经 一 信件 德 拉 主要的 - - 一个 皇家 信 ,

如果德少校还没有收到一封皇家信件，

[dæt][tuː; tə] - [deɪ] - [mʌst; məst][hiː; hi] [rɪ'siːv] [wʌn] .
dat to - day infailliblement must he receive one .
数据 到 - 天 - 必须 他 收到 一 .

今天，他必须收到一份无可置疑的礼物。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [ðɪs] [nuːz] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['welkəm] [tuː; tə]['meɪdʒər][vɑːn] - .
Certainly , sir , this news will be most welcome to Major von Tellheim .
当然 , 先生 , 这 消息 将要 是 最多 欢迎 到 主要的 冯 - .

当然，先生，冯·泰尔海姆少校一定会非常欢迎这个消息。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I should like to be able to name the friend to him ,
我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 姓名 这 朋友 到 他 ,

我希望能够告诉他这位朋友的名字。

[huː] [teɪks] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welfer] .
who takes such an interest in his welfare .
WHO 需要 这样的 一个 兴趣 在 他的 福利 .

谁如此关心他的福祉。

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [maɪ] [neɪm] ?
Madame , you wish my name ?
夫人 , 你 希望 我的 姓名 ?

夫人，您想听我的名字吗?

['vuː] [vɔɪ'eɪ] [ɪn] [mwɑː] - - [juː; jʊ] [siː] , ['leɪdi] , [ɪn][ˌem 'iː] , [lə] [ˌʃevə'liə] - [diː][lɑː] - ,
Vous voyez en moi - - you see , lady , in me , le Chevalier Riccaut de la Marliniere ,
您 沃伊兹 英文 我 - - 你 看 , 女士 , 在 我 , 勒 骑士 - 德 拉 - ,

Vous voyez en moi——你看，女士，在我，le Chevalier Riccaut de la Marliniere，

['sɪ'njɜːr] [diː] [pret] - [ˌeɪ 'juː] - [væl] , [diː][lɑː] ['bræntʃ] [diː] ['dɔr] .
Seigneur de Pret - au - val , de la branche de Prens d'or .
领主 德 预 - au - 瓦尔 , 德 拉 分支 德 PRENs 金 .

Seigneur de Pret-au-val，de la Branche de Prens d'or。

[juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][soʊ] [greɪt] , [greɪt] [ə; eɪ]['fæməli] ,
You remain astonished to hear me from so great , great a family ,
你 保持 惊讶 到 听到 我 从 所以 伟大的 , 伟大的 一个 家庭 ,

你听到我出身于如此显赫的家族，一定会感到惊讶。

[ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː] - [diː'ju] [sæŋ] ['rɔɪəl] .

qui	est	veritablement	du	sang	royal	.
qui	est	-	杜	唱	皇家	.

qui est realablement du sang 皇家。

[ɪl] [foʊ] [lə]['daɪər] ; ['dʒiː] [swiː] [sænz] [duːt] [lə] [kə'det] [lə] [plʌs]

Il	faut	le	dire	;	je	suis	sans	doute	le	cadet	le	plus
il	错误	勒	可怕的	;	杰	苏伊斯	无	怀疑	勒	学员	勒	加

Il faut le dire；我是无忧无虑的学员

- [ˌkju ju 'i][lɑː] ['meɪzən] [-] [ʒɑ'meɪ] [ˌiː 'juː] .

aventureux	que	la	maison	n'a	jamais	eu	.
-	que	拉	豪森	不	jamais	欧盟	.

欧盟牙买加之家的冒险。

[aɪ] [sɜːrv] [frʌm; frəm][maɪ][ɪ'lev(ə)n] [jɪr] .

I	serve	from	my	eleven	year	.
我	服务	从	我的	十一	年	.

我从十一岁开始服役。

[ˌju ɛn 'i] [ə'fer] [dəːnɝː] [meɪk] [ˌem 'iː] [fliː] .

Une	affaire	d'honneur	make	me	flee	.
一个	事件	荣誉	制作	我	逃跑	.

荣誉事件让我逃跑。

[den] [aɪ] [sɜːrv] [diː]['hoʊli]['pɑːpə][ʌv; əv] [roʊm] , [den] [diː] [rɪ'pʌblɪk] [ˌes 'tiː] . [mɝ'iːnoʊ] ,

Den	I	serve	de	holy	Papa	of	Rome	,	den	de	Republic	St	.	Marino	,
丹	我	服务	德	圣	爸爸	的	罗马	,	丹	德	共和国	英石	.	马里诺	,

我侍奉罗马的圣教皇，圣马力诺共和国，

[den] [diː] [poʊlz] , [den] [diː] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl] , [tɪl] ['enfɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

den	de	Poles	,	den	de	States	General	,	till	enfin	I	am	brought	her	.
丹	德	波兰人	,	丹	德	各州	一般的	,	直到	结束	我	是	带来	她	.

在波兰人，在各国将军，直到我把她带来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[mædəmwə'zel] , [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [vu'drɛ] [nɑːvwɑːr] [ʒɑ'meɪ] ['vuː][ˌsiː 'iː] [peɪz] - [siː aɪ] !

Mademoiselle	,	que	je	voudrais	n'avoir	jamais	vu	ce	pays	-	ci	!
小姐	,	que	杰	沃德赖斯	不拥有	jamais	vu	ce	支付	-	ci	!

小姐，que je voudrais n'avoir jamais vu ce pays-ci!

[hæd; həd][wʌn] [left] [ˌem 'iː][ɪn][diː] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][diː] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl] ,

Had	one	left	me	in	de	service	of	de	States	General	,
有	一	左边	我	在	德	服务	的	德	各州	一般的	,

曾有一人离开我，让我继续为美国将军效力。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [naʊ] [æt; ət] [liːst] ['kɜːrn(ə)l] .

should	I	be	now	at	least	colonel	.
应该	我	是	现在	在	至少	上校	.

我现在至少应该是一名上校了吧?

[bʌt; bət] [hɪr] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌkæpɪ'teɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dis'tʃaːdʒd] [ˌkæpɪ'teɪn] .

But	here	always	to	remain	capitaine	,	and	now	also	a	discharged	capitaine	.
但	这里	总是	到	保持	船长	,	和	现在	还	一个	出院	船长	.

但在这里他始终是船长，而现在他也是一名卸任的船长了。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[ðæt] [ɪz] [ɪl] [lʌk] .
That is ill luck .
那 是 患病的 运气 .

真是倒霉。

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

[wiː] , [mædəmwə'zel] , [ˌem 'iː][vwɑː'lɑː] [rɪfɔrm] , [et][pɑːr][lɑː][ˌem aɪ 'es][suə][lə] [peɪv] !
Oui , Mademoiselle , me voila reforme , et par la mis sur le pave !
是的 , 小姐 , 我 瞧! 改革 , 等 帕 拉 误 苏尔 勒 铺平 !

Oui，小姐，我瞧，改革，et par la miss sur le pave!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am very sorry for you .
我 是 非常 对不起 为了 你 .

我非常同情你。

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

['vuː] ['iːtiːz] ['biːn] [bɑːn] , [mædəmwə'zel] . . . .
Vous etes bien bonne , Mademoiselle . . . .
您 埃特斯 好 好 , 小姐 . . . .

您好，小姐。。。。

[noʊ] , ['merɪt] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'wɔːrd] [hɪr] .
No , merit have no reward here .
不 , 优点 有 不 报酬 这里 .

不，在这里，能力没有回报。

[rɪ'fɔːrmər] [ə; eɪ][mæn] , [laɪk] [ˌem 'iː] !
Reformer a man , like me !
改革者 一个 男人 , 喜欢 我 !

像我这样的改革者!

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['ruːɪn] [hɪm'self] [ɪn][dɪs] ['sɜːrvɪs] !
A man who also have ruin himself in dis service !
一个 男人 WHO 还 有 废墟 他自己 在 迪斯 服务 !

一个也因此毁了自己的人!

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] .
I have lost in it so much as twenty thousand livres .
我 有 丢失的 在 它 所以 很多 作为 二十 千 利弗斯 .

我在这上面损失了多达两万里弗尔。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [naʊ] ?
What have I now ?
什么 有 我 现在 ?

我现在拥有什么?

- [lə][ˌem oʊ 'tiː] ; ['dʒiː] [naɪ] ['pɑː] [lə] [suː] , [et][ˌem 'iː][vwɑː'lɑː] [ɪgzæktmənt] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][diː]

Tranchons	**le**	**mot**	**;**	**je**	**n'ai**	**pas**	**le**	**sou**	**,**	**et**	**me**	**voila**	**exactement**	**vis**	**-**	**a**	**-**	**vis**	**de**
-	勒	移动	;	杰	n'ai	帕斯	勒	苏	,	等	我	瞧!	精确	视觉	-	一个	-	视觉	德

[riːɛn] .

rien	**.**
里恩	.

Tranchons le mot； je n'ai pas le sou，瞧，我对里恩的要求很高。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] .

I	**am**	**exceedingly**	**sorry**	**.**
我	是	非常	对不起	.

我深感抱歉。

['rɪk] .

RIC	**.**
RIC	.

RIC。

['vuː] ['iːtiːz] ['biːn] [bɑːn] , [mædəmwə'zel] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [seɪ] - - [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['nevər] [kʌm] [ə'loʊn]

Vous	**etes**	**bien**	**bonne**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**But**	**as**	**one**	**say**	**-**	**-**	**misfortune**	**never**	**come**	**alone**
您	埃特斯	好	好	,	小姐	,	但	作为	一	说	-	-	不幸	绝不	来	独自的

!

!
!

Vous etes bien bonne，小姐，但正如人们所说——不幸永远不会单独降临!

[kwʌn] [mə'lɜːr] [en iː] [viˈɛnt] [ʒɑ'meɪ] [sœl] : [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

qu'un	**malheur**	**ne**	**vient**	**jamais**	**seul**	**:**	**so**	**it**	**arrive**	**with**	**me**	**.**
qu'un	马拉赫	ne	文特	jamais	瑟尔	:	所以	它	到达	和	我	.

qu'un malheur ne vient jamais seul：所以它和我一起到达了。

[wʌt] [rɛ'sɔːrs] [rests] [fɔːr; fər][æn; ən] - [ɔm] [ʌv; əv][maɪ][ɪk'strækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [pleɪ] ?

What	**ressource**	**rests**	**for**	**an**	**honnete**	**homme**	**of**	**my**	**extraction**	**,**	**but**	**play**	**?**
什么	资源	休息	为了	一个	-	男	的	我的	萃取	,	但	玩	?

对于我这样出身的诚实男人来说，除了玩耍之外，还有什么资源可以依靠呢?

[naʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][nɑːt] [niːd] [hɜːr; hər] .

Now	**,**	**I**	**always**	**played**	**with**	**luck**	**,**	**so**	**long**	**I**	**not**	**need**	**her**	**.**
现在	,	我	总是	玩	和	运气	,	所以	长的	我	不是	需要	她	.

现在，我一直靠运气过日子，只要我不需要她。

[naʊ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [niːd] [hɜːr; hər] , ['dʒiː] [ʒuː] [ə'vɛk] [ən] [gɪnjɔn] , [mædəmwə'zel] , [ˌkju ju 'i]

Now	**I**	**very**	**much**	**need**	**her**	**,**	**je**	**joue**	**avec**	**un**	**guignon**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**que**
现在	我	非常	很多	需要	她	,	杰	joue	和	联合国	吉尼翁	,	小姐	,	que

-	[tuːt]	[krɔɪəns]	.
surpasse	**toute**	**croyance**	**.**
-	兜售	克罗扬斯	.

现在我非常需要她，je joue avec un guignon，Mademoiselle，que Beyonde toute croyance。

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] , [nɑːt][wʌn][ɪz] [pæst] , [dæt][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] [broʊk] .

For	**fifteen**	**days**	**,**	**not**	**one**	**is**	**passed**	**,**	**dat**	**I**	**always**	**am**	**broke**	**.**
为了	十五	天	,	不是	一	是	通过了	,	数据	我	总是	是	打破	.

连续十五天，没有一天是真的，我总是身无分文。

['jestərdeɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [broʊk] [driː] [taɪmz] .

Yesterday	**,**	**I**	**was**	**broke**	**dree**	**times**	**.**
昨天	,	我	曾是	打破	德莉	时代	.

昨天我三次都身无分文。

['dʒi:]['seɪz] ['bi:n] , [kwɪl] [waɪ] [ə'veɪt] [kɛlk] [tʃoʊz] [di:] [plʌs] [ˌkju ju 'i][lə] [ʒə:] .

Je	sais	bien	,	qu'il	y	avait	quelque	chose	de	plus	que	le	jeu	.
杰	说	好	,	奎尔	是	可用	quelque	选择	德	加	que	勒	游戏	.

我说好了，我选择了这个游戏。

[kɑ:r]['pɑ:rmi] [mɛs] ['pɑ:nti:z][ˌes 'i:] [tru:veɪənt] [sɜ:tənz] [deɪmz] .

Car	parmi	mes	pontes	se	trouvaient	certaines	dames	.
车	帕尔米	梅斯	庞特斯	塞	发现	某些	女士们	.

汽车帕尔米梅斯 pontes se trouvaient certaines 女士们。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [mɔ:r] .

I	will	not	speak	more	.
我	将要	不是	说话	更多的	.

我不会再多说什么了。

[wʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [^ɑ:'lɔŋ] [tu:; tə][lez] [deɪmz] .

One	must	be	very	galant	to	les	dames	.
一	必须	是	非常	英勇	到	莱斯	女士们	.

对女士们要非常绅士。

[deɪ] [hæv; həv] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [rə'væntʃ] ; ['meɪs] - - ['vu:]

Dey	have	invite	me	again	to	-	day	,	to	give	me	revanche	;	mais	-	-	vous
戴伊	有	邀请	我	再次	到	-	天	,	到	给	我	复仇	;	麦斯	-	-	您

-	,

m'entendez	,
-	,

他们今天再次邀请我，是为了让我复仇； mais-- vous m'entendez,

[mædəmwə'zel] , - - [wʌn][mʌst; məst][fɜ:rst][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [bɪ'fɔ:r] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][tu:; tə]

Mademoiselle	,	-	-	one	must	first	have	to	live	,	before	one	can	have	to
小姐	,	-	-	一	必须	第一的	有	到	居住	,	前	一	能	有	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

小姐，——人必须先活着，才能玩耍。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] - -

I	hope	,	sir	-	-
我	希望	,	先生	-	-

我希望如此，先生——

['rɪk] .

RIC	.
RIC	.

RIC。

['vu:] ['i:ti:z] ['bi:n] [bɑ:n] , [mædəmwə'zel] .

Vous	etes	bien	bonne	,	Mademoiselle	.
您	埃特斯	好	好	,	小姐	.

您好，小姐。

[mɪn] . ([teɪks] [fræn'zɪskə] [ə'saɪd] .)

MIN	.	(	Takes	Franziska	aside	.	)
最小值	.	(	需要	弗兰齐斯卡	旁边	.	)

（把弗兰齐斯卡拉到一边。）

[fræn'zɪskə] , [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] .
Franziska , I really feel for the man .
弗兰齐斯卡 , 我 真的 感觉 为了 这 男人 .

弗兰齐斯卡，我真的很同情他。

[wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] , [ɪf] [aɪ] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ?
Would he take it ill , if I offer him something ?
会 他 拿 它 患病的 , 如果 我 提供 他 某物 ?

如果我给他一些东西，他会不高兴吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] .
He does not look to me like a man who would .
他 做 不是 看 到 我 喜欢 一个 男人 WHO 会 .

我看他不像会这么做的人。

[mɪn] . ['veri] [wel] !
MIN . Very well !
最小值 . 非常 出色地 !

MIN：很好!

[sɜːr] , [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] - - [juː; jʊ] [pleɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ðɪ][bæŋk] ;
Sir , I perceive that - - you play , that you keep the bank ;
先生 , 我 感知 那 - - 你 玩 , 那 你 保持 这 银行 ;

先生，我明白——你玩游戏，你守着银行；

['daʊtləs] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] .
doubtless in places where something is to be won .
毫无疑问 在 地方 在哪里 某物 是 到 是 韩元 .

毫无疑问，在那些有目标可以争夺的地方，情况就是如此。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] . . .
I must also confess that I . . .
我 必须 还 承认 那 我 . . .

我还必须承认，我.....

[ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [pleɪ] .
am very fond of play .
是 非常 喜爱 的 玩 .

我非常喜欢玩耍。

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

['tænt] [mjɜː] , [mædəmwə'zel] , ['tænt] [mjɜː] !
Tant mieux , Mademoiselle , tant mieux !
坦特 更好 , 小姐 , 坦特 更好 !

Tant mieux，小姐，tant mieux!

[tuː] [lez][dʒenz] [dɛsprɪt] [eɪmənt] [lə] [ʒəː] [ə; eɪ][lɑː] [fjʊɜ˞ːɜ˞ː] .
Tous les gens d'esprit aiment le jeu a la feur .
我们 莱斯 基因 精神 目标 勒 游戏 一个 拉 暴乱 .

Tous les gens d'esprit target le jeu a la feur。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ; [ðæt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

That	**I**	**am**	**very**	**fond**	**of**	**winning**	**;**	**that**	**I**	**like**	**to**	**trust**	**my**	**money**	**to**	**a**	**man**	**,**
那	我	是	非常	喜爱	的	获胜	;	那	我	喜欢	到	相信	我的	钱	到	一个	男人	,

我非常喜欢赢；我喜欢把钱托付给一个人。

[huː] - - [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .

who	**-**	**-**	**knows**	**how**	**to**	**play**	**.**
WHO	-	-	知道	如何	到	玩	.

谁——知道怎么玩。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'klaɪnd] , [sɜːr] , [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?

Are	**you**	**inclined**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**let**	**me**	**join**	**you**	**?**
是	你	倾斜	,	先生	,	到	让	我	加入	你	?

先生，您是否愿意让我加入你们?

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər][bæŋk] ?

To	**let**	**me**	**have**	**a**	**share**	**in**	**your**	**bank**	**?**
到	让	我	有	一个	分享	在	你的	银行	?

让我持有你银行的股份?

['rɪk] .

RIC	**.**
RIC	.

RIC。

['kɑːment] , [mædəmwə'zel] , ['vuː] [vu'leɪ] ['ɛtrə][diː] [mɔɪti] [ə'vɛk][mwɑː] ?

Comment	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**vous**	**voulez**	**etre**	**de**	**moitie**	**avec**	**moi**	**?**
评论	,	小姐	,	您	你想	等	德	莫伊蒂	和	我	?

评论一下，小姐，您好么?

[diː] [taʊt] [mɒn] ['kuːr] .

De	**tout**	**mon**	**coeur**	**.**
德	兜售者	星期一	心脏	.

De tout mon coeur.

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[æt; ət][fɜːrst] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

At	**first**	**,**	**only**	**with**	**a**	**trifle**	**.**
在	第一的	,	仅有的	和	一个	琐事	.

起初，只有一点点。

(['əupənz][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] .)

(	**Opens**	**her**	**desk**	**and**	**takes**	**out**	**some**	**money**	**.**	**)**
(	打开	她	桌子	和	需要	出去	一些	钱	.	)

（打开桌子，拿出一些钱。）

['rɪk] .

RIC	**.**
RIC	.

RIC。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[mædəmwə'zel] , [ˌkju ju 'i] ['vuː] ['iːtiːz] [ʃɑːr'mɑːnt] !

Mademoiselle	**,**	**que**	**vous**	**etes**	**charmante**	**!**
小姐	,	que	您	埃特斯	迷人的	!

小姐，你真是太迷人了!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bæk] ; ['oʊnli] [ten] [pɪs'toʊl] .
Here **is** **what** **I** **won** **a** **short** **time** **back** **;** **only** **ten** **pistoles** **.**
这里 是 什么 我 韩元 一个 短的 时间 后退 ; 仅有的 十 手枪 .

这是我前段时间赢得的奖品：只有十支手枪。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [soʊ] ['lɪt(ə)l] - -
I **am** **ashamed** **,** **so** **little** **-** **-**
我 是 羞愧 , 所以 小的 - -

我感到羞愧，如此渺小——

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

[də'neɪ] [tuː'ʒʊr] , [mædəmwə'zel] , [də'neɪ] .
Donnez **toujours** **,** **Mademoiselle** **,** **donnez** **.**
唐内兹 总是 , 小姐 , 唐内兹 .

唐内斯你好，小姐，唐内斯。

([teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .)
(**Takes** **it** **.** **)**
(需要 它 .)

（接过。）

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [jʊr; jər] [bæŋk] , [sɜːr] , [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
Without **doubt** **,** **your** **bank** **,** **sir** **,** **is** **very** **considerable** **.**
没有 怀疑 , 你的 银行 , 先生 , 是 非常 大量 .

毫无疑问，先生，您的银行非常有名。

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

[oʊ] ! [jes] , ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
Oh **!** **yes** **,** **vary** **considerable** **.**
哦 ! 是的 , 各不相同 大量 .

哦！是的，差别相当大。

[ten] [pɪs'toʊl] !
Ten **pistoles** **!**
十 手枪 !

十把手枪！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] , ['mædəm] , [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] [bæŋk] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɜːrd] , [pɔːr] [lə] [tɪəz] .
You **shall** **have** **,** **Madame** **,** **an** **interest** **in** **my** **bank** **for** **one** **third** **,** **pour** **le** **tiers** **.**
你 将 有 , 夫人 , 一个 兴趣 在 我的 银行 为了 一 第三 , 倒 勒 层级 .

夫人，您将拥有我银行三分之一的股份。

[jes] , [wʌn] [θɜːrd] [pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] - - ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
Yes **,** **one** **third** **part** **it** **shall** **be** **-** **-** **something** **more** **.**
是的 , 一 第三 部分 它 将 是 - - 某物 更多的 .

是的，应该是三分之一——不止如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['ɛksˌæk] .

With	a	beautiful	lady	one	must	not	be	too	exac	.
和	一个	美丽的	女士	一	必须	不是	是	也	精确	.

对于一位美丽的女士，不应该过于苛求。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [maɪ'self] , [tuː; tə] [meɪk] [baɪ] [ðæt] [ə; eɪ][liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ] ['mædəm] ,

I	rejoice	myself	,	to	make	by	that	a	liaison	with	Madame	,
我	麾	我	,	到	制作	经过	那	一个	联络	和	夫人	,

我本人也为此感到高兴，因为这样就能与夫人建立一段关系。

[et] [diː] [ˌsiː 'iː]['moʊmənt]['dʒiː] [ˌriːkə'mens] [ə; eɪ] ['biːn] ['ɔːgərər] [diː][mɑː] ['fɔːrtʃən] .

et	de	ce	moment	je	recommence	a	bien	augurer	de	ma	fortune	.
等	德	ce	片刻	杰	重新开始	一个	好	占卜师	德	玛	财富	.

从那时起，我就重新开始了我的财富预兆。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi]['prez(ə)nt] , [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] .

But	I	cannot	be	present	,	sir	,	when	you	play	.
但	我	不能	是	展示	,	先生	,	什么时候	你	玩	.

先生，您比赛时我无法到场。

['rɪk] .

RIC	.
RIC	.

RIC。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɛsɪ'sɛɹ] [dæt][juː; jʊ][biː; bi]['prez(ə)nt] ?

For	why	it	necessaire	dat	you	be	present	?
为了	为什么	它	必需品	数据	你	是	展示	?

你为什么必须到场?

[wiː; wi] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] [ɑːr; ər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

We	other	players	are	honourable	people	between	us	.
我们	其他	玩家	是	光荣的	人们	之间	我们	.

我们其他球员之间都是有原则的人。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [ʃer] .

If	we	are	fortunate	,	sir	,	you	will	of	course	bring	me	my	share	.
如果	我们	是	幸运	,	先生	,	你	将要	的	课程	带来	我	我的	分享	.

先生，如果我们运气好的话，您当然会给我带来我应得的那一份。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənət] - -

If	we	are	unfortunate	-	-
如果	我们	是	不幸	-	-

如果我们不幸——

['rɪk] .

RIC	.
RIC	.

RIC。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'kruːts] , [-] ['pɑː] , ['mædəm] ?

I	come	to	bring	recruits	,	n'est	pas	,	Madame	?
我	来	到	带来	新兵	,	巢	帕斯	,	夫人	?

我是来招募新兵的，不是吗，女士?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[ɪn] [taɪm] [rɪ'kruːts] [maɪt] [feɪl] .
In **time** **recruits** **might** **fail** **.**
在 时间 新兵 可能 失败 .

随着时间的推移，新兵可能会失败。

['mænɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [wel] , [sɜːr] .
Manage **our** **money** **well** **,** **sir** **.**
管理 我们的 钱 出色地 , 先生 .

先生，请您好好管理我们的钱。

['rɪk] .
RIC **.**
RIC .

RIC。

[wʌt] [dʌz] ['mædəm] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ?
What **does** **Madame** **think** **me** **?**
什么 做 夫人 思考 我 ?

夫人觉得我怎么样?

[ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ə; eɪ]['stuːpɪd]['dev(ə)l] ?
A **simpleton** **,** **a** **stupid** **devil** **?**
一个 傻瓜 , 一个 愚蠢的 魔鬼 ?

一个傻瓜，一个愚蠢的魔鬼?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I **beg** **your** **pardon** **.**
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

['rɪk] .
RIC **.**
RIC .

RIC。

['dʒiː] [swiː] ['diː'iːes]['bɑːns] , [mædəmwə'zel] . [sə'veɪ] ['vuː] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] ['sɛlə] [vɜː] ['daɪər] ?
Je **suis** **des** **bons** **,** **Mademoiselle** **.** **Savez** **vous** **ce** **que** **cela** **veut** **dire** **?**
杰 苏伊斯 德斯 邦斯 , 小姐 . savez 您 ce que 塞拉 蔬菜 可怕的 ?

我是好人，小姐。保存你的 ce que cela veut 可怕吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [kwaɪt] ['præktɪst] - -
I **am** **of** **the** **quite** **practised** **-** **-**
我 是 的 这 相当 已实践 - -

我相当熟练——

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[bʌt; bət] [stɪl] , [sɜːr] , - -
But **still** **,** **sir** **,** **-** **-**
但 仍然 , 先生 , - -

但是，先生，——

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

['dʒi:]['seɪz] ['mɑ:ntɚ] [ən] [ku:] - -
Je sais monter un coup - -
杰 说 蒙特 联合国 政变 - -

Je sais monter un coup--

[mɪn] . ([ə'meɪzd]) .
MIN . (amazed) .
最小值 . (惊叹) .

MIN.（惊讶）。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
Could you ?
可以 你 ?

您可以...吗?

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

['dʒi:][faɪl][lɑ:] [kɑ:rt] [ə'vɛk] [ˌju ɛn 'i] [ə'drɛs] .
Je file la carte avec une adresse .
杰 文件 拉 卡片 和 一 地址 .

点菜并保存地址。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明娜·冯·巴恩赫姆(Minna von Barnhelm)
第7/10页

['dʒiː] [feɪz] [sɔ'teɪɝ] [lɑː] [kuːp] [ə'vɛk] [ˌju ɛn 'i] - .
Je fais sauter la coupe avec une dexterite .
杰 费斯 索特 拉 双门轿跑车 和 一 - .

Je fais sauter la coupe avec une dexterite。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt] , [sɜːr] ! - -
You surely would not , sir ! - -
你 一定 会 不是 , 先生 ! - -

您当然不会，先生!

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

[wʌt] [nɑːt] , ['mædəm] ; [wʌt] [nɑːt] ?
What not , Madame ; what not ?
什么 不是 , 夫人 ; 什么 不是 ?

夫人，还有什么？还有什么?

['dɒnə] [mwɑː] [ən] [ˌpiːʒə'noʊ] [ə; eɪ] ['pluːmɝ] , [et] - -
Donnes moi un pigeonneau a plumer , et - -
唐尼斯 我 联合国 鸽子 一个 普卢默 , 等 - -

Donnes moi un有鸽子的羽毛，et--

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[pleɪ] [fɔːls] !
Play false !
玩 错误的 !

装假动作!

[tʃiːt] !
Cheat !
欺骗 !

欺骗!

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

['kɑːment] , [mædəmwə'zel] ? ['vuː] - ['sɛlə] [tʃiːt] ?
Comment , Mademoiselle ? Vous appelez cela cheat ?
评论 , 小姐 ? 您 - 塞拉 欺骗 ?

评论一下，小姐？你的appelez cela作弊吗?

- [lɑː] ['fɔːrtʃən] , - ['suː] [ˌɛsˌiː'ɛs] [dwɑː] , ['ɛtrə][suə][diː] [sʌn] [feɪt] , [dæt][juː; jʊ] [kɔːl]
Corriger la fortune , l'enchainer sous ses doigts , etre sur de son fait , dat you call
- 拉 财富 , - 深 ses 点 , 等 苏尔 德 儿子 事实 , 数据 你 称呼
[tʃiːt] ?
cheat ?
欺骗 ?

Corriger la Fortune, l'enchainer sous ses doigts, etre sur de son fait, 你这叫作弊吗?

[tʃiːt] !
Cheat !
欺骗 !

欺骗!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [tʌŋ] [ɪz][jʊr; jər] [tʌŋ] !
what a poor tongue is your tongue !
什么 一个 贫穷的 舌头 是 你的 舌头 !

你的舌头真可怜!

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [tʌŋ] !
what an awkward tongue !
什么 一个 尴尬的 舌头 !

这舌头真别扭!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[noʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] - -
No , sir , if you think so - -
不 , 先生 , 如果 你 思考 所以 - -

不，先生，如果您这么认为的话——

['rɪk] .
RIC .
RIC .

RIC。

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] - [mwɑː]['lese 'fer] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd][biː; bi] [trɑ̃'kil] !
Laissez - moi faire , Mademoiselle , and be tranquille !
放任 - 我 公平 , 小姐 , 和 是 宁静 !

自由放任，小姐，保持安静!

[wʌt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [pleɪ] !
What matter to you how I play !
什么 事情 到 你 如何 我 玩 !

我怎么玩跟你没关系!

[ɪ'nʌf] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['hʌndrəd] ['pɪst(ə)l] , [ɔːr]
Enough ! to - morrow , Madame , you see me again or with hundred pistol , or
足够的 ! 到 - 明天 , 夫人 , 你 看 我 再次 或者 和 百 手枪 , 或者
[juː; jʊ] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
you see no more .
你 看 不 更多的 .

够了！夫人，明天你要么再见到我，要么带着一百把手枪，要么就再也见不到我了。

[vɔtʁ] [tres] - ['hʌmb(ə)l] , [mædəmwə'zel] , [vɔtʁ] [tres] ['hʌmb(ə)l] .
Votre tres - humble , Mademoiselle , votre tres humble .
你的 特雷斯 - 谦逊的 , 小姐 , 你的 特雷斯 谦逊的 .

非常谦虚，小姐，非常谦虚。

(['eksɪt] ['kwɪkli] .)
(Exit quickly .)
(出口 迅速地 .)

（赶紧离开。）

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

(['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər]) .
(looking after him with astonishment and displeasure) .
(寻找 后 他 和 惊讶 和 不满) .

（带着惊讶和不满的目光看着他）。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['lætər] , [sɜːr] .
I hope the latter , sir .
我 希望 这 后者 , 先生 .

先生，我希望是后者。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

['mɪnə] [ænd; ənd] [fræn'zɪskə]
Minna and Franziska
米娜 和 弗兰齐斯卡

米娜和弗兰齐斯卡

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

(['æŋgrəli]) .
(angrily) .
(愤怒地) .

（愤怒地）

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
What can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[oʊ] ! [haʊ] [grænd] !
Oh ! how grand !
哦 ! 如何 盛大 !

哦！真是太棒了！

[haʊ] [grænd] !
how grand !
如何 盛大 !

太棒了！

[mɪn] . [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
MIN . Laugh at me ; I deserve it .
最小值 . 笑 在 我 ; 我 应得 它 .

MIN：嘲笑我吧，我活该。

(['æftər] [rɪ'flektɪŋ] , [mɔːr] ['kɑːmli] .)
(After reflecting , more calmly .)
(后 反思 , 更多的 平静地 .)

(冷静思考后)

[noʊ] , [duː][nɑːt] [læf] ; [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
No , do not laugh ; I do not deserve it .
不 , 做 不是 笑 ; 我 做 不是 应得 它 .

不，别笑；我不该受这种嘲笑。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ækt] - - [set][ə; eɪ] [neɪv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] .
You have done a charming act - - set a knave upon his legs again .
你 有 完毕 一个 迷人 行为 - - 放 一个 恶棍 之上 他的 腿 再次 .

你做了一件令人愉悦的事——又让一个恶棍踩在他的腿上。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .
It was intended for an unfortunate man .
它 曾是 故意的 为了 一个 不幸 男人 .

这是为一位不幸的人准备的。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['feloʊ] [kən'sɪdəz] [juː; jʊ][laɪk] [hɪm'self] .
And what is the best part of it , the fellow considers you like himself .
和 什么 是 这 最好的 部分 的 它 , 这 同伴 考虑 你 喜欢 他自己 .

最棒的是，他把你当成自己人。

[oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Oh ! I must follow him , and take the money from him .
哦 ! 我 必须 跟随 他 , 和 拿 这 钱 从 他 .

哦！我一定要跟踪他，从他那里拿走钱。

(['goʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

(去。)

[mɪn] . [fræn'zɪskə] , [duː][nɑːt][let][ðə; ði] ['kɔːfi] [get] [kweɪt][koʊld] ; [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
MIN . Franziska , do not let the coffee get quite cold ; pour it out .
最小值 . 弗兰齐斯卡 , 做 不是 让 这 咖啡 得到 相当 寒冷的 ; 倒 它 出去 .

弗兰齐斯卡女士，别让咖啡凉了，把它倒掉。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	must	return	it	to	you	;	you	have	thought	better	of	it	;
他	必须	返回	它	到	你	;	你	有	想法	更好的	的	它	;

他必须把它还给你；你已经改变了主意；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

you	will	not	play	in	partnership	with	him	.
你	将要	不是	玩	在	合伙	和	他	.

你不会和他搭档比赛。

[ten] [pɪs'toʊl] !

Ten	pistoles	!
十	手枪	!

十把手枪!

[juː; jʊ] [hɜːrd] , [maɪ]['leɪdi] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] !

You	heard	,	my	lady	,	that	he	was	a	beggar	!
你	听到	,	我的	女士	,	那	他	曾是	一个	乞丐	!

夫人，您听到了，他是个乞丐!

(['mɪnə] [pɔːz] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hɜːr'self] .)

(	Minna	pours	out	the	coffee	herself	.	)
(	米娜	倾倒	出去	这	咖啡	她自己	.	)

（米娜亲自倒咖啡。）

[huː] [wʊd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ?

Who	would	give	such	a	sum	to	a	beggar	?
WHO	会	给	这样的	一个	和	到	一个	乞丐	?

谁会给乞丐这么多钱?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]

And	to	endeavour	,	into	the	bargain	,	to	save	him	the	humiliation	of
和	到	努力	,	进入	这	便宜货	,	到	节省	他	这	屈辱	的

['hævɪŋ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

having	begged	for	it	!
拥有	乞求	为了	它	!

而且，还要设法让他免于乞求的羞辱!

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['wʊmən] [huː] , [aʊt] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [mɪ'steɪks] [ðə; ði] ['begər] , [ɪz][ɪn] [rɪ'tɜːrn]

The	charitable	woman	who	,	out	of	generosity	,	mistakes	the	beggar	,	is	in	return
这	慈善	女士	WHO	,	出去	的	慷慨	,	错误	这	乞丐	,	是	在	返回

[mɪ'steɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['begər] .

mistaken	by	the	beggar	.
错误	经过	这	乞丐	.

出于好心，善良的妇人误认了乞丐，结果也被乞丐误认了。

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] , [maɪ]['leɪdi] , [ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [jʊr; jər][gɪft][æz; əz] - - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

It	serves	you	right	,	my	lady	,	if	he	considers	your	gift	as	-	-	I	know	not	what	.
它	服务	你	正确的	,	我的	女士	,	如果	他	考虑	你的	礼物	作为	-	-	我	知道	不是	什么	.

夫人，如果他把你的礼物看作——我不知道是什么——那也是你活该。

(['mɪnə] [hændz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə] [fræn'zɪskə] .)

(	Minna	hands	a	cup	of	coffee	to	Franziska	.	)
(	米娜	双手	一个	杯子	的	咖啡	到	弗兰齐斯卡	.	)

（米娜递给弗兰齐斯卡一杯咖啡。）

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [stɪl] [mɔːr] ?

Do	you	wish	to	make	my	blood	boil	still	more	?
做	你	希望	到	制作	我的	血	熬	仍然	更多的	?

你难道想让我更加怒火中烧吗?

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt]['eni] .
I do not want any .
我 做 不是 想 任何 .

我一个都不要。

(['mɪnə] [pʊts][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .)
(Minna puts it down again .)
(米娜 放置 它 向下 再次 .)

（米娜又把它放下了。）

" [pɑː'bləː] , ['mædəm] , ['merɪt][hæv; həv][noʊ][rɪ'wɔːrd] [hɪr] " (['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['frentʃmən]) .
" Parbleu , Madame , merit have no reward here " (imitating the Frenchman) .
" 帕布鲁 , 夫人 , 优点 有 不 报酬 这里 " (模仿 这 法国人) .

“帕布鲁，夫人，功绩在这里没有回报”(模仿法国人)。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [wen] [sʌtʃ] [roʊgz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ʌn'hæŋd] .
I think not , when such rogues are allowed to walk about unhanged .
我 思考 不是 , 什么时候 这样的 流氓 是 允许 到 走 关于 未绞死 .

我认为不应该允许这样的恶棍逍遥法外。

[mɪn] . (['koʊldli][ænd; ənd] ['sloʊli] , [waɪl] [sipɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi]) .
MIN . (coldly and slowly , while sipping her coffee) .
最小值 . (冷冷地 和 缓慢地 , 尽管 啜饮 她 咖啡) .

敏（冷冷地、慢条斯理地，一边啜饮着咖啡)。

[gɜːrl] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [gʊd] [men] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ]
Girl , you understand good men very well ; but when will you learn to bear with
女孩 , 你 理解 好的 男人 非常 出色地 ; 但 什么时候 将要 你 学习 到 熊 和
[ðə; ði][bæd] ?
the bad ?
这 坏的 ?

女孩，你很了解好男人；但你什么时候才能学会忍受坏男人呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][men] ; [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] .
And yet they are also men ; and frequently not so bad as they seem .
和 然而 他们 是 还 男人 ; 和 频繁地 不是 所以 坏的 作为 他们 似乎 .

然而，他们也是人；而且往往并不像表面看起来那么坏。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] [saɪd] .
One should look for their good side .
一 应该 看 为了 他们的 好的 边 .

应该看到他们好的一面。

[aɪ]['fænsi] [ðɪs] ['frentʃmən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][veɪn] .
I fancy this Frenchman is nothing worse than vain .
我 想要 这 法国人 是 没有什么 更糟 比 徒劳 .

我觉得这个法国人充其量也就是个虚荣心作祟。

[θruː] [mɪr] ['vænəti][hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm'self] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] ['pleɪər] ;
Through mere vanity he gives himself out as a false player ;
通过 仅仅 虚荣 他 给予 他自己 出去 作为 一个 错误的 玩家 ;

仅仅出于虚荣心，他就暴露了自己是个冒牌货；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][wʌn] ;
he does not wish to appear under an obligation to one ;
他 做 不是 希望 到 出现 在下面 一个 义务 到 一 ;

他不想显得对任何人负有义务；

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] [θæŋks] .
he wishes to save himself the thanks .
他 愿望 到 节省 他自己 这 谢谢 .

他不想接受感谢。

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [goʊ] , [peɪ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['dɛts] ,

Perhaps	**he**	**may**	**now**	**go**	**,**	**pay**	**his**	**small**	**debts**	**,**
也许	他	可能	现在	去	,	支付	他的	小的	债务	,

或许他现在可以走了，去偿还他的小额债务。

[lɪv; laɪv]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['fruːgəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rest] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] ,

live	**quietly**	**and**	**frugally**	**on**	**the**	**rest**	**as**	**far**	**as**	**it**	**will**	**go**	**,**
居住	悄悄	和	节俭地	在	这	休息	作为	远的	作为	它	将要	去	,

尽可能地过着平静节俭的生活，用剩下的钱维持下去。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [pleɪ] .

and	**think**	**no**	**more**	**of**	**play**	**.**
和	思考	不	更多的	的	玩	.

别再想玩乐了。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [fræn'zɪskə] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːziz] .

If	**that**	**be**	**so**	**,**	**Franziska**	**,**	**let**	**him**	**come**	**for**	**recruits**	**whenever**	**he**	**pleases**	**.**
如果	那	是	所以	,	弗兰齐斯卡	,	让	他	来	为了	新兵	每当	他	请	.

如果真是这样，弗兰齐斯卡，就让他随时来招募新兵吧。

(['gɪvz] [hɜːr; hər][kʌp][tuː; tə] [fræn'zɪskə] .)

(	**Gives**	**her**	**cup**	**to**	**Franziska**	**.**	**)**
(	给予	她	杯子	到	弗兰齐斯卡	.	)

（把杯子递给弗兰齐斯卡。）

[ðer; ðər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

There	**,**	**put**	**it**	**down**	**!**
那里	,	放	它	向下	!

好了，放下！

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] - [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

But	**,**	**tell**	**me**	**,**	**should**	**not**	**Tellheim**	**be**	**here**	**by**	**this**	**time**	**?**
但	,	告诉	我	,	应该	不是	-	是	这里	经过	这	时间	?

但是，请问，泰尔海姆这个时候不应该已经到了吗?

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ][bæd][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

No	**,**	**my**	**lady**	**,**	**I**	**can**	**neither**	**find**	**out**	**the**	**bad**	**side**	**in**	**a**	**good**	**man**	**,**
不	,	我的	女士	,	我	能	两者都不	寻找	出去	这	坏的	边	在	一个	好的	男人	,

不，夫人，我既无法发现好人身上的缺点，

[nɔːr][ðə; ðɪ] [gʊd] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ][bæd][mæn] .

nor	**the**	**good**	**side**	**in**	**a**	**bad**	**man**	**.**
也不	这	好的	边	在	一个	坏的	男人	.

坏人身上也没有善良的一面。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] !

Surely	**he**	**will**	**come**	**!**
一定	他	将要	来	!

他一定会来的！

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] !
He ought to remain away !
他 应该 到 保持 离开 !

他应该远离这里!

[juː; jʊ] [rɪˈmɑːrk] [ɪn][hɪm; ɪm] - - [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] ;
You remark in him - - in him , the best of me - - a little pride ;
你 评论 在 他 - - 在 他 , 这 最好的 的 我 - - 一个 小的 自豪 ;

你注意到他身上——在我身上，也就是我最好的一面——有一丝骄傲;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kruːəli] !
and therefore you intend to tease him so cruelly !
和 所以 你 打算 到 逗 他 所以 残酷地 !

所以你才打算如此残酷地戏弄他!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ?
Are you at it again ?
是 你 在 它 再次 ?

你又来了?

[biː; bi]['saɪlənt] !
Be silent !
是 沉默的 !

安静!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
I will have it so .
我 将要 有 它 所以 .

我会照办。

[woʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [spɔɪl] [ðɪs] [fʌn] [ʌv; əv] [maɪn] . . .
Woe to you if you spoil this fun of mine . . .
悲哀 到 你 如果 你 剧透 这 乐趣 的 矿 . . .

你若破坏了我的乐趣，可就惨了.....

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ænd; ənd][duː][ɔːl] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [əˈgriːd] .
if you do not say and do all , as we have agreed .
如果 你 做 不是 说 和 做 全部 , 作为 我们 有 同意 .

如果你不按照我们约定的方式去做，那就太可惜了。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] - - [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .
I will leave you with him alone ; and then - - but here he comes .
我 将要 离开 你 和 他 独自的 ; 和 然后 - - 但 这里 他 来 .

我会留下你和他单独待一会儿；然后——但他来了。

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[pɔːl] ['wəːnə] ([kʌmz] [ɪn] , ['kæriŋ] [hɪm'self] ['veri] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn]['duːti]) , ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
Paul Werner (comes in , carrying himself very erect as if on duty) , Minna , Franziska
保罗 维尔纳 (来 在 , 携带 他自己 非常 直立 作为 如果 在 责任) , 米娜 , 弗兰齐斯卡

保罗·维尔纳（进来，姿态挺拔，仿佛在执行公务），米娜，弗兰齐斯卡

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [dɪr] ['sɑːrdʒənt] .

No	**,**	**it**	**is**	**only**	**his**	**dear**	**Sergeant**	**.**
不	,	它	是	仅有的	他的	亲爱的	军士	.

不，那只是他亲爱的军士长。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[dɪr] ['sɑːrdʒənt] !

Dear	**Sergeant**	**!**
亲爱的	军士	!

尊敬的警官!

[huːm] [dʌz] [ðə; ðiː] " [dɪr] " [rɪ'fɜːr][tuː; tə] ?

Whom	**does**	**the**	**"**	**dear**	**"**	**refer**	**to**	**?**
谁	做	这	"	亲爱的	"	参考	到	?

这里的“亲爱的”指的是谁?

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[preɪ] , [maɪ]['leɪdi] , [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ðiː][mæn] [ɪm'bærəst] .

Pray	**,**	**my**	**lady**	**,**	**do**	**not**	**make**	**the**	**man**	**embarrassed**	**.**
祈祷	,	我的	女士	,	做	不是	制作	这	男人	尴尬的	.

夫人，请不要让这位男士难堪。

[jʊr; jər]['sɜːrvənt] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] ; [wʌt] [nuːz] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

Your	**servant**	**,**	**Mr**	**.**	**Sergeant**	**;**	**what**	**news**	**do**	**you**	**bring**	**us**	**?**
你的	仆人	,	先生	.	军士	;	什么	消息	做	你	带来	我们	?

您的仆人，警长先生，您带来了什么消息?

[wɜːr] .

WER	**.**
西尔	.

WER。

([goʊz] [ʌp][tuː; tə] ['mɪnə] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [fræn'zɪskə]) .

(	**goes**	**up**	**to**	**Minna**	**,**	**without**	**noticing**	**Franziska**	**)**	**.**
(	去	向上	到	米娜	,	没有	注意到	弗兰齐斯卡	)	.

（径直走向米娜，却没注意到弗兰齐斯卡）。

['meɪdʒər][vɑːn] - [begz][tuː; tə]['prez(ə)nt] , [θruː] [ˌem 'iː] , ['sɑːrdʒənt] ['wəːnə] ,

Major	**von**	**Tellheim**	**begs**	**to**	**present**	**,**	**through**	**me**	**,**	**Sergeant**	**Werner**	**,**
主要的	冯	-	乞求	到	展示	,	通过	我	,	军士	维尔纳	,

冯·泰尔海姆少校谨通过我引荐维尔纳中士，

[hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'spektfl] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['frɔilain] [vɑːn] - ,

his	**most**	**respectful**	**compliments**	**to**	**Fraulein**	**von**	**Barnhelm**	**,**
他的	最多	尊重	赞美	到	弗劳莱因	冯	-	,

谨向冯·巴恩海姆小姐致以最崇高的敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	**to**	**inform**	**her**	**that**	**he**	**will**	**be**	**here**	**directly**	**.**
和	到	通知	她	那	他	将要	是	这里	直接地	.

并告知她他将直接过来。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [ðen] ?
Where is he then ?
在哪里 是 他 然后 ?

那他现在在哪里?

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]
Your ladyship will pardon him ; we left our quarters before it began to
你的 夫人 将要 赦免 他 ; 我们 左边 我们的 四分之一 前 它 开始 到
[straɪk] [θriː] ;
strike three ;
罢工 三 ;

夫人，请您原谅他；我们在钟声敲三下之前就离开了住处；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪmæstər] [met] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
but the paymaster met us on the way ; and because conversation with
但 这 出纳员 遇见 我们 在 这 方式 ; 和 因为 对话 和
[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][noʊ][end] ,
those gentlemen has no end ,
那些 先生们 有 不 结尾 ,

但出纳员在路上遇到了我们；而且因为和那些先生们的谈话永无止境，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] .
the Major made me a sign to report the case to your ladyship .
这 主要的 制成 我 一个 符号 到 报告 这 案件 到 你的 夫人 .

少校给了我一个信号，让我把这件事报告给夫人。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] .
Very well , Mr . Sergeant .
非常 出色地 , 先生 . 军士 .

好的，警官先生。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][ðə; ði] ['peɪmæstər] [meɪ] [hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I only hope the paymaster may have good news for him .
我 仅有的 希望 这 出纳员 可能 有 好的 消息 为了 他 .

我只希望发薪人能给他带来好消息。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['seldəm] [hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] ['ɑːfəsərz] . - - [hæz; həz][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ['eni]
Such gentlemen seldom have good news for officers . - - Has your ladyship any
这样的 先生们 很少 有 好的 消息 为了 警官 . - - 有 你的 夫人 任何
['ɔːrdərz] ?
orders ?
订单 ?

这样的先生很少会给军官们带来好消息。——夫人，您有什么指示吗?

(['goʊɪŋ] .)
(Going .)
(去 .)

（去。）

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] ?
Why , where are you going again , Mr . Sergeant ?
为什么 , 在哪里 是 你 去 再次 , 先生 . 军士 ?

警官先生，您又要去哪里?

[hæd; həd][nɑːt][wiː; wi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
Had not we something to say to each other ?
有 不是 我们 某物 到 说 到 每个 其他 ?

难道我们之间没有话要说吗?

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [fræn'zɪskə] , [ænd; ənd] ['sɪriəsli]) .
(In a whisper to Franziska , and seriously) .
(在 一个 耳语 到 弗兰齐斯卡 , 和 严重地) .

（悄声对弗兰齐斯卡说，而且是认真的）。

[nɑːt] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [rɪ'spekt] , [ə'genst] ['dɪsəplɪn] . . . .
Not here , little woman ; it is against respect , against discipline . . . .
不是 这里 , 小的 女士 ; 它 是 反对 尊重 , 反对 纪律 . . . .

小妇人，在这里不行；这有失尊重，有失纪律……

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] - -
Your ladyship - -
你的 夫人 - -

夫人——

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
Thank you for your trouble .
感谢 你 为了 你的 麻烦 .

谢谢您的照顾。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
I am glad to have made your acquaintance .
我 是 高兴的 到 有 制成 你的 熟人 .

很高兴认识你。

[fræn'zɪskə] [hæz; həz]['spoʊkən][ɪn] [haɪ] [preɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Franziska has spoken in high praise of you to me .
弗兰齐斯卡 有 说 在 高的 称赞 的 你 到 我 .

弗兰齐斯卡向我极力赞扬你。

(['wəːnə] [meɪks] [ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][goʊz] .)
(Werner makes a stiff bow , and goes .)
(维尔纳 制作 一个 僵硬的 弓 , 和 去 .)

（维尔纳僵硬地鞠了一躬，然后离开了。）

[siːn] [viː] . ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
SCENE V . Minna , Franziska
场景 V . 米娜 , 弗兰齐斯卡

第五幕：米娜，弗兰齐斯卡

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['sɑːrdʒənt] , [fræn'zɪskə] ?
So **that** **is** **your** **Sergeant** **,** **Franziska** **?**
所以 那 是 你的 军士 , 弗兰齐斯卡 ?

所以这就是你的中士，弗兰齐斯卡?

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðæt] ['dʒɪrɪŋ] / [jʊr; jər] / .
I **have** **not** **time** **to** **reproach** **her** **for** **that** **jeering** **/** **your** **/** **.**
我 有 不是 时间 到 责备 她 为了 那 嘲笑 / 你的 / .

我没时间去责备她那嘲讽的/your/。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[jes] , [maɪ]['leɪdi] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['sɑːrdʒənt] .
Yes **,** **my** **lady** **,** **that** **is** **my** **Sergeant** **.**
是的 , 我的 女士 , 那 是 我的 军士 .

是的，女士，那是我的中士。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] , ['sʌmwʌt] [stɪf] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] .
You **think** **him** **,** **no** **doubt** **,** **somewhat** **stiff** **and** **wooden** **.**
你 思考 他 , 不 怀疑 , 有些 僵硬的 和 木制的 .

你无疑会觉得他有点僵硬、木讷。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
He **also** **appeared** **so** **to** **me** **just** **now** **;** **but** **I** **observed** **,**
他 还 出现 所以 到 我 只是 现在 ; 但 我 观察到 ,

刚才他给我的感觉也是如此；但我观察到，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [pæst][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [pə'reɪd] .
he **thought** **he** **must** **march** **past** **you** **as** **if** **on** **parade** **.**
他 想法 他 必须 行进 过去的 你 作为 如果 在 游行 .

他觉得他必须像列队游行一样从你身边走过。

[ænd; ənd] [wen] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ɑːn] [pə'reɪd] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] ['wʊd(ə)n] ['dɑːlz]
And **when** **soldiers** **are** **on** **parade** **,** **they** **certainly** **look** **more** **like** **wooden** **dolls**
和 什么时候 士兵 是 在 游行 , 他们 当然 看 更多的 喜欢 木制的 娃娃
[ðæn; ðən][men] .
than **men** **.**
比 男人 .

当士兵们列队行进时，他们看起来更像是木偶而不是真人。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] .
You **should** **see** **and** **hear** **him** **when** **he** **is** **himself** **.**
你 应该 看 和 听到 他 什么时候 他 是 他自己 .

你应该看看他真实的一面，听听他本人是怎样的。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] !
So **I** **should** **,** **indeed** **!**
所以 我 应该 , 的确 !

我确实应该这样做!

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [meɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He **must** **still** **be** **in** **the** **next** **room** **;** **may** **I** **go** **and** **talk** **with** **him** **a**
他 必须 仍然 是 在 这 下一个 房间 ; 可能 我 去 和 讲话 和 他 一个
['lɪt(ə)l] ?
little **?**
小的 ?

他应该还在隔壁房间；我可以进去和他聊一会儿吗?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['pleʒər] [ʌn'wɪlɪŋli] : [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [fræn'zɪskə] .
I **refuse** **you** **this** **pleasure** **unwillingly** **:** **but** **you** **must** **remain** **here** **,** **Franziska** **.**
我 拒绝 你 这 乐趣 不情愿地 : 但 你 必须 保持 这里 , 弗兰齐斯卡 .

我不愿让你享受这份快乐，但你必须留在这里，弗兰齐斯卡。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
You **must** **be** **present** **at** **our** **conversation** **.**
你 必须 是 展示 在 我们的 对话 .

你必须参加我们的谈话。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Another **thing** **occurs** **to** **me** **.**
其他 事物 发生 到 我 .

我突然想到另一件事。

([teɪks] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .)
(**Takes** **her** **ring** **from** **her** **finger** **.** **)**
(需要 她 戒指 从 她 手指 .)

（她从手指上取下戒指。）

[ðer; ðər] , [teɪk] [maɪ] [rɪŋ] ; [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
There **,** **take** **my** **ring** **;** **keep** **it** **for** **me** **,**
那里 , 拿 我的 戒指 ; 保持 它 为了 我 ,

拿着我的戒指，替我保管好。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['meɪdʒɝz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **give** **me** **the** **Major's** **in** **the** **place** **of** **it** **.**
和 给 我 这 专业的 在 这 地方 的 它 .

把少校的号码给我。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[waɪ] [soʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[mɪn] . ([waɪlst] [fræn'zɪskə] [ɪz] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ]) .
MIN . (whilst Franziska is fetching the ring) .
最小值 . (而 弗兰齐斯卡 是 获取 这 戒指) .

MIN。(弗兰齐斯卡正在取戒指的时候)。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] , [maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][aɪ] [siː] , [bɪ'fɔːrhænd] , [haʊ] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]
I scarcely know , myself ; but I fancy I see , beforehand , how I may make use of
我 几乎 知道 , 我 ; 但 我 想要 我 看 , 预先 , 如何 我 可能 制作 使用 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我自己也几乎不清楚；但我感觉我事先已经看到了如何利用它。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['nɔkiŋ] .
Some one is knocking .
一些 一 是 敲门 .

有人在敲门。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kwɪkli] .
Give it to me , quickly .
给 它 到 我 , 迅速地 .

快给我。

([pʊts] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn] .)
(Puts the ring on .)
(放置 这 戒指 在 .)

(戴上戒指。)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .
It is he .
它 是 他 .

是他。

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

['meɪdʒər][vɑːn] - ([ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊt] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [æz; əz] [fræn'zɪskə] [əd'vaɪzd]) ,
Major von Tellheim (in the same coat , but otherwise as Franziska advised) ,
主要的 冯 - (在 这 相同的 外套 , 但 否则 作为 弗兰齐斯卡 建议) ,
['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
Minna , Franziska
米娜 , 弗兰齐斯卡

冯·泰尔海姆少校(穿着同样的制服，但其他方面都按照弗兰齐斯卡的建议)，米娜，弗兰齐斯卡

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
T . Madam , you will excuse the delay .
T . 女士 , 你 将要 原谅 这 延迟 .

T女士，请原谅我的迟到。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['meɪdʒər] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [triːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['fæʃ(ə)n] .
Major **,** **we** **will** **not** **treat** **each** **other** **in** **quite** **such** **a** **military** **fashion** **.**
主要的 , 我们 将要 不是 对待 每个 其他 在 相当 这样的 一个 军队 时尚 .

少校，我们不会以如此军事化的方式对待彼此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [naʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'weɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['pleʒər] .
You **are** **here** **now** **;** **and** **to** **await** **a** **pleasure** **,** **is** **itself** **a** **pleasure** **.**
你 是 这里 现在 ; 和 到 等待 一个 乐趣 , 是 本身 一个 乐趣 .

你现在身处此地；等待快乐本身就是一种快乐。

[wel] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]) [dɪr] - , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [laɪk]
Well **(** **looking** **at** **him** **and** **smiling** **)** **dear** **Tellheim** **,** **have** **we** **not** **been** **like**
出色地 (寻找 在 他 和 微笑) 亲爱的 - , 有 我们 不是 到过 喜欢
['tʃɪldrən] ?
children **?**
孩子们 ?

（看着他微笑）亲爱的泰尔海姆，我们难道不像孩子一样吗?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [jes] , ['mædəm] ; [laɪk] ['tʃɪldrən] , [huː] [rɪ'zɪst] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['kwaɪətli] .
T **.** **Yes** **,** **Madam** **;** **like** **children** **,** **who** **resist** **when** **they** **ought** **to** **obey** **quietly** **.**
T . 是的 , 女士 ; 喜欢 孩子们 , WHO 抵抗 什么时候 他们 应该 到 服从 悄悄 .

T：是的，夫人；就像孩子一样，应该安静服从的时候却反抗。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [aʊt] , [dɪr] ['meɪdʒər] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
We **will** **drive** **out** **,** **dear** **Major** **,** **to** **see** **a** **little** **of** **the** **town** **,**
我们 将要 驾驶 出去 , 亲爱的 主要的 , 到 看 一个 小的 的 这 镇 ,

亲爱的少校，我们将驱车出去，稍微逛逛这座小镇。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
and **afterwards** **to** **meet** **my** **uncle** **.**
和 然后 到 见面 我的 叔叔 .

之后去见了我的叔叔。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [wʌt] !
T **.** **What** **!**
T . 什么 !

T.什么!

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði][moʊst]
You **see** **,** **we** **have** **not** **yet** **had** **an** **opportunity** **of** **mentioning** **the** **most**
你 看 , 我们 有 不是 然而 有 一个 机会 的 提及 这 最多
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] [ˈiːv(ə)n] .
important **matters** **even** **.**
重要的 事情 甚至 .

你看，我们甚至还没有机会提及最重要的事情。

[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
He **is** **coming** **here** **to** **-** **day** **.**
他 是 未来 这里 到 - 天 .

他今天会来这里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæksɪdənt] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [deɪ] [ˈsuːnər] .
It **was** **accident** **that** **brought** **me** **here** **without** **him** **,** **a** **day** **sooner** **.**
它 曾是 事故 那 带来 我 这里 没有 他 , 一个 天 很快 .

一场意外让我比他早一天来到这里。

[ˈmædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [kaʊnt] [vɑːn] [brʌksəl] !
T **.** **Count** **von** **Bruchsal** **!**
T . 数数 冯 布鲁赫萨尔 !

T. 冯·布鲁赫萨尔伯爵!

[hæz; həz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ?
Has **he** **returned** **?**
有 他 返回 ?

他回来了吗?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [droʊv] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈɪtəli] : [piːs] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk]
The **troubles** **of** **the** **war** **drove** **him** **into** **Italy** **:** **peace** **has** **brought** **him** **back**
这 麻烦 的 这 战争 驾驶 他 进入 意大利 : 和平 有 带来 他 后退
[əˈgen] .
again **.**
再次 .

战争的苦难迫使他逃往意大利；和平又让他回到了这里。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ʌnˈiːzi] , - ;
Do **not** **be** **uneasy** **,** **Tellheim** **;**
做 不是 是 不安 , - ;

特尔海姆，不要不安；

[ɪf] [wiː; wi] [ˈfɔːrmərli] [fɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˈjuːniən] - -
if **we** **formerly** **feared** **on** **his** **part** **the** **greatest** **obstacle** **to** **our** **union** **-** **-**
如果 我们 以前 害怕 在 他的 部分 这 最 障碍 到 我们的 联盟 - -

如果我们以前担心他会成为我们联盟的最大障碍——

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːniən] !

T	**.**	**To**	**our**	**union**	**!**
T	.	到	我们的	联盟	!

T. 为了我们的联盟!

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] [frend] .

He	**is**	**now**	**your**	**friend**	**.**
他	是	现在	你的	朋友	.

他现在是你的朋友了。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

He	**has**	**heard**	**too**	**much**	**good**	**of**	**you**	**from**	**too**	**many**	**people**	**,**	**not**	**to**	**become**
他	有	听到	也	很多	好的	的	你	从	也	许多	人们	,	不是	到	变得

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

他从太多人那里听到了太多关于你的好话，他不可能不变成那样。

[hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['erəs] [hæz; həz]

He	**longs**	**to**	**become**	**personally**	**acquainted**	**with**	**the**	**man**	**whom**	**his**	**heiress**	**has**
他	长	到	变得	亲自	熟人	和	这	男人	谁	他的	女继承人	有

['tʃoʊzn] .

chosen	**.**
选定	.

他渴望亲自结识女继承人选择的那个男人。

[hiː; hi] [kʌmz] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] ['gɑːrdiən] , [æz; əz] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .

He	**comes**	**as**	**uncle**	**,**	**as**	**guardian**	**,**	**as**	**father**	**,**	**to**	**give**	**me**	**to**	**you**	**.**
他	来	作为	叔叔	,	作为	监护人	,	作为	父亲	,	到	给	我	到	你	.

他以叔叔、监护人、父亲的身份来到这里，将我交给你。

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [ɑː] !

T	**.**	**Ah**	**!**
T	.	啊	!

T. 啊!

[dɪr] ['leɪdi] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [maɪ] ['letər] ?

dear	**lady**	**,**	**why**	**did**	**you**	**not**	**read**	**my**	**letter**	**?**
亲爱的	女士	,	为什么	做过	你	不是	读	我的	信	?

亲爱的女士，您为什么没有读我的信?

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**would**	**you**	**not**	**read**	**it**	**?**
为什么	会	你	不是	读	它	?

你为什么不读呢?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[jʊr; jər] ['letər] !
Your **letter** **!**
你的 信 !

你的来信!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [wʌn] .
yes **,** **I** **remember** **you** **sent** **me** **one** **.**
是的 , 我 记住 你 发送 我 一 .

是的，我记得你寄给我过一个。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['letər] , [fræn'zɪskə] ?
What **did** **you** **do** **with** **that** **letter** **,** **Franziska** **?**
什么 做过 你 做 和 那 信 , 弗兰齐斯卡 ?

弗兰齐斯卡，你把那封信怎么处理了?

[dɪd] [wiː; wi] , [ɔːr] [dɪd] [wiː; wi] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did **we** **,** **or** **did** **we** **not** **read** **it** **?**
做过 我们 , 或者 做过 我们 不是 读 它 ?

我们到底有没有读过?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dɪr] - ?
What **was** **it** **you** **wrote** **to** **me** **,** **dear** **Tellheim** **?**
什么 曾是 它 你 写道 到 我 , 亲爱的 - ?

亲爱的泰尔海姆，你给我写了什么?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ['ɑːnər] [kə'mændz] [ˌem 'iː] .
T **.** **Nothing** **but** **what** **honour** **commands** **me** **.**
T . 没有什么 但 什么 荣誉 命令 我 .

T. 我只服从荣誉的召唤。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [tuː; tə] ['dezərt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .
That **is** **,** **not** **to** **desert** **an** **honourable** **woman** **who** **loves** **you** **.**
那 是 , 不是 到 沙漠 一个 光荣的 女士 WHO 爱 你 .

也就是说，不要抛弃一位爱你的正直女性。

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ɑːnər] [kə'mændz] .
Certainly **that** **is** **what** **honour** **commands** **.**
当然 那 是 什么 荣誉 命令 .

这当然是荣誉所要求的。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] .
Indeed **,** **I** **ought** **to** **have** **read** **your** **letter** **.**
的确 , 我 应该 到 有 读 你的 信 .

我确实应该读读你的信。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ] ?

But	**what**	**I**	**have**	**not**	**read**	**,**	**I**	**shall**	**hear**	**,**	**shall**	**not**	**I**	**?**
但	什么	我	有	不是	读	,	我	将	听到	,	将	不是	我	?

但我未曾读到的，我也会听到，不是吗?

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

T	**.**	**Yes**	**,**	**you**	**shall**	**hear**	**it**	**.**
T	.	是的	,	你	将	听到	它	.

T：是的，你会听到的。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[noʊ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**,**	**I**	**need**	**not**	**even**	**hear**	**it**	**.**
不	,	我	需要	不是	甚至	听到	它	.

不，我根本不需要听。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

It	**speaks**	**for**	**itself**	**.**
它	说话	为了	本身	.

不言自明。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [ækt] , [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]

As	**if**	**you**	**could**	**be**	**guilty**	**of**	**such**	**an**	**unworthy**	**act**	**,**	**as**	**not**	**to**	**take**	**me**
作为	如果	你	可以	是	有罪的	的	这样的	一个	不配	行为	,	作为	不是	到	拿	我

!

!

!

仿佛你竟会犯下如此卑劣的罪行，不带我走!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ?

Do	**you**	**know**	**that**	**I**	**should**	**be**	**pointed**	**at**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**?**
做	你	知道	那	我	应该	是	尖	在	为了	这	休息	的	我的	生活	?

你知道我余生应该被人指指点点吗?

[maɪ] ['kʌntri,wumən] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] .

My	**countrywomen**	**would**	**talk**	**about**	**me**	**,**	**and**	**say**	**.**
我的	乡下妇女	会	讲话	关于	我	,	和	说	.

我的同胞们会谈论我，并说：

" [ðæt] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['frɔilain] [vɑːn] - ,

"	**That**	**is**	**she**	**,**	**that**	**is**	**the**	**Fraulein**	**von**	**Barnhelm**	**,**
"	那	是	她	,	那	是	这	弗劳莱因	冯	-	,

“那就是她，那就是巴恩海姆小姐。”

[huː] ['fænsɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [kʊd; kəd] ['mæri] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ;

who	**fancied**	**that**	**because**	**she**	**was**	**rich**	**could**	**marry**	**the**	**noble**	**Tellheim**	**;**
WHO	幻想	那	因为	她	曾是	富有的	可以	结婚	这	高贵	-	;

她以为自己因为富有就能嫁给贵族泰尔海姆;

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

as	**if**	**such**	**men**	**were**	**to**	**be**	**caught**	**with**	**money**	**.**
作为	如果	这样的	男人	是	到	是	捕捉	和	钱	.

就好像这些人会被抓到藏有钱财似的。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['enviəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	That	is	what	they	would	say	,	for	they	are	all	envious	of	me	.
"	那	是	什么	他们	会	说	,	为了	他们	是	全部	羡慕	的	我	.

“他们会这么说，因为他们都嫉妒我。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] ;

That	I	am	rich	,	they	cannot	deny	;
那	我	是	富有的	,	他们	不能	否定	;

他们无法否认我很富有；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [gɜːrl] ,

but	they	do	not	wish	to	acknowledge	that	I	am	also	a	tolerably	good	girl	,
但	他们	做	不是	希望	到	承认	那	我	是	还	一个	勉强可以接受	好的	女孩	,

但他们不愿承认我也是个还算不错的女孩。

[huː] [wʊd] [pruːv] [hɜːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

who	would	prove	herself	worthy	of	her	husband	.
WHO	会	证明	她自己	值得	的	她	丈夫	.

她将证明自己配得上她的丈夫。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] , - ?

Is	that	not	so	,	Tellheim	?
是	那	不是	所以	,	-	?

难道不是这样吗，泰尔海姆?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [jes] , [jes] , ['mædəm] , [ðæt] [ɪz] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌntri,wumən] .

T	.	Yes	,	yes	,	Madam	,	that	is	like	your	countrywomen	.
T	.	是的	,	是的	,	女士	,	那	是	喜欢	你的	乡下妇女	.

T：是的，是的，夫人，那就像你们的同胞妇女一样。

[ðeɪ] [wɪl] ['envi] [juː; jʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ə; eɪ] [dis'tʃaːdʒd] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌliːd] ['ɑːnər] , [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

They	will	envy	you	exceedingly	a	discharged	officer	,	with	sullied	honour	,	a	cripple	,
他们	将要	嫉妒	你	非常	一个	出院	官	,	和	污秽	荣誉	,	一个	削弱	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] .

and	a	beggar	.
和	一个	乞丐	.

他们会非常羡慕你，一个被开除军官，一个名誉扫地的残疾人，一个乞丐。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ?

And	are	you	all	that	?
和	是	你	全部	那	?

你真有那么厉害吗?

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] .

If	I	mistake	not	,	you	told	me	something	of	the	kind	this	forenoon	.
如果	我	错误	不是	,	你	讲述	我	某物	的	这	种类	这	午前	.

如果我没记错的话，你今天上午跟我说过类似的话。

[ˌðer'ɪn] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [mɪkst] .

Therein	is	good	and	evil	mixed	.
其中	是	好的	和	邪恶的	混合	.

其中善与恶交织。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪgˈzæmɪn] [iːtʃ] [tʃɑːrdʒ] [mɔːr] ['kloʊsli] .

Let	us	examine	each	charge	more	closely	.
让	我们	检查	每个	收费	更多的	密切	.

让我们更仔细地审视每一项指控。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪsˈtʃaːdʒd] ?

You	are	discharged	?
你	是	出院	?

你出院了吗?

[soʊ][juː; jʊ] [seɪ] .

So	you	say	.
所以	你	说	.

你说得对。

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər]['redʒɪmənt][wʌz; wəz]['oʊnli] [drɑːftid] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] .

I	thought	your	regiment	was	only	drafted	into	another	.
我	想法	你的	团	曾是	仅有的	起草	进入	其他	.

我以为你们的部队只是被调到了另一个部队。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['merɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [riˈteind] ?

How	did	it	happen	that	a	man	of	your	merit	was	not	retained	?
如何	做过	它	发生	那	一个	男人	的	你的	优点	曾是	不是	保留	?

像你这样有能力的人，怎么会没有被留用呢?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['hæpən] .

T	.	It	has	happened	,	as	it	must	happen	.
T	.	它	有	发生	,	作为	它	必须	发生	.

T. 这件事已经发生了，也必然会发生。

[ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ɑːr; ər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [dʌz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θruː] [rɪˈgaːrd][fɔːr; fər]

The	great	ones	are	convinced	that	a	soldier	does	very	little	through	regard	for
这	伟大的	一个	是	确信	那	一个	士兵	做	非常	小的	通过	看待	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那些伟人认为，士兵很少会因为尊敬他们而有所作为。

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

not	much	more	from	a	sense	of	duty	,	but	everything	for	his	own
不是	很多	更多的	从	一个	感觉	的	责任	,	但	一切	为了	他的	自己的

[ədˈvæntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

并非出于责任感，而是一切都为了他自己的利益。

[wʌt] [ðen] [kæn; kən] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ?

What	then	can	they	think	they	owe	him	?
什么	然后	能	他们	思考	他们	欠	他	?

那么，他们觉得自己欠他什么呢?

[piːs] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [laɪk] [maɪˈself] [suːˈpɜːrfluəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Peace	has	made	a	great	many	,	like	myself	superfluous	to	them	;
和平	有	制成	一个	伟大的	许多	,	喜欢	我	多余	到	他们	;

和平使许多人，包括我自己在内，对他们来说变得多余;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [suːˈpɜːrfluəs] .

and	at	last	we	shall	all	be	superfluous	.
和	在	最后的	我们	将	全部	是	多余	.

最终，我们都将变得多余。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [tɔːk] , [tuː; tə] [huːm] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər] [kwaɪt]

You	talk	as	a	man	must	talk	,	to	whom	in	return	the	great	are	quite
你	讲话	作为	一个	男人	必须	讲话	,	到	谁	在	返回	这	伟大的	是	相当

[suːˈpɜːrfluəs] .

superfluous	.
多余	.

你说话的方式像个男人，而对你来说，伟人是多余的。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [naʊ] .

And	never	were	they	more	so	than	now	.
和	绝不	是	他们	更多的	所以	比	现在	.

而现在，这种感觉比以往任何时候都更加强烈。

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] [maɪ] [best] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] [kleɪmz]

I	return	my	best	thanks	to	the	great	ones	that	they	have	given	up	their	claims
我	返回	我的	最好的	谢谢	到	这	伟大的	一个	那	他们	有	给定	向上	他们的	索赔

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	a	man	whom	I	would	very	unwillingly	have	shared	with	them	.
到	一个	男人	谁	我	会	非常	不情愿地	有	共享	和	他们	.

我衷心感谢那些伟人，他们放弃了对一个我非常不情愿与他们分享的人的所有权。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈsɑːvrɪn] , - ; [juː; jʊ][wɑːnt][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmæstər] .

I	am	your	sovereign	,	Tellheim	;	you	want	no	other	master	.
我	是	你的	主权	,	-	;	你	想	不	其他	掌握	.

我是你的君主，泰尔海姆；你不需要其他的主人。

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [dɪsˈtʃaːdʒd] , [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ] [derd] [ˈskersli] [driːm] [ʌv; əv] !

To	find	you	discharged	,	is	a	piece	of	good	fortune	I	dared	scarcely	dream	of	!
到	寻找	你	出院	,	是	一个	片	的	好的	财富	我	敢于	几乎	梦	的	!

得知你已经出院，这真是我做梦都不敢想的好运！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊnli] [dɪsˈtʃaːdʒd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] .

But	you	are	not	only	discharged	;	you	are	more	.
但	你	是	不是	仅有的	出院	;	你	是	更多的	.

但你不仅出院了，你还获得了更多。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɔːr] ?

And	what	are	you	more	?
和	什么	是	你	更多的	?

你还有什么更高的追求?

[ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , [juː; jʊ] [seɪ] !

A	cripple	,	you	say	!
一个	削弱	,	你	说	!

你说你是个残疾人?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt]) ,
(looking at him from head to foot) ,
(寻找 在 他 从 头 到 脚) ,

（从头到脚打量他）

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ɪz] ['tɑ:lərəbli] [hoʊl] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] - - [ə'pɪrz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [wel] ,
the cripple is tolerably whole and upright - - appears still to be pretty well ,
这 削弱 是 勉强可以接受 所有的 和 直立 - - 出现 仍然 到 是 漂亮的 出色地 ,
[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
and strong .
和 强的 .

残疾人身体基本完整，站得笔直——看起来身体还不错，也很强壮。

[dɪr] - , [ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ] ['bɛgɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɪmz] ,
Dear Tellheim , if you expect to go begging on the strength of your limbs ,
亲爱的 - , 如果 你 预计 到 去 乞讨 在 这 力量 的 你的 四肢 ,

亲爱的泰尔海姆，如果你指望靠着四肢的力量去乞讨，

[aɪ] ['prɑ:fəsaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] [æt; ət] ['veri] [fju:] [dɔ:z] ;
I prophesy that you will be relieved at very few doors ;
我 预言 那 你 将要 是 松了口气 在 非常 很少 门 ;

我预言，你将很难找到出路；

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [gɜ:rl] [laɪk] [maɪ'self] .
except at the door of a good - natured girl like myself .
除了 在 这 门 的 一个 好的 - 自然 女孩 喜欢 我 .

除了像我这样心地善良的女孩家门口。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[ti:] . [aɪ]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði]['dʒoʊkɪŋ][gɜ:rl] [naʊ] , [dɪr] ['mɪnə] .
T . I only hear the joking girl now , dear Minna .
T . 我 仅有的 听到 这 开玩笑 女孩 现在 , 亲爱的 米娜 .

T：我现在只听到那个爱开玩笑的女孩的声音了，亲爱的米娜。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] " [dɪr] ['mɪnə] " [ɪn][jʊr; jər] [tʃaɪdɪŋ] .
And I only hear the " dear Minna " in your chiding .
和 我 仅有的 听到 这 " 亲爱的 米娜 " 在 你的 责备 .

而我只听出了你责备我的那句“亲爱的米娜”。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dʒoʊk] ['eni] [lɔ:ŋgər] ;
I will not joke any longer ;
我 将要 不是 开玩笑 任何 更长 ;

我不会再开玩笑了；

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
for I recollect that after all you are something of a cripple .
为了 我 追忆 那 后 全部 你 是 某物 的 一个 削弱 .

因为我记得你毕竟是个残疾人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wu:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
You are wounded by a shot in the right arm ; but all things considered ,
你 是 受伤 经过 一个 射击 在 这 正确的 手臂 ; 但 全部 事物 经过考虑的 ,

你的右臂中弹受伤；但总的来说，

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] [mʌtʃ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

I	do	not	find	much	fault	with	that	.
我	做	不是	寻找	很多	过错	和	那	.

我对此并不觉得有什么大问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bloʊz] .

I	am	so	much	the	more	secure	from	your	blows	.
我	是	所以	很多	这	更多的	安全的	从	你的	打击	.

你的拳脚让我感觉安全多了。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . ['mædəm] !

T	.	Madam	!
T	.	女士	!

T. 女士!

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [maɪn] .

You	would	say	,	"	You	are	so	much	the	less	secure	from	mine	.
你	会	说	,	"	你	是	所以	很多	这	较少的	安全的	从	矿	.

你会说：“你比我的安全感差远了。”

" [wel] , [wel] , [dɪr] - , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] .

"	Well	,	well	,	dear	Tellheim	,	I	hope	you	will	not	drive	me	to	that	.
"	出色地	,	出色地	,	亲爱的	-	,	我	希望	你	将要	不是	驾驶	我	到	那	.

“哎呀，亲爱的泰尔海姆，我希望你不会把我逼到那一步。”

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [juː; jʊ] [læf] , ['mædəm] .

T	.	You	laugh	,	Madam	.
T	.	你	笑	,	女士	.

T：你笑了，夫人。

[aɪ]['oʊnli] [lə'ment] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [læf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	only	lament	that	I	cannot	laugh	with	you	.
我	仅有的	哀叹	那	我	不能	笑	和	你	.

我只遗憾不能和你一起开怀大笑。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['læfɪŋ] ?

What	have	you	to	say	against	laughing	?
什么	有	你	到	说	反对	笑	?

你有什么理由反对笑?

['kænɑːt] [wʌn] [biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] ['iːv(ə)n] [waɪlst] ['læfɪŋ] ?

Cannot	one	be	very	serious	even	whilst	laughing	?
不能	一	是	非常	严肃的	甚至	而	笑	?

难道一个人在大笑的时候就不能非常严肃吗?

[dɪr] ['meɪdʒər] , ['læftər] [kiːps] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [ðæn; ðən] [vek'seɪʃn] .

Dear	Major	,	laughter	keeps	us	more	rational	than	vexation	.
亲爱的	主要的	,	笑声	保持	我们	更多的	合理的	比	烦恼	.

亲爱的少校，笑声比烦恼更能让我们保持理性。

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

The	proof	is	before	us	.
这	证明	是	前	我们	.

证据就在我们眼前。

[jʊr; jər] ['læfɪŋ] [frend] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mɔːr] [kə'rektli] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [jɔːr'self] .

Your	laughing	friend	judges	of	your	circumstances	more	correctly	than	you	do	yourself	.
你的	笑	朋友	法官	的	你的	情况	更多的	正确	比	你	做	你自己	.

你那爱笑的朋友对你的处境的判断比你自己更准确。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dis'tʃaːdʒd] , [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz] ['sʌliːd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

Because	you	are	discharged	,	you	say	your	honour	is	sullied	;	because	you	are	wounded	in	the	arm	,
因为	你	是	出院	,	你	说	你的	荣誉	是	污秽	;	因为	你	是	受伤	在	这	手臂	,

因为你被解雇了，你说你的荣誉受到了玷污；因为你手臂受伤了，

[juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

you	call	yourself	a	cripple	.
你	称呼	你自己	一个	削弱	.

你自称是残疾人。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

Is	that	right	?
是	那	正确的	?

是这样吗?

[ɪz] [ðæt] [noʊ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ?

Is	that	no	exaggeration	?
是	那	不	夸张	?

这难道不是夸张吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['oʊpən] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ?

And	is	it	my	doing	that	all	exaggerations	are	so	open	to	ridicule	?
和	是	它	我的	正在做	那	全部	夸张	是	所以	打开	到	嘲笑	?

难道是因为我的过错，才导致所有夸张的言论都如此容易被嘲笑吗?

[aɪ] [der] [seɪ] ,

I	dare	say	,
我	敢	说	,

我敢说，

[ɪf] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['begəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [test] .

if	I	examine	your	beggary	that	it	will	also	be	as	little	able	to	stand	the	test	.
如果	我	检查	你的	乞讨	那	它	将要	还	是	作为	小的	有能力的	到	站立	这	测试	.

如果我仔细审视你的乞讨，就会发现它也经不起考验。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['ekwəpɪdʒ] [wʌns] , [twaɪs] , [ɔːr] [θraɪs] ;

You	may	have	lost	your	equipage	once	,	twice	,	or	thrice	;
你	可能	有	丢失的	你的	装备	一次	,	两次	, 或者		三次	;

你可能丢失过一次、两次甚至三次装备；

[jʊr; jər] [di'pɔzits] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['bæŋkər] [meɪ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ['təgeðər]

your	deposits	in	the	hands	of	this	or	that	banker	may	have	disappeared	together
你的	存款	在	这	双手	的	这	或者	那	银行家	可能	有	消失	一起

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

with	those	of	other	people	;
和	那些	的	其他	人们	;

您在某位银行家那里的存款可能已经和其他人的存款一起消失了；

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['mʌni] [ə'gen] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

you	may	have	no	hope	of	seeing	this	or	that	money	again	which	you	may	have
你	可能	有	不	希望	的	看到	这	或者	那	钱	再次	哪个	你	可能	有

[əd'vænst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] ;

advanced	in	the	service	;
先进的	在	这	服务	;

你可能再也拿不回你在服役期间垫付的这笔或那笔钱了；

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['begər] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?

but	are	you	a	beggar	on	that	account	?
但	是	你	一个	乞丐	在	那	帐户	?

但你因此就成了乞丐吗?

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] - -

If	nothing	else	remained	to	you	but	what	my	uncle	is	bringing	for	you	-	-
如果	没有什么	别的	剩余	到	你	但	什么	我的	叔叔	是	带来	为了	你	-	-

如果你除了我叔叔给你带来的东西之外，什么都没剩下——

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] , ['mædəm] , [wɪl] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

T	.	Your	uncle	,	Madam	,	will	bring	nothing	for	me	.
T	.	你的	叔叔	,	女士	,	将要	带来	没有什么	为了	我	.

T：夫人，您叔叔不会给我带任何东西。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [soʊ] ['dʒenərəsli] [əd'vænst] [tuː; tə]

Nothing	but	the	two	thousand	pistoles	which	you	so	generously	advanced	to
没有什么	但	这	二	千	手枪	哪个	你	所以	慷慨地	先进的	到

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] .

our	government	.
我们的	政府	.

除了你们慷慨地预付给我国政府的那两千支手枪之外，什么也没有。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [riːd] [maɪ] ['letər] , ['mædəm] !

T	.	If	you	had	but	read	my	letter	,	Madam	!
T	.	如果	你	有	但	读	我的	信	,	女士	!

T. 如果您读过我的信就好了，夫人！

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[wel] , [aɪ][dɪd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Well , I did read it .
出色地 , 我 做过 读 它 .

嗯，我读过了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [riːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈrɪd(ə)l] .
But what I read in it , on this point , is a perfect riddle .
但 什么 我 读 在 它 , 在 这 观点 , 是 一个 完美的 谜语 .

但就这一点而言，我从中读到的内容却是一个完美的谜题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈækʃ(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kraɪm] .
It is impossible that any one should wish to turn a noble action into a crime .
它 是 不可能的 那 任何 一 应该 希望 到 转动 一个 高贵 行动 进入 一个 犯罪 .

任何人都不可能希望将高尚的行为变成犯罪。

[bʌt; bət][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈmeɪdʒər] .
But explain to me , dear Major .
但 解释 到 我 , 亲爱的 主要的 .

但请您解释一下，亲爱的少校。

[ˈmædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈmædəm] ,
T . You remember , Madam ,
T . 你 记住 , 女士 ,

T：你还记得吗，夫人？

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][moʊst] [ˈstrɪktli] [ɪn] [kæʃ]
that I had orders to collect the contribution for the war most strictly in cash
那 我 有 订单 到 收集 这 贡献 为了 这 战争 最多 严格 在 现金
[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdistrikts] [ɪn][jʊr; jər] [ˈneɪbərhʊd] .
in all the districts in your neighbourhood .
在 全部 这 地区 在 你的 邻里 .

我奉命在你们附近的所有地区，以现金方式收取战争捐款。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][fɔːrˈgoʊ] [ðɪs] [sɪˈverəti] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈfɪʃ(ə)nt]
I wished to forego this severity , and advanced the money that was deficient
我 希望 到 放弃 这 严重性 , 和 先进的 这 钱 那 曾是 不足
[maɪˈself] .
myself .
我 .

我希望避免这种严厉的惩罚，于是自掏腰包补足了不足的款项。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .
I remember it well .
我 记住 它 出色地 .

我记得很清楚。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [diːd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .

I	loved	you	for	that	deed	before	I	had	seen	you	.
我	喜爱	你	为了	那	契据	前	我	有	已见	你	.

在我见到你之前，我就因为你的那件事而爱上了你。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] [bɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv]

T	.	The	government	gave	me	their	bill	,	and	I	wished	,	at	the	signing	of
T	.	这	政府	给予	我	他们的	账单	,	和	我	希望	,	在	这	签名	的

[ðə; ðɪ] [piːs] ,

the	peace	,
这	和平	,

T. 政府给了我他们的账单，我希望，在签署和平协议时，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][sʌm; səm] ['entərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['dɛts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

to	have	the	sum	entered	amongst	the	debts	to	be	repaid	by	them	.
到	有	这	和	进入	在	这	债务	到	是	已偿还	经过	他们	.

将这笔款项计入他们应偿还的债务中。

[ðə; ðɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] [gʊd] , [bʌt; bət][maɪ] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [wʌz; wəz]

The	bill	was	acknowledged	as	good	,	but	my	ownership	of	the	same	was
这	账单	曾是	已确认	作为	好的	,	但	我的	所有权	的	这	相同的	曾是

[dɪ'spjuːtɪd] .

disputed	.
争议	.

账单被认定有效，但我对账单的所有权却遭到了质疑。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] , [wen] [aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [əd'vænst] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt]

People	looked	incredulous	,	when	I	declared	that	I	had	myself	advanced	the	amount
人们	看起来	难以置信	,	什么时候	我	声明	那	我	有	我	先进的	这	数量

[ɪn] [kæʃ] .

in	cash	.
在	现金	.

当我宣布这笔钱是我自己预先支付的现金时，人们都一脸难以置信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['braɪbəri] , [æz; əz][ə; eɪ] [dʊ'sɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ,

It	was	considered	as	bribery	,	as	a	douceur	from	the	government	,
它	曾是	经过考虑的	作为	受贿	,	作为	一个	温柔	从	这	政府	,

这被视为贿赂，是政府的恩惠。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

because	I	at	once	agreed	to	take	the	smallest	sum	with	which	I	could
因为	我	在	一次	同意	到	拿	这	最小	和	和	哪个	我	可以

[hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['eksɪdʒənsi] .

have	been	satisfied	in	a	case	of	the	greatest	exigency	.
有	到过	使满意	在	一个	案件	的	这	最	紧急情况	.

因为我立即同意接受在最紧急的情况下我能接受的最小金额。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [bɪl] [went] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [peɪd] ,

Thus	the	bill	went	from	my	possession	,	and	if	it	be	paid	,
因此	这	账单	去	从	我的	拥有	,	和	如果	它	是	有薪酬的	,

于是账单就从我手中消失了，如果它被支付了，

[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

will	certainly	not	be	paid	to	me	.
将要	当然	不是	是	有薪酬的	到	我	.

肯定不会付给我。

[hens] , ['mædəm] , [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] !

Hence	**,**	**Madam**	**,**	**I**	**consider**	**my**	**honour**	**to**	**be**	**suspected**	**!**
因此	,	女士	,	我	考虑	我的	荣誉	到	是	怀疑	!

因此，夫人，我认为我的荣誉受到了怀疑!

[nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

not	**on**	**account**	**of**	**my**	**discharge**	**,**	**which**	**,**	**if**	**I**	**had**	**not**	**received**	**,**	**I**	**should**	**have**
不是	在	帐户	的	我的	释放	,	哪个	,	如果	我	有	不是	已收到	,	我	应该	有

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər] .

applied	**for**	**.**
应用	为了	.

并非因为我已退伍，如果我没有退伍，我会主动申请退伍。

[juː; jʊ] [lʊk] ['sɪriəs] , ['mædəm] !

You	**look**	**serious**	**,**	**Madam**	**!**
你	看	严肃的	,	女士	!

夫人，您看上去很严肃!

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [læf] ?

Why	**do**	**you**	**not**	**laugh**	**?**
为什么	做	你	不是	笑	?

你为什么不笑?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['læfɪŋ] .

I	**am**	**laughing**	**.**
我	是	笑	.

我笑了。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[oʊ] ! ['staɪf(ə)l] [ðæt] [læf] , - , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !

Oh	**!**	**stifle**	**that**	**laugh**	**,**	**Tellheim**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**!**
哦	!	窒息	那	笑	,	-	,	我	恳求	你	!

哦！泰尔海姆，求你了，别笑了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [mɪ'sænθrəpi] .

It	**is**	**the**	**terrible**	**laugh**	**of**	**misanthropy**	**.**
它	是	这	糟糕的	笑	的	厌世	.

这是厌世者的可怕笑声。

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] ,

No	**,**	**you**	**are**	**not**	**the**	**man**	**to**	**repent**	**of**	**a**	**good**	**deed**	**,**
不	,	你	是	不是	这	男人	到	悔改	的	一个	好的	契据	,

不，你不是那种会后悔做好事的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [rɪ'zʌlt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

because	**it**	**may**	**have**	**had**	**a**	**bad**	**result**	**for**	**yourself**	**.**
因为	它	可能	有	有	一个	坏的	结果	为了	你自己	.

因为这可能会对你自身造成不良后果。

[nɔːr][kæn; kən] [ðiːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] .

Nor	**can**	**these**	**consequences**	**possibly**	**be**	**of**	**long**	**duration**	**.**
也不	能	这些	结果	可能	是	的	长的	期间	.

这些后果也不可能持续很长时间。

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

The	**truth**	**must**	**come**	**to**	**light**	**.**
这	真相	必须	来	到	光	.

真相必须水落石出。

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] - -

The	**testimony**	**of**	**my**	**uncle**	**,**	**of**	**our**	**government**	**-**	**-**
这	见证	的	我的	叔叔	,	的	我们的	政府	-	-

我叔叔的证词，以及我们政府的证词——

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] !

T	**.**	**Of**	**your**	**uncle**	**!**
T	.	的	你的	叔叔	!

T. 你叔叔的!

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] !

Of	**your**	**government**	**!**
的	你的	政府	!

你们的政府!

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[ðæt] [læf] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] , - .

That	**laugh**	**will**	**kill**	**me**	**,**	**Tellheim**	**.**
那	笑	将要	杀	我	,	-	.

特尔海姆，你的笑声会要了我的命。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] , - , [duː][nɑːt] [læf] [soʊ] !

If	**you**	**believe**	**in**	**virtue**	**and**	**Providence**	**,**	**Tellheim**	**,**	**do**	**not**	**laugh**	**so**	**!**
如果	你	相信	在	美德	和	普罗维登斯	,	-	,	做	不是	笑	所以	!

泰尔海姆，如果你相信美德和天意，就不要笑得这么开心!

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [læf] !

I	**never**	**heard**	**a**	**curse**	**more**	**terrible**	**than**	**that**	**laugh**	**!**
我	绝不	听到	一个	诅咒	更多的	糟糕的	比	那	笑	!

我从未听过比那笑声更可怕的诅咒!

[bʌt; bət] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [laɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [mis'teik]

But	,	viewing	the	matter	in	the	worst	light	,	if	they	are	determined	to	mistake
但	,	观看	这	事情	在	这	最差	光	,	如果	他们	是	决定	到	错误

[jʊr; jər] ['kærəktər] [hɪr] ,

your	character	here	,
你的	特点	这里	,

但是，从最坏的角度来看，如果他们执意要误解你的人品，

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

with	us	you	will	not	be	misunderstood	.
和	我们	你	将要	不是	是	被误解	.

和我们在一起，你不会被误解。

[noʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - .

No	,	we	cannot	,	we	will	not	,	misunderstand	you	,	Tellheim	.
不	,	我们	不能	,	我们	将要	不是	,	误解	你	,	-	.

不，我们不能，也不会误解你的意思，泰尔海姆。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ] [noʊ] [wʌt]

And	if	our	government	has	the	least	sentiment	of	honour	,	I	know	what
和	如果	我们的	政府	有	这	至少	情绪	的	荣誉	,	我	知道	什么

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][duː] .

it	must	do	.
它	必须	做	.

如果我们的政府还有一丝荣誉感，我知道它应该怎么做。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] ; [wʌt] [wʊd] [ðæt] ['mætər] ?

But	I	am	foolish	;	what	would	that	matter	?
但	我	是	愚蠢	;	什么	会	那	事情	?

但我真是愚蠢，那又有什么关系呢?

[ɪ'mædʒɪn] , - , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] [ɑːn][sʌm; səm] [geɪ]

Imagine	,	Tellheim	,	that	you	have	lost	the	two	thousand	pistoles	on	some	gay
想象	,	-	,	那	你	有	丢失的	这	二	千	手枪	在	一些	同性恋

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

想象一下，泰尔海姆，你在某个欢乐的夜晚丢了两千枚手枪。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] :

The	king	was	an	unfortunate	card	for	you	:
这	国王	曾是	一个	不幸	卡片	为了	你	:

国王这张牌对你来说很不吉利:

[ðə; ði] [kwiːn] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]) [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['feɪvərəbl] .

the	queen	(	pointing	to	herself	)	will	be	so	much	the	more	favourable	.
这	女王	(	指向	到	她自己	)	将要	是	所以	很多	这	更多的	有利	.

女王（指着自己）将会更加受人喜爱。

['prɑːvɪdəns] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] [ɪn'demnəˌfaɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] - - ['ɔːf(ə)n]['iːv(ə)n]

Providence	,	believe	me	,	always	indemnifies	a	man	of	honour	-	-	often	even
普罗维登斯	,	相信	我	,	总是	赔偿	一个	男人	的	荣誉	-	-	经常	甚至

[bɪ'fɔːrhænd] .

beforehand	.
预先	.

相信我，上帝总会庇佑一个正直的人——而且往往是在事发之前就已如此。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːst][juː; jʊ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] , [geɪnd] [juː; jʊ][ˌem 'iː] .

The	action	which	was	to	cost	you	two	thousand	pistoles	,	gained	you	me	.
这	行动	哪个	曾是	到	成本	你	二	千	手枪	,	获得	你	我	.

你原本要为此付出两千英镑的代价，却赢得了我。

[wɪˈðaʊt] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns]

Without	**that**	**action**	**,**	**I**	**never**	**should**	**have**	**been**	**desirous**	**of**	**making**	**your**	**acquaintance**
没有	那	行动	,	我	绝不	应该	有	到过	渴望	的	制作	你的	熟人

.

:

.

如果没有那次行动，我根本不应该想要认识你。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [went] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɑːrti] [wer] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] .

You	**know**	**I**	**went**	**uninvited**	**to**	**the**	**first**	**party**	**where**	**I**	**thought**	**I**	**should**	**meet**	**you**	**.**
你	知道	我	去	不速之客	到	这	第一的	派对	在哪里	我	想法	我	应该	见面	你	.

你知道吗，我第一次去参加聚会的时候并没有被邀请，但我认为我应该在那里遇见你。

[aɪ] [went] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] [jʊr; jər] [əˈkaʊnt] .

I	**went**	**entirely**	**on**	**your**	**account**	**.**
我	去	完全	在	你的	帐户	.

我完全是受你指使的。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] - - [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] !

I	**went**	**with**	**a**	**fixed**	**determination**	**to**	**love**	**you**	**-**	**-**	**I**	**loved**	**you**	**already**	**!**
我	去	和	一个	固定的	决心	到	爱	你	-	-	我	喜爱	你	已经	!

我带着爱你的坚定决心而来——我早已爱上了你！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪn] ,

with	**the**	**fixed**	**determination**	**to**	**make**	**you**	**mine**	**,**
和	这	固定的	决心	到	制作	你	矿	,

我下定决心要让你成为我的，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [æz; əz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [æz; əz] [ðə; ði] [mʊr] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] .

if	**I**	**should**	**find**	**you**	**as**	**dark**	**and**	**ugly**	**as**	**the**	**Moor**	**of**	**Venice**	**.**
如果	我	应该	寻找	你	作为	黑暗的	和	丑陋的	作为	这	泊	的	威尼斯	.

如果我发现你像威尼斯的摩尔人一样阴暗丑陋。

[soʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ; [nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ˈdʒeləs] .

So	**dark**	**and**	**ugly**	**you**	**are**	**not**	**;**	**nor**	**will**	**you**	**be**	**so**	**jealous**	**.**
所以	黑暗的	和	丑陋的	你	是	不是	;	也不	将要	你	是	所以	嫉妒的	.

你既不阴暗丑陋，也不会嫉妒别人。

[bʌt; bət] , - , - , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jet] [ˈveri] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

But	**,**	**Tellheim**	**,**	**Tellheim**	**,**	**you**	**are**	**yet**	**very**	**like**	**him**	**!**
但	,	-	,	-	,	你	是	然而	非常	喜欢	他	!

但是，泰尔海姆，泰尔海姆，你还是非常像他！

[oʊ] ! [ðə; ði] [ʌnˈmænɪdʒəbl] , [ˈstʌbərn] [mæn] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

Oh	**!**	**the**	**unmanageable**	**,**	**stubborn**	**man**	**,**	**who**	**always**	**keeps**	**his**	**eye**	**fixed**	**upon**	**the**
哦	!	这	难以控制	,	固执的	男人	,	WHO	总是	保持	他的	眼睛	固定的	之上	这

['fæntəm] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

phantom	**of**	**honour**	**,**
幻影	的	荣誉	,

哦！这个难以驾驭、固执己见的人，总是把目光投向那虚幻的荣誉。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] ['hɑrdnd] [əˈgenst] ['evri] ['ʌðər] ['sentɪmənt] !

and	**becomes**	**hardened**	**against**	**every**	**other**	**sentiment**	**!**
和	变成	硬化	反对	每一个	其他	情绪	!

并对其他一切情感都变得麻木不仁！

[jʊr; jər] [aɪz] [ðɪs] [weɪ] !

Your	**eyes**	**this**	**way**	**!**
你的	眼睛	这	方式	!

看这边！

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , - - [ˌem ˈiː] , - !

Upon	**me**	**,**	**-**	**-**	**me**	**,**	**Tellheim**	**!**
之上	我	,	-	-	我	,	-	!

在我身上，——我，泰尔海姆!

([hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][wʌn][spɑːt] .)

(	**He**	**remains**	**thoughtful**	**and**	**immovable**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**one**	**spot**	**.**	**)**
(	他	遗迹	周到	和	不可移动的	,	和	他的	眼睛	固定的	在	一	点	.	)

（他神情沉思，一动不动，目光始终盯着一个地方。）

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] ?

Of	**what**	**are**	**you**	**thinking**	**?**
的	什么	是	你	思维	?

你在想什么?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

Do	**you**	**not**	**hear**	**me**	**?**
做	你	不是	听到	我	?

你没听见我说话吗?

[ˈmædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . ([ˈæbsənt]) .

T	**.**	**(**	**absent**	**)**	**.**
T	.	(	缺席的	)	.

T.（缺席）。

[oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [mʊr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] ?

Oh	**,**	**yes**	**;**	**but**	**tell**	**me**	**,**	**how**	**came**	**the**	**Moor**	**into**	**the**	**service**	**of**	**Venice**	**?**
哦	,	是的	;	但	告诉	我	,	如何	来了	这	泊	进入	这	服务	的	威尼斯	?

哦，是的；但是请告诉我，摩尔人是如何为威尼斯效力的?

[hæd; həd][ðə; ði] [mʊr] [noʊ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

Had	**the**	**Moor**	**no**	**country**	**of**	**his**	**own**	**?**
有	这	泊	不	国家	的	他的	自己的	?

摩尔人难道没有自己的国家吗?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi]['haɪər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ?

Why	**did**	**he**	**hire**	**his**	**arm**	**and**	**his**	**blood**	**to**	**a**	**foreign**	**land**	**?**
为什么	做过	他	聘请	他的	手臂	和	他的	血	到	一个	外国的	土地	?

他为何要将自己的手臂和鲜血献给异国他乡?

[mɪn] . ([əˈlɑːrmd]) .

MIN	**.**	**(**	**alarmed**	**)**	**.**
最小值	.	(	惊慌	)	.

MIN.（惊慌失措）。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , - ?

Of	**what**	**are**	**you**	**thinking**	**,**	**Tellheim**	**?**
的	什么	是	你	思维	,	-	?

泰尔海姆，你在想什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] .

It	**is**	**time**	**to**	**break**	**off**	**.**
它	是	时间	到	休息	离开	.

是时候休息了。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

(['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd]) .

(	taking	him	by	the	hand	)	.
(	采取	他	经过	这	手	)	.

(牵着他的手)。

[fræn'zɪskə] , [let][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] .

Franziska	,	let	the	carriage	be	brought	round	.
弗兰齐斯卡	,	让	这	运输	是	带来	圆形的	.

弗兰齐斯卡，让马车绕过来。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . (['disin'geidʒiŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [fræn'zɪskə]) .

T	.	(	disengaging	his	hand	,	and	following	Franziska	)	.
T	.	(	脱离	他的	手	,	和	下列的	弗兰齐斯卡	)	.

T.(松开手，跟着弗兰齐斯卡)。

[noʊ] , [fræn'zɪskə] ; [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] .

No	,	Franziska	;	I	cannot	have	the	honour	of	accompanying	your	mistress	.
不	,	弗兰齐斯卡	;	我	不能	有	这	荣誉	的	随同	你的	情妇	.

不，弗兰齐斯卡；我无法荣幸地陪伴您的女主人。

['mædəm] , [let][ˌem 'iː] [stɪl] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['sensɪz] [ˌʌnɪm'perd] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][goʊ] .

Madam	,	let	me	still	retain	my	senses	unimpaired	for	to	-	day	,	and	give	me	leave	to	go	.
女士	,	让	我	仍然	保持	我的	感官	未受损	为了	到	-	天	,	和	给	我	离开	到	去	.

夫人，请让我今天保持清醒，允许我离开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	are	on	the	right	way	to	deprive	me	of	them	.
你	是	在	这	正确的	方式	到	剥夺	我	的	他们	.

你这样做正朝着剥夺我拥有它们的方向发展。

[aɪ] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	resist	it	as	much	as	I	can	.
我	抵抗	它	作为	很多	作为	我	能	.

我尽力抵抗。

[bʌt; bət] [hɪr] , [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [maɪ'self] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['fɜːrmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

But	hear	,	whilst	I	am	still	myself	,	what	I	have	firmly	determined	,
但	听到	,	而	我	是	仍然	我	,	什么	我	有	牢牢	决定	,

但是，趁我神志清醒，请听我说，我已经下定决心了:

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ˌem 'iː] .

and	from	which	nothing	in	the	world	shall	turn	me	.
和	从	哪个	没有什么	在	这	世界	将	转动	我	.

世上没有任何事物能使我动摇。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['betər] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] ;

If	I	have	not	better	luck	in	the	game	of	life	;
如果	我	有	不是	更好的	运气	在	这	游戏	的	生活	;

如果我在人生这场游戏中没有更好的运气;

[ɪf] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['fɔːrtʃən] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ; [ɪf] - -

if	a	complete	change	in	my	fortune	does	not	take	place	;	if	-	-
如果	一个	完全的	改变	在	我的	财富	做	不是	拿	地方	;	如果	-	-

如果我命运没有彻底改变；如果——

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] .
I **must** **interrupt** **you** , **Major** .
我 必须 打断 你 , 主要的 .

少校，我必须打断您。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] ,
We **ought** **to** **have** **told** **him** **that** **at** **first** ,
我们 应该 到 有 讲述 他 那 在 第一的 ,

我们一开始就应该告诉他这一点。

[fræn'zɪskə] . - - [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] . - - ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]
Franziska . - - **You** **remind** **me** **of** **nothing** . - - **Our** **conversation** **would** **have** **taken**
弗兰齐斯卡 . - - 你 提醒 我 的 没有什么 . - - 我们的 对话 会 有 已采取
[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːrn] , - ,
quite **a** **different** **turn** , **Tellheim** ,
相当 一个 不同的 转动 , - ,

弗兰齐斯卡——你让我想起了什么都没有。——泰尔海姆，我们的谈话原本会朝着完全不同的方向发展。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] -
if **I** **had** **commenced** **with** **the** **good** **news** **which** **the** **Chevalier** **de** **la** **Marliniere**
如果 我 有 开始 和 这 好的 消息 哪个 这 骑士 德 拉 -
[brɔːt] [dʒʌst] [naʊ] .
brought **just** **now** .
带来 只是 现在 .

如果我一开始就讲马利尼埃骑士刚才带来的好消息就好了。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - !
T . **The** **Chevalier** **de** **la** **Marliniere** **!**
T . 这 骑士 德 拉 - !

T. 马利尼埃骑士!

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who **is** **he** **?**
WHO 是 他 ?

他是谁?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [mæn] , ['meɪdʒər][vɑːn] - , [ɪk'sept] [ðæt] - -
He **may** **be** **a** **very** **honest** **man** , **Major** **von** **Tellheim** , **except** **that** - -
他 可能 是 一个 非常 诚实的 男人 , 主要的 冯 - , 除了 那 - -

冯·泰尔海姆少校或许是个非常诚实的人，只是——

[mɪn] . ['saɪləns] , [fræn'zɪskə] !
MIN . **Silence** , **Franziska** **!**
最小值 . 沉默 , 弗兰齐斯卡 !

安静，弗兰齐斯卡!

[ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [disˈtʃaːdʒd] [ˈɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] , [huː] - -

Also	**a**	**discharged**	**officer**	**from**	**the**	**Dutch**	**service**	**,**	**who**	**-**	**-**
还	一个	出院	官	从	这	荷兰语	服务	,	WHO	-	-

还有一位从荷兰军队退役的军官，他——

[ˈmædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [ɑː] !

T	**.**	**Ah**	**!**
T	.	啊	!

T. 啊！

[luːˈtenənt] - !

Lieutenant	**Riccaut**	**!**
中尉	-	!

里考特中尉！

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌjuː ˈes][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

He	**assured**	**us**	**he**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**.**
他	保证	我们	他	曾是	一个	朋友	的	你的	.

他向我们保证他是你的朋友。

[ˈmædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][hɪz; ɪz] .

T	**.**	**I**	**assure**	**you**	**that**	**I**	**am**	**not**	**his**	**.**
T	.	我	保证	你	那	我	是	不是	他的	.

T：我向你保证，我不是他的。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪstər] [ɔːr] [ˈʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

And	**that**	**some**	**minister**	**or**	**other**	**had**	**told**	**him**	**,**	**in**	**confidence**	**,**
和	那	一些	部长	或者	其他	有	讲述	他	,	在	信心	,

而且，某个大臣曾私下告诉他：

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [best] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

that	**your**	**business**	**was**	**likely**	**to**	**have**	**the**	**very**	**best**	**termination**	**.**
那	你的	商业	曾是	可能	到	有	这	非常	最好的	终止	.

您的企业很可能拥有最佳的终止条件。

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

A	**letter**	**from**	**the**	**king**	**must**	**now**	**be**	**on**	**its**	**way**	**to**	**you**	**.**
一个	信	从	这	国王	必须	现在	是	在	它是	方式	到	你	.

国王的信件应该已经在寄往你的途中了。

[ˈmædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [haʊ] [keɪm] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['kʌmpəni] ?

T	.	How	came	Riccaut	and	a	minister	in	company	?
T	.	如何	来了	-	和	一个	部长	在	公司	?

T. 里考特和一位牧师怎么会在一起呢?

['sʌmθɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [ə'fer] ;

Something	certainly	must	have	happened	concerning	my	affair	;
某物	当然	必须	有	发生	有关	我的	事务	;

我的婚外情肯定出了什么事;

[fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['peɪmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [set]

for	just	now	the	paymaster	of	the	forces	told	me	that	the	king	had	set
为了	只是	现在	这	出纳员	的	这	力量	讲述	我	那	这	国王	有	放

[ə'saɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['ɔːfərd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

aside	all	the	evidence	offered	against	me	,
旁边	全部	这	证据	提供	反对	我	,

刚才军队的军饷官告诉我，国王已经撤销了所有针对我的证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [bæk] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

and	that	I	might	take	back	my	promise	,	which	I	had	given	in	writing	,
和	那	我	可能	拿	后退	我的	承诺	,	哪个	我	有	给定	在	写作	,

而我却可能收回我曾以书面形式作出的承诺，

[nɑːt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ə'kwɪtɪd] .

not	to	depart	from	here	until	acquitted	.
不是	到	离开	从	这里	直到	无罪释放	.

在被判无罪之前，不得离开此地。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] .

But	that	will	be	all	.
但	那	将要	是	全部	.

仅此而已。

[ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

They	wish	to	give	me	an	opportunity	of	getting	away	.
他们	希望	到	给	我	一个	机会	的	获得	离开	.

他们想给我一个逃脱的机会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .

But	they	are	wrong	,	I	shall	not	go	.
但	他们	是	错误的	,	我	将	不是	去	.

但他们错了，我不会去。

['suːnər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] [weɪst] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kə'lʌmniːˌeɪtər]

Sooner	shall	the	utmost	distress	waste	me	away	before	the	eyes	of	my	calumniators
俄克拉荷马	将	这	极致	痛苦	浪费	我	离开	前	这	眼睛	的	我的	诽谤者

, [ðæn; ðən] - -

,	than	-	-
,	比	-	-

我宁愿在诽谤者的眼前，在极度的痛苦中死去，也不愿——

[mɪn] . ['ɑːbstɪnət] [mæn] !

MIN	.	Obstinate	man	!
最小值	.	顽固	男人	!

MIN：真是个固执的人!

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [aɪ][rɪˈkwaɪər][noʊ] [ˈfeɪvər] ; [aɪ][wɑːnt][ˈdʒʌstɪs] .
T . I require no favour ; I want justice .
T . 我 要求 不 偏爱 ; 我 想 正义 .

T：我不需要任何恩惠；我只想得到公正。

[maɪ] [ˈɑːnər] - -
My honour - -
我的 荣誉 - -

我的法官大人——

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] - -
The honour of such a man - -
这 荣誉 的 这样的 一个 男人 - -

这样一位男子的荣誉——

[ˈmædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ([ˈwɔːrmli]) .
T . (warmly) .
T . (热情地) .

T.（热情地）。

[noʊ] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv]
No , Madam , you may be able to judge of any other subject , but not of
不 , 女士 , 你 可能 是 有能力的 到 法官 的 任何 其他 主题 , 但 不是 的
[ðɪs] .
this .
这 .

不，夫人，您或许可以评判其他任何事情，但您不能评判这件事。

['ɑːnər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [nɑːt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːnərəb(ə)l]
Honour is not the voice of conscience , not the evidence of a few honourable
荣誉 是 不是 这 嗓音 的 良心 , 不是 这 证据 的 一个 很少 光荣的
[men] - -
men - -
男人 - -

荣誉不是良心的声音，也不是少数正直之人的证明——

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .
No , no , I know it well .
不 , 不 , 我 知道 它 出色地 .

不，不，我很了解。

['ɑːnər] [ɪz] . . .
Honour is . . .
荣誉 是 . . .

荣誉是.....

['ɑːnər] .
honour **.**
荣誉 .

荣誉。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ɪn] [ʃɔːrt] , ['mædəm] . . .
T **.** **In** **short** **,** **Madam** **.** **.** **.**
T . 在 短的 , 女士 . . .

T：简而言之，夫人……

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] . - - [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
You **did** **not** **let** **me** **finish** **.** **-** **-** **I** **was** **going** **to** **say** **,**
你 做过 不是 让 我 结束 . - - 我 曾是 去 到 说 ,

你没让我说完。——我本来想说，

[ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][soʊ] ['ʃeɪmfəli] [wʌt] [ɪz][maɪ] [oʊn] ;
if **they** **keep** **from** **me** **so** **shamefully** **what** **is** **my** **own** **;**
如果 他们 保持 从 我 所以 可耻地 什么 是 我的 自己的 ;

如果他们如此可耻地剥夺我应得的东西；

[ɪf] [maɪ] ['ɑːnər] [biː; bi][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['raɪtɪd] - - [aɪ]['kænɑːt] , ['mædəm] , ['evər][biː; bi] [jɔːrz] , [fɔːr; fər][aɪ]
if **my** **honour** **be** **not** **perfectly** **righted** **-** **-** **I** **cannot** **,** **Madam** **,** **ever** **be** **yours** **,** **for** **I**
如果 我的 荣誉 是 不是 完美 右 - - 我 不能 , 女士 , 曾经 是 你的 , 为了 我
[ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] ,
am **not** **worthy** **,**
是 不是 值得 ,

如果我的名誉不能完全恢复——夫人，我永远不可能属于您，因为我不配。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jɔːrz] .
in **the** **eyes** **of** **the** **world** **,** **of** **being** **yours** **.**
在 这 眼睛 的 这 世界 , 的 存在 你的 .

在世人眼中，你就是属于你的。

['mɪnə] [vɑːn] - [dɪ'zɜːrvz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['hʌzbənd] .
Minna **von** **Barnhelm** **deserves** **an** **irreproachable** **husband** **.**
米娜 冯 - 值得 一个 无可指摘的 丈夫 .

明娜·冯·巴恩赫姆值得拥有一个无可指责的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [lʌv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ɪts]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][skɔːrn] .
It **is** **a** **worthless** **love** **which** **does** **not** **scruple** **to** **expose** **its** **object** **to** **scorn** **.**
它 是 一个 毫无价值 爱 哪个 做 不是 顾忌 到 暴露 它是 目的 到 轻蔑 .

毫无价值的爱，竟不惜让爱人遭受鄙视。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [mæn] , [huː] [ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd]
He **is** **a** **worthless** **man** **,** **who** **is** **not** **ashamed** **to** **owe** **a** **woman** **all** **his** **good**
他 是 一个 毫无价值 男人 , WHO 是 不是 羞愧 到 欠 一个 女士 全部 他的 好的
['fɔːrtʃən] ;
fortune **;**
财富 ;

他是个没用的男人，竟然不以将所有财富都归功于一个女人为耻；

[huːz] [blaɪnd] ['tendərnəs] - -
whose **blind** **tenderness** **-** **-**
谁 瞎的 压痛 - -

谁的盲目温柔——

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['riːəli] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] , ['meɪʤər] ?
And is that really your feeling , Major ?
和 是 那 真的 你的 感觉 , 主要的 ?

少校，这真的是你的感受吗?

(['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ['sʌd(ə)nli]) .
(turning her back suddenly) .
(转弯 她 后退 突然) .

（突然转身离开）

[fræn'zɪskə] !
Franziska !
弗兰齐斯卡 !

弗兰齐斯卡!

['mæʤ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] .
T . Do not be angry .
T . 做 不是 是 生气的 .

T. 不要生气。

[mɪn] . ([ə'saɪd][tuː; tə] [fræn'zɪskə]) .
MIN . (aside to Franziska) .
最小值 . (旁边 到 弗兰齐斯卡) .

MIN.（对弗兰齐斯卡说）

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] !
Now is the time !
现在 是 这 时间 !

现在正是时候!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , [fræn'zɪskə] ?
What do you advise me , Franziska ?
什么 做 你 建议 我 , 弗兰齐斯卡 ?

弗兰齐斯卡，你有什么建议给我?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[aɪ] [əd'vaɪz] ['nʌθɪŋ] .
I advise nothing .
我 建议 没有什么 .

我没有任何建议。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [goʊz] ['ræðər] [tuː] [fɑːr] .
But certainly he goes rather too far .
但 当然 他 去 相当 也 远的 .

但他确实做得太过分了。

['mæʤ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ([əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðem; ðəm]) .

T	.	(	approaching	to	interrupt	them	)	.
T	.	(	接近	到	打断	他们	)	.

T.（走近打断他们）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] , ['mædəm] .

You	are	angry	,	Madam	.
你	是	生气的	,	女士	.

夫人，您生气了。

[mɪn] . ([aɪ'rɑːnɪkli]) .

MIN	.	(	ironically	)	.
最小值	.	(	讽刺的是	)	.

MIN。（讽刺的是）。

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Not	in	the	least	.
不是	在	这	至少	.

一点也不。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [les] - -

T	.	If	I	loved	you	less	-	-
T	.	如果	我	喜爱	你	较少的	-	-

T. 如果我不那么爱你——

[mɪn] . ([stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn]) .

MIN	.	(	still	in	the	same	tone	)	.
最小值	.	(	仍然	在	这	相同的	语气	)	.

MIN.（语气不变）。

[oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Oh	!	certainly	,	it	would	be	a	misfortune	for	me	.
哦	!	当然	,	它	会	是	一个	不幸	为了	我	.

哦！那对我来说当然是件不幸的事。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['meɪdʒər] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] .

And	hear	,	Major	,	I	also	will	not	be	the	cause	of	your	unhappiness	.
和	听到	,	主要的	,	我	还	将要	不是	是	这	原因	的	你的	不快乐	.

还有，少校，我也不会成为你不快乐的根源。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dis'intrəstidnis] .

One	should	love	with	perfect	disinterestedness	.
一	应该	爱	和	完美的	无私	.

爱应该完全无私。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] ['oʊpən] !

It	is	as	well	that	I	have	not	been	more	open	!
它	是	作为	出色地	那	我	有	不是	到过	更多的	打开	!

幸好我没有更坦诚一些!

[pər'hæps][jʊr; jər] ['pɪti] [maɪt] [hæv; həv] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] [lʌv] [ri'fjuːziz] .

Perhaps	your	pity	might	have	granted	to	me	what	your	love	refuses	.
也许	你的	遗憾	可能	有	的确	到	我	什么	你的	爱	拒绝	.

或许你的怜悯会给我你的爱所拒绝给予的东西。

(['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .)

(	Drawing	the	ring	slowly	from	her	finger	.	)
(	绘画	这	戒指	缓慢地	从	她	手指	.	)

（她缓缓地从手指上取下戒指。）

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , ['mædəm] ?

T	.	What	does	this	mean	,	Madam	?
T	.	什么	做	这	意思是	,	女士	?

T：这是什么意思，夫人?

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[noʊ] , ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hæpi] .

No	,	neither	of	us	must	make	the	other	either	more	or	less	happy	.
不	,	两者都不	的	我们	必须	制作	这	其他	任何一个	更多的	或者	较少的	快乐的	.

不，我们俩都不需要让对方更快乐或更不快乐。

[truː] [lʌv] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] .

True	love	demands	it	.
真的	爱	需求	它	.

真爱需要它。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [mis'teik] [lʌv] .

I	believe	you	,	Major	;	and	you	have	too	much	honour	to	mistake	love	.
我	相信	你	,	主要的	;	和	你	有	也	很多	荣誉	到	错误	爱	.

我相信你，少校；你为人正直，不会把爱情误判成错事。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒestɪŋ] , ['mædəm] ?

T	.	Are	you	jesting	,	Madam	?
T	.	是	你	开玩笑	,	女士	?

T：夫人，您在开玩笑吗?

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里!

[teɪk] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [p'laɪtɪd] [jʊr; jər] [trɑːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

take	back	the	ring	with	which	you	plighted	your	troth	to	me	.
拿	后退	这	戒指	和	哪个	你	陷入困境	你的	誓言	到	我	.

把你当初向我许下誓言的戒指拿回去。

(['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪŋ] .)

(	Gives	him	the	ring	.	)
(	给予	他	这	戒指	.	)

（把戒指递给他。）

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] !

Let	**it**	**be**	**so**	**!**
让	它	是	所以	!

就这么办吧!

[wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [met] .

We	**will**	**suppose**	**we**	**have**	**never**	**met**	**.**
我们	将要	认为	我们	有	绝不	遇见	.

我们将假设我们从未见过面。

[ˈmædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明娜·冯·巴恩赫姆(Minna von Barnhelm)
第8/10页

[tiː] . [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
T . What do I hear ?
T . 什么 做 我 听到 ?

T：我听到了什么?

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ?
Does it surprise you ?
做 它 惊喜 你 ?

这让你感到惊讶吗?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Take it , sir .
拿 它 , 先生 .

先生，请收下。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] ['oʊnli] !
You surely have not been pretending only !
你 一定 有 不是 到过 假装 仅有的 !

你肯定不是在装的!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ([teɪks] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]) .
T . (takes the ring from her) .
T . (需要 这 戒指 从 她) .

T.（从她手中接过戒指）。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[kæn; kən] ['mɪnə] [spiːk] [ðʌs] ?
can Minna speak thus ?
能 米娜 说话 因此 ?

米娜能这样说话吗?

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ɪn][wʌn] [keɪs] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [maɪn] ; [ɪn][noʊ] [keɪs] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [jɔːrz] .
In one case you cannot be mine ; in no case can I be yours .
在 一 案件 你 不能 是 矿 ; 在 不 案件 能 我 是 你的 .

在一种情况下，你不可能属于我；在另一种情况下，我也不可能属于你。

[jʊr; jər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] ; [maɪn] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .

Your	**misfortune**	**is**	**probable**	**;**	**mine**	**is**	**certain**	**.**
你的	不幸	是	可能	;	矿	是	肯定	.

你的不幸是可能发生的；我的不幸是必然的。

[ˌferˈwel] !

Farewell	**!**
告别	!

告别!

([ɪz] [ˈgoʊɪŋ] .)

(	**Is**	**going**	**.**	**)**
(	是	去	.	)

（即将离开。）

[ˈmædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] , [ˈdɪrɪst] [ˈmɪnə] ?

T	**.**	**Where**	**are**	**you**	**going**	**,**	**dearest**	**Minna**	**?**
T	.	在哪里	是	你	去	,	亲爱的	米娜	?

T：亲爱的米娜，你要去哪里?

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] [naʊ] [baɪ] [ðæt] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] .

Sir	**,**	**you**	**insult**	**me**	**now**	**by**	**that**	**term**	**of**	**endearment**	**.**
先生	,	你	侮辱	我	现在	经过	那	学期	的	爱称	.

先生，您现在用这种亲昵的称呼来侮辱我。

[ˈmædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmædəm] ?

T	**.**	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Madam**	**?**
T	.	什么	是	这	事情	,	女士	?

T：夫人，您怎么了?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**?**
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[mɪn] . [liːv] [ˌem ˈiː] .

MIN	**.**	**Leave**	**me**	**.**
最小值	.	离开	我	.

MIN：离开我。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][haɪd][maɪ] [terz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [dɪˈsiːvər] !

I	**go**	**to**	**hide**	**my**	**tears**	**from**	**you**	**,**	**deceiver**	**!**
我	去	到	隐藏	我的	眼泪	从	你	,	骗子	!

我得藏起眼泪不让你看见，骗子!

([ˈeksɪt] .)

(	**Exit**	**.**	**)**
(	出口	.	)

（出口。）

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

['meɪdʒər][vɑːn] - , [fræn'zɪskə]
Major von Tellheim , Franziska
主要的 冯 - , 弗兰齐斯卡

冯·特尔海姆少校，弗兰齐斯卡

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [hɜːr; hər] [terz] ?
T . Her tears ?
T . 她 眼泪 ?

T. 她的眼泪?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
And I am to leave her .
和 我 是 到 离开 她 .

而我，即将离开她。

([ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .)
(Is about to follow her .)
(是 关于 到 跟随 她 .)

（正要跟着她。）

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

(['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]) .
(holding him back) .
(保持 他 后退) .

（拦住他）。

['ʃʊrli] [nɑːt] , ['meɪdʒər] .
Surely not , Major .
一定 不是 , 主要的 .

肯定不是，少校。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] !
You would not follow her into her own room !
你 会 不是 跟随 她 进入 她 自己的 房间 !

你不会跟着她进她自己的房间吧!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?
T . Her misfortune ?
T . 她 不幸 ?

T. 她的不幸遭遇?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?
Did she not speak of misfortune ?
做过 她 不是 说话 的 不幸 ?

她难道没有提到不幸吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[jes] , ['truːli] ; [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] , ['æftər] - -
Yes , truly ; the misfortune of losing you , after - -
是的 , 真的 ; 这 不幸 的 输 你 , 后 - -

是的，的确如此；失去你，真是莫大的不幸——

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ['æftər] ?
T . After ?
T . 后 ?

T. 之后?

['æftər] [wʌt] ?
After what ?
后 什么 ?

之后呢?

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] .
There is more in this .
那里 是 更多的 在 这 .

这里面还有更多内容。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fræn'zɪskə] ?
What is it , Franziska ?
什么 是 它 , 弗兰齐斯卡 ?

弗兰齐斯卡，什么事?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

['æftər] , [aɪ] [miːn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
After , I mean , she has made such sacrifices on your account .
后 , 我 意思是 , 她 有 制成 这样的 牺牲 在 你的 帐户 .

毕竟，她为了你做出了这么多牺牲。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
T . Sacrifices for me !
T . 牺牲 为了 我 !

T. 为我做出的牺牲!

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wel] , ['lɪs(ə)n] .
Well **,** **listen** **.**
出色地 , 听 .

听着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ,
It **is** **a** **good** **thing** **for** **you** **,** **Major** **,**
它 是 一个 好的 事物 为了 你 , 主要的 ,

少校，这对你来说是件好事。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['mænər] . - - [waɪ]
that **you** **are** **freed** **from** **your** **engagement** **with** **her** **in** **this** **manner** **.** **-** **-** **Why**
那 你 是 自由 从 你的 订婚 和 她 在 这 方式 . - - 为什么
[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ?
should **I** **not** **tell** **you** **?**
应该 我 不是 告诉 你 ?

你已经以这种方式解除了与她的婚约。——我为什么不应该告诉你呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [lɔːŋ] .
It **cannot** **remain** **a** **secret** **long** **.**
它 不能 保持 一个 秘密 长的 .

秘密不可能永远保密。

[wiː; wi][hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
We **have** **fled** **from** **home** **.**
我们 有 逃亡 从 家 .

我们逃离了家园。

[kaʊnt] [vɑːn] [brʌksəl] [hæz; həz] [ˌdisin'heritid] [maɪ] ['mɪstrəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ə; eɪ]
Count **von** **Bruchsal** **has** **disinherited** **my** **mistress** **,** **because** **she** **would** **not** **accept** **a**
数数 冯 布鲁赫萨尔 有 剥夺继承权 我的 情妇 , 因为 她 会 不是 接受 一个
['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
husband **of** **his** **choice** **.**
丈夫 的 他的 选择 .

布鲁赫萨尔伯爵剥夺了我情妇的继承权，因为她不肯接受他选择的丈夫。

[ɑːn] [ðæt] ['evri] [wʌn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [slaitid] [hɜːr; hər] .
On **that** **every** **one** **deserted** **and** **slighted** **her** **.**
在 那 每一个 一 荒凉的 和 轻视 她 .

于是，所有人都离她而去，轻视了她。

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?
What **could** **we** **do** **?**
什么 可以 我们 做 ?

我们能做些什么?

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] , [huːm] - -
We **determined** **to** **seek** **him** **,** **whom** **-** **-**
我们 决定 到 寻找 他 , 谁 - -

我们决心找到他，他——

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ɪˈnʌf] !

T	.	Enough	!
T	.	足够的	!

够了！

[kʌm] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [θroʊ] [maɪˈself] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Come	,	and	let	me	throw	myself	at	her	feet	.
来	,	和	让	我	扔	我	在	她	脚	.

来吧，让我匍匐在她脚下。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] !

What	are	you	thinking	about	!
什么	是	你	思维	关于	!

你在想什么呢！

[ˈræðər] [goʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .

Rather	go	,	and	thank	your	good	fortune	.
相当	去	,	和	感谢	你的	好的	财富	.

还是去吧，并感谢你的好运。

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] !

T	.	Pitiful	creature	!
T	.	可怜	生物	!

T. 可怜的家伙！

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?

For	what	do	you	take	me	?
为了	什么	做	你	拿	我	?

你把我当成什么人？

[jet] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [fræn'zɪskə] , [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

Yet	no	,	my	dear	Franziska	,	the	advice	did	not	come	from	your	heart	.
然而	不	,	我的	亲爱的	弗兰齐斯卡	,	这	建议	做过	不是	来	从	你的	心	.

然而，我亲爱的弗兰齐斯卡，这个建议并非出自你的真心。

[fərˈgɪv] [maɪ] [ˈæŋgər] !

Forgive	my	anger	!
原谅	我的	愤怒	!

请原谅我的愤怒！

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[duː] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

Do	not	detain	me	any	longer	.
做	不是	扣留	我	任何	更长	.

不要再扣留我了。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈbaʊt] .

I	must	see	what	she	is	about	.
我	必须	看	什么	她	是	关于	.

我得看看她究竟是什么样的人。

[haʊ] [ˈiːzəli] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
How easily something might happen to her .
如何 容易地 某物 可能 发生 到 她 .

她很容易就会遭遇不测。

[goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Go now , and come again , if you like .
去 现在 , 和 来 再次 , 如果 你 喜欢 .

现在就去吧，喜欢的话可以再来。

([ˈfɑːloʊz] [ˈmɪnə] .)
(Follows Minna .)
(跟随 米娜 .)

（跟随米娜。）

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
SCENE VIII .
场景 八 .

第八场

[ˈmeɪdʒər][vɑːn] -
Major von Tellheim
主要的 冯 -

冯·特尔海姆少校

[ˈmædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [bʌt; bət] , [fræn'zɪskə] !
T . But , Franziska !
T . 但 , 弗兰齐斯卡 !

T. 但是，弗兰齐斯卡！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] . - - [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ˈtɔːtʃəriŋ] ! - - [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ˈɜːrnɪst] ,
I will wait your return here . - - No , that is more torturing ! - - If she is in earnest ,
我 将要 等待 你的 返回 这里 . - - 不 , 那 是 更多的 酷刑 ! - - 如果 她 是 在 认真 ,

我会在这里等你回来。——不，那样更折磨人！——如果她是认真的，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] .
she will not refuse to forgive me .
她 将要 不是 拒绝 到 原谅 我 .

她不会拒绝原谅我的。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][eɪd] , [ˈɑːnɪst] [ˈwəːnə] ! - - [noʊ] , [ˈmɪnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dɪˈsiːvər] !
Now I want your aid , honest Werner ! - - No , Minna , I am no deceiver !
现在 我 想 你的 援助 , 诚实的 维尔纳 ! - - 不 , 米娜 , 我 是 不 骗子 !

现在我需要你的帮助，诚实的维尔纳！——不，米娜，我不是骗子！

([ˈrʌʃɪz] [ɔːf] .)
(Rushes off .)
(冲刺 离开 .)

（匆匆离开。）

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[siːn] [aɪ] . ['meɪdʒər][vɑːn] - ([frʌm; frəm][wʌn] [saɪd]) , ['wəːnə] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər])

SCENE	I	.	Major	von	Tellheim	(	from	one	side	)	,	Werner	(	from	the	other	)
场景	我	.	主要的	冯	-	(	从	一	边	)	,	维尔纳	(	从	这	其他	)

第一场：冯·泰尔海姆少校（从一侧），维尔纳（从另一侧）

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ɑː] ! ['wəːnə] !

T	.	Ah	!	Werner	!
T	.	啊	!	维尔纳	!

T. 啊！维尔纳！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] .

I	have	been	looking	for	you	everywhere	.
我	有	到过	寻找	为了	你	到处	.

我到处都在找你。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了？

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ; [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] . - - [aɪ] [brɪŋ]

And	I	have	been	looking	for	you	,	Major	;	that	is	always	the	way	.	-	-	I	bring
和	我	有	到过	寻找	为了	你	,	主要的	;	那	是	总是	这	方式	.	-	-	我	带来

[juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] .

you	good	news	.
你	好的	消息	.

少校，我一直在找你；一直以来都是这样——我给你带来了好消息。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] [nuːz] [naʊ] ; [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] .

T	.	I	do	not	want	your	news	now	;	I	want	your	money	.
T	.	我	做	不是	想	你的	消息	现在	;	我	想	你的	钱	.

T：我现在不需要你的新闻；我需要你的钱。

[kwɪk] , ['wəːnə] , [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðen] [reɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz]

Quick	,	Werner	,	give	me	all	you	have	;	and	then	raise	as	much	more	as
快的	,	维尔纳	,	给	我	全部	你	有	;	和	然后	增加	作为	很多	更多的	作为

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

快，维尔纳，把你所有的钱都给我；然后尽可能多地筹集资金。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

['meɪdʒər] !
Major **!**
主要的 !

主要的!

[naʊ] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] - - " [hiː; hi] [wɪl] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Now **,** **upon** **my** **life** **,** **that** **is** **just** **what** **I** **said** **-** **-** **"** **He** **will** **borrow** **money** **from** **me** **,**
现在 , 之上 我的 生活 , 那 是 只是 什么 我 说 - - " 他 将要 借 钱 从 我 ,

我发誓，我当时就是这么说的——“他会向我借钱，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə] [lend] .
when **he** **has** **got** **it** **himself** **to** **lend** **.**
什么时候 他 有 得到 它 他自己 到 借 .

当他自己有钱可以借出去的时候。

" ['mædʒ] .
" **MAJ** **.**
" 少校 .

“少校

[tiː] . [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt] ['siːkɪŋ] [iks'kjuːziz] !
T **.** **You** **surely** **are** **not** **seeking** **excuses** **!**
T . 你 一定 是 不是 寻求 借口 !

T：你肯定不是在找借口!

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪt] [hænd]
That **I** **may** **have** **nothing** **to** **upbraid** **you** **with** **,** **take** **it** **with** **your** **right** **hand**
那 我 可能 有 没有什么 到 吒 你 和 , 拿 它 和 你的 正确的 手
,
,
,

为了避免我责备你，请用你的右手接过来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [left] .
and **give** **it** **me** **again** **with** **your** **left** **.**
和 给 它 我 再次 和 你的 左边 .

再用你的左手给我一次。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [duː][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , ['wəːnə] .
T **.** **Do** **not** **detain** **me** **,** **Werner** **.**
T . 做 不是 扣留 我 , 维尔纳 .

T：别耽搁我，维尔纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] , [gɑːd] [noʊz] !
It **is** **my** **intention** **to** **repay** **you** **;** **but** **when** **and** **how** **,** **God** **knows** **!**
它 是 我的 意图 到 偿还 你 ; 但 什么时候 和 如何 , 上帝 知道 !

我打算报答你；但何时以及如何报答，只有上帝知道!

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [jet] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒəri] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ]
Then **you** **do** **not** **know** **yet** **that** **the** **treasury** **has** **received** **an** **order** **to** **pay** **you**
然后 你 做 不是 知道 然而 那 这 财政部 有 已收到 一个 命令 到 支付 你
[jʊr; jər] ['mʌni] ?
your **money** **?**
你的 钱 ?

那么你还不知道财政部已经接到支付你款项的命令吗?

[aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - -
I **just** **heard** **it** **at** **-** **-**
我 只是 听到 它 在 - -

我刚刚在——听到了

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
T **.** **What** **are** **you** **talking** **about** **?**
T . 什么 是 你 说 关于 ?

T：你在说什么?

[wʌt] ['nɑːnsens] [hæv; həv][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][pɑːm] [ɔːf][ɑːn][juː; jʊ] ?
What **nonsense** **have** **you** **let** **them** **palm** **off** **on** **you** **?**
什么 废话 有 你 让 他们 棕榈 离开 在 你 ?

你都让他们糊弄你了?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [noʊ]
Do **you** **not** **see** **that** **if** **it** **were** **true** **I** **should** **be** **the** **first** **person** **to** **know**
做 你 不是 看 那 如果 它 是 真的 我 应该 是 这 第一的 人 到 知道
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

难道你没意识到，如果这是真的，我应该第一个知道吗?

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['wəːnə] , ['mʌni] ! ['mʌni] !
In **short** **,** **Werner** **,** **money** **!** **money** **!**
在 短的 , 维尔纳 , 钱 ! 钱 !

总之，维尔纳，钱！钱!

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

['veri] [wel] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
Very **well** **,** **with** **pleasure** **.**
非常 出色地 , 和 乐趣 .

好的，乐意效劳。

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm] !
Here **is** **some** **!**
这里 是 一些 !

这里有一些!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['luːɪs] [dɔrz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [ðer; ðər] .
A **hundred** **louis** **d'ors** **there** **,** **and** **a** **hundred** **ducats** **there** **.**
一个 百 路易斯 金奖 那里 , 和 一个 百 杜卡特 那里 .

那里有一百枚路易金币，那里有一百枚杜卡特金币。

(['gɪvz] [hɪm; ɪm][bəuθ] .)
(Gives him both .)
(给予 他 两个都 .)

（把两样都给了他。）

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[ti:] . ['wə:nə] , [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [dʒʌst][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['lu:ɪs] [dɔrz] .
T . Werner , go and give Just the hundred louis d'ors .
T . 维尔纳 , 去 和 给 只是 这 百 路易斯 金奖 .

T. Werner，去把那一百路易金币给吧。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'gen] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['mʌni] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Let him redeem the ring again , on which he raised the money this morning .
让 他 赎回 这 戒指 再次 , 在 哪个 他 提高 这 钱 这 早晨 .

让他再次赎回那枚戒指吧，他今天早上就是用这枚戒指筹集了资金。

[bʌt; bət] [wens] [wɪl] [ju:; jʊ][get] [sʌm; səm] [mɔ:r] , ['wə:nə] ?
But whence will you get some more , Werner ?
但 何处 将要 你 得到 一些 更多的 , 维尔纳 ?

但你从哪里还能弄到更多呢，维尔纳?

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] .
I want a good deal more .
我 想 一个 好的 交易 更多的 .

我想要更多。

[wɜ:r] .
WER .
西尔 .

WER。

[li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Leave that to me .
离开 那 到 我 .

交给我吧。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [bɔ:t] [maɪ][fɑ:rm][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
The man who bought my farm lives in the town .
这 男人 WHO 买 我的 农场 生活 在 这 镇 .

买下我农场的那个人住在镇上。

[ðə; ði] [deɪt] [fɔ:r; fər] ['peɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [hens] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['redi] ,
The date for payment is a fortnight hence , certainly ; but the money is ready ,
这 日期 为了 支付 是 一个 两星期 因此 , 当然 ; 但 这 钱 是 准备好 ,

付款日期肯定是在两周后；但钱已经准备好了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hæf] [pər] [sent] - -
and by a reduction of one half per cent - -
和 经过 一个 减少 的 一 一半 每 中心 - -

并减少0.5%——

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[ti:] . ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] ['wə:nə] !
T . Very well , my dear Werner !
T . 非常 出色地 , 我的 亲爱的 维尔纳 !

T：很好，我亲爱的维尔纳!

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'loʊn] - - [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [kən'faɪd] [ɔːl]

You	see	that	I	have	had	recourse	to	you	alone	-	-	I	must	also	confide	all
你	看	那	我	有	有	追索权	到	你	独自的	-	-	我	必须	还	信任	全部

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你看，我只能求助于你——我也必须把一切都告诉你。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪz][ɪn] [dɪ'stres] - -

The	young	lady	you	have	seen	is	in	distress	-	-
这	年轻的	女士	你	有	已见	是	在	痛苦	-	-

你看到的那位年轻女士正处于困境之中——

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ðæt] [ɪz][bæd] !

That	is	bad	!
那	是	坏的	!

那太糟糕了！

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

T	.	But	to	-	morrow	she	shall	be	my	wife	.
T	.	但	到	-	明天	她	将	是	我的	妻子	.

T：但明天她就将成为我的妻子。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ðæt] [ɪz] [gʊd] !

That	is	good	!
那	是	好的	!

那很好！

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] .

T	.
T	.

T.

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	the	day	after	,	I	leave	this	place	with	her	.
和	这	天	后	,	我	离开	这	地方	和	她	.

第二天，我和她一起离开了这里。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

I	can	go	;	I	will	go	.
我	能	去	;	我	将要	去	.

我可以去；我会去。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [θroʊ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [hɪr] !
I would sooner throw over everything here !
我 会 很快 扔 超过 一切 这里 !

我宁愿把这里的一切都扔掉!

[huː] [noʊz] [wer] [sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Who knows where some good luck may be in store for me ?
WHO 知道 在哪里 一些 好的 运气 可能 是 在 店铺 为了 我 ?

谁知道我的好运会在哪里降临呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['wəːnə] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
If you will , Werner , come with us .
如果 你 将要 , 维尔纳 , 来 和 我们 .

维尔纳，如果你愿意的话，跟我们一起走吧。

[wiː; wi] [wɪl] [sɜːrv] [ə'gen] .
We will serve again .
我们 将要 服务 再次 .

我们将再次为您服务。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɪz][wɔːr] , ['meɪdʒər] !
But where there is war , Major !
但 在哪里 那里 是 战争 , 主要的 !

但是哪里有战争，少校!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
T . To be sure .
T . 到 是 当然 .

T. 当然。

[goʊ] , ['wəːnə] , [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .
Go , Werner , we will speak of this again .
去 , 维尔纳 , 我们 将要 说话 的 这 再次 .

去吧，维尔纳，我们以后再谈这件事。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] !
Oh ! my dear Major !
哦 ! 我的 亲爱的 主要的 !

哦！我亲爱的少校!

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
The day after to - morrow !
这 天 后 到 - 明天 !

后天!

[waɪ] [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Why not to - morrow ?
为什么 不是 到 - 明天 ?

为什么不明天呢?

[aɪ] [wɪl] [get] ['evriθɪŋ] ['redi] .
I will get everything ready .
我 将要 得到 一切 准备好 .

我会把一切都准备好。

[ɪn] ['pəːʃə] , ['meɪdʒər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [wɔːr] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
In Persia , Major , there is a famous war ; what do you say ?
在 波斯 , 主要的 , 那里 是 一个 著名的 战争 ; 什么 做 你 说 ?

少校，波斯有一场著名的战争；您怎么看?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
T . We will think of it .
T . 我们 将要 思考 的 它 .

T：我们会考虑的。

['oʊnli][goʊ] , ['wəːnə] !
Only go , Werner !
仅有的 去 , 维尔纳 !

加油，维尔纳!

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] [ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs] !
Long live Prince Heraclius !
长的 居住 王子 赫拉克略 !

赫拉克利乌斯王子万岁!

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['meɪdʒər][vɑːn] -
Major von Tellheim
主要的 冯 -

冯·特尔海姆少校

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [haʊ] [duː][aɪ] [fiːl] ！ . . .
T . How do I feel ! . . .
T . 如何 做 我 感觉 ！ . . .

T：我感觉如何！.....

[maɪ] [hoʊl] [soʊl] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] .
My whole soul has acquired a new impulse .
我的 所有的 灵魂 有 获得 一个 新的 冲动 .

我的整个灵魂都获得了一种新的冲动。

[maɪ] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] [boʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [meɪd] [ˌem 'iː]['fretf(ə)l] , [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,
My own unhappiness bowed me to the ground ; made me fretful , short - sighted ,
我的 自己的 不快乐 鞠躬 我 到 这 地面 ; 制成 我 烦躁 , 短的 - 目击者 ,
[ʃaɪ] ,
shy ,
害羞的 ,

我自身的不幸使我屈服于困境；使我烦躁不安、目光短浅、羞怯畏缩。

['kerləs] : [hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] ['reɪzɪz] [ˌem 'iː] .
careless : her unhappiness raises me .
粗心 : 她 不快乐 提高 我 .

粗心大意：她的不快乐让我振作起来。

[aɪ] [siː] ['klɪrli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ'self] ['redi] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ]
I see clearly again , and feel myself ready and capable of undertaking anything
我 看 清楚地 再次 , 和 感觉 我 准备好 和 有能力的 的 承诺 任何事物
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
for her sake .
为了 她 清酒 .

我又看清了一切，觉得自己已经准备好，并且有能力为了她去做任何事。

[waɪ] [duː][aɪ] ['tæri] ?
Why do I tarry ?
为什么 做 我 焦油 ?

我为何迟迟不来?

([ɪz] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [mɪnəz] [ruːm] , [wen] [fræn'zɪskə] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)
(Is going towards Minna's room , when Franziska comes out of it .)
(是 去 向 米娜的 房间 , 什么时候 弗兰齐斯卡 来 出去 的 它 .)

（正走向米娜的房间，这时弗兰齐斯卡从房间里走了出来。）

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[fræn'zɪskə] , ['meɪdʒər][vɑːn] -
Franziska , Major von Tellheim
弗兰齐斯卡 , 主要的 冯 -

弗兰齐斯卡，冯·特尔海姆少校

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Is it you ?
是 它 你 ?

是你吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

I	thought	I	heard	your	voice	.
我	想法	我	听到	你的	嗓音	.

我好像听到了你的声音。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['meɪdʒər] ?

What	do	you	want	,	Major	?
什么	做	你	想	,	主要的	?

少校，你想要什么?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt] ?

T	.	What	do	I	want	?
T	.	什么	做	我	想	?

T. 我想要什么?

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

What	is	she	doing	?
什么	是	她	正在做	?

她在做什么?

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

She	is	just	going	out	for	a	drive	.
她	是	只是	去	出去	为了	一个	驾驶	.

她只是出去兜风。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ænd; ənd] [ə'loʊn] ?

T	.	And	alone	?
T	.	和	独自的	?

T. 一个人吗?

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

Without	me	?
没有	我	?

没有我?

[wer] [tuː; tə] ?

Where	to	?
在哪里	到	?

去哪儿?

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] , [ˈmeɪdʒər] ?
Have **you** **forgotten** **,** **Major** **?**
有 你 被遗忘的 , 主要的 ?

少校，你忘了吗?

[ˈmædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [haʊ] [ˈsɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [frænˈzɪskə] !
T **.** **How** **silly** **you** **are** **,** **Franziska** **!**
T . 如何 愚蠢的 你 是 , 弗兰齐斯卡 !

T：你真是太傻了，弗兰齐斯卡!

[aɪ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] .
I **irritated** **her** **,** **and** **she** **was** **angry** **.**
我 受刺激 她 , 和 她 曾是 生气的 .

我惹恼了她，她很生气。

[aɪ] [wɪl] [beg][hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
I **will** **beg** **her** **pardon** **,** **and** **she** **will** **forgive** **me** **.**
我 将要 求 她 赦免 , 和 她 将要 原谅 我 .

我会请求她的原谅，她也会原谅我的。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɪŋ] [bæk] , ['meɪdʒər] !
After **you** **have** **taken** **the** **ring** **back** **,** **Major** **!**
后 你 有 已采取 这 戒指 后退 , 主要的 !

少校，等你把戒指拿回来之后!

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ɑː] !
T **.** **Ah** **!**
T . 啊 !

T. 啊!

[aɪ][dɪd] [ðæt] [ɪn][maɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
I **did** **that** **in** **my** **confusion** **.**
我 做过 那 在 我的 困惑 .

我当时神志不清，所以才那样做。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪŋ] .
I **had** **forgotten** **about** **the** **ring** **.**
我 有 被遗忘的 关于 这 戒指 .

我竟然忘了还有戒指这回事。

[wer] [dɪd][aɪ][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Where **did** **I** **put** **it** **?**
在哪里 做过 我 放 它 ?

我把它放在哪里了?

(['sɜːtʃɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .)

(	Searches	for	it	.	)
(	搜索	为了	它	.	)

（开始搜索。）

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

([ə'saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .)

(	Aside	,	as	he	puts	it	again	in	his	pocket	.	)
(	旁边	,	作为	他	放置	它	再次	在	他的	口袋	.	)

（他一边说着，一边又把它放回口袋里。）

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər] !

If	he	would	only	look	at	it	closer	!
如果	他	会	仅有的	看	在	它	更近	!

如果他能仔细看看就好了!

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ['bɪtərli] .

T	.	She	pressed	it	upon	me	so	bitterly	.
T	.	她	按下	它	之上	我	所以	苦涩地	.

她极力向我强调这一点。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

But	I	have	forgotten	that	.
但	我	有	被遗忘的	那	.

但我忘记了。

[ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] ['kænɑːt] [weɪ] [wɜːrdz] .

A	full	heart	cannot	weigh	words	.
一个	满的	心	不能	称重	字	.

一颗充满爱的心无法衡量言语。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She	will	not	for	one	moment	refuse	to	take	it	again	.
她	将要	不是	为了	一	片刻	拒绝	到	拿	它	再次	.

她绝不会拒绝再次接受。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt][hɜːrz] ?

And	have	I	not	hers	?
和	有	我	不是	她的	?

难道我不是她的吗?

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

She	**is**	**now**	**waiting**	**for**	**it**	**in**	**return**	**.**
她	是	现在	等待	为了	它	在	返回	.

她现在正等待着回报。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] ?

Where	**is**	**it**	**,**	**Major**	**?**
在哪里	是	它	,	主要的	?

少校，它在哪儿?

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [duː] !

Show	**it**	**to**	**me**	**,**	**do**	**!**
展示	它	到	我	,	做	!

拿出来给我看看!

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . ([ɪm'bærəst]) .

T	**.**	**(**	**embarrassed**	**)**	**.**
T	.	(	尴尬的	)	.

T.（尴尬地）。

[aɪ][hæv; həv] . . .

I	**have**	**.**	**.**	**.**
我	有	.	.	.

我有 。 。 。

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

forgotten	**to**	**put**	**it**	**on**	**.**
被遗忘的	到	放	它	在	.

忘了戴上。

[dʒʌst] - - [dʒʌst] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] .

Just	**-**	**-**	**Just**	**will**	**bring**	**it**	**directly**	**.**
只是	-	-	只是	将要	带来	它	直接地	.

就——就直接送过来吧。

[fræn] .

FRAN	**.**
弗兰	.

弗兰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] .

They	**are**	**something**	**alike**	**,**	**I**	**suppose**	**;**	**let**	**me**	**look**	**at**	**that**	**one**	**.**
他们	是	某物	同样	,	我	认为	;	让	我	看	在	那	一	.

它们之间应该有些相似之处；让我看看那个。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	**am**	**very**	**fond**	**of**	**such**	**things**	**.**
我	是	非常	喜爱	的	这样的	事物	.

我非常喜欢这类东西。

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [ə'nʌðər] [taɪm] , [fræn'zɪskə] .

T	**.**	**Another**	**time**	**,**	**Franziska**	**.**
T	.	其他	时间	,	弗兰齐斯卡	.

T. 再一次吧，弗兰齐斯卡。

[kʌm] [naʊ] .
Come **now** **.**
来 现在 .

过来吧。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] .
He **is** **determined** **not** **to** **be** **drawn** **out** **of** **his** **mistake** **.**
他 是 决定 不是 到 是 绘制 出去 的 他的 错误 .

他决心不让自己从错误中走出来。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
T **.** **What** **do** **you** **say** **?**
T . 什么 做 你 说 ?

T：你怎么说?

[mis'teik] !
Mistake **!**
错误 !

错误!

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .
It **is** **a** **mistake** **,** **I** **say** **,** **if** **you** **think** **my** **mistress** **is** **still** **a** **good** **match** **.**
它 是 一个 错误 , 我 说 , 如果 你 思考 我的 情妇 是 仍然 一个 好的 匹配 .

我认为，如果你认为我的情妇仍然是个好伴侣，那就大错特错了。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ;
Her **own** **fortune** **is** **far** **from** **considerable** **;**
她 自己的 财富 是 远的 从 大量 ;

她自己的财富远谈不上可观；

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['feɪvər] [hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] [meɪ] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
by **a** **few** **calculations** **in** **their** **own** **favour** **her** **guardians** **may** **reduce** **it** **to** **nothing** **.**
经过 一个 很少 计算 在 他们的 自己的 偏爱 她 守护者 可能 减少 它 到 没有什么 .

她的监护人只需稍加算计，就能将她的财产全部化为乌有。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['kruːəl]['ʌŋk(ə)l] - -
She **expected** **everything** **from** **her** **uncle** **;** **but** **this** **cruel** **uncle** **-** **-**
她 预期的 一切 从 她 叔叔 ; 但 这 残忍的 叔叔 - -

她对叔叔寄予厚望；但这个残忍的叔叔——

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[ti:] . [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !
T . Let him go !
T . 让 他 去 !

T. 放了他!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] !
Am I not man enough to make it all good to her again !
是 我 不是 男人 足够的 到 制作 它 全部 好的 到 她 再次 !

难道我没有勇气让她一切都好起来吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['rɪŋɪŋ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] [ə'gen] .
She is ringing ; I must go in again .
她 是 铃声 ; 我 必须 去 在 再次 .

她又在打电话了；我得再进去一次。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[ti:] . [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] .
T . I will accompany you .
T . 我 将要 陪伴 你 .

T：我会陪你。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [noʊ] !
For heaven's sake , no !
为了 天 清酒 , 不 !

看在老天的份上，不要!

[ʃi:; ʃi][fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'i:] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
She forbade me expressly to speak with you .
她 禁止 我 明确地 到 说话 和 你 .

她明令禁止我与你交谈。

[kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][ˌem 'i:] .
Come in at any rate a little time after me .
来 在 在 任何 速度 一个 小的 时间 后 我 .

无论如何，请稍晚一些再进来。

([goʊz] [ɪn] .)
(Goes in .)
(去 在 .)

（进入。）

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

['meɪdʒər][vɑːn] -

Major	von	Tellheim
主要的	冯	-

冯·特尔海姆少校

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . (['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər]) .

T	.	(	calling	after	her	)	.
T	.	(	呼叫	后	她	)	.

T.（在她身后喊叫）。

[ə'naʊns] [ˌem 'iː] !

Announce	me	!
宣布	我	!

宣布我的名字！

[spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fræn'zɪskə] !

Speak	for	me	,	Franziska	!
说话	为了	我	,	弗兰齐斯卡	!

弗兰齐斯卡，请替我说话！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .

I	shall	follow	you	directly	.
我	将	跟随	你	直接地	.

我将直接跟随你。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	shall	I	say	to	her	?
什么	将	我	说	到	她	?

我该对她说些什么？

[jet] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən] [spiːk] , [noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] .

Yet	where	the	heart	can	speak	,	no	preparation	is	necessary	.
然而	在哪里	这	心	能	说话	,	不	准备	是	必要的	.

然而，当心灵能够表达时，就无需任何准备。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [wɪtʃ] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['stʌdid] [tɜːrn] . . .

There	is	one	thing	only	which	may	need	a	studied	turn	.	.	.
那里	是	一	事物	仅有的	哪个	可能	需要	一个	研究	转动	.	.	.

只有一件事可能需要仔细斟酌……

[ðɪs] [rɪ'zɜːrv] , [ðɪs] ['skruːpjələsnəs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['ɪntuː][maɪ]

this	reserve	,	this	scrupulousness	of	throwing	herself	,	unfortunate	as	she	is	,	into	my
这	预订	,	这	一丝不苟	的	投掷	她自己	,	不幸	作为	她	是	,	进入	我的

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

她这种矜持，这种小心翼翼地将自己——尽管不幸——投入我的怀抱；

[ðɪs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [stɪl] [pə'zesɪŋ] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

this	anxiety	to	make	a	false	show	of	still	possessing	that	happiness	which	she
这	焦虑	到	制作	一个	错误的	展示	的	仍然	拥有	那	幸福	哪个	她

[hæz; həz][lɔːst] [θruː] [ˌem 'iː] .

has	lost	through	me	.
有	丢失的	通过	我	.

这种焦虑让她假装仍然拥有因为我而失去的幸福。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self] - - [fɔːr; fər][baɪ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [fə'givn] -

How	she	is	to	exculpate	herself	to	herself	-	-	for	by	me	it	is	already	forgiven	-
如何	她	是	到	免责	她自己	到	她自己	-	-	为了	经过	我	它	是	已经	已原谅	-

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪs'trʌst] [ɪn][maɪ] ['ɑːnər] ,

-	for	this	distrust	in	my	honour	,
-	为了	这	怀疑	在	我的	荣誉	,

她该如何向自己证明清白——因为我已经原谅了她——她对我名誉的这种不信任，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrθ] . . .

in	her	own	worth	.	.	.
在	她	自己的	值得	.	.	.

她对自己价值的认知.....

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

here	she	comes	.
这里	她	来	.

她来了。

[siːn] [viː] . ['mɪnə] , [fræn'zɪskə] , ['meɪdʒər][vɑːn] -

SCENE	V	.	Minna	,	Franziska	,	Major	von	Tellheim
场景	V	.	米娜	,	弗兰齐斯卡	,	主要的	冯	-

第五场：明娜、弗兰齐斯卡、冯泰尔海姆少校

[mɪn] . (['spiːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meɪdʒɝz] ['prez(ə)ns]) .

MIN	.	(	speaking	as	she	comes	out	,	as	if	not	aware	of	the	Major's	presence	)	.
最小值	.	(	请讲	作为	她	来	出去	,	作为	如果	不是	意识到的	的	这	专业的	在场	)	.

MIN。（她一边说着一边走出来，仿佛没有意识到少校的存在）。

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [fræn'zɪskə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

The	carriage	is	at	the	door	,	Franziska	,	is	it	not	?
这	运输	是	在	这	门	,	弗兰齐斯卡	,	是	它	不是	?

弗兰齐斯卡，马车是不是已经停在门口了?

[maɪ][fæn] !

My	fan	!
我的	扇子	!

我的粉丝!

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . ([əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]) .

T	.	(	advancing	to	her	)	.
T	.	(	前进	到	她	)	.

T.（向她走去）。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mædəm] ?
Where are you going , Madam ?
在哪里 是 你 去 , 女士 ?

夫人，您要去哪里?

[mɪn] . ([wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['koʊldnəs]) .
MIN . (with forced coldness) .
最小值 . (和 强制 寒冷) .

最小值（强制降温）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] , ['meɪdʒər] .
I am going out , Major .
我 是 去 出去 , 主要的 .

少校，我要出门了。

[aɪ] [ges] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] :
I guess why you have given yourself the trouble of coming back :
我 猜测 为什么 你 有 给定 你自己 这 麻烦 的 未来 后退 :

我想这就是你费尽周折回来的原因吧:

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][maɪ] [rɪŋ] . - - ['veri] [wel] , ['meɪdʒər][vɑːn] - , [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs]
to return me my ring . - - Very well , Major von Tellheim , have the goodness
到 返回 我 我的 戒指 . - - 非常 出色地 , 主要的 冯 - , 有 这 善良
[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fræn'zɪskə] . - - [fræn'zɪskə] ,
to give it to Franziska . - - Franziska ,
到 给 它 到 弗兰齐斯卡 . - - 弗兰齐斯卡 ,

请把戒指还给我。——好的，冯·泰尔海姆少校，请您好心地把它交给弗兰齐斯卡。——弗兰齐斯卡

[teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm]['meɪdʒər][vɑːn] - ! - - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
take the ring from Major von Tellheim ! - - I have no time to lose .
拿 这 戒指 从 主要的 冯 - ! - - 我 有 不 时间 到 失去 .

从冯·泰尔海姆少校手中夺回戒指！——我没有时间浪费了。

([ɪz]['goʊɪŋ] .)
(Is going .)
(是 去 .)

（即将离开。）

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . (['stepɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]) .
T . (stepping before her) .
T . (步进 前 她) .

T.（走到她前面）。

['mædəm] !
Madam !
女士 !

女士!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ?
what have I heard ?
什么 有 我 听到 ?

我听到了什么?

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] .

I	was	unworthy	of	such	love	.
我	曾是	不配	的	这样的	爱	.

我不配拥有这样的爱。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[soʊ] , [fræn'zɪskə] , [juː; jʊ][hæv; həv] - -

So	,	Franziska	,	you	have	-	-
所以	,	弗兰齐斯卡	,	你	有	-	-

所以，弗兰齐斯卡，你有——

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .

Told	him	all	.
讲述	他	全部	.

我把一切都告诉他了。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mædəm] .

T	.	Do	not	be	angry	with	me	,	Madam	.
T	.	做	不是	是	生气的	和	我	,	女士	.

T：夫人，请不要生我的气。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dɪ'siːvər] .

I	am	no	deceiver	.
我	是	不	骗子	.

我不是骗子。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [lɔːst] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [maɪn] .

You	have	,	on	my	account	,	lost	much	in	the	eyes	of	the	world	,	but	not	in	mine	.
你	有	,	在	我的	帐户	,	丢失的	很多	在	这	眼睛	的	这	世界	,	但	不是	在	矿	.

在世人眼中，你因我的缘故失去了很多，但在我眼中，你并没有失去什么。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [baɪ] [ðɪs] [lɔːs] .

In	my	eyes	you	have	gained	beyond	measure	by	this	loss	.
在	我的	眼睛	你	有	获得	超过	措施	经过	这	损失	.

在我看来，你从这次损失中获得了无法估量的收获。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] .

It	was	too	sudden	.
它	曾是	也	突然	.

太突然了。

[juː; jʊ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

You	feared	it	might	make	an	unfavourable	impression	on	me	;
你	害怕	它	可能	制作	一个	不利	印象	在	我	;

你担心这会给我留下不好的印象；

[æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

at	first	you	wished	to	hide	it	from	me	.
在	第一的	你	希望	到	隐藏	它	从	我	.

起初你想瞒着我。

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'trʌst] .

I	do	not	complain	of	this	mistrust	.
我	做	不是	抱怨	的	这	不信任	.

我并不抱怨这种不信任。

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðiː][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

It	arose	from	the	desire	to	retain	my	affection	.
它	出现	从	这	欲望	到	保持	我的	感情	.

这是出于想要留住我的感情的愿望。

[ðæt] [dɪ'zaɪər][ɪz][maɪ] [praɪd] .

That	desire	is	my	pride	.
那	欲望	是	我的	自豪	.

这种渴望是我的骄傲。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [dɪ'stres] [tuː; tə] [dɪ'stres] .

You	found	me	in	distress	;	and	you	did	not	wish	to	add	distress	to	distress
你	成立	我	在	痛苦	;	和	你	做过	不是	希望	到	添加	痛苦	到	痛苦

.

:
.

你发现我正处于困境中，却不愿让我雪上加霜。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn] [haʊ] [fɑːr][jʊr; jər] [dɪ'stres] [wʊd] [reɪz] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

You	could	not	divine	how	far	your	distress	would	raise	me	above	any	thoughts	of	my	own	.
你	可以	不是	神圣的	如何	远的	你的	痛苦	会	增加	我	多于	任何	想法	的	我的	自己的	.

你无法预料你的痛苦会让我多么超脱于自己的一切杂念之外。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ['meɪdʒər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['oʊvər] .

That	is	all	very	well	,	Major	,	but	it	is	now	over	.
那	是	全部	非常	出色地	,	主要的	,	但	它	是	现在	超过	.

少校，这一切都很好，但现在一切都结束了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'liːst] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ðiː] [rɪŋ] - -

I	have	released	you	from	your	engagement	;	you	have	,	by	taking	back	the	ring	-	-
我	有	发布	你	从	你的	订婚	;	你	有	,	经过	采取	后退	这	戒指	-	-

我已经解除了你的婚约；你收回戒指，就等于解除了婚约——

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [kən'sentid] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !

T	.	Consented	to	nothing	!
T	.	同意	到	没有什么	!

T. 什么都没同意！

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [naʊ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [baʊnd] [mɔːr] ['fɜːrmli][ðæn; ðən]['evər] .

On	the	contrary	,	I	now	consider	myself	bound	more	firmly	than	ever	.
在	这	相反	，	我	现在	考虑	我	边界	更多的	牢牢	比	曾经	.

相反，我现在觉得自己比以往任何时候都更加坚定了决心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , ['mɪnə] , [maɪn][fɔːr; fər]['evər] .

You	are	mine	,	Minna	,	mine	for	ever	.
你	是	矿	，	米娜	，	矿	为了	曾经	.

米娜，你是我的，永远都是我的。

([teɪks] [ɔːf][ðə; ði] [rɪŋ] .)

(	Takes	off	the	ring	.	)
(	需要	离开	这	戒指	.	)

（摘下戒指。）

[hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] - - [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] [fɪ'deləti] .

Here	,	take	it	for	the	second	time	-	-	the	pledge	of	my	fidelity	.
这里	，	拿	它	为了	这	第二	时间	-	-	这	保证	的	我的	忠诚	.

再一次，收下我的忠诚誓言。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[aɪ] [teɪk] [ðæt] [rɪŋ] [ə'gen] !

I	take	that	ring	again	!
我	拿	那	戒指	再次	!

我再把那枚戒指拿走!

[ðæt] [rɪŋ] ?

That	ring	?
那	戒指	?

那枚戒指?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [jes] , ['dɪrɪst] ['mɪnə] , [jes] .

T	.	Yes	,	dearest	Minna	,	yes	.
T	.	是的	，	亲爱的	米娜	，	是的	.

T：是的，亲爱的米娜，是的。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ?

What	are	you	asking	me	?
什么	是	你	问	我	?

你问我什么?

[ðæt] [rɪŋ] ?

that	ring	?
那	戒指	?

那枚戒指?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,

T	**.**	**You**	**received**	**it**	**for**	**the**	**first**	**time**	**from**	**my**	**hand**	**,**
T	.	你	已收到	它	为了	这	第一的	时间	从	我的	手	,

T：这是你第一次从我手中接过它。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər]['sɪmələr][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [prə'pɪʃəs] .

when	**our**	**positions**	**were**	**similar**	**and**	**the**	**circumstances**	**propitious**	**.**
什么时候	我们的	职位	是	相似的	和	这	情况	吉祥	.

当我们的立场相似且形势有利时。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [prə'pɪʃəs] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ə'gen] ['sɪmələr] .

They	**are**	**no**	**longer**	**propitious**	**,**	**but**	**are**	**again**	**similar**	**.**
他们	是	不	更长	吉祥	,	但	是	再次	相似的	.

它们不再吉利，但又很相似。

[i'kwɑːləti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][taɪ][ʌv; əv] [lʌv] .

Equality	**is**	**always**	**the**	**strongest**	**tie**	**of**	**love**	**.**
平等	是	总是	这	最强	领带	的	爱	.

平等永远是爱的最牢固纽带。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ['mɪnə] !

Permit	**me**	**,**	**dearest**	**Minna**	**!**
允许	我	,	亲爱的	米娜	!

请允许我这样做，亲爱的米娜！

(['siːzɪz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] .)

(	**Seizes**	**her**	**hand**	**to**	**put**	**on**	**the**	**ring**	**.**	**)**
(	逮捕	她	手	到	放	在	这	戒指	.	)

（抓住她的手，把戒指戴上。）

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[baɪ] [fɔːrs] , ['meɪdʒər] !

by	**force**	**,**	**Major**	**!**
经过	力量	,	主要的	!

用武力，少校！

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðæt] [rɪŋ] !

No	**,**	**there**	**is**	**no**	**power**	**in**	**the**	**world**	**which**	**shall**	**compel**	**me**	**to**	**take**	**back**	**that**	**ring**	**!**
不	,	那里	是	不	力量	在	这	世界	哪个	将	迫使	我	到	拿	后退	那	戒指	!

不，世界上没有任何力量能强迫我把那枚戒指拿回来！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] ?

Do	**you**	**think**	**that**	**I**	**am**	**in**	**want**	**of**	**a**	**ring**	**?**
做	你	思考	那	我	是	在	想	的	一个	戒指	?

你觉得我需要一枚戒指吗?

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪŋ]) [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [hɪr] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][noʊ]

you	may	see	(	pointing	to	her	ring	)	that	I	have	another	here	which	is	in	no
你	可能	看	(	指向	到	她	戒指	)	那	我	有	其他	这里	哪个	是	在	不

[wei] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [jɔːrz] .

way	inferior	to	yours	.
方式	下	到	你的	.

你可以看到（指着她的戒指），我这里还有一枚，丝毫不逊色于你的这枚。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

([ə'saɪd]) .

(	aside	)	.
(	旁边	)	.

（旁白）

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Well	,	if	he	does	not	see	it	now	!
出色地	,	如果	他	做	不是	看	它	现在	!

如果他现在还看不到的话!

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . (['letɪŋ] [fɔːl][hɜːr; hər][hænd]) .

T	.	(	letting	fall	her	hand	)	.
T	.	(	出租	落下	她	手	)	.

T.（放下她的手）。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

[aɪ] [siː] ['frɔilain] [vɑːn] - , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] . - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [priː'tɛndɪŋ] . -

I	see	Fraulein	von	Barnhelm	,	but	I	do	not	hear	her	.	-	-	You	are	pretending	.	-
我	看	弗劳莱因	冯	-	,	但	我	做	不是	听到	她	.	-	-	你	是	假装	.	-

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

-	Pardon	me	,
-	赦免	我	,

我看见了冯·巴恩海姆小姐，但我听不到她的声音。——你在装模作样。——对不起，

[ðæt] [aɪ][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] .

that	I	use	your	own	words	.
那	我	使用	你的	自己的	字	.

请用你自己的话来表达。

[mɪn] . ([ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn]) .

MIN	.	(	in	her	natural	tone	)	.
最小值	.	(	在	她	自然的	语气	)	.

敏。（用她自然的语气）

[dɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ə'fend] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ?

Did	those	words	offend	you	,	Major	?
做过	那些	字	得罪	你	,	主要的	?

少校，那些话冒犯到您了吗?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] .
T **.**
T .

T.

[ðeɪ] [griːvd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
They **grieved** **me** **much** **.**
他们 伤心 我 很多 .

他们让我非常难过。

[mɪn] . ([ə'fektɪd]) .
MIN **.** **(** **affected** **)** **.**
最小值 . (做作的) .

最小值（受影响）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][duː] [ðæt] , - .
They **were** **not** **meant** **to** **do** **that** **,** **Tellheim** **.**
他们 是 不是 意思是 到 做 那 , - .

特尔海姆，他们原本不应该那样做的。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - .
Forgive **me** **,** **Tellheim** **.**
原谅 我 , - .

请原谅我，泰尔海姆。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ɑː] !
T **.** **Ah** **!**
T . 啊 !

T. 啊!

[ðæt] ['frendli] [toʊn] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ə'gen] , ['mɪnə] : [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] .
that **friendly** **tone** **tells** **me** **you** **are** **yourself** **again** **,** **Minna** **:** **that** **you** **still** **love** **me** **.**
那 友好的 语气 讲述 我 你 是 你自己 再次 , 米娜 : 那 你 仍然 爱 我 .

米娜，你那友好的语气告诉我，你又变回了你自己：你仍然爱着我。

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

([iks'kleimz]) .
(**exclaims** **)** **.**
(惊呼) .

（惊呼）

[ðə; ði][dʒoʊk] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .
The **joke** **would** **soon** **have** **gone** **a** **little** **too** **far** **.**
这 开玩笑 会 很快 有 已消失 一个 小的 也 远的 .

这个玩笑很快就会开得有点过火了。

[mɪn] . ([ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [toʊn]) .
MIN **.** **(** **in** **a** **commanding** **tone** **)** **.**
最小值 . (在 一个 指挥 语气) .

MIN.（以命令的语气）

[fræn'zɪskə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] , [aɪ][beg] .
Franziska , you will not interfere in our affairs , I beg .
弗兰齐斯卡 , 你 将要 不是 干扰 在 我们的 事务 , 我 求 .

弗兰齐斯卡，求你不要干涉我们的事。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

([ə'saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn]) .
(aside , in a surprised tone) .
(旁边 , 在 一个 惊讶 语气) .

（旁白，语气惊讶）

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [jet] !
Not enough yet !
不是 足够的 然而 !

还不够!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['wʊmənɪʃ] ['vænəti][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][koʊld]
Yes , sir , it would only be womanish vanity in me to pretend to be cold
是的 , 先生 , 它 会 仅有的 是 女人气 虚荣 在 我 到 假装 到 是 寒冷的
[ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] .
and scornful .
和 轻蔑的 .

是的，先生，如果我假装冷漠轻蔑，那纯粹是女人的虚荣心作祟。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz] [jɔːr'self] .
You deserve to find me as sincere as yourself .
你 应得 到 寻找 我 作为 真诚 作为 你自己 .

你值得拥有像你一样真诚的我。

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] , - , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - -
I do love you still , Tellheim , I love you still ; but notwithstanding - -
我 做 爱 你 仍然 , - , 我 爱 你 仍然 ; 但 虽然 - -

我依然爱你，泰尔海姆，我依然爱你；但即便如此——

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [noʊ] [mɔːr] , ['dɪrɪst] ['mɪnə] , [noʊ] [mɔːr] !
T . No more , dearest Minna , no more !
T . 不 更多的 , 亲爱的 米娜 , 不 更多的 !

T：不要了，亲爱的米娜，不要了!

(['siːzɪz] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] .)
(Seizes her hand again , to put on the ring .)
(逮捕 她 手 再次 , 到 放 在 这 戒指 .)

（再次抓住她的手，为她戴上戒指。）

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

(['drɔːɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][hænd]) .
(drawing back her hand) .
(绘画 后退 她 手) .

（她收回了手）。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ,
Notwithstanding , so much the more am I determined that that shall never be ,
虽然 , 所以 很多 这 更多的 是 我 决定 那 那 将 绝不 是 ,

尽管如此，我更加坚定了绝不让这种情况发生的决心。

- - ['nevər] ! - - [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , ['meɪdʒər] ? - - [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'stres]
- - never ! - - Of what are you thinking , Major ? - - I thought your own distress
- - 绝不 ! - - 的 什么 是 你 思维 , 主要的 ? - - 我 想法 你的 自己的 痛苦
[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
was sufficient .
曾是 充足的 .

绝不！——少校，您在想什么？——我以为您现在的痛苦已经够多了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] ;
You must remain here ;
你 必须 保持 这里 ;

你必须留在这里；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əb'teɪn] [baɪ] ['ɑːbstɪnəsi] - - [noʊ] ['betər] [freɪz] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
you must obtain by obstinacy - - no better phrase occurs to me at the
你 必须 获得 经过 固执 - - 不 更好的 短语 发生 到 我 在 这
['moʊmənt] - - [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
moment - - the most perfect satisfaction ,
片刻 - - 这 最多 完美的 满意 ,

你必须通过坚持不懈——我一时想不出更好的表达方式——才能获得最完美的满足。

[əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɑːbstɪnəsi] . . . .
obtain it by obstinacy . . . .
获得 它 经过 固执 . . . .

通过顽强不屈获得它.....

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz]
And that even though the utmost distress should waste you away before the eyes
和 那 甚至 尽管 这 极致 痛苦 应该 浪费 你 离开 前 这 眼睛
[ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'lʌmniːˌeɪtər] - -
of your calumniators - -
的 你的 诽谤者 - -

即使你遭受极大的痛苦，在诽谤者的眼前消逝——

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] .
T .
T .

T.

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , [soʊ][aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ɔːr] [sed] .

So	I	thought	,	so	I	said	,	when	I	knew	not	what	I	thought	or	said	.
所以	我	想法	，	所以	我	说	，什么时候		我	知道	不是	什么	我	想法	或者	说	。

我当时这样想，这样说，其实我并不知道我在想什么，说了什么。

[ʃə'grɪn] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [reɪdʒ][hæd; həd] [ɪn'veləpt] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] ; [lʌv] [ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl]

Chagrin	and	stifling	rage	had	enveloped	my	whole	soul	;	love	itself	,	in	the	full
懊恼	和	令人窒息	愤怒	有	被包裹	我的	所有的	灵魂	；	爱	本身	，	在	这	满的

[bleɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

blaze	of	happiness	,
火焰	的	幸福	，

懊恼和压抑的愤怒笼罩了我的整个灵魂；而爱情本身，却在幸福的烈焰中，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'luːmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	illumine	it	.
可以	不是	照亮	它	。

无法照亮它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sent] [ɪts] ['dɔːtər] , ['pɪti] , [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

But	it	has	sent	its	daughter	,	Pity	,	more	familiar	with	gloomy	misfortune	,
但	它	有	发送	它是	女儿	，	遗憾	，	更多的	熟悉的	和	阴沉	不幸	，

但它却派出了它的女儿，怜悯，一个更熟悉悲惨不幸的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [di'speld] [ðə; ði] [klaʊd] ,

and	she	has	dispelled	the	cloud	,
和	她	有	驱散	这	云	，

她驱散了迷雾。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

and	opened	again	all	the	avenues	of	my	soul	to	sensations	of	tenderness	.
和	打开	再次	全部	这	途径	的	我的	灵魂	到	感觉	的	压痛	。

它再次打开了我灵魂深处所有感受温柔的通道。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ə'weiks] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['preʃəs]

The	impulse	of	self	-	preservation	awakes	,	when	I	have	something	more	precious
这	冲动	的	自己	-	保存	醒来	，什么时候		我	有	某物	更多的	宝贵的

[ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

than	myself	to	support	,
比	我	到	支持	，

当我需要保护比自己更珍贵的东西时，自我保护的本能就会被唤醒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [θruː] [maɪ] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] .

and	to	support	through	my	own	exertions	.
和	到	支持	通过	我的	自己的	努力	。

并通过我自己的努力来支持。

[duː][nɑːt][let][ðə; ði][wɜːrd] " ['pɪti] " [ə'fend] [juː; jʊ] .

Do	not	let	the	word	"	pity	"	offend	you	.
做	不是	让	这	单词	"	遗憾	"	得罪	你	。

不要因为“怜悯”这个词而感到冒犯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði][tɜːrm] [wɪ'ðaʊt]

From	the	innocent	cause	of	our	distress	we	may	hear	the	term	without
从	这	清白的	原因	的	我们的	痛苦	我们	可能	听到	这	学期	没有

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	。

我们从无辜的过错中听到这个词，却不感到羞辱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [kɔːz] ; [θruː] [ˌem 'iː] , ['mɪnə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ,

I	am	this	cause	;	through	me	,	Minna	,	have	you	lost	friends	and	relations	,
我	是	这	原因	;	通过	我	,	米娜	,	有	你	丢失的	朋友们	和	关系	,

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

fortune	and	country	.
财富	和	国家	.

我就是罪魁祸首；米娜，你是不是因为我失去了朋友、亲人、财富和国家?

[θruː] [ˌem 'iː] , [ɪn][ˌem 'iː] , [mʌst; məst][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] ,

Through	me	,	in	me	,	must	you	find	them	all	again	,
通过	我	,	在	我	,	必须	你	寻找	他们	全部	再次	,

你必须通过我，在我里面，再次找到他们所有人。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ə'pɑːn][maɪ][soʊl]

or	I	shall	have	the	destruction	of	the	most	lovely	of	her	sex	upon	my	soul
或者	我	将	有	这	破坏	的	这	最多	迷人的	的	她	性别	之上	我的	灵魂

.

:

.

否则，我将承受失去最美丽女性的痛苦。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'test] [maɪ'self] . - - [noʊ] ,

Let	me	not	think	of	a	future	in	which	I	must	detest	myself	.	-	-	No	,
让	我	不是	思考	的	一个	未来	在	哪个	我	必须	厌恶	我	.	-	-	不	,

让我不要去想一个我必须憎恨自己的未来。——不，

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [hɪr] [lɔːŋgər] .

nothing	shall	detain	me	here	longer	.
没有什么	将	扣留	我	这里	更长	.

没有什么能再耽搁我了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [ə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [aɪ]

From	this	moment	I	will	oppose	nothing	but	contempt	to	the	injustice	which	I
从	这	片刻	我	将要	反对	没有什么	但	鄙视	到	这	不公正	哪个	我

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

从这一刻起，我将对所遭受的不公充满蔑视。

[ɪz] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði][wɜːrld] ?

Is	this	country	the	world	?
是	这	国家	这	世界	?

这个国家就是世界吗?

[dʌz] [ðə; ði][sʌn] [raɪz] [hɪr] [ə'loʊn] ?

Does	the	sun	rise	here	alone	?
做	这	太阳	上升	这里	独自的	?

太阳只在这里升起吗?

[wer] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][goʊ] ?

Where	can	I	not	go	?
在哪里	能	我	不是	去	?

还有哪里我不能去?

[ɪn] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ?

In	what	service	shall	I	be	refused	?
在	什么	服务	将	我	是	拒绝	?

我该被拒绝提供什么服务?

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [klaɪm] ,

And	should	I	be	obliged	to	seek	it	in	the	most	distant	clime	,
和	应该	我	是	有义务	到	寻找	它	在	这	最多	遥远	气候	,

如果我不得不远赴最遥远的地方去寻找它，

['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , ['dɪrɪst] ['mɪnə] - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

only	follow	me	with	confidence	,	dearest	Minna	-	-	we	shall	want	for	nothing	.
仅有的	跟随	我	和	信心	,	亲爱的	米娜	-	-	我们	将	想	为了	没有什么	.

亲爱的米娜，只要你相信我，跟随我，我们将一无所缺。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

I	have	a	friend	who	will	assist	me	with	pleasure	.
我	有	一个	朋友	WHO	将要	协助	我	和	乐趣	.

我有一位朋友很乐意帮助我。

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .

SCENE	VI	.
场景	六年级	.

第六幕

[æn; ən] ['ɔːrdərli] , ['meɪdʒər][vɑːn] - , ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]

An	Orderly	,	Major	von	Tellheim	,	Minna	,	Franziska
一个	秩序	,	主要的	冯	-	,	米娜	,	弗兰齐斯卡

勤务兵，冯泰尔海姆少校，明娜，弗兰齐斯卡

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

(['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrdərli]) .

(	seeing	the	Orderly	)	.
(	看到	这	秩序	)	.

（看到勤务兵）。

[hɪst] , ['meɪdʒər] !

Hist	,	Major	!
历史	,	主要的	!

历史，少校！

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . ([tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli]) .

T	.	(	to	the	Orderly	)	.
T	.	(	到	这	秩序	)	.

T.（致勤务员）。

[huː] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

Who	do	you	want	?
WHO	做	你	想	?

你想要谁?

['ɔrd] .

ORD	.
奥德	.

订单。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['meɪdʒər][vɑːn] - .

I	am	looking	for	Major	von	Tellheim	.
我	是	寻找	为了	主要的	冯	-	.

我正在寻找冯·特尔海姆少校。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['meɪdʒər] , [aɪ] [siː] .

you	are	the	Major	,	I	see	.
你	是	这	主要的	,	我	看	.

原来您就是少校啊。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] (['teɪkɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv]

I	have	to	give	this	letter	from	his	Majesty	the	King	(	taking	one	out	of
我	有	到	给	这	信	从	他的	威严	这	国王	(	采取	一	出去	的

[hɪz; ɪz][bæg]) .

his	bag	)	.
他的	包	)	.

我必须把国王陛下的这封信交给他（从包里拿出一封）。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

T	.	To	me	?
T	.	到	我	?

T. 对我来说?

['ɔrd] .

ORD	.
奥德	.

订单。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

According	to	the	direction	.
根据	到	这	方向	.

按照指示。

[mɪn] . [fræn'zɪskə] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

MIN	.	Franziska	,	do	you	hear	?
最小值	.	弗兰齐斯卡	,	做	你	听到	?

弗兰齐斯卡女士，你听到了吗?

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ['æftər][ɔːl] .

The	Chevalier	spoke	the	truth	after	all	.
这	骑士	辐	这	真相	后	全部	.

骑士说的终究是实话。

['ɔrd] .

ORD	.
奥德	.

订单。

([waɪlst] - [teɪks] [ðə; ði] ['letər]) .

(	whilst	Tellheim	takes	the	letter	)	.
(	而	-	需要	这	信	)	.

（此时，特尔海姆接过信件）。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['meɪdʒər] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːpərli] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ,

I	beg	your	pardon	,	Major	;	you	should	properly	have	had	it	yesterday	,
我	求	你的	赦免	,	主要的	;	你	应该	适当地	有	有	它	昨天	,

恕我冒昧，少校；您昨天就应该拿到了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] .

but	I	could	not	find	you	out	.
但	我	可以	不是	寻找	你	出去	.

但我找不到你。

[aɪ] [lɜːrnt] [jʊr; jər] [ə'dres] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm] [luː'tenənt] - , [ɑːn] [pə'reɪd] .
I learnt your address this morning only from Lieutenant Riccaut , on parade .
我 学会了 你的 地址 这 早晨 仅有的 从 中尉 - , 在 游行 .

我今天早上才从列队检阅的里考特中尉那里得知您的地址。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ]['leɪdi] ? - - [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ʃɛvə'lɪrz] ['mɪnɪstər] .
Do you hear , my lady ? - - That is the Chevalier's minister .
做 你 听到 , 我的 女士 ? - - 那 是 这 骑士的 部长 .

夫人，您听到了吗？——那是骑士的使节。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][diː] [mɪ'nɪstr] [aʊt] [dɪr] , [ɑːn][diː] [brɔːd] [pleɪs] ?
" What is the name of de ministre out dere , on de broad place ?
" 什么 是 这 姓名 的 德 部长 出去 德雷 , 在 德 广阔 地方 ?

“那边，在宽阔的广场上，那位部长叫什么名字？”

" ['mædʒ] .
" MAJ .
" 少校 .

“少校

[tiː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
T . I am extremely obliged to you for your trouble .
T . 我 是 极其 有义务 到 你 为了 你的 麻烦 .

T：我非常感谢你的帮助。

['ɔrd] .
ORD .
奥德 .

订单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , ['meɪdʒər] .
It is my duty , Major .
它 是 我的 责任 , 主要的 .

这是我的职责，少校。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

['meɪdʒər][vɑːn] - , ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
Major von Tellheim , Minna , Franziska
主要的 冯 - , 米娜 , 弗兰齐斯卡

冯泰尔海姆少校、明娜、弗兰齐斯卡

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [ɑː] !
T . Ah !
T . 啊 !

T. 啊！

['mɪnə] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
Minna , what is this ?
米娜 , 什么 是 这 ?

米娜，这是什么?

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [kən'teɪn] ?
What does this contain ?
什么 做 这 包含 ?

这里面装的是什么?

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪk'stend][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][soʊ][fɑːr] .
I am not entitled to extend my curiosity so far .
我 是 不是 标题 到 延长 我的 好奇心 所以 远的 .

我没有资格把我的好奇心延伸到这种程度。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [wʌt] !
T . What !
T . 什么 !

T.什么!

[juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] ['seprət] [maɪ] [feɪt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] ? - - [bʌt; bət] , [waɪ] [duː][aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
You would still separate my fate from yours ? - - But , why do I hesitate to
你 会 仍然 分离 我的 命运 从 你的 ? - - 但 , 为什么 做 我 犹豫 到
['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?
open it ?
打开 它 ?

你还是会把我的命运与你的命运分开吗？——可是，为什么我犹豫着不肯打开它?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] : [noʊ] , ['dɪrɪst] ['mɪnə] ,
It cannot make me more unhappy than I am : no , dearest Minna ,
它 不能 制作 我 更多的 不开心 比 我 是 : 不 , 亲爱的 米娜 ,

它不可能让我比现在更不开心了：不，亲爱的米娜，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ʌn'hæpi] - - [bʌt; bət][pər'hæps] [mɔːr] ['hæpi] !
it cannot make us more unhappy - - but perhaps more happy !
它 不能 制作 我们 更多的 不开心 - - 但 也许 更多的 快乐的 !

它不会让我们更不快乐——但或许会让我们更快乐!

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] .
Permit me .
允许 我 .

请允许我这样做。

([waɪl] [hiː; hi]['əupənz][ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [kʌmz] ['stelθɪli] [ɑːn][ðə; ði]
(While he opens and reads the letter , the Landlord comes stealthily on the
(尽管 他 打开 和 阅读 这 信 , 这 房东 来 悄悄地 在 这
[steɪdʒ] .)
stage .)
阶段 .)

（他打开信阅读时，房东悄悄地走上舞台。）

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
SCENE VIII .
场景 八 .

第八场

['lændlɔːrd] , ['meɪdʒər][vɑːn] - , ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
Landlord , Major von Tellheim , Minna , Franziska
房东 , 主要的 冯 - , 米娜 , 弗兰齐斯卡

房东，冯泰尔海姆少校，明娜，弗兰齐斯卡

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

([tuː; tə] [fræn'zɪskə] .)
(to Franziska .)
(到 弗兰齐斯卡 .)

（对弗兰齐斯卡说。）

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史！

[maɪ] ['prɪti] [meɪd] !
my pretty maid !
我的 漂亮的 女佣 !

我的漂亮女仆！

[ə; eɪ][wɜːrd] !
A word !
一个 单词 !

一句话！

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

([tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd]) .
(to the Landlord) .
(到 这 房东) .

（致房东）

['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [ɑːr'selvz] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['letər] .
Mr . Landlord , we do not yet know ourselves what is in the letter .
先生 . 房东 , 我们 做 不是 然而 知道 我们自己 什么 是 在 这 信 .

房东先生，我们自己也还不知道信里写了什么。

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] !
Who wants to know about the letter !
WHO 想要 到 知道 关于 这 信 !

谁想知道那封信的内容！

[aɪ] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .
I come about the ring .
我 来 关于 这 戒指 .

我来到了戒指旁。

[ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [də'rektli; daɪ'rektli] .

The	lady	must	give	it	to	me	again	,	directly	.
这	女士	必须	给	它	到	我	再次	,	直接地	.

那位女士必须再次直接把它给我。

[dʒʌst][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] .

Just	is	there	,	and	wants	to	redeem	it	.
只是	是	那里	,	和	想要	到	赎回	它	.

他就在那里，想要赎回它。

[mɪn] . ([huː] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæz; həz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lændlɔːrd]) .

MIN	.	(	who	in	the	meantime	has	approached	the	Landlord	)	.
最小值	.	(	WHO	在	这	与此同时	有	接近	这	房东	)	.

MIN.（与此同时，他已与房东联系）。

[tel] [dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ri'diːmd] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] - - [baɪ][ˌem 'iː] .

Tell	Just	that	it	is	already	redeemed	;	and	tell	him	by	whom	-	-	by	me	.
告诉	只是	那	它	是	已经	已赎回	;	和	告诉	他	经过	谁	-	-	经过	我	.

告诉Just，它已经被赎回了；并告诉他是谁赎回的——是我赎回的。

[lænd] .

LAND	.
土地	.

土地。

[bʌt; bət] - -

But	-	-
但	-	-

但 -

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self] .

I	take	it	upon	myself	.
我	拿	它	之上	我	.

我自愿承担。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

(['eksɪt]['lændlɔːrd] .)

(	Exit	Landlord	.	)
(	出口	房东	.	)

（房东退出。）

[siːn] [ˌaɪ'ɛks] .

SCENE	IX	.
场景	第九章	.

第九幕

['meɪdʒər][vɑːn] - , ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]

Major	von	Tellheim	,	Minna	,	Franziska
主要的	冯	-	,	米娜	,	弗兰齐斯卡

冯泰尔海姆少校、明娜、弗兰齐斯卡

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['meɪdʒər] .

And	**now**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**make**	**it**	**up**	**with**	**the**	**poor**	**Major**	**.**
和	现在	,	我的	女士	,	制作	它	向上	和	这	贫穷的	主要的	.

现在，夫人，去和可怜的少校和解吧。

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[oʊ] ! [kaɪnd] [ˌɪntər'sesər] !

Oh	**!**	**kind**	**intercessor**	**!**
哦	!	种类	代祷者	!

哦！仁慈的代祷者！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [mʌst; məst][nɑːt] [suːn] [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] .

As	**if**	**the**	**difficulties**	**must**	**not**	**soon**	**explain**	**themselves**	**.**
作为	如果	这	困难	必须	不是	很快	解释	他们自己	.

仿佛这些困难还不能很快得到解释似的。

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . (['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .)

T	**.**	**(**	**after**	**reading**	**the**	**letter**	**,**	**with**	**much**	**emotion**	**.**	**)**
T	.	(	后	阅读	这	信	,	和	很多	情感	.	)

T.（读完信后，情绪激动。）

[ɑː] ! [nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [ˌhɪr'ɪn] [bɪ'laɪd] [hɪm'self] !

Ah	**!**	**nor**	**has**	**he**	**herein**	**belied**	**himself**	**!**
啊	!	也不	有	他	在此处	谎言	他自己	!

啊！他在这里也没有自欺欺人！

[oʊ] ! ['mɪnə] , [wʌt] ['dʒʌstɪs] !

Oh	**!**	**Minna**	**,**	**what**	**justice**	**!**
哦	!	米娜	,	什么	正义	!

哦！米娜，这真是太公平了！

[wʌt] ['klemənsi] !

what	**clemency**	**!**
什么	宽恕	!

真是宽容啊！

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] ! - - [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [maɪ] ['ɑːnər] ,

This	**is**	**more**	**than**	**I**	**expected**	**;**	**more**	**than**	**I**	**deserved**	**!**	**-**	**-**	**My**	**fortune**	**,**	**my**	**honour**	**,**
这	是	更多的	比	我	预期的	;	更多的	比	我	应得的	!	-	-	我的	财富	,	我的	荣誉	,

这远超我的预期，也远超我应得！——我的财富，我的荣誉，

[ɔːl][ɪz] [ˌriːɪ'stæblɪʃt] ! - - [duː][aɪ] [driːm] ?

all	**is**	**reestablished**	**!**	**-**	**-**	**Do**	**I**	**dream**	**?**
全部	是	重建	!	-	-	做	我	梦	?

一切都恢复原状了！——我是在做梦吗?

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] .)

(	**Looking**	**at**	**the**	**letter**	**,**	**as**	**if**	**to**	**convince**	**himself**	**.**	**)**
(	寻找	在	这	信	,	作为	如果	到	说服	他自己	.	)

（他看着信，似乎想说服自己。）

[noʊ] , [noʊ] [dɪ'luːʒn] [bɔːrn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz] !

No	**,**	**no**	**delusion**	**born**	**of**	**my**	**own**	**desires**	**!**
不	,	不	错觉	出生	的	我的	自己的	欲望	!

不，这绝非源于我自身欲望的妄想！

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['mɪnə] ; [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !

Read	**it**	**yourself**	**,**	**Minna**	**;**	**read**	**it**	**yourself**	**!**
读	它	你自己	,	米娜	;	读	它	你自己	!

米娜，你自己读读；你自己读读！

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明娜·冯·巴恩赫姆(Minna von Barnhelm)
第9/10页

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪˈzuːm] , [ˈmeɪdʒər] .
I would not presume , Major .
我 会 不是 怙 , 主要的 .

我不会妄下断言，少校。

[ˈmædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [prɪˈzuːm] !
T . Presume !
T . 怙 !

T. 假设！

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [tuː; tə][jʊr; jər] - , [ˈmɪnə] .
The letter is to me ; to your Tellheim , Minna .
这 信 是 到 我 ; 到 你的 - , 米娜 .

这封信是写给我的；写给你的泰尔海姆，米娜。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] - - [wʌt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈkænɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
It contains - - what your uncle cannot take from you .
它 包含 - - 什么 你的 叔叔 不能 拿 从 你 .

它包含了你叔叔无法从你身上夺走的东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
You must read it !
你 必须 读 它 !

你一定要读读这本书！

[duː] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Do read it .
做 读 它 .

请务必阅读。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːrdz] [juː; jʊ] [ˈpleʒər] , [ˈmeɪdʒər] .
If it affords you pleasure , Major .
如果 它 提供 你 乐趣 , 主要的 .

如果这能给你带来快乐，少校。

([teɪks] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːdz] .)
(Takes the letter and reads .)
(需要 这 信 和 阅读 .)

（接过信，读了起来。）

" [maɪ] [dɪr] [ˈmeɪdʒər][vɑːn] - ,
" My dear Major von Tellheim ,
" 我的 亲爱的 主要的 冯 - ,

“我亲爱的冯·泰尔海姆少校，

" [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [ə'kaʊnt]
" I hereby inform you , that the business which caused me some anxiety on account
" 我 特此 通知 你 , 那 这 商业 哪个 导致 我 一些 焦虑 在 帐户
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
of your honour ,
的 你的 荣誉 ,

“我特此告知，那件令我因你的名誉而感到忧虑的事情，

[hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] .
has been cleared up in your favour .
有 到过 已清除 向上 在 你的 偏爱 .

已经澄清，结果对你有利。

[maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
My brother had a more detailed knowledge of it ,
我的 兄弟 有 一个 更多的 详细的 知识 的 它 ,

我哥哥对这方面了解得更详细。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pruːvd] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] .
and his testimony has more than proved your innocence .
和 他的 见证 有 更多的 比 已证实 你的 无辜 .

他的证词已经充分证明了你的清白。

[ðə; ði] ['treʒəri] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə'gen] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] ['kwestʃən] ,
The Treasury has received orders to deliver again to you the bill in question ,
这 财政部 有 已收到 订单 到 递送 再次 到 你 这 账单 在 问题 ,

财政部已接到命令，将再次向您递送该账单。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːrs] [ðə; ði] [sʌm; səm] [əd'vænst] .
and to reimburse the sum advanced .
和 到 补偿 这 和 先进的 .

并偿还预付的款项。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ɔːl] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] [brɪŋz] ['fɔːrwərd] [ə'genst]
I have also ordered that all claims which the Paymaster's Office brings forward against
我 有 还 订购 那 全部 索赔 哪个 这 - 办公室 带来 向前 反对
[jʊr; jər] [ə'kaʊnts] [biː; bi] ['nʌlə,faɪd] .
your accounts be nullified .
你的 账户 是 无效 .

我还下令撤销财务处针对你们账户提出的所有索赔。

[pliːz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] ['weðər] [jʊr; jər] [helθ] [wɪl] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs]
Please to inform me whether your health will allow of your taking active service
请 到 通知 我 无论 你的 健康 将要 允许 的 你的 采取 积极的 服务
[ə'gen] .
again .
再次 .

请告知我您的健康状况是否允许您再次服役。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪl] [sper] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] .
I can ill spare a man of your courage and sentiments .
我 能 患病的 空闲的 一个 男人 的 你的 勇气 和 情感 .

我实在找不到像你这样有勇气和情操的人了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [kɪŋ] , " & [siː] .
I am your gracious King , " & c .
我 是 你的 亲切 国王 , " & c .

我是你们仁慈的国王，等等。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪnə] ?
T . **Now** , **what** **do** **you** **say** **to** **that** , **Minna** **?**
T . 现在 , 什么 做 你 说 到 那 , 米娜 ?

T：那么，米娜，你对此有何看法?

[mɪn] . (['foʊldɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər]) .
MIN . **(** **folding** **up** **and** **returning** **the** **letter** **)** **.**
最小值 . (折叠式的 向上 和 返回 这 信) .

MIN.（折叠并寄回信件）。

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ['nʌθɪŋ] ?
T . **Nothing** **?**
T . 没有什么 ?

T. 什么都没有?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[steɪ] - - [jes] .
Stay **-** **-** **yes** **.**
停留 - - 是的 .

留下——是的。

[ðæt] [jʊr; jər] [kɪŋ] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
That **your** **king** **,** **who** **is** **a** **great** **man** **,** **can** **also** **be** **a** **good** **man** **.**
那 你的 国王 , WHO 是 一个 伟大的 男人 , 能 还 是 一个 好的 男人 .

你们的国王，一位伟人，也可以是一位好人。

- - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
- **-** **But** **what** **is** **that** **to** **me** **!**
- - 但 什么 是 那 到 我 !

但这跟我有什么关系呢!

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [kɪŋ] .
He **is** **not** **my** **king** **.**
他 是 不是 我的 国王 .

他不是我的国王。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] .
T **.**
T .

T.

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
And **do** **you** **say** **nothing** **more** **?**
和 做 你 说 没有什么 更多的 ?

你还有什么要说的吗?

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] ?
Nothing **about** **ourselves** **?**
没有什么 关于 我们自己 ?

没有关于我们自身的信息吗?

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrv] [ə'gen] .
You **are** **going** **to** **serve** **again** **.**
你 是 去 到 服务 再次 .

你还要再次服役。

[frʌm; frəm]['meɪdʒər] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] , [pər'hæps] ['kɜːrn(ə)l] .
From **Major** **,** **you** **will** **become** **Lieutenant** **-** **Colonel** **,** **perhaps** **Colonel** **.**
从 主要的 , 你 将要 变得 中尉 - 上校 , 也许 上校 .

从少校晋升到中校，甚至可能晋升到上校。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I **congratulate** **you** **with** **all** **my** **heart** **.**
我 祝贺 你 和 全部 我的 心 .

我由衷地祝贺你。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] .
T **.**
T .

T.

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] ?
And **you** **do** **not** **know** **me** **better** **?**
和 你 做 不是 知道 我 更好的 ?

你难道还不了解我吗?

[noʊ] , [sɪns] ['fɔːrtʃən] [ri'stɔːz] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]
No **,** **since** **fortune** **restores** **me** **sufficient** **to** **satisfy** **the** **wishes** **of** **a** **reasonable**
不 , 自从 财富 恢复 我 充足的 到 满足 这 愿望 的 一个 合理的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

不，因为命运赐予我的财富足以满足一个理性之人的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ] ['mɪnə] [ə'loʊn] ,
it **shall** **depend** **upon** **my** **Minna** **alone** **,**
它 将 依赖 之上 我的 米娜 独自的 ,

这完全取决于我的米娜。

['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .
whether **for** **the** **future** **I** **shall** **belong** **to** **any** **one** **else** **but** **her** **.**
无论 为了 这 未来 我 将 属于 到 任何 一 别的 但 她 .

未来我是否还能属于她以外的任何人?

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [ə'loʊn][maɪ] [hoʊl] [laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] !

To	her	service	alone	my	whole	life	shall	be	devoted	!
到	她	服务	独自的	我的	所有的	生活	将	是	奉献	!

我的一生将只为侍奉她而奉献!

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

The	service	of	the	great	is	dangerous	,	and	does	not	repay	the	trouble	,
这	服务	的	这	伟大的	是	危险的	,	和	做	不是	偿还	这	麻烦	,

为权贵效力是危险的，而且得不偿失。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] .

the	restraint	,	the	humiliation	which	it	costs	.
这	克制	,	这	屈辱	哪个	它	成本	.

这种克制，以及它所付出的代价——羞辱。

['mɪnə] [ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [veɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [bɪ'jɑːnd]

Minna	is	not	amongst	those	vain	people	who	love	nothing	in	their	husbands	beyond
米娜	是	不是	在	那些	徒劳	人们	WHO	爱	没有什么	在	他们的	丈夫们	超过

[ðer; ðər]['taɪtəlz][ænd; ənd] [pə'ziʃənz] .

their	titles	and	positions	.
他们的	标题	和	职位	.

米娜并非那种虚荣的女人，她们爱的不是丈夫的头衔和地位，而是他的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ'self] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl]

She	will	love	me	for	myself	;	and	for	her	sake	I	will	forget	the	whole
她	将要	爱	我	为了	我	;	和	为了	她	清酒	我	将要	忘记	这	所有的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她会爱我这个人；为了她，我会忘记整个世界。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][frʌm; frəm]['pɑːrti] ['fiːlɪŋ] - - [aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [pə'lɪtɪk(ə)l]

I	became	a	soldier	from	party	feeling	-	-	I	do	not	myself	know	on	what	political
我	成为	一个	士兵	从	派对	感觉	-	-	我	做	不是	我	知道	在	什么	政治的

['prɪnsəp(ə)lz] - - [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['evri] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn]

principles	-	-	and	from	the	whim	that	it	is	good	for	every	honourable	man
原则	-	-	和	从	这	一时兴起	那	它	是	好的	为了	每一个	光荣的	男人

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

to	try	the	profession	of	arms	for	a	time	,
到	尝试	这	职业	的	武器	为了	一个	时间	,

我当兵是出于党派情结——我自己也不知道是出于什么政治原则——以及一种异想天开的想法，那就是每个正直的人都应该尝试一下当兵的职业。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]

to	make	himself	familiar	with	danger	,	and	to	learn	coolness	and
到	制作	他自己	熟悉的	和	危险	,	和	到	学习	凉爽	和

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

让他熟悉危险，学会冷静和果断。

[ɪk'striːm] [nə'sesəti] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['traɪəl][ə; eɪ] [fɪkst]

Extreme	necessity	alone	could	have	compelled	me	to	make	this	trial	a	fixed
极端	必要性	独自的	可以	有	被迫	我	到	制作	这	审判	一个	固定的

[moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

mode	of	life	,
模式	的	生活	,

仅仅出于极度的需要，我本可以把这种尝试变成一种固定的生活方式。

[ðɪs] ['tempərəri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
this temporary occupation a profession .
这 暂时的 职业 一个 职业 .

这份临时工作可以算作一种职业。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] ,
But now that nothing compels me ,
但 现在 那 没有什么 强制 我 ,

但现在没有什么能强迫我了，

[maɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [soʊl] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [mæn] .
my whole and sole ambition is to be a peaceful and a contented man .
我的 所有的 和 唯一 志向 是 到 是 一个 和平 和 一个 满足 男人 .

我唯一的愿望就是成为一个和平、知足的人。

[ðɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['mɪnə] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'fæləbli] [bɪ'kʌm] ; [ðɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
This with you , dearest Minna , I shall infallibly become ; this in your society I shall
这 和 你 , 亲爱的 米娜 , 我 将 绝对正确 变得 ; 这 在 你的 社会 我 将
[ʌn'tʃeindʒəbli] [rɪ'meɪn] .
unchangeably remain .
不变的 保持 .

亲爱的米娜，与你在一起，我必将成为这样的人；与你在一起，我将永远保持这样的状态。

[let] [ðə; ði] ['hoʊli] [bɑːnd] [juː'naɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Let the holy bond unite us to - morrow ; and then we will look round us ,
让 这 圣 纽带 团结 我们 到 - 明天 ; 和 然后 我们 将要 看 圆形的 我们 ,

让神圣的纽带在明天将我们团结在一起；然后我们将环顾四周。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] ['hæbɪtəb(ə)l] [wɜːrld] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [moʊst] ['piːsf(ə)l] , [ðə; ði] ['braɪtəst] ,
and in the whole wide habitable world seek out the most peaceful , the brightest ,
和 在 这 所有的 宽的 适宜居住 世界 寻找 出去 这 最多 和平 , 这 最亮的 ,

在整个广阔的宜居世界中，寻找最和平、最光明的地方，

[moʊst] ['smaɪlɪŋ] [nʊk] [wɪtʃ] ['wɒnts] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] .
most smiling nook which wants but a happy couple to be a Paradise .
最多 微笑 角落 哪个 想要 但 一个 快乐的 夫妻 到 是 一个 天堂 .

这里是笑容最灿烂的角落，只想让一对幸福的夫妇成为天堂。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [wɪl] [dwel] ; [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [deɪ] . . . .
There we will dwell ; there shall each day . . . .
那里 我们 将要 住 ; 那里 将 每个 天 . . . .

我们将在那里居住；每一天都将在那里度过……

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪnə] ?
What is the matter , Minna ?
什么 是 这 事情 , 米娜 ?

怎么了，米娜?

(['mɪnə] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .)
(Minna turns away uneasily , and endeavours to hide her emotion .)
(米娜 转弯 离开 不安地 , 和 努力 到 隐藏 她 情感 .)

（米娜不安地转过身去，努力掩饰自己的情绪。）

[mɪn] . ([riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər]) .
MIN . (regaining her composure) .
最小值 . (恢复 她 镇定) .

MIN.（恢复镇定）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kruːəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - , [tuː; tə] [peɪnt] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
It is cruel of you , Tellheim , to paint such happiness to me ,
它 是 残忍的 的 你 , - , 到 画 这样的 幸福 到 我 ,

泰尔海姆，你这样描绘我的幸福，真是太残忍了。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

when	**I**	**am**	**forced**	**to**	**renounce**	**it**	**.**
什么时候	我	是	强制	到	放弃	它	.

当我被迫放弃它的时候。

[maɪ] [lɔːs] - -

My	**loss**	**-**	**-**
我的	损失	-	-

我的损失——

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[tiː] . [jʊr; jər] [lɔːs] !

T	**.**	**Your**	**loss**	**!**
T	.	你的	损失	!

T：你的损失!

[waɪ] [neɪm] [jʊr; jər] [lɔːs] ?

Why	**name**	**your**	**loss**	**?**
为什么	姓名	你的	损失	?

为什么要提及你的损失?

[ɔːl] [ðæt] ['mɪnə] [kʊd; kəd] [luːz] [ɪz][nɑːt] ['mɪnə] .

All	**that**	**Minna**	**could**	**lose**	**is**	**not**	**Minna**	**.**
全部	那	米娜	可以	失去	是	不是	米娜	.

米娜唯一可能失去的，不是她自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [swiːtəst] , ['dɪrɪst] , ['lʌvliɪst] , [best] ['kriːtʃər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ; [ɔːl]

You	**are**	**still**	**the**	**sweetest**	**,**	**dearest**	**,**	**loveliest**	**,**	**best**	**creature**	**under**	**the**	**sun**	**;**	**all**
你	是	仍然	这	最甜美的	,	亲爱的	,	最可爱的	,	最好的	生物	在下面	这	太阳	;	全部

['gʊdnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

goodness	**and**	**generosity**	**,**
善良	和	慷慨	,

你依然是世上最甜美、最亲爱的、最可爱、最美好的生物；你拥有所有的善良和慷慨。

['ɪnəsns] [ænd; ənd] [blɪs] !

innocence	**and**	**bliss**	**!**
无辜	和	极乐	!

纯真与幸福!

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələnt] ; [æt; ət] [taɪmz] ['sʌmwʌt] ['wɪlfl] - - [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !

Now	**and**	**then**	**a**	**little**	**petulant**	**;**	**at**	**times**	**somewhat**	**wilful**	**-**	**-**	**so**	**much**	**the**	**better**	**!**
现在	和	然后	一个	小的	任性的	;	在	时代	有些	故意	-	-	所以	很多	这	更好的	!

偶尔有点任性；有时有点任性——那就更好了!

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !

So	**much**	**the**	**better**	**!**
所以	很多	这	更好的	!

那就好多了!

['mɪnə] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] , [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

Minna	**would**	**otherwise**	**be**	**an**	**angel**	**,**	**whom**	**I**	**should**	**honour**	**with**	**trepidation**	**,**
米娜	会	否则	是	一个	天使	,	谁	我	应该	荣誉	和	忐忑不安	,

[bʌt; bət][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʌv] .

but	**not**	**dare**	**to**	**love**	**.**
但	不是	敢	到	爱	.

否则，米娜就会像个天使一样，我应该敬畏她，却不敢爱她。

([teɪks] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Takes her hand to kiss it .)
(需要 她 手 到 吻 它 .)

（拿起她的手亲吻了一下。）

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

(['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd]) .
(drawing away her hand) .
(绘画 离开 她 手) .

（抽回了手）

[nɑːt][soʊ] , [sɜːr] .
Not so , sir .
不是 所以 , 先生 .

并非如此，先生。

[waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ?
Why this sudden change ?
为什么 这 突然 改变 ?

为什么会有这种突然的变化?

[ɪz] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [ɪm'petʃuəs] ['lʌvər] , [ðə; ði][koʊld] - !
Is this flattering impetuous lover , the cold Tellheim !
是 这 奉承 浮躁 情人 , 这 寒冷的 - !

这位奉承冲动的情人，就是冷酷的泰尔海姆!

- - [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'loʊn] [kri'eɪt] [ðɪs] ['ɑːrdər] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
- - Could his returning good fortune alone create this ardour in him ?
- - 可以 他的 返回 好的 财富 独自的 创造 这 热情 在 他 ?

——难道仅仅是他重获好运这件事本身，就能激起他如此的热情吗?

[hiː; hi] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
He will permit me during his passionate excitement to retain the power of
他 将要 允许 我 期间 他的 热情的 激动 到 保持 这 力量 的
[rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .
reflection for us both .
反射 为了 我们 两个都 .

在他激情澎湃之时，他会允许我为我们俩保留反思的力量。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] [rɪ'flekt] ,
When he could himself reflect ,
什么时候 他 可以 他自己 反映 ,

当他能够反思的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] - - " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [lʌv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ɪts]
I heard him say - - " it is a worthless love which does not scruple to expose its
我 听到 他 说 - - " 它 是 一个 毫无价值 爱 哪个 做 不是 顾忌 到 暴露 它是
['ɑːbdʒekt][tuː; tə][skɔːrn] .
object to scorn .
目的 到 轻蔑 .

我听他说——“不惜让爱人遭受嘲笑的爱情是毫无价值的爱情。”

" - - [truː] ; [ænd; ənd][aɪ][ə'spaɪər][tuː; tə][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] .
" - - True ; and I aspire to as pure and noble a love as he himself .
" - - 真的 ; 和 我 渴望 到 作为 纯的 和 高贵 一个 爱 作为 他 他自己 .

“——没错；我渴望拥有像他一样纯洁高尚的爱情。”

[naʊ] , [wen] ['ɑːnər] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnərk] [sə'lisits] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

Now	,	when	honour	calls	him	,	when	a	great	monarch	solicits	his	services	,
现在	,	什么时候	荣誉	呼叫	他	,	什么时候	一个	伟大的	君主	请求	他的	服务	,

如今，当荣誉召唤他，当一位伟大的君主需要他的效力时，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'sent] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [lʌv] - [sɪk] [driːmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

shall	I	consent	that	he	shall	give	himself	up	to	love	-	sick	dreams	with	me	?
将	我	同意	那	他	将	给	他自己	向上	到	爱	-	生病的	梦境	和	我	?

我是否应该同意他与我一同沉溺于相思之梦?

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstriəs] ['wɔːriər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɒɪ] [sweɪn] ?

that	the	illustrious	warrior	shall	degenerate	into	a	toying	swain	?
那	这	杰出	战士	将	退化	进入	一个	玩具	斯温	?

这位曾经英勇无畏的战士，竟会堕落成一个玩世不恭的少年?

[nəʊ] , ['meɪdʒər] , ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ][kɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪər] ['destəni] .

No	,	Major	,	follow	the	call	of	your	higher	destiny	.
不	,	主要的	,	跟随	这	称呼	的	你的	更高	命运	.

不，少校，听从你更高使命的召唤吧。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [wel] !

T	.	Well	!
T	.	出色地	!

T. 好!

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [wɜːrld][hæz; həz] ['greɪtər] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪnə] , [let][ˌjuː 'es] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]

if	the	busy	world	has	greater	charms	for	you	,	Minna	,	let	us	remain	in	the
如果	这	忙碌的	世界	有	更大的	魅力	为了	你	,	米娜	,	让	我们	保持	在	这

['bɪzi] [wɜːrld] !

busy	world	!
忙碌的	世界	!

米娜，如果你觉得忙碌的世界更有魅力，那就让我们留在忙碌的世界里吧!

[haʊ] [miːn] , [haʊ] [pʊr] [ɪz] [ðɪs] ['bɪzi] [wɜːrld] ; [juː; jʊ] [naʊ] ['oʊnli] [noʊ] [ɪts] ['gɪldɪd] ['sɜːrfɪs] .

How	mean	,	how	poor	is	this	busy	world	;	you	now	only	know	its	gilded	surface	.
如何	意思是	,	如何	贫穷的	是	这	忙碌的	世界	;	你	现在	仅有的	知道	它是	镀金	表面	.

这个忙碌的世界多么卑鄙、多么贫瘠；你现在看到的只是它光鲜亮丽的外表。

[jet] ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪnə] , [juː; jʊ] [wɪl] . . . .

Yet	certainly	,	Minna	,	you	will	.	.	.	.
然而	当然	,	米娜	,	你	将要	.	.	.	.

当然，米娜，你一定会的.....

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] !

But	let	it	be	so	!
但	让	它	是	所以	!

但愿如此吧!

[ʌn'tɪl] [ðen] !

until	then	!
直到	然后	!

在此之前!

[jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][əd'maɪərəz] , [nɔːr] [wɪl] [maɪ] ['hæpinəs] [læk] ['enviə] .

Your	charms	shall	not	want	admirers	,	nor	will	my	happiness	lack	enviers	.
你的	魅力	将	不是	想	仰慕者	,	也不	将要	我的	幸福	缺少	羡慕者	.

你的魅力不会缺少仰慕者，我的幸福也不会缺少嫉妒者。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[noʊ] , - , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] !
No **,** **Tellheim** **,** **I** **do** **not** **mean** **that** **!**
不 , - , 我 做 不是 意思是 那 !

不，泰尔海姆，我不是那个意思！

[aɪ][send][juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
I **send** **you** **back** **into** **the** **busy** **world** **,** **on** **the** **road** **of** **honour** **,**
我 发送 你 后退 进入 这 忙碌的 世界 , 在 这 路 的 荣誉 ,

我送你回到繁忙的世界，踏上荣誉之路。

[wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .
without **wishing** **to** **accompany** **you** **.**
没有 祝 到 陪伴 你 .

不想陪你。

- [wɪl] [ðer; ðər][rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [waɪf] !
Tellheim **will** **there** **require** **an** **irreproachable** **wife** **!**
- 将要 那里 要求 一个 无可指摘的 妻子 !

泰尔海姆需要一位无可指摘的妻子！

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]['sæksn][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [θroʊn] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] - -
A **fugitive** **Saxon** **girl** **who** **has** **thrown** **herself** **upon** **him** **-** **-**
一个 逃犯 撒克逊 女孩 WHO 有 抛掷 她自己 之上 他 - -

一个投怀送抱的撒克逊逃亡少女——

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . (['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]) .
T **.** **(** **starting** **up** **,** **and** **looking** **fiercely** **about** **him** **)** **.**
T . (开始 向上 , 和 寻找 激烈地 关于 他) .

T.（起身，目光锐利地环顾四周）。

[huː] [der] [seɪ] [ðæt] !
Who **dare** **say** **that** **!**
WHO 敢 说 那 !

谁敢这么说！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['mɪnə] , [aɪ] [fiːl] [ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ'self] ,
Minna **,** **I** **feel** **afraid** **of** **myself** **,**
米娜 , 我 感觉 害怕的 的 我 ,

米娜，我害怕我自己。

[wen] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] .
when **I** **imagine** **that** **any** **one** **but** **yourself** **could** **have** **spoken** **so** **.**
什么时候 我 想象 那 任何 一 但 你自己 可以 有 说 所以 .

当我想到除了你以外任何人都有可能说出这样的话时。

[maɪ]['æŋgər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wʊd] [noʊ] [noʊ] [baʊndz] .
My **anger** **against** **him** **would** **know** **no** **bounds** **.**
我的 愤怒 反对 他 会 知道 不 界限 .

我对他恨之入骨。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[ɪg'zæktli] !
Exactly **!**
确切地 !

确切地!

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fɪr] .
That **is** **just** **what** **I** **fear** **.**
那 是 只是 什么 我 害怕 .

这正是我所担心的。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['kæləmni] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
You **would** **not** **endure** **one** **word** **of** **calumny** **against** **me** **,**
你 会 不是 忍受 一 单词 的 诽谤 反对 我 ,

你绝不会容忍任何人对我出言不逊。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['bɪtɝəst] ['evri] [deɪ] .
and **yet** **you** **would** **have** **to** **put** **up** **with** **the** **very** **bitterest** **every** **day** **.**
和 然而 你 会 有 到 放 向上 和 这 非常 最苦涩的 每一个 天 .

然而，你却不得不每天忍受最痛苦的事情。

[ɪn] [ʃɔːrt] , - , [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['fɜːrmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
In **short** **,** **Tellheim** **,** **hear** **what** **I** **have** **firmly** **determined** **,**
在 短的 , - , 听到 什么 我 有 牢牢 决定 ,

总之，泰尔海姆，听听我已经坚定认定的事情：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ˌem 'iː] - -
and **from** **which** **nothing** **in** **the** **world** **shall** **turn** **me** **-** **-**
和 从 哪个 没有什么 在 这 世界 将 转动 我 - -

世上没有任何事物能使我动摇——

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][proʊ'siːd] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , ['mɪnə] , [rɪ'flekt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,
T **.** **Before** **you** **proceed** **,** **I** **implore** **you** **,** **Minna** **,** **reflect** **for** **one** **moment** **,**
T . 前 你 继续 , 我 恳求 你 , 米娜 , 反映 为了 一 片刻 ,

T. 在你继续之前，米娜，我恳请你稍作思考。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
that **you** **are** **about** **to** **pronounce** **a** **sentence** **of** **life** **or** **death** **upon** **me** **!**
那 你 是 关于 到 发音 一个 句子 的 生活 或者 死亡 之上 我 !

你即将对我宣判生死!

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ! . . .
Without **a** **moment's** **reflection** **!** **.** **.** **.**
没有 一个 瞬间 反射 ! . . .

未经片刻考虑！.....

[æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['fɔːrmərli]

As	certainly	as	I	have	given	you	back	the	ring	with	which	you	formerly
作为	当然	作为	我	有	给定	你	后退	这	戒指	和	哪个	你	以前

[pledʒd] [jʊr; jər] [trɑːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

pledged	your	troth	to	me	,
承诺	你的	誓言	到	我	,

正如我已将你当初向我许下誓言的戒指归还给你一样，

[æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [bæk] [ðæt] [seɪm] [rɪŋ] ,

as	certainly	as	you	have	taken	back	that	same	ring	,
作为	当然	作为	你	有	已采取	后退	那	相同的	戒指	,

就像你已经取回了那枚戒指一样，

[soʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪnə] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət]

so	certainly	shall	the	unfortunate	Minna	never	be	the	wife	of	the	fortunate
所以	当然	将	这	不幸	米娜	绝不	是	这	妻子	的	这	幸运
-	!											

Tellheim	!
-	!

所以，不幸的米娜肯定不会成为幸运的泰尔海姆的妻子!

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] .

T	.
T	.

T.

[ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][juː; jʊ] [prə'naʊns] [maɪ] ['sentəns] .

And	herewith	you	pronounce	my	sentence	.
和	此附	你	发音	我的	句子	.

现在，你来宣判我的刑罚。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[i'kwɑːləti] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [bɑːnd][ʌv; əv] [lʌv] .

Equality	is	the	only	sure	bond	of	love	.
平等	是	这	仅有的	当然	纽带	的	爱	.

平等是爱情唯一可靠的纽带。

[ðə; ði] ['hæpi] ['mɪnə] ['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] - .

The	happy	Minna	only	wished	to	live	for	the	happy	Tellheim	.
这	快乐的	米娜	仅有的	希望	到	居住	为了	这	快乐的	-	.

快乐的米娜只希望为了快乐的泰尔海姆而活。

['iːv(ə)n] ['mɪnə] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] ['iːðər] [tuː; tə]

Even	Minna	in	misfortune	would	have	allowed	herself	to	be	persuaded	either	to
甚至	米娜	在	不幸	会	有	允许	她自己	到	是	被说服	任何一个	到

[ɪn'kriːs] [ɔːr][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [θruː] [hɜːr'self] . . . .

increase	or	to	assuage	the	misfortune	of	her	friend	through	herself	.	.	.	.
增加	或者	到	缓和	这	不幸	的	她	朋友	通过	她自己	.	.	.	.

即使是身处不幸的米娜，也会被说服，通过自己的行为来加剧或减轻朋友的不幸.....

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ,

He	must	have	seen	,	before	the	arrival	of	that	letter	,
他	必须	有	已见	,	前	这	到达	的	那	信	,

在那封信寄到之前，他肯定已经看到了.....

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'gen] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] [i'kwɑ:lətɪ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ɪn] [ə'pɪrəns] ['oʊnli][aɪ]
which **has** **again** **destroyed** **all** **equality** **between** **us** **,** **that** **in** **appearance** **only** **I**
哪个 有 再次 损毁 全部 平等 之间 我们 , 那 在 外貌 仅有的 我
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
refused **.**
拒绝 .

这再次破坏了我们之间的一切平等，而我表面上只是拒绝了而已。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[ti:] . [ɪz] [ðæt] [tru:] ?
T **.** **Is** **that** **true** **?**
T . 是 那 真的 ?

T：这是真的吗?

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪnə] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['sentəns] .
I **thank** **you** **,** **Minna** **,** **that** **you** **have** **not** **yet** **pronounced** **the** **sentence** **.**
我 感谢 你 , 米娜 , 那 你 有 不是 然而 发音 这 句子 .

米娜，谢谢你还没有宣判。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['mæri] - [wen] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ?
You **will** **only** **marry** **Tellheim** **when** **unfortunate** **?**
你 将要 仅有的 结婚 - 什么时候 不幸 ?

你只有在不幸的时候才会嫁给泰尔海姆吗?

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
You **may** **have** **him** **.**
你 可能 有 他 .

你或许可以拥有他。

(['ku:lli] .)
(Coolly .)
(冷静地 .)

(冷静地。)

[aɪ] [pər'si:v] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'dekərəs] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['tɑ:rdi] ['dʒʌstɪs] ;
I **perceive** **now** **that** **it** **would** **be** **indecorous** **in** **me** **to** **accept** **this** **tardy** **justice** **;**
我 感知 现在 那 它 会 是 不得体 在 我 到 接受 这 迟迟 正义 ;

我现在意识到，接受这种迟来的正义是不合时宜的;

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:k] [ə'gen] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
that **it** **will** **be** **better** **if** **I** **do** **not** **seek** **again** **that** **of** **which** **I** **have** **been**
那 它 将要 是 更好的 如果 我 做 不是 寻找 再次 那 的 哪个 我 有 到过
[dɪ'praɪvd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ʃeɪmfl] [sə'spɪʃ(ə)n] .
deprived **by** **such** **shameful** **suspicion** **.**
被剥夺的 经过 这样的 可耻 怀疑 .

我最好不要再去追求那些因这种可耻的怀疑而被剥夺的东西。

[jes] ; [aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['letər] .
Yes **;** **I** **will** **suppose** **that** **I** **have** **not** **received** **the** **letter** **.**
是的 ; 我 将要 认为 那 我 有 不是 已收到 这 信 .

是的，我假设我没有收到这封信。

[bɪ'hoʊld][maɪ]['oʊnli] ['ænsər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !
Behold **my** **only** **answer** **to** **it** **!**
看哪 我的 仅有的 回答 到 它 !

这就是我对此的唯一回答!

([ə'baʊt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .)
(About to tear it up .)
(关于 到 撕 它 向上 .)

（准备大干一场。）

[mɪn] . (['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
MIN . (stopping him) .
最小值 . (停止 他) .

MIN。（阻止他）。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , - ?
What are you going to do , Tellheim ?
什么 是 你 去 到 做 , - ?

泰尔海姆，你打算怎么办?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [əb'teɪn] [jʊr; jər][hænd] .
T . Obtain your hand .
T . 获得 你的 手 .

T. 把手拿开。

[mɪn] . [stɑːp] !
MIN . Stop !
最小值 . 停止 !

MIN。停!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ['mædəm] ,
T . Madam ,
T . 女士 ,

T. 女士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['kwɪkli] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər][wɜːrdz] . - - [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː]
it is torn without fail if you do not quickly recall your words . - - Then we will see
它 是 撕裂 没有 失败 如果 你 做 不是 迅速地 记起 你的 字 . - - 然后 我们 将要 看
[wʌt] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪn][ˌem 'iː] .
what else you may have to object to in me .
什么 别的 你 可能 有 到 目的 到 在 我 .

如果你不尽快回忆起你说过的话，它一定会被撕碎。——到那时，我们再看看你对我还有什么其他不满。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] ?
In such a tone ?
在 这样的 一个 语气 ?

用这种语气?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [mʌst; məst][aɪ] , [ðʌs] [bɪ'kʌm] [kən'temptəbl] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] ?

Shall	**I**	**,**	**must**	**I**	**,**	**thus**	**become**	**contemptible**	**in**	**my**	**own**	**eyes**	**?**
将	我	,	必须	我	,	因此	变得	可鄙	在	我的	自己的	眼睛	?

难道我必须如此，让自己变得如此卑微吗?

['nevər] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ['kri:tʃər] ,

She	**is**	**a**	**worthless**	**creature**	**,**
她	是	一个	毫无价值	生物	,

她是个毫无价值的生物。

[hu:] [ɪz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [oʊ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðə; ði][blaɪnd] ['tendərnəs] [ʌv; əv]

who	**is**	**not**	**ashamed**	**to**	**owe**	**her**	**whole**	**happiness**	**to**	**the**	**blind**	**tenderness**	**of**
WHO	是	不是	羞愧	到	欠	她	所有的	幸福	到	这	瞎的	压痛	的

[ə; eɪ][mæn] !

a	**man**	**!**
一个	男人	!

她毫不羞愧地将自己的全部幸福归功于一个男人的盲目温柔!

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[ti:] . [fɔ:ls] !

T	**.**	**False**	**!**
T	.	错误的	!

T. 错误!

['ʌtərli] [fɔ:ls] !

utterly	**false**	**!**
完全地	错误的	!

完全是谎言!

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['ventʃər] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] [wen] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]

Can	**you**	**venture**	**to**	**find**	**fault**	**with**	**your**	**own**	**words**	**when**	**coming**	**from**	**my**
能	你	风险投资	到	寻找	过错	和	你的	自己的	字	什么时候	未来	从	我的

[lɪps] ?

lips	**?**
嘴唇	?

你敢挑剔我亲口说出的这些话吗?

['mædʒ] .

MAJ	**.**
少校	.

少校

[ti:] . ['sɑ:fɪstri] !

T	**.**	**Sophistry**	**!**
T	.	诡辩	!

T. 诡辩!

[dʌz] [ðə; ði] ['wikər] [seks] [dɪs'ɑːnər] [ɪt'self] [baɪ] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

Does	**the**	**weaker**	**sex**	**dishonour**	**itself**	**by**	**every**	**action**	**which**	**does**	**not**	**become**	**the**
做	这	较弱	性别	羞辱	本身	经过	每一个	行动	哪个	做	不是	变得	这

[strɔːŋgər] ?

stronger	**?**
更强	?

弱势一方的每一个不让自己变得更强势的行为，都是在羞辱自己吗?

[ɔːr][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['prɑːpər][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Or	**can**	**a**	**man**	**do**	**everything**	**which**	**is**	**proper**	**in**	**a**	**woman**	**?**
或者	能	一个	男人	做	一切	哪个	是	恰当的	在	一个	女士	?

或者说，男人可以做到所有女人应该做的事情吗?

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Which	**is**	**appointed**	**by**	**nature**	**to**	**be**	**the**	**support**	**of**	**the**	**other**	**?**
哪个	是	任命	经过	自然	到	是	这	支持	的	这	其他	?

自然界注定哪一个要成为另一个的支撑?

[mɪn] .

MIN	**.**
最小值	.

最小值。

[biː; bi][nɑːt] [ə'lɑːrmd] , - ! . . .

Be	**not**	**alarmed**	**,**	**Tellheim**	**!**	**.**	**.**	**.**
是	不是	惊慌	,	-	!	.	.	.

别惊慌，泰尔海姆！.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnprə'tektɪd] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	**shall**	**not**	**be**	**quite**	**unprotected**	**,**	**if**	**I**	**must**	**decline**	**the**	**honour**	**of**	**your**
我	将	不是	是	相当	未受保护	,	如果	我	必须	衰退	这	荣誉	的	你的

[prə'tekʃn] .

protection	**.**
保护	.

如果我不得不拒绝您的保护，我也不会完全没有保护。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

I	**shall**	**still**	**have**	**as**	**much**	**as**	**is**	**absolutely**	**necessary**	**.**
我	将	仍然	有	作为	很多	作为	是	绝对地	必要的	.

我仍将拥有绝对必需的量。

[aɪ][hæv; həv] [ə'naʊnst] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] .

I	**have**	**announced**	**my**	**arrival**	**to**	**our**	**ambassador**	**.**
我	有	宣布	我的	到达	到	我们的	大使	.

我已经向大使通报了我的到来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

I	**am**	**to**	**see**	**him**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	是	到	看	他	到	-	天	.

我今天要去见他。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

I	**hope**	**he**	**will**	**assist**	**me**	**.**
我	希望	他	将要	协助	我	.

我希望他能帮助我。

[taɪm] [ɪz] ['flaɪɪŋ] .

Time	**is**	**flying**	**.**
时间	是	飞行	.

时光飞逝。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒər] - -
Permit **me** **,** **Major** **-** **-**
允许 我 , 主要的 - -

请允许我，少校——

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
T **.** **I** **will** **accompany** **you** **,** **Madam** **.**
T . 我 将要 陪伴 你 , 女士 .

T：我会陪您一起去，夫人。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[noʊ] , ['meɪdʒər] ; [liːv] [ˌem 'iː] .
No **,** **Major** **;** **leave** **me** **.**
不 , 主要的 ; 离开 我 .

不，少校，离开我。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ['suːnər] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] ['dezərt] [juː; jʊ] !
T **.** **Sooner** **shall** **your** **shadow** **desert** **you** **!**
T . 俄克拉荷马 将 你的 阴影 沙漠 你 !

T. 你的影子很快就会抛弃你!

[kʌm] ['mædəm] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['evriwer] , [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd]
Come **Madam** **,** **where** **you** **will** **,** **to** **whom** **you** **will** **everywhere** **,** **to** **friends** **and**
来 女士 , 在哪里 你 将要 , 到 谁 你 将要 到处 , 到 朋友们 和
[st'reɪndʒəz] ,
strangers **,**
陌生人 ,

来吧，夫人，您想去哪里就去哪里，您想见谁就见谁，无论是朋友还是陌生人。

[wɪl] [aɪ] [rɪ'piːt] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] - - [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] - - [wʌt] [ə; eɪ][bɑːnd]
will **I** **repeat** **in** **your** **presence** **-** **-** **repeat** **a** **hundred** **times** **each** **day** **-** **-** **what** **a** **bond**
将要 我 重复 在 你的 在场 - - 重复 一个 百 时代 每个 天 - - 什么 一个 纽带
[baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
binds **you** **to** **me** **,**
结合 你 到 我 ,

我是否会在你面前一遍遍地重复——每天重复一百遍——你我之间是多么牢固的纽带?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kruːəl] [kə'priːs] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] - -
and **with** **what** **cruel** **caprice** **you** **wish** **to** **break** **it** **-** **-**
和 和 什么 残忍的 任性 你 希望 到 休息 它 - -

你竟想用如此残酷的任性来打破它——

[siːn] [eks] .
SCENE **X** **.**
场景 X .

场景 X。

[dʒʌst] , ['meɪdʒər][vɑːn] - , ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
Just , Major von Tellheim , Minna , Franziska
只是 , 主要的 冯 - , 米娜 , 弗兰齐斯卡

贾斯特、冯泰尔海姆少校、明娜、弗兰齐斯卡

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

([ɪm'petʃuəsli]) .
(impetuously) .
(冲动地) .

（冲动地）

['meɪdʒər] !
Major !
主要的 !

主要的!

['meɪdʒər] !
Major !
主要的 !

主要的!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [wel] !
T . Well !
T . 出色地 !

T. 好!

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[hɪr] [kwɪk] ! [kwɪk] !
Here quick ! quick !
这里 快的 ! 快的 !

快点！快点!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [waɪ] !
T . Why !
T . 为什么 !

T. 为什么!

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Come to me .
来 到 我 .

到我这里来。

[spiːk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðiː] ['mætər] ?
Speak , what is the matter ?
说话 , 什么 是 这 事情 ?

说吧，出什么事了?

[dʒʌst] .
JUST .
只是 .

只是。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

(['hwispəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(Whispers to him .)
(低语 到 他 .)

（低声对他说。）

[mɪn] . ([ə'saɪd][tuː; tə] [fræn'zɪskə]) .
MIN . (aside to Franziska) .
最小值 . (旁边 到 弗兰齐斯卡) .

MIN.（对弗兰齐斯卡说）

[duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] , [fræn'zɪskə] ?
Do you notice anything , Franziska ?
做 你 注意 任何事物 , 弗兰齐斯卡 ?

弗兰齐斯卡，你注意到什么了吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[oʊ] ! [juː; jʊ] ['mɜːrsɪləs] ['kriːtʃər] !
Oh ! you merciless creature !
哦 ! 你 无情 生物 !

哦！你这个冷酷无情的家伙！

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [hɪr] [ɑːn] [θɔːrnz] !
I have stood here on thorns !
我 有 站立 这里 在 荆棘 !

我曾赤脚站在荆棘上！

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ([tuː; tə][dʒʌst]) .
T . (to Just) .
T . (到 只是) .

T.（对Just）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? . . .
What do you say ? . . .
什么 做 你 说 ? . . .

你怎么说？ 。 。 。

[ðæt] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ! . . .
That is not possible ! . . .
那 是 不是 可能的 ! . . .

那不可能！.....

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

(['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət] ['mɪnə] .)

(	Looking	fiercely	at	Minna	.	)
(	寻找	激烈地	在	米娜	.	)

（狠狠地瞪着米娜。）

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

Speak	it	out	;	tell	it	to	her	face	.
说话	它	出去	;	告诉	它	到	她	脸	.

说出来，当面告诉她。

['lɪs(ə)n] , ['mædəm] .

Listen	,	Madam	.
听	,	女士	.

听着，夫人。

[dʒʌst] .

JUST	.
只是	.

只是。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [sez] , [ðæt] ['frɔilain] [vɑːn] - [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [pledʒd]

The	Landlord	says	,	that	Fraulein	von	Barnhelm	-	has	taken	the	ring	which	I	pledged
这	房东	说道	,	那	弗劳莱因	冯	-		有	已采取	这	戒指	哪个	我	承诺

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

房东说，冯·巴恩海姆小姐拿走了我抵押给他的戒指；

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

she	recognised	it	as	her	own	,	and	would	not	return	it	.
她	已确认	它	作为	她	自己的	,	和	会	不是	返回	它	.

她认出那是自己的东西，所以不肯归还。

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ɪz] [ðæt] [truː] , ['mædəm] ?

T	.	Is	that	true	,	Madam	?
T	.	是	那	真的	,	女士	?

T：是真的吗，夫人？

[noʊ] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] !

No	,	that	cannot	be	true	!
不	,	那	不能	是	真的	!

不，这不可能！

[mɪn] . (['smaɪlɪŋ]) .

MIN	.	(	smiling	)	.
最小值	.	(	微笑	)	.

MIN。（微笑）

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , - ?

And	why	not	,	Tellheim	?
和	为什么	不是	,	-	?

为什么不行呢，特尔海姆？

[waɪ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [truː] ?

Why	can	it	not	be	true	?
为什么	能	它	不是	是	真的	?

为什么它不可能是真的？

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . (['viːəməntli]) .
T . (vehemently) .
T . (强烈地) .

T.（强烈地）。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ! . . .
Then it is true ! . . .
然后 它 是 真的 ! . . .

那么，这是真的!

[wʌt] ['terəb(ə)l] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! . . .
What terrible light suddenly breaks in upon me ! . . .
什么 糟糕的 光 突然 休息 在 之上 我 ! . . .

突然，一道可怕的光芒刺入我的眼帘！.....

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - - [fɔːls] , ['feɪθləs] [wʌn] !
Now I know you - - false , faithless one !
现在 我 知道 你 - - 错误的 , 不忠 一 !

现在我认清你了——虚伪、不信的人!

[mɪn] . ([ə'lɑːrmd]) .
MIN . (alarmed) .
最小值 . (惊慌) .

MIN.（惊慌失措）。

[huː] , [huː] [ɪz] ['feɪθləs] ?
Who , who is faithless ?
WHO , WHO 是 不忠 ?

谁，谁是背信弃义的人?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [mɔːr] [neɪm] !
T . You , whom I will never more name !
T . 你 , 谁 我 将要 绝不 更多的 姓名 !

T. 你，我再也不会提及你的名字了!

[mɪn] . - !
MIN . Tellheim !
最小值 . - !

MIN. 特尔海姆!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [fər'get] [maɪ] [neɪm] . . .
T . Forget my name . . .
T . 忘记 我的 姓名 . . .

T. 忘记我的名字吧.....

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . .
You came here with the intention of breaking with me . . .
你 来了 这里 和 这 意图 的 打破 和 我 . . .

你来这里就是为了和我决裂.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] ! . . .
It is evident ! . . .
它 是 明显 ! . . .

显而易见!

[oʊ] , [ðæt] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ] ['feɪθləs] !
Oh , that chance should thus delight to assist the faithless !
哦 , 那 机会 应该 因此 喜 到 协助 这 不忠 !

哦，这样的机会应该会令背信弃义之人感到高兴!

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [jʊr; jər] [rɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] .
It brought your ring into your possession .
它 带来 你的 戒指 进入 你的 拥有 .

它把你的戒指带回了你手中。

[jʊr; jər] ['kræftinəs] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][maɪ] [oʊn] [bæk] ['ɪntuː] [maɪn] !
Your craftiness contrived to get my own back into mine !
你的 狡猾 人为的 到 得到 我的 自己的 后退 进入 矿 !

你的狡猾让我的钱又回到了我的手里!

[mɪn] . - , [wʌt] ['vɪʒənz] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] !
MIN . Tellheim , what visions are you conjuring up !
最小值 . - , 什么 愿景 是 你 魔法 向上 !

泰尔海姆先生，您脑海中浮现出怎样的景象呢?

[biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Be calm , and listen to me .
是 冷静的 , 和 听 到 我 .

冷静下来，听我说。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Now she will catch it !
现在 她 将要 抓住 它 !

现在她肯定能抓住它!

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
SCENE XI .
场景 十一 .

第十一幕。

['wəːnə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld]) , [dʒʌst] , ['meɪdʒər][vɑːn] - , ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
Werner (with a purse full of gold) , Just , Major von Tellheim , Minna , Franziska
维尔纳 (和 一个 钱包 满的 的 金子) , 只是 , 主要的 冯 - , 米娜 , 弗兰齐斯卡

沃纳（带着装满金子的钱包）、贾斯特、冯泰尔海姆少校、明娜、弗兰齐斯卡

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] , ['meɪdʒər] !
Here I am already , Major !
这里 我 是 已经 , 主要的 !

我已经到了，少校!

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ([wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
T **.** **(** **without** **looking** **at** **him** **)** **.**
T . (没有 寻找 在 他) .

T.（没看他一眼）。

[huː] ['wɒnts] [juː; jʊ] ?
Who **wants** **you** **?**
WHO 想要 你 ?

谁想要你?

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [mɔːr] ['mʌni] !
I **have** **brought** **more** **money** **!**
我 有 带来 更多的 钱 !

我带来了更多钱!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] !
A **thousand** **pistoles** **!**
一个 千 手枪 !

一千把手枪!

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] !
T **.** **I** **do** **not** **want** **them** **!**
T . 我 做 不是 想 他们 !

T：我不要它们!

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['meɪdʒər] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [mɔːr] .
And **to** **-** **morrow** **,** **Major** **,** **you** **can** **have** **as** **many** **more** **.**
和 到 - 明天 , 主要的 , 你 能 有 作为 许多 更多的 .

少校，明天你还可以有更多。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] !
T **.** **Keep** **your** **money** **!**
T . 保持 你的 钱 !

T. 留着你的钱吧!

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌni] , [ˈmeɪdʒər] . . .

It	is	your	money	,	Major	.	.	.
它	是	你的	钱	,	主要的	.	.	.

少校，那是您的钱.....

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] !

I	do	not	think	you	see	whom	you	are	speaking	to	!
我	做	不是	思考	你	看	谁	你	是	请讲	到	!

我觉得你根本没看清你在跟谁说话!

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] !

T	.	Take	it	away	!
T	.	拿	它	离开	!

T. 把它拿走!

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwəːnə] .

What	is	the	matter	with	you	?	-	-	I	am	Werner	.
什么	是	这	事情	和	你	?	-	-	我	是	维尔纳	.

你怎么了？——我是维尔纳。

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [ɔːl] [ˈgʊdnəs] [ɪz] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] ; [ɔːl] [ˈkaɪndnəs] [dɪˈsiːt] .

T	.	All	goodness	is	dissimulation	;	all	kindness	deceit	.
T	.	全部	善良	是	伪装	;	全部	仁慈	欺骗	.

T. 所有善良都是伪装；所有仁慈都是欺骗。

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[ɪz] [ðæt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

Is	that	meant	for	me	?
是	那	意思是	为了	我	?

这是给我的吗?

[ˈmædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !

T	.	As	you	please	!
T	.	作为	你	请	!

T：随您便!

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[waɪ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [əu'beid] [jʊr; jər] [kə'mændz] .
Why I have only obeyed your commands .
为什么 我 有 仅有的 服从 你的 命令 .

我为何只是服从你的命令?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [ə'beɪ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] !
T . Obey once more , and be off !
T . 服从 一次 更多的 , 和 是 离开 !

T. 再服从一次，然后出发!

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

['meɪdʒər] ([vekst]) .
Major (vexed) .
主要的 (烦恼) .

主要（恼怒）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] - -
I am a man - -
我 是 一个 男人 - -

我是一名男子汉——

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
T . So much the better !
T . 所以 很多 这 更好的 !

T. 那就好多了!

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[huː] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['æŋgri] .
Who can also be angry .
WHO 能 还 是 生气的 .

谁也会生气。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ['æŋgər][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi] [pə'zes] .
T . Anger is the best thing we possess .
T . 愤怒 是 这 最好的 事物 我们 具有 .

T. 愤怒是我们拥有的最宝贵的东西。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[aɪ][beg][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] .
I beg you , Major .
我 求 你 , 主要的 .

求求你了，少校。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
T . How often must I tell you ?
T . 如何 经常 必须 我 告诉 你 ?

T：我到底要跟你说多少遍?

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] !
I do not want your money !
我 做 不是 想 你的 钱 !

我不要你的钱!

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

([ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ]) .
(in a rage) .
(在 一个 愤怒) .

（怒不可遏）

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [wɪl] !
Then take it , who will !
然后 拿 它 , WHO 将要 !

那谁会拿走它呢!

([θroʊz] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd]) .
(Throws the purse on the ground , and goes to the side) .
(投掷 这 钱包 在 这 地面 , 和 去 到 这 边) .

（把钱包扔在地上，走到一边）。

[mɪn] . ([tuː; tə] [fræn'zɪskə]) .
MIN . (to Franziska) .
最小值 . (到 弗兰齐斯卡) .

MIN.（致弗兰齐斯卡）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[fræn'zɪskə] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər][əd'vaɪs] .
Franziska , I ought to have followed your advice .
弗兰齐斯卡 , 我 应该 到 有 随后 你的 建议 .

弗兰齐斯卡，我真应该听你的建议。

[aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][dʒest] [tuː] [fɑːr] . - - [stɪl] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] . . .
I have carried the jest too far . - - Still , when he hears me . . .
我 有 携带 这 笑话 也 远的 . - - 仍然 , 什么时候 他 听到 我 . . .

我把玩笑开得太过头了。——不过，当他听到我这么说的时候.....

(['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
(going to him) .
(去 到 他) .

（走向他）。

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

([wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ['mɪnə] , [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['wəːnə]) .
(without answering Minna , goes up to Werner) .
(没有 回答 米娜 , 去 向上 到 维尔纳) .

（没有回答米娜，径直走向维尔纳）。

['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] - -
Mr . Sergeant - -
先生 . 军士 - -

中士先生——

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

(['petɪʃli]) .
(pettishly) .
(斤斤计较) .

（斤斤计较地）

[goʊ] [ə'lɔːŋ] !
Go along !
去 沿着 !

附和！

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [men] [ðiːz] [ɑːr; ər] .
what men these are .
什么 男人 这些 是 .

这些人都是些什么人？

[mɪn] . - !
MIN . Tellheim !
最小值 . - !

MIN. 特尔海姆！

- !
Tellheim !
- !

特尔海姆！

(- , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [tɜːrnz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] .)
(Tellheim , biting his fingers with rage , turns away his face , without listening .)
(- , 咬 他的 手指 和 愤怒 , 转弯 离开 他的 脸 , 没有 聆听 .)

（泰尔海姆愤怒地咬着手指，转过脸去，不听任何解释。）

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] . . .
No , this is too bad . . .
不 , 这 是 也 坏的 . . .

不，这太糟糕了……

['oʊnli]['lɪs(ə)n] ! . . .
Only listen ! . . .
仅有的 听 ! . . .

只管听！……

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ! . . .
You are mistaken ! . . .
你 是 错误 ! . . .

你错了！

[ə; eɪ] [mɪr] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
A mere misunderstanding .
一个 仅仅 误解 .

纯属误会。

- , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [jʊr; jər] ['mɪnə] ?
Tellheim , will you not hear your Minna ?
- , 将要 你 不是 听到 你的 米娜 ?

泰尔海姆，你难道听不到米娜的声音吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ? . . .
Can you have such a suspicion ? . . .
能 你 有 这样的 一个 怀疑 ? . . .

你会有这样的怀疑吗？……

[aɪ] [breɪk] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
I break my engagement with you ?
我 休息 我的 订婚 和 你 ?

我解除与你的婚约?

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ? . . .
I came here for that purpose ? . . .
我 来了 这里 为了 那 目的 ? . . .

我来这里就是为了这个目的吗？……

- !
Tellheim !
- !

特尔海姆!

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
SCENE XII .
场景 十二 .

第十二幕

[tuː] ['sɜːrvənt] (['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [saɪdz]) , ['wəːnə] , [dʒʌst] , ['meɪdʒər]
Two Servants (running into the room from different sides) , Werner , Just , Major
二 仆人 (跑步 进入 这 房间 从 不同的 侧面) , 维尔纳 , 只是 , 主要的
[vɑːn] - , ['mɪnə] , [fræn'zɪskə]
von Tellheim , Minna , Franziska
冯 - , 米娜 , 弗兰齐斯卡

两名仆人（分别从房间两侧跑进来）、维尔纳、尤斯特、冯·泰尔海姆少校、米娜、弗兰齐斯卡

[fɜːrst] [sɪr] .
FIRST SER .
第一的 SER .

第一序列

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [kaʊnt] !
Your ladyship , his excellency the Count !
你的 夫人 , 他的 阁下 这 数数 !

夫人，尊敬的伯爵阁下!

['sekənd] [sɪr] .
SECOND SER .
第二 SER .

第二系列

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] !
He is coming , your ladyship !
他 是 未来 , 你的 夫人 !

他来了，夫人!

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .
(running to the window) .
(跑步 到 这 窗户) .

(跑到窗边)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
it is he !
它 是 他 !

是他!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗?

[naʊ] , - , [kwɪk] !
Now , Tellheim , quick !
现在 , - , 快的 !

特尔海姆，快!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . (['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self]) .
T . (suddenly recovering himself) .
T . (突然 恢复中 他自己) .

T.(突然恢复了过来)。

[huː] , [huː] [kʌmz] ?
Who , who comes ?
WHO , WHO 来 ?

谁? 谁来了?

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['mædəm] !
Your uncle , Madam !
你的 叔叔 , 女士 !

夫人，是您的叔叔！

[ðɪs] ['kruːəl]['ʌŋk(ə)l] ! . . .
this cruel uncle ! . . .
这 残忍的 叔叔 ! . . .

这个残忍的叔叔！.....

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ; [dʒʌst][let][hɪm; ɪm] [kʌm] ! . . .
Let him come ; just let him come ! . . .
让 他 来 ; 只是 让 他 来 ! . . .

让他来吧，就让他来吧！.....

[fɪr] [nɑːt] ! . . .
Fear not ! . . .
害怕 不是 ! . . .

别担心！.....

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .
He shall not hurt you even by a look .
他 将 不是 伤害 你 甚至 经过 一个 看 .

他甚至不会用眼神伤害你。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . .
He shall have to deal with me . . .
他 将 有 到 交易 和 我 . . .

他得跟我打交道.....

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪn'diːd] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You do not indeed deserve it of me .
你 做 不是 的确 应得 它 的 我 .

你真的不配得到我的这份恩情。

[mɪn] . [kwɪk] , - !
MIN . Quick , Tellheim !
最小值 . 快的 , - !

快，特尔海姆！

[wʌn] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] .
one embrace and forget all .
一 拥抱 和 忘记 全部 .

拥抱彼此，忘却一切。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [ɑː] !
T . Ah !
T . 啊 !

T. 啊！

[dɪd][aɪ]
did I
做过 我

我是否

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'gret] - -
but know that you could regret - -
但 知道 那 你 可以 后悔 - -

但你要知道，你可能会后悔——

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[noʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] ! . . .
No , I can never regret having obtained a sight of your whole heart ! . . .
不 , 我 能 绝不 后悔 拥有 获得 一个 视线 的 你的 所有的 心 ! . . .

不，我永远不会后悔能够看到你完整的内心世界！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! . . .
what a man you are ! . . .
什么 一个 男人 你 是 ! . . .

你真是个了不起的人！

[ɪm'breɪs] [jʊr; jər] ['mɪnə] , [jʊr; jər] ['hæpi] ['mɪnə] : [ænd; ənd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
Embrace your Minna , your happy Minna : and in nothing more happy than in the
拥抱 你的 米娜 , 你的 快乐的 米娜 : 和 在 没有什么 更多的 快乐的 比 在 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
possession of you .
拥有 的 你 .

拥抱你的米娜，你快乐的米娜：没有什么比拥有你更让她快乐。

([ɪm'breɪsɪŋ] .)
(Embracing .)
(拥抱 .)

（拥抱。）

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] !
And now to meet him !
和 现在 到 见面 他 !

现在，我要去见他了！

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [tuː; tə] [miːt] [huːm] ?
T . To meet whom ?
T . 到 见面 谁 ?

T. 去见谁?

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] [frendz] .
The best of your unknown friends .
这 最好的 的 你的 未知 朋友们 .

你那些素未谋面的朋友中最棒的那一个。

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [wʌt] !
T . **What** !
T . 什么 !

T.什么!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ] ['fɑːðər] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] . . .
The **Count** , **my** **uncle** , **my** **father** , **your** **father** . . .
这 数数 , 我的 叔叔 , 我的 父亲 , 你的 父亲 . . .

伯爵，我的叔叔，我的父亲，你的父亲.....

[maɪ] [flaɪt] , [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [maɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] - - [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz][ə; eɪ]
My **flight** , **his** **displeasure** , **my** **loss** **of** **property** - - **do** **you** **not** **see** **that** **all** **is** **a**
我的 航班 , 他的 不满 , 我的 损失 的 财产 - - 做 你 不是 看 那 全部 是 一个
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

我的逃亡、他的不满、我的财产损失——难道你看不出来这一切都是虚构的吗?

['kredʒələs] [naɪt] ?
credulous **knight** **?**
轻信的 骑士 ?

轻信的骑士?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ['fɪkʃ(ə)n] !
T . **Fiction** !
T . 小说 !

T. 小说!

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] ?
But **the** **ring** **?**
但 这 戒指 ?

但是戒指呢?

[ðə; ði] [rɪŋ] ?
the **ring** **?**
这 戒指 ?

戒指?

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Where **is** **the** **ring** **that** **I** **gave** **back** **to** **you** **?**
在哪里 是 这 戒指 那 我 给予 后退 到 你 ?

我还给你的戒指在哪里?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
T **.** **You** **will** **take** **it** **again** **?**
T . 你 将要 拿 它 再次 ?

T：你会再考一次吗?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] . . .
now **I** **am** **happy** **.** **.** **.**
现在 我 是 快乐的 . . .

我现在很开心.....

[hɪr] , ['mɪnə] (['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) .
Here **,** **Minna** **(** **taking** **it** **from** **his** **pocket** **)** **.**
这里 , 米娜 (采取 它 从 他的 口袋) .

米纳（从口袋里拿出来）。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] !
Look **at** **it** **first** **!**
看 在 它 第一的 !

先看看!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] [blaɪnd][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [siː] ! . . .
how **blind** **are** **those** **who** **will** **not** **see** **!** **.** **.** **.**
如何 瞎的 是 那些 WHO 将要 不是 看 ! . . .

那些视而不见的人是多么盲目啊!

[wʌt] [rɪŋ] [ɪz] [ðæt] ?
What **ring** **is** **that** **?**
什么 戒指 是 那 ?

那是什么戒指?

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ? [ɔːr][ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
the **one** **you** **gave** **me** **?** **or** **the** **one** **I** **gave** **to** **you** **?**
这 一 你 给予 我 ? 或者 这 一 我 给予 到 你 ?

是你给我的那一个? 还是我给你的那一个?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [pə'zeʃn] ?
Is **it** **not** **the** **one** **which** **I** **did** **not** **like** **to** **leave** **in** **the** **landlord's** **possession** **?**
是 它 不是 这 一 哪个 我 做过 不是 喜欢 到 离开 在 这 房东的 拥有 ?

难道不是我不愿意留给房东的那套房子吗?

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . ['hevə)n] !
T **.** **Heaven** **!**
T . 天堂 !

T. 天堂!

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] !
what do I see !
什么 做 我 看 !

我看到了什么!

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] !
What do I hear !
什么 做 我 听到 !

我听到了什么!

[mɪn] . [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [naʊ] ?
MIN . Shall I take it again now ?
最小值 . 将 我 拿 它 再次 现在 ?

MIN：我现在要再拍一次吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
Shall I ?
将 我 ?

我该怎么做?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Give it to me !
给 它 到 我 !

给我!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] !
give it !
给 它 !

给它!

([teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [hɜːr'self] .)
(Takes it from him , and then puts it on his finger herself .)
(需要 它 从 他 , 和 然后 放置 它 在 他的 手指 她自己 .)

（她从他手中接过戒指，然后自己戴在了他的手指上。）

[ðer; ðər] , [naʊ] [ɔːl][ɪz] [raɪt] !
There , now all is right !
那里 , 现在 全部 是 正确的 !

好了，现在一切都好了!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
T . Where am I ?
T . 在哪里 是 我 ?

T：我在哪里?

(['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .)
(Kissing her hand .)
(接吻 她 手 .)

（亲吻她的手。）

[oʊ] ! [mə'lɪʃəs] ['eɪndʒl] , [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][soʊ] !
Oh ! malicious angel , to torture me so !
哦 ! 恶意 天使 , 到 酷刑 我 所以 !

哦！恶毒的天使，竟要这样折磨我!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ,

As	a	proof	,	my	dear	husband	,
作为	一个	证明	,	我的	亲爱的	丈夫	,

作为证明，我亲爱的丈夫，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [trɪk] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [juː; jʊ][wʌn][ɪn] [rɪ'tɜːrn] . . . .

that	you	shall	never	play	me	a	trick	without	my	playing	you	one	in	return	.	.	.	.
那	你	将	绝不	玩	我	一个	诡计	没有	我的	玩耍	你	一	在	返回	.	.	.	.

你休想耍我，否则我必以牙还牙。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ?

Do	you	suppose	that	you	did	not	torture	me	also	?
做	你	认为	那	你	做过	不是	酷刑	我	还	?

你以为你没有折磨过我吗?

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [oʊ] [juː; jʊ] ['æktrəsɪz] !

T	.	Oh	you	actresses	!
T	.	哦	你	女演员	!

T：哦，你们这些女演员！

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .

But	I	ought	to	have	known	you	.
但	我	应该	到	有	已知	你	.

但我早该认识你的。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [spɔɪlt] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] .

Not	I	,	indeed	;	I	am	spoilt	for	acting	.
不是	我	,	的确	;	我	是	被宠坏了	为了	表演	.

的确不是我；我天生就适合演戏。

[aɪ] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][maɪ][lɪps] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	trembled	and	shook	,	and	was	obliged	to	hold	my	lips	together	with	my
我	颤抖	和	摇晃	,	和	曾是	有义务	到	抓住	我的	嘴唇	一起	和	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

我浑身颤抖，不得不捂住嘴唇。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[nɔːr][wʌz; wəz][maɪn][æn; ən] ['iːzi] [pɑːrt] . - - [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] - -

Nor	was	mine	an	easy	part	.	-	-	But	come	now	-	-
也不	曾是	矿	一个	简单的	部分	.	-	-	但	来	现在	-	-

我的那部分也不轻松。——不过，好了——

['mædʒ] .

MAJ	.
少校	.

少校

[tiː] . [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪˈkʌvərd] [maɪˈself] [jet] .
T . I have not recovered myself yet .
T . 我 有 不是 恢复 我 然而 .

我还没恢复过来。

[haʊ] [ˈhæpi] , [jet] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] , [aɪ] [fiːl] .
How happy , yet how anxious , I feel .
如何 快乐的 , 然而 如何 焦虑的 , 我 感觉 .

我既感到高兴，又感到焦虑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [əˈweɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [driːm] .
It is like awaking suddenly from a frightful dream .
它 是 喜欢 觉醒 突然 从 一个 可怕 梦 .

就像从一场可怕的梦中突然醒来一样。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈluːzɪŋ] [taɪm] . . .
We are losing time . . .
我们 是 输 时间 . . .

我们正在浪费时间……

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] .
I hear him coming now .
我 听到 他 未来 现在 .

我听到他过来了。

[siːn] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
SCENE XIII .
场景 十三 .

第十三幕

[kaʊnt] [vɑːn] [brʌksəl] ([əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændlɔːrd]) , [tuː]
Count von Bruchsal (accompanied by several servants and the Landlord) , Two
数数 冯 布鲁赫萨尔 (伴随 经过 一些 仆人 和 这 房东) , 二
[ˈsɜːrvənt] , [ˈwəːnə] ,
Servants , Werner ,
仆人 , 维尔纳 ,

布鲁赫萨尔伯爵（由几名仆人和房东陪同）、两名仆人、维尔纳

[dʒʌst] , [ˈmeɪdʒər][vɑːn] - , [ˈmɪnə] , [fræn'zɪskə]
Just , Major von Tellheim , Minna , Franziska
只是 , 主要的 冯 - , 米娜 , 弗兰齐斯卡

贾斯特、冯泰尔海姆少校、明娜、弗兰齐斯卡

[kaʊnt] .
COUNT .
数数 .

数数。

([ˈentərɪŋ]) .
(entering) .
(进入) .

（进入）

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈseɪfti] , [aɪ] [hoʊp] ?
She arrived in safety , I hope ?
她 到达的 在 安全 , 我 希望 ?

她平安到达了吗?

[mɪn] . (['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]) .
MIN . (running to meet him) .
最小值 . (跑步 到 见面 他) .

MIN。(跑去迎接他)。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] ['fɑːðər] !
my father !
我的 父亲 !

我的父亲!

[kaʊnt] .
COUNT .
数数 .

数数。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['mɪnə] ([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər]) .
Here I am , dear Minna (embracing her) .
这里 我 是 , 亲爱的 米娜 (拥抱 她) .

我在这里，亲爱的米娜（拥抱她）。

[bʌt; bət] [wʌt] , [gɜːrl] (['siːɪŋ] -) , ['oʊnli] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] [hɪr] , [ænd; ənd]
But what , girl (seeing Tellheim) , only four - and - twenty hours here , and
但 什么 , 女孩 (看到 -) , 仅有的 四 - 和 - 二十 小时 这里 , 和
[frendz] - - ['kʌmpəni] [ɔːl'redi] !
friends - - company already !
朋友们 - - 公司 已经 !

但是，姑娘（看到泰尔海姆），才过了24个小时，而且朋友——已经有伴了!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Guess who it is ?
猜测 WHO 它 是 ?

猜猜是谁?

[kaʊnt] .
COUNT .
数数 .

数数。

[nɑːt][jʊr; jər] - , ['ʃʊrli] !
Not your Tellheim , surely !
不是 你的 - , 一定 !

肯定不是你印象中的泰尔海姆!

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[huː] [els] ! - - [kʌm] , - ([ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Who else ! - - Come , Tellheim (introducing him) .
WHO 别的 ! - - 来 , - (介绍 他) .

还有谁！——来吧，泰尔海姆（介绍他）。

[kaʊnt] .
COUNT **.**
数数 .

数数。

[sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [met] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [juː; jʊ] .
Sir **,** **we** **have** **never** **met** **;** **but** **at** **the** **first** **glance** **I** **fancied** **I** **recognised** **you** **.**
先生 , 我们 有 绝不 遇见 ; 但 在 这 第一的 瞥一眼 我 幻想 我 已确认 你 .

先生，我们素未谋面；但第一眼看到您，我就觉得我认出您了。

[aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
I **wished** **it** **might** **be**
我 希望 它 可能 是

我希望它能是

['meɪdʒər][vɑːn]
Major **von**
主要的 冯

冯少校

- . - - [jʊr; jər][hænd] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'stiːm] ; [aɪ][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər]
Tellheim **.** **-** **-** **Your** **hand** **,** **sir** **;** **you** **have** **my** **highest** **esteem** **;** **I** **ask** **for** **your**
- . - - 你的 手 , 先生 ; 你 有 我的 最高 尊重 ; 我 问 为了 你的
['frendʃɪp] .
friendship **.**
友谊 .

泰尔海姆——先生，我向您致敬；我对您无比敬重；我请求与您结为朋友。

[maɪ] [niːs] , [maɪ] ['dɔːtər] [lʌvz] [juː; jʊ] .
My **niece** **,** **my** **daughter** **loves** **you** **.**
我的 侄女 , 我的 女儿 爱 你 .

我的侄女，我的女儿，都爱你。

[mɪn] .
MIN **.**
最小值 .

最小值。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] ['fɑːðər] ! - - [ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [blaɪnd] ?
You **know** **that** **,** **my** **father** **!** **-** **-** **And** **was** **my** **love** **blind** **?**
你 知道 那 , 我的 父亲 ! - - 和 曾是 我的 爱 瞎的 ?

父亲，您知道的！——难道我的爱是盲目的吗?

[kaʊnt] .
COUNT **.**
数数 .

数数。

[noʊ] , ['mɪnə] , [jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['lʌvər] - - [ɪz] [dʌm] .
No **,** **Minna** **,** **your** **love** **was** **not** **blind** **;** **but** **your** **lover** **-** **-** **is** **dumb** **.**
不 , 米娜 , 你的 爱 曾是 不是 瞎的 ; 但 你的 情人 - - 是 哑的 .

不，米娜，你的爱并非盲目；但你的爱人——却是个傻瓜。

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . (['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɑːrmz]) .
T **.** **(** **throwing** **himself** **in** **the** **Count's** **arms** **)** **.**
T . (投掷 他自己 在 这 计数 武器) .

T.（扑进伯爵的怀里）。

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈkʌvər] [maɪˈself] , [maɪ] [ˈfɑːðər] !

Let	me	recover	myself	,	my	father	!
让	我	恢复	我	,	我的	父亲	!

让我缓一缓，父亲!

[kaʊnt] .

COUNT	.
数数	.

数数。

[raɪt] , [maɪ] [sʌn] .

Right	,	my	son	.
正确的	,	我的	儿子	.

好的，儿子。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kæn; kən] [spiːk] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [lɪps] [ˈkænɑːt] .

I	see	your	heart	can	speak	,	though	your	lips	cannot	.
我	看	你的	心	能	说话	,	尽管	你的	嘴唇	不能	.

我看到你的心会说话，虽然你的嘴唇无法表达。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wer] [ðɪs] [ˈjuːnɪfɔːrm] .

I	do	not	usually	care	for	those	who	wear	this	uniform	.
我	做	不是	通常	关心	为了	那些	WHO	穿	这	制服	.

我通常不太喜欢穿这种制服的人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] , - ; [ænd; ənd] [wʌn] [mʌst; məst] [lʌv] [æn; ən]

But	you	are	an	honourable	man	,	Tellheim	;	and	one	must	love	an
但	你	是	一个	光荣的	男人	,	-	;	和	一	必须	爱	一个

['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ,

honourable	man	,
光荣的	男人	,

但是，泰尔海姆，你是一位正直的人；人们理应喜爱一位正直的人。

[ɪn] [wəˈtevər] [gɑːrb] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

in	whatever	garb	he	may	be	.
在	任何	外衣	他	可能	是	.

无论他穿什么衣服。

[mɪn] .

MIN	.
最小值	.

最小值。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [noʊ] [ɔːl] !

did	you	but	know	all	!
做过	你	但	知道	全部	!

你难道什么都知道吗!

[kaʊnt] .

COUNT	.
数数	.

数数。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [hɪr] [ɔːl] ? - - [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [maɪ] [əˈpɑːrtmənts] , [ˈlændlɔːrd] ?

Why	should	I	not	hear	all	?	-	-	Which	are	my	apartments	,	landlord	?
为什么	应该	我	不是	听到	全部	?	-	-	哪个	是	我的	公寓	,	房东	?

为什么我不能全部听到？——房东，我的公寓在哪里?

[lænd] .
LAND .
土地 .

土地。

[wɪl] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] ?
Will your Excellency have the goodness to walk this way ?
将要 你的 阁下 有 这 善良 到 走 这 方式 ?

阁下是否乐意走这条路?

[kaʊnt] .
COUNT .
数数 .

数数。

[kʌm] , ['mɪnə] !
Come , Minna !
来 , 米娜 !

来吧，米娜!

[preɪ] [kʌm] , ['meɪdʒər] !
Pray come , Major !
祈祷 来 , 主要的 !

快来吧，少校!

(['eksɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .)
(Exit with the Landlord and servants .)
(出口 和 这 房东 和 仆人 .)

（与房东和仆人一同离开。）

[mɪn] . [kʌm] , - !
MIN . Come , Tellheim !
最小值 . 来 , - !

MIN：来吧，泰尔海姆!

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['mɪnə] .
T . I will follow you in an instant , Minna .
T . 我 将要 跟随 你 在 一个 立即的 , 米娜 .

T：我马上就跟你来，米娜。

[wʌn] [wɜːrd][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wəːnə]) .
One word first with this man (turning to Werner) .
一 单词 第一的 和 这 男人 (转弯 到 维尔纳) .

先跟这个人说一句话（转向维尔纳）。

[mɪn] .
MIN .
最小值 .

最小值。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] , [mɪ'θɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
And a good word , methinks , it should be .
和 一个 好的 单词 , 我觉得 , 它 应该 是 .

我觉得，这应该是个好词。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fræn'zɪskə] ?
Should it not , Franziska ?
应该 它 不是 , 弗兰齐斯卡 ?

难道不是吗，弗兰齐斯卡?

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[si:n] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
SCENE XIV .
场景 十四 .

第十四幕

['meɪdʒər][vɑ:n] - , ['wə:nə] , [dʒʌst] , [fræn'zɪskə]
Major von Tellheim , Werner , Just , Franziska
主要的 冯 - , 维尔纳 , 只是 , 弗兰齐斯卡

冯泰尔海姆少校、维尔纳、贾斯特、弗兰齐斯卡

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[ti:] . (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:rs] [wɪtʃ] ['wə:nə] [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn]) .
T . (pointing to the purse which Werner had thrown down) .
T . (指向 到 这 钱包 哪个 维尔纳 有 抛掷 向下) .

T.（指着维尔纳扔在地上的钱包）。

[hɪr] , [dʒʌst] , [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [pɜ:rs] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][hoʊm] .
Here , Just , pick up the purse and carry it home .
这里 , 只是 , 挑选 向上 这 钱包 和 携带 它 家 .

来，把钱包捡起来带回家。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

([dʒʌst] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][goʊz] .)
(Just takes it up and goes .)
(只是 需要 它 向上 和 去 .)

（他拿起东西就走了。）

[wɜ:r] .
WER .
西尔 .

WER。

([stɪl] ['stændɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd]['æbsənt] [tɪl] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði][læst]
(still standing , out of humour , in a corner , and absent till he hears the last
(仍然 常设 , 出去 的 幽默 , 在 一个 角落 , 和 缺席的 直到 他 听到 这 最后的
[wɜ:rdz]) .
words) .
字) .

（仍然站着，一脸不悦，躲在角落里，直到听到最后一句话才回过神来）。

[wel] , [wʌt] [naʊ] ?
Well , what now ?
出色地 , 什么 现在 ?

那么，现在怎么办?

['mædʒ] .
MAJ .
少校 .

少校

[tiː] . ([ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] [waɪl] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .

T	.	(	in	a	friendly	tone	while	going	up	to	him	)	.
T	.	(	在	一个	友好的	语气	尽管	去	向上	到	他	)	.

T.（一边友好地走上前去，一边说道）。

['wəːnə] , [wen] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] ?

Werner	,	when	can	I	have	the	other	two	thousand	pistoles	?
维尔纳	,	什么时候	能	我	有	这	其他	二	千	手枪	?

维尔纳，我什么时候能拿到另外两千支手枪?

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

([ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [ə'gen] ['ɪnstəntli]) .

(	in	a	good	humour	again	instantly	)	.
(	在	一个	好的	幽默	再次	即刻	)	.

（立刻又恢复了好心情）。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['meɪdʒər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

To	-	morrow	,	Major	,	to	-	morrow	.
到	-	明天	,	主要的	,	到	-	明天	.

明天，少校，明天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明娜·冯·巴恩赫姆(Minna von Barnhelm)
第10/10页

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['detər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['bæŋkər] .
T **.** **I** **do** **not** **need** **to** **become** **your** **debtor** **;** **but** **I** **will** **be** **your** **banker** **.**
T . 我 做 不是 需要 到 变得 你的 债务人 ; 但 我 将要 是 你的 银行家 .

T：我不需要成为你的债务人；但我会成为你的银行家。

[ɔːl][juː; jʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɑːdɪənz] .
All **you** **good** **-** **natured** **people** **ought** **to** **have** **guardians** **.**
全部 你 好的 - 自然 人们 应该 到 有 守护者 .

你们这些善良的人都应该有监护人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['spendˌθrɪfts] . - - [aɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , ['wəːnə] .
You **are** **in** **a** **manner** **spendthrifts** **.** **-** **-** **I** **irritated** **you** **just** **now** **,** **Werner** **.**
你 是 在 一个 方式 挥霍者 . - - 我 受刺激 你 只是 现在 , 维尔纳 .

你们某种程度上是挥霍无度的。——我刚才惹你生气了，维尔纳。

[wɜːr] .
WER **.**
西尔 .

WER。

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf][juː; jʊ][dɪd] !
Upon **my** **life** **you** **did** **!**
之上 我的 生活 你 做过 !

你竟然真的做到了！

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][doʊlt] .
But **I** **ought** **not** **to** **have** **been** **such** **a** **dolt** **.**
但 我 应该 不是 到 有 到过 这样的 一个 笨蛋 .

但我真不该那么愚蠢。

[naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['klɪrli] .
Now **I** **see** **it** **all** **clearly** **.**
现在 我 看 它 全部 清楚地 .

现在我完全明白了。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] .
I **deserve** **a** **hundred** **lashes** **.**
我 应得 一个 百 睫毛 .

我该挨一百下鞭子。

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['meɪdʒər] .
You **may** **give** **them** **to** **me** **,** **if** **you** **will** **,** **Major** **.**
你 可能 给 他们 到 我 , 如果 你 将要 , 主要的 .

少校，如果您愿意，可以把它们给我。

['oʊnli][noʊ] [mɔːr] [ɪl] [wɪl] , [dɪr] ['meɪdʒər] !
Only **no** **more** **ill** **will** **,** **dear** **Major** **!**
仅有的 不 更多的 患病的 将要 , 亲爱的 主要的 !

亲爱的少校，请不要再怀有恶意了！

['mædʒ] .
MAJ **.**
少校 .

少校

[tiː] . [ɪl] [wɪl] !
T **.** **Ill** **will** **!**
T . 患病的 将要 !

恶意!

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd]) .
(**shaking** **him** **by** **the** **hand** **)** **.**
(摇晃 他 经过 这 手) .

(和他握手)

[riːd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ɑː] !
Read **in** **my** **eyes** **all** **that** **I** **cannot** **say** **to** **you** **-** **-** **Ah** **!**
读 在 我的 眼睛 全部 那 我 不能 说 到 你 - - 啊 !

从我的眼神中读出我无法对你说的一切——啊!

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['trʌsti] [frend] [ðæn; ðən][aɪ]
let **me** **see** **the** **man** **with** **a** **better** **wife** **and** **a** **more** **trusty** **friend** **than** **I**
让 我 看 这 男人 和 一个 更好的 妻子 和 一个 更多的 可靠 朋友 比 我
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] . - - [eɪ] !
shall **have** **.** **-** **-** **Eh** **!**
将 有 . - - 嗯 !

让我看看谁能拥有比我更好的妻子和更可靠的朋友。——呸!

[fræn'zɪskə] ?
Franziska **?**
弗兰齐斯卡 ?

弗兰齐斯卡?

(['eksɪt] .)
(**Exit** **.** **)**
(出口 .)

(出口。)

[siːn] ['ɛksˈviː] .
SCENE **XV** **.**
场景 十五 .

第十五幕

['wəːnə] , [fræn'zɪskə]
Werner **,** **Franziska**
维尔纳 , 弗兰齐斯卡

维尔纳，弗兰齐斯卡

[fræn] .
FRAN **.**
弗兰 .

弗兰。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

(旁白)

[jes] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] !
Yes **,** **indeed** **,** **he** **is** **more** **than** **good** **!**
是的 , 的确 , 他 是 更多的 比 好的 !

没错，他确实非常出色!

- - [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['nevər] [fɔːl] [ɪn][maɪ] [wei] [ə'gen] . - - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
- - Such a man will never fall in my way again . - - It must come out .
- - 这样的 一个 男人 将要 绝不 落下 在 我的 方式 再次 . - - 它 必须 来 出去 .

——这样的人绝不会再挡我的路。——这件事必须说出来。

([ə'proʊtʃɪŋ] ['wɜːnə] ['bæʃfəli] .)
(Approaching Werner bashfully .)
(接近 维尔纳 害羞地 .)

（羞涩地走向维尔纳。）

['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] !
Mr . Sergeant !
先生 . 军士 !

警官先生！

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

(['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .
(wiping his eyes) .
(擦拭 他的 眼睛) .

（擦了擦眼睛）

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] - -
Mr . Sergeant - -
先生 . 军士 - -

中士先生——

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?
What do you want , little woman ?
什么 做 你 想 , 小的 女士 ?

小女人，你想要什么？

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] .
Look at me , Mr . Sergeant .
看 在 我 , 先生 . 军士 .

看着我，警官先生。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[aɪ] [kɑːnt] [jet] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] , [ɪn] [maɪ] [aɪz] .

I	can't	yet	;	there	is	something	,	I	don't	know	what	,	in	my	eyes	.
我	不能	然而	;	那里	是	某物	,	我	不	知道	什么	,	在	我的	眼睛	.

我现在还做不到；我的眼睛里好像有什么东西，我不知道是什么。

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

[naʊ] [duː] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

Now	do	look	at	me	!
现在	做	看	在	我	!

现在看着我!

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

I	am	afraid	I	have	looked	at	you	too	much	already	,	little	woman	!
我	是	害怕的	我	有	看起来	在	你	也	很多	已经	,	小的	女士	!

恐怕我已经盯着你看得太久了，小女人!

[ðer; ðər] , [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

There	,	now	I	can	see	you	.
那里	,	现在	我	能	看	你	.

现在我能看到你了。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] - - [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] ?

Mr	.	Sergeant	-	-	don't	you	want	a	Mrs	.	Sergeant	?
先生	.	军士	-	-	不	你	想	一个	太太	.	军士	?

萨金特先生——您难道不想娶一位萨金特夫人吗?

[wɜːr] .

WER	.
西尔	.

WER。

[duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?

Do	you	really	mean	it	,	little	woman	?
做	你	真的	意思是	它	,	小的	女士	?

小女人，你真是认真的吗?

[fræn] .

FRAN	.
弗兰	.

弗兰。

['riːəli] [aɪ] [duː] .

Really	I	do	.
真的	我	做	.

真的，我愿意。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pəːʃə] ['iːv(ə)n] ?
And would you go with me to Persia even ?
和 会 你 去 和 我 到 波斯 甚至 ?

你甚至愿意跟我一起去波斯吗?

[fræn] .
FRAN .
弗兰 .

弗兰。

[wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .
Wherever you please .
无论 你 请 .

随你便。

[wɜːr] .
WER .
西尔 .

WER。

[juː; jʊ] [wɪl] !
You will !
你 将要 !

你会!

[hə'loʊ] , ['meɪdʒər] , [noʊ] [boʊstɪŋ] !
Hullo , Major , no boasting !
你好 , 主要的 , 不 吹嘘 !

你好，少校，别吹牛!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] ['trʌsti] [ə; eɪ] [frend] ,
At any rate I have got as good a wife , and as trusty a friend ,
在 任何 速度 我 有 得到 作为 好的 一个 妻子 , 和 作为 可靠 一个 朋友 ,

总之，我娶到了一位好妻子，也拥有了一位值得信赖的朋友。

[æz; əz][juː; jʊ] . - - [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
as you . - - Give me your hand , my little woman !
作为 你 . - - 给 我 你的 手 , 我的 小的 女士 !

就像你一样。——把你的手给我，我的小女人!

[its] [ə; eɪ] [mætʃ] ! - - [ɪn] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] , [ɔːr][ə; eɪ]
It's a match ! - - In ten years ' time you shall be a general's wife , or a
它是 一个 匹配 ! - - 在 十 年 - 时间 你 将 是 一个 将军的 妻子 , 或者 一个
['wɪdoʊ] !
widow !
寡妇 !

真是天作之合！——十年后，你要么成为将军的妻子，要么成为寡妇!

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神